

# 1960b

|                         |         |   |                  |               |
|-------------------------|---------|---|------------------|---------------|
| <b>1.1 Word</b>         | 1       | . | kinō'ō:īē        |               |
| <b>Morphemes</b>        | 1       |   | ki-              | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | ki- <sub>3</sub> | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | FOC              | in.this.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) 3 |

edi'obuda

|                 |          |             |          |
|-----------------|----------|-------------|----------|
| e-              | di-      | 'obu        | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | = da     |
| DIR             | PASS     | do/build    | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro      |

abia

|        |              |                 |
|--------|--------------|-----------------|
| a=     | b-           | ia              |
| a=     | bu-          | ia <sub>1</sub> |
| SUBORD | INF          | exist/stay      |
| conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

kiiakalEa

|                 |                 |                 |                       |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------------|
| e-              | kii + e-        | a-              | kadEa                 |
| e- <sub>1</sub> | kii-            | a- <sub>2</sub> | kadEa                 |
| DIR             | 3PL.POSS        | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           |

e'ana

|                         |  |            |                         |
|-------------------------|--|------------|-------------------------|
| e-                      |  | 'ana       | kanāpū                  |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       | kanapu                  |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL | DIR.PL.clan.leader.male |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        | Nhum (HumanI)           |

kipakā'ā:ūā'ā

|                  |                  |                 |                   |             |
|------------------|------------------|-----------------|-------------------|-------------|
| ki-              | pa-              | kā'a:u          | -a'a              | padi'o      |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kā'a:u          | -a'a <sub>1</sub> | padi'o      |
| FOC              | CAUS             | know            | APPL.goal/inst    | do/make     |
| v:FOC/(FOCopt)   | Vlex>Vlex        | v1&2 (Class1&2) | v:(ApplGoal)      | v2 (Class2) |

ea'aha:oada

|                 |                 |                 |          |
|-----------------|-----------------|-----------------|----------|
| e-              | a-              | 'aha:oa         | = da     |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | aha:oa          | = da     |
| DIR             | NOM.gerund      | prohibit/custom | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)     | pro      |

kinō'ō:īĩē

: abiaha

|                  |               |        |              |                 |      |
|------------------|---------------|--------|--------------|-----------------|------|
| ki-              | no'oi'ie      | a =    | b-           | ia              | = ha |
| ki- <sub>3</sub> | no'oi'ie      | a =    | bu-          | ia <sub>1</sub> | = ha |
| FOC              | in.this.way   | SUBORD | INF          | exist/stay      | EMPH |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 | conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  |

kiipadudu

ã:ĩĩō

|                 |                 |                  |             |             |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|-------------|
| e-              | kii + e-        | pa-              | dudu        | ã:ĩĩō       |
| e- <sub>1</sub> | kii-            | pa- <sub>1</sub> | dudu        | ã:ĩĩō       |
| DIR             | 3PL.POSS        | RECIP            | gather      | large       |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v2 (Class2) |

ki ki'obuada'a

|         |                  |             |                 |           |
|---------|------------------|-------------|-----------------|-----------|
| ki      | ki + 'V-         | 'obu        | -a              | = da'a    |
| ki      | ki- <sub>3</sub> | 'obu        | -a <sub>1</sub> | = da'a    |
| 3PL.PRO | FOC              | do/build    | FUT/VOL         | PREDICATE |
| pro     | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    | adv       |

bupikita'a

eamãhã

|              |                    |                         |                    |
|--------------|--------------------|-------------------------|--------------------|
| bu-          | pikita'a           | e-                      | amaha              |
| bu-          | pikita'a           | e- <sub>1</sub>         | amaha <sub>1</sub> |
| INF          | clean/put.in.order | DIR                     | grave              |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               |

yaudu

|                 |                 |      |
|-----------------|-----------------|------|
| y-              | a-              | udu  |
| i- <sub>2</sub> | a- <sub>3</sub> | udu  |
| 3SUBJ           | typical.of      | head |
| v:(VAgrPrfx)    | CN>v1           | subs |

**Free Eng 1.** As follows was done by them, when their eakalEa-festival took place : The customs of the clan-leaders, (who) understood it, to hold (it) (=the festival), were as follows : When there large congregation shall happen, they will apply themselves, to put the graves in order before.

**Ind 1.** Hal-hal berikut dilakukan oleh mereka, ketika festival eakalEa berlangsung: kebiasaan para pemimpin suku, (yang) mengerti, bagaimana cara mengatur (= festival) (nya), adalah sebagai berikut: Jika pertemuan besar akan berlangsung, mereka akan mempersiapkan diri, di depan kuburan sebelumnya.

**Ger 1.** Folgendermaßen wurde von ihnen getan, wenn ihr eakalEa-Fest stattfand : Die Bräuche der Sippenvorsteher, (die) es verstanden, (es) zu veranstalten, waren folgendermaßen : Wenn ihre große Zusammenkunft stattfinden soll, werden sie sich

anschicken, vorher die Gräber in Ordnung zu bringen.

|                         |      |                         |            |      |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|------|
| <b>1.2 Word</b>         | ka   | e'anaha                 |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka   | e-                      | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka   | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and  | DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

eakūmĩ

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| e-              | a + CV-         | kūmii           |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kūmii           |
| DIR             | NOM.gerund      | begin/grow.up   |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1&2 (Class1&2) |

kiiparudu

|                 |                 |                  |             |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|
| u-              | kii + u-        | pa-              | dudu        |
| u- <sub>2</sub> | kii-            | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| OBL             | 3PL.POSS        | RECIP            | gather      |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

**Free Eng** That is the beginning of their congregation.

**Ind** Itulah awal pertemuan mereka.

**Ger** Das ist der Beginn ihrer Zusammenkunft.

|                         |                  |             |   |
|-------------------------|------------------|-------------|---|
| <b>1.3 Word</b>         | kinõ'õ:ĩĩẽ       |             |   |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oi'ie    |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oi'ie    |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.this.way |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) | 3 |

e'ubohoda

|                         |                         |          |
|-------------------------|-------------------------|----------|
| e-                      | 'uboho                  | = da     |
| e- <sub>1</sub>         | 'uboho                  | = da     |
| DIR                     | thing.that.must.be.done | 3PL.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | pro      |

dibaha:E

|                  |              |             |                   |
|------------------|--------------|-------------|-------------------|
|                  |              | i'uE        |                   |
| di-              | b-           | aha:E       | i-                |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aha:E       | i- <sub>1</sub>   |
| 3PL.SUBJ         | INF          | go/walk     | LOC               |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) |
|                  |              |             | subs              |

|                         |                         |                                   |                         |                 |        |
|-------------------------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------|-----------------|--------|
| mãñã'ã                  |                         |                                   | e'aiyo                  |                 |        |
| ma-                     | na'a                    |                                   | e-                      |                 | 'aiyo  |
| ba-                     | na'a                    |                                   | e- <sub>1</sub>         |                 | 'aiyo  |
| MOTION.INF              | bring/take              |                                   | DIR                     |                 | fish   |
| v:MOTION.INF            | v1 (Class1)             |                                   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                 | subs   |
|                         |                         |                                   |                         |                 |        |
| ae'iaha                 |                         |                                   | eũ'ã                    |                 | :      |
| a=                      | e-                      |                                   | 'iaha                   | e-              | ũ'a    |
| a=                      | e- <sub>1</sub>         |                                   | 'iaha                   | e- <sub>1</sub> | ũ'a    |
| SUBORD                  | DIR                     |                                   | what?                   | DIR             | food   |
| conn                    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | interrog                          | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                 | subs   |
|                         |                         |                                   |                         |                 |        |
| enãkõ                   |                         |                                   | hii                     | e'ito           |        |
| e-                      | nako                    |                                   | hii                     | e-              | 'ito   |
| e- <sub>1</sub>         | nako                    |                                   | hii <sub>2</sub>        | e- <sub>1</sub> | 'ito   |
| DIR                     | ripe.fruit              |                                   | and/with                | DIR             | banana |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | conn                              | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                 | subs   |
|                         |                         |                                   |                         |                 |        |
| kidikEke'E:i            |                         |                                   |                         |                 |        |
| ki-                     | di-                     | partial.redup.CVCV-               | kE'E:i                  |                 |        |
| ki- <sub>3</sub>        | di-                     | partial.redup-                    | kE'E:i                  |                 |        |
| FOC                     | PASS                    | PROG/HABITUAL                     | pound/stamp             |                 |        |
| v:FOC/(FOCopt)          | v:(PASS)                | Vlex>Vlex                         | v1 (Class1)             |                 |        |
|                         |                         |                                   |                         |                 |        |
| kaniẽ                   |                         |                                   |                         |                 |        |
| k-                      | a-                      | niù                               |                         |                 |        |
| ki- <sub>3</sub>        | a- <sub>3</sub>         | niù                               |                         |                 |        |
| FOC                     | typical.of              | name                              |                         |                 |        |
| v:FOC/(FOCopt)          | CN>v1                   | subs                              |                         |                 |        |
|                         |                         |                                   |                         |                 |        |
| eki'inôpõ               |                         |                                   |                         |                 |        |
| e-                      |                         | ki'inopo                          |                         |                 |        |
| e- <sub>1</sub>         |                         | ki'inopo                          |                         |                 |        |
| DIR                     |                         | dish.of.fruit.and.crushed.bananas |                         |                 |        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                         | subs                              |                         |                 |        |

**Free Eng** They have to act as follows : They go to the sea, to get fish (and) whatever else is the food (for it) : ripe fruits and crushed bananas, which are called eki'inôpõ.

**Ind** Mereka harus bertindak sebagai berikut: Mereka pergi ke laut, untuk mendapatkan ikan (dan) makanan apa pun (untuk itu): buah-buahan matang dan pisang yang dihancurkan, yang disebut eki'inôpõ.

**Ger** Folgendermaßen müssen sie tun : Sie gehen ans Meer, um Fische (und) was auch immer die Nahrung (dafür) ist, zu holen : reife Früchte und gestampfte Bananen, die eki'inôpõ genannt werden.

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>1.4 Word</b>         | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

ea'aha:oa

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| e-              | a-              | 'aha:oa         |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | aha:oa          |
| DIR             | NOM.gerund      | prohibit/custom |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)     |

uõnõõ

|                 |                 |             |
|-----------------|-----------------|-------------|
| u-              | õ + No-         | noo         |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | noo         |
| OBL             | NOM.gerund      | eat         |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |

i'obua

|                 |             |                           |
|-----------------|-------------|---------------------------|
| i-              | 'obu        | -a                        |
| i- <sub>1</sub> | 'obu        | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | do/build    | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               |

ba'apia

|              |                             |        |        |                       |                    |
|--------------|-----------------------------|--------|--------|-----------------------|--------------------|
| b-           | a'a-                        | pia    | uamãhã | u-                    | amaha              |
| bu-          | a'a-                        | pia    |        | u- <sub>2</sub>       | amaha <sub>1</sub> |
| INF          | have.or.be.characterized.by | garden |        | OBL                   | grave              |
| v:(VPrefopt) | CN>v1                       | subs   |        | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs               |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** That is the eating-custom at the cleaning of the graves.

**Ind** Itulah kebiasaan-makan saat membersihkan kuburan.

**Ger** Das ist die Eß-Sitte beim Säubern der Gräber.

**1.5 Word** e'aiyo

|                         |                         |       |
|-------------------------|-------------------------|-------|
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'aiyo |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'aiyo |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | fish  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs  |

|                         |                    |                       |                |
|-------------------------|--------------------|-----------------------|----------------|
| kinīpīō                 |                    |                       |                |
| ki-                     | ni-                | pī'o                  |                |
| ki- <sub>3</sub>        | di-                | pī'o                  |                |
| FOC                     | PASS               | wrap/roast.in.leaves  |                |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v:(PASS)           | v1 (Class1)           |                |
| enākō                   |                    |                       |                |
| e-                      | nako               | hii                   |                |
| e- <sub>1</sub>         | nako               | hii <sub>2</sub>      |                |
| DIR                     | ripe.fruit         | and/with              |                |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               | conn                  |                |
| eāhāĩ                   |                    |                       |                |
| e-                      | āhā:i              | u-                    | poo            |
| e- <sub>2</sub>         | āhā:i              | u- <sub>2</sub>       | poo            |
| DIR.SG                  | younger.sibling    | OBL                   | coconut.(tree) |
| Nhum:DirHumArt          | Nhum (HumanI)      | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs           |
| e'ana                   |                    |                       |                |
| e-                      | 'ana               |                       |                |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana               |                       |                |
| DIR                     | DEM.MEDIAL         |                       |                |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                |                       |                |
| e'ana                   |                    |                       |                |
| e-                      | 'ana               | ki                    |                |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana               | ki                    |                |
| DIR                     | DEM.MEDIAL         | 3PL.PRO               |                |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                | pro                   |                |
| kinā'ā                  |                    |                       |                |
| ki-                     | na'a               | y-                    | aha:E          |
| ki- <sub>3</sub>        | na'a               | i- <sub>2</sub>       | aha:E          |
| FOC                     | bring/take         | 3SUBJ                 | go/walk        |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v1 (Class1)        | v:(VAgrPrfx)          | v1 (Class1)    |
| yamāhā                  |                    |                       |                |
| y-                      | amaha              |                       |                |
| i- <sub>1</sub>         | amaha <sub>1</sub> |                       |                |
| LOC                     | grave              |                       |                |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | subs               |                       |                |

**Free Eng** Roasted fish, ripe fruits and young coconuts, these they bring to the graves.

**Ind** Ikan bakar, buah-buahan matang dan kelapa muda, ini yang mereka bawa ke kuburan.

**Ger** Gebratene Fische, reife Früchte und junge Kokosnüsse, die bringen sie nach den Gräbern.

|                         |        |                         |                    |         |
|-------------------------|--------|-------------------------|--------------------|---------|
| <b>1.6 Word</b>         | kitera | eamāhā                  |                    | ki      |
| <b>Morphemes</b>        | kitera | e-                      | amaha              | ki      |
| <b>Lex. Entries</b>     | kitera | e- <sub>1</sub>         | amaha <sub>1</sub> | ki      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | all    | DIR                     | grave              | 3PL.PRO |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | BareN  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               | pro     |

kapiai

|                  |                 |        |                 |
|------------------|-----------------|--------|-----------------|
| k-               | a-              | pia    | -i              |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | pia    | -i              |
| FOC              | typical.of      | garden | APPL.loc/source |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs   | v:(ApplLocTot)  |

**Free Eng** They clean all the graves.

**Ind** Mereka membersihkan semua kuburan.

**Ger** Alle Gräber säubern sie.

|                         |         |                  |             |         |         |
|-------------------------|---------|------------------|-------------|---------|---------|
| <b>2.1 Word</b>         | 2       | kamōhōhā         |             | kahai'i | :       |
| <b>Morphemes</b>        | 2       | ka-              | moho        | = hā    | kahai'i |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ka- <sub>1</sub> | moho        | = ha    | kahai'i |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | 3SUBJ            | different   | EMPH    | one     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | adv     | num     |

abia

eamāhā

|        |              |                 |                         |                    |
|--------|--------------|-----------------|-------------------------|--------------------|
| a =    | b-           | ia              | e-                      | amaha              |
| a =    | bu-          | ia <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | amaha <sub>1</sub> |
| SUBORD | INF          | exist/stay      | DIR                     | grave              |
| conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               |

ukaka

ekāpū

mō'ō

|                       |        |                 |                  |        |
|-----------------------|--------|-----------------|------------------|--------|
| u-                    | kaka   | e-              | kāpu             | mo'o   |
| u- <sub>2</sub>       | kaka   | e- <sub>2</sub> | kāpu             | mo'o   |
| OBL                   | person | DIR.SG          | clan.leader.male | RELPRO |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | relpro |

kamākā'ā:ūā'ā

|                  |             |                  |                 |                   |
|------------------|-------------|------------------|-----------------|-------------------|
| k-               | am + p-     | pa-              | kā'a:u          | -a'a              |
| ki- <sub>3</sub> | aH-         | pa- <sub>1</sub> | kā'a:u          | -a'a <sub>1</sub> |
| FOC              | ANTIPASS.aH | CAUS             | know            | APPL.goal/inst    |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex   | Vlex>Vlex        | v1&2 (Class1&2) | v:(ApplGoal)      |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

|                 |                 |             |          |                  |             |
|-----------------|-----------------|-------------|----------|------------------|-------------|
| ehaada          |                 |             |          | padudu           |             |
| e-              | h-              | aa          | = da     | pa-              | dudu        |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | aa          | = da     | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| DIR             | NOM.gerund      | go          | 3PL.POSS | RECIP            | gather      |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) | pro      | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

ukaka e'ana  
 u- kaka e- 'ana  
 u-<sub>2</sub> kaka e-<sub>1</sub> 'ana  
 OBL person DIR DEM.MEDIAL  
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng 2.** And one more thing : When the grave of a clan-leader is present, who understood this (who knew how to do this=), (then) the people go, in order to congregate there.

**Ind 2.** Dan satu hal lagi: Ketika ada kuburan seorang pemimpin klan, yang mengerti ini (yang tahu bagaimana melakukan ini =), (maka) orang-orang berbondong-bondong, untuk berkumpul disana.

**Ger 2.** Und eines noch : Wenn das Grab eines Sippenvorstehers vorhanden ist, der das verstand, (dann) gehen die Leute, um dort zusammenzukommen.

## 2.2 Word kipadudu

|                         |                  |                  |             |
|-------------------------|------------------|------------------|-------------|
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | pa-              | dudu        |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | RECIP            | gather      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

icita , dibuhuka  
 i- cita di- bu- huka  
 i-<sub>1</sub> tita ki-<sub>2</sub> bu- huka  
 LOC PRON.MEDIAL 3PL.SUBJ INF cut/rip  
 n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eokoro'oi  
 e- NonNV + CNonNV- koro'oi  
 e-<sub>1</sub> V-- koro'oi  
 DIR NOM.instrument (put.on.)eating.mat  
 v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1)



|                         |      |                   |                       |           |
|-------------------------|------|-------------------|-----------------------|-----------|
| epūnū                   |      | ukuo              |                       | ,         |
| e-                      |      | pūdu              | u-                    | kuo       |
| e- <sub>1</sub>         |      | pudu <sub>2</sub> | u- <sub>2</sub>       | kuo       |
| DIR                     |      | leaf/sheet        | OBL                   | tree/pole |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |                   | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs      |

|                  |                  |             |                   |      |
|------------------|------------------|-------------|-------------------|------|
| lipa'uoho        |                  |             | ipēã              |      |
| di-              | pa-              | 'uoho       | i-                | pēã  |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'uoho       | i- <sub>1</sub>   | pāã  |
| 3PL.SUBJ         | CAUS             | lie/sleep   | LOC               | side |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs |

|                       |      |                    |                       |        |
|-----------------------|------|--------------------|-----------------------|--------|
| uamãhã                |      | ukaka              |                       |        |
| u-                    |      | amaha              | u-                    | kaka   |
| u- <sub>2</sub>       |      | amaha <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| OBL                   |      | grave              | OBL                   | person |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs |                    | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                 |  |                  |  |   |
|-----------------|--|------------------|--|---|
| ekãpū           |  |                  |  | . |
| e-              |  | kãpu             |  |   |
| e- <sub>2</sub> |  | kãpu             |  |   |
| DIR.SG          |  | clan.leader.male |  |   |
| Nhum:DirHumArt  |  | Nhum (HumanI)    |  |   |

**Free Eng** They congregate there, they cut mats (for the food), namely tree-leaves, (and) they lay them by the edge of the grave of the clan-leader.

**Ind** Mereka berkumpul disana, mereka memotong alas (untuk makanan), yaitu daun pohon, (dan) mereka meletakkannya di tepi kuburan kepala suku.

**Ger** Sie versammeln sich dort, sie schneiden Unterlagen (für die Nahrung), nämlich Baumblätter, (und) sie legen sie an den Rand des Grabes des Sippenvorstehers.

|                         |                  |             |             |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------|
| <b>2.3 Word</b>         | dimūnã'ã         |             |             |
| <b>Morphemes</b>        | di-              | mu-         | na'a        |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-         | na'a        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF         | bring/take  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrfopt) | v1 (Class1) |

|                         |      |        |        |   |
|-------------------------|------|--------|--------|---|
| eũ'ã                    |      | kitera |        | , |
| e-                      |      | ũ'a    | kitera |   |
| e- <sub>1</sub>         |      | ũ'a    | kitera |   |
| DIR                     |      | food   | all    |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |        | BareN  |   |

ae'iaha'iahahoita'a

|           |                         |                   |          |          |
|-----------|-------------------------|-------------------|----------|----------|
| a =       | e-                      | full.redup.pref-  | 'iaha    | = hoi    |
| a =       | e- <sub>1</sub>         | full.redup.pref-  | 'iaha    | = hi     |
| SUBORD    | DIR                     | INDEF             | what?    | EMPH/FOC |
| conn      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | n:(FullRedupNOpt) | interrog | adv      |
| = da'a    |                         |                   |          |          |
| = da'a    |                         |                   |          |          |
| PREDICATE |                         |                   |          |          |
| adv       |                         |                   |          |          |

eũ'ã

|                         |      |                  |                  |             |
|-------------------------|------|------------------|------------------|-------------|
|                         |      | , dapa'uoho      |                  |             |
| e-                      | ũ'a  | da-              | pa-              | 'uoho       |
| e- <sub>1</sub>         | ũ'a  | da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'uoho       |
| DIR                     | food | 3PL.SUBJ         | CAUS             | lie/sleep   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |

iokoro'o:i

|                 |                 |                     |
|-----------------|-----------------|---------------------|
| i-              | NonNV + CNonNV- | koro'o:i            |
| i- <sub>1</sub> | V--             | koro'o:i            |
| LOC             | NOM.instrument  | (put.on.)eating.mat |
| v:VNomArt       | v:NOMderivpref  | v1 (Class1)         |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** Then they take all the items-of-food, whatever the items-of-food are, (and) lay them on the mats.

**Ind** Kemudian mereka mengambil semua makanan, segala jenis makanan, (dan) meletakkannya di alas makan.

**Ger** (Dann) nehmen sie alle Nahrungsmittel, was auch immer die Nahrungsmittel sind, (und) legen sie auf die Unterlagen.

**2.4 Word** kababE'E:uha

|                         |                  |             |             |      |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | b-          | abE'E:u     | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-         | abE'E:u     | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF         | stand.up    | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrfopt) | v1 (Class1) | adv  |

|                         |                         |                  |                         |   |                    |
|-------------------------|-------------------------|------------------|-------------------------|---|--------------------|
| ekāpū                   |                         |                  | kahai'i                 | , |                    |
| e-                      |                         | kāpu             | kahai'i                 |   |                    |
| e- <sub>2</sub>         |                         | kāpu             | kahai'i                 |   |                    |
| DIR.SG                  |                         | clan.leader.male | one                     |   |                    |
| Nhum:DirHumArt          |                         | Nhum (HumanI)    | num                     |   |                    |
| kamūnā'ā                |                         |                  |                         |   |                    |
| ka-                     | mu-                     | na'a             | e-                      |   | poo                |
| ka- <sub>1</sub>        | bu-                     | na'a             | e- <sub>1</sub>         |   | poo                |
| 3SUBJ                   | INF                     | bring/take       | DIR                     |   | coconut.(tree)     |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |   | subs               |
| kahi'i epua             |                         |                  |                         |   |                    |
| kahi'i                  | e-                      |                  | pua                     |   |                    |
| kahi'i                  | e- <sub>1</sub>         |                  | pua <sub>2</sub>        |   |                    |
| one                     | DIR                     |                  | piece.of.fruit          |   |                    |
| num                     | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                  | subs                    |   |                    |
| kamūnā'ā                |                         |                  |                         |   |                    |
| ka-                     | mu-                     | na'a             |                         |   |                    |
| ka- <sub>1</sub>        | bu-                     | na'a             |                         |   |                    |
| 3SUBJ                   | INF                     | bring/take       |                         |   |                    |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)      |                         |   |                    |
| epaici                  |                         |                  |                         |   |                    |
| e-                      | pa-                     |                  | ici                     |   |                    |
| e- <sub>1</sub>         | pa- <sub>2</sub>        |                  | ici <sub>1</sub>        |   |                    |
| DIR                     | NOM.instrument.habitual |                  | strike                  |   |                    |
| v:VNomArt               | v:NOMderivpref          |                  | v1 (Class1)             |   |                    |
| kabuko'oka'a e'amāhā    |                         |                  |                         |   |                    |
| ka-                     | buk-                    | ko'oka'a         | e'-                     |   | amaha              |
| ka- <sub>1</sub>        | bu-                     | ko'oka'a         | e- <sub>1</sub>         |   | amaha <sub>1</sub> |
| 3SUBJ                   | INF                     | pray             | DIR                     |   | grave              |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |   | subs               |
| e'ana                   |                         |                  |                         |   |                    |
| e-                      |                         | 'ana             |                         |   |                    |
| e- <sub>1</sub>         |                         | 'ana             |                         |   |                    |
| DIR                     |                         | DEM.MEDIAL       |                         |   |                    |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                         | dem              |                         |   |                    |

**Free Eng** A clan-leader rises, he takes a coconut, he takes a slasher, (and) he prays by the grave.

**Ind** Seorang kepala suku berdiri, ia mengambil sebutir kelapa, ia mengambil golok, (dan) ia berdoa di samping kubur.

**Ger** Ein Sippenvorsteher erhebt sich, er nimmt eine Kokosnuß, er nimmt ein Haumesser,

(und) er betet am Grabe.

|                         |                  |              |                  |               |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|---------------|
| <b>2.5 Word</b>         | kabu'ua          |              |                  | , nō'ō:īṭē    |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | 'ua              | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | speak            | in.this.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | v2 (Class2) 3 |

kiEici

|                         |                  |                  |
|-------------------------|------------------|------------------|
| e-                      | ki + e-          | ici              |
| e- <sub>1</sub>         | ki- <sub>1</sub> | ici <sub>2</sub> |
| DIR                     | 3SG.POSS         | word/sound       |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | n:(PossPrefixN)  | subs             |

|                   |             |          |                  |                  |
|-------------------|-------------|----------|------------------|------------------|
| icita             | :           | " nō'ōnī | 'ua              | hoo              |
| i-                | cita        | no'oni   | 'ua              | hoo              |
| i- <sub>1</sub>   | tita        | no'oni   | 'ua <sub>2</sub> | hoo <sub>2</sub> |
| LOC               | PRON.MEDIAL | now      | 1SG.PRO          | AUX.perf         |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     | adv      | pro              | v.aux            |

buko'oka'a eamāhānū

|              |             |                         |                    |          |
|--------------|-------------|-------------------------|--------------------|----------|
| buk-         | ko'oka'a    | e-                      | amaha              | = nū     |
| bu-          | ko'oka'a    | e- <sub>1</sub>         | amaha <sub>1</sub> | = du     |
| INF          | pray        | DIR                     | grave              | 2PL.POSS |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               | pro      |

|         |        |          |                  |                  |
|---------|--------|----------|------------------|------------------|
| aruu    | kitera | , nō'ōnī | , hii            | 'ua              |
| aduu    | kitera | no'oni   | hii              | 'ua              |
| adiu    | kitera | no'oni   | hii <sub>2</sub> | 'ua <sub>2</sub> |
| 2PL.PRO | all    | now      | and/with         | 1SG.PRO          |
| pro     | BareN  | adv      | conn             | pro              |

kapiai

ya'udara

|                  |                 |        |                 |                 |             |
|------------------|-----------------|--------|-----------------|-----------------|-------------|
| k-               | a-              | pia    | -i              | ya-             | 'udara      |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | pia    | -i              | i- <sub>2</sub> | 'udara      |
| FOC              | typical.of      | garden | APPL.loc/source | 3SUBJ           | clean       |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs   | v:(ApplLocTot)  | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) |

kitera eamāhānū

|        |                         |                    |          |
|--------|-------------------------|--------------------|----------|
| kitera | e-                      | amaha              | = nū     |
| kitera | e- <sub>1</sub>         | amaha <sub>1</sub> | = du     |
| all    | DIR                     | grave              | 2PL.POSS |
| BareN  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               | pro      |

**Free Eng** He speaks, as follows are his words there : "Now I pray by all of your graves, now, and I have cleaned them, so that all your places-of-rest are clean.

**Ind** Ia berbicara, dan berikut adalah kata-katanya: "Sekarang aku berdoa pada semua

kuburan kalian, sekarang, dan aku telah membersihkannya, sehingga semua tempat istirahat kalian bersih.

**Ger** Er spricht, folgendermaßen sind seine Worte dort : "Jetzt bete ich an den Gräbern von euch allen, jetzt, und ich habe sie gesäubert, damit alle euere Ruhestätten sauber sind.

|                         |              |        |                  |
|-------------------------|--------------|--------|------------------|
| <b>2.6 Word</b>         | kE           | nō'ōnĩ | 'ua              |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | no'oni | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | no'oni | 'ua <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | now    | 1SG.PRO          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | adv    | pro              |

ki'ua : nō'ōnĩ

ki + 'V- 'ua no'oni

ki-<sub>3</sub> 'ua<sub>1</sub> no'oni

FOC speak now

v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) adv

pukai

puka -i -^0

puka -i -^0

open/release APPL.loc/source IMP.2SG.SUBJ

v1 (Class1) v:(AppLocTot) v:VSuffImp

ebaka'a:u , yada'a

e- baka = 'a:u yara'a

e-<sub>1</sub> baka<sub>1</sub> = 'Vu yara'a

DIR eye/face/spring 1SG.POSS NEG.IMP/OPT

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro prt

bukahabaha:E edopo

buk- kahabaha:E e- dopo

bu- kahabaha:E e-<sub>1</sub> dopo

INF obscure DIR ground/earth

v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

i'ioo'o:u !

i'ioo -'V:u

i'iōo -'Vu

PREP 1SG.OBJ

prep prep:(PObj)

**Free Eng** But now I say : Open my eyes now, do not obscure the earth for me!

**Ind** Tapi sekarang aku berkata: Bukalah mataku sekarang, jangan mengaburkan bumi untukku!

**Ger** Aber jetzt sage ich : Öffne mir nunmehr die Augen, vernebele die Erde nicht vor mir!

|                         |         |                         |          |
|-------------------------|---------|-------------------------|----------|
| <b>2.7 Word</b>         | ae'iaha |                         |          |
| <b>Morphemes</b>        | a =     | e-                      | 'iaha    |
| <b>Lex. Entries</b>     | a =     | e <sub>-1</sub>         | 'iaha    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD  | DIR                     | what?    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | interrog |

eokoiya'au

|                     |                   |                  |                           |          |
|---------------------|-------------------|------------------|---------------------------|----------|
| e-                  | V-CV-             | koi              | -ya                       | = 'a:u   |
| e <sub>-1</sub>     | a <sub>-2</sub>   | koi <sub>3</sub> | -a <sub>2</sub>           | = 'Vu    |
| DIR                 | NOM.gerund        | go/walk          | NOM.circumstance/location | 1SG.POSS |
| v:VNomArt           | v:(GERUND)        | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)               | pro      |
| 'odokia'a           |                   | i'ioo'o:u        | !                         |          |
| 'odoki              | -a'a              | i'ioo            | -'V:u                     |          |
| 'odoki <sub>1</sub> | -a'a <sub>2</sub> | i'iōo            | -'Vu                      |          |
| bring.luck          | IMP.2PL.SUBJ      | PREP             | 1SG.OBJ                   |          |
| v1 (Class1)         | v:VSuffImp        | prep             | prep:(PObj)               |          |

**Free Eng** Wherever I will go, give me luck!

**Ind** Kemana pun aku pergi, berilah aku keberuntungan!

**Ger** Wohin auch immer ich gehen werde, verleihe mir Glück!

|                         |         |                         |          |                  |
|-------------------------|---------|-------------------------|----------|------------------|
| <b>2.8 Word</b>         | ae'iaha |                         |          | 'ua              |
| <b>Morphemes</b>        | a =     | e-                      | 'iaha    | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | a =     | e <sub>-1</sub>         | 'iaha    | 'ua <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD  | DIR                     | what?    | 1SG.PRO          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | interrog | pro              |

|                  |             |        |             |               |
|------------------|-------------|--------|-------------|---------------|
| kūadi            |             | nã'ãnĩ | , yara'a    | kua           |
| k-               | ūadi        | na'ani | yara'a      | kua           |
| ki- <sub>3</sub> | ūadi        | na'ani | yara'a      | kEo           |
| FOC              | search      | later  | NEG.IMP/OPT | NEG           |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | adv    | prt         | v2 (Class2) 3 |

|                  |                  |             |                  |  |
|------------------|------------------|-------------|------------------|--|
| 'upakoba         |                  |             | hii              |  |
| 'u-              | pa-              | koba        | hii              |  |
| 'u <sub>-2</sub> | pa <sub>-1</sub> | koba        | hii <sub>2</sub> |  |
| 1SUBJ            | RECIP            | meet        | and/with         |  |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | conn             |  |

|                  |                 |                   |                  |  |
|------------------|-----------------|-------------------|------------------|--|
| ki'oaha          |                 | ixoo              |                  |  |
| ki + 'V-         | 'oaha           | i-                | hoo              |  |
| ki- <sub>3</sub> | 'oaha           | i <sub>-1</sub>   | hoo <sub>1</sub> |  |
| FOC              | bad/ugly        | LOC               | place.inside     |  |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1&2 (Class1&2) | n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            |  |

uokoiya'au

|                 |                 |                  |                           |          |
|-----------------|-----------------|------------------|---------------------------|----------|
| u-              | V-CV-           | koi              | -ya                       | = 'au    |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | koi <sub>3</sub> | -a <sub>2</sub>           | = 'Vu    |
| OBL             | NOM.gerund      | go/walk          | NOM.circumstance/location | 1SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)               | pro      |

nã'ãñĩ !

na'ani

na'ani

later

adv

**Free Eng** Whatever I will search, I will not meet bad-things during my going!

**Ind** Apa pun yang aku cari, aku tidak akan menemukan hal-hal buruk selama perjalananku!

**Ger** Was auch immer ich suchen werde, nicht treffe ich bei meinem Gehen nachher auf Schlechtes!

|                         |               |                  |                  |                  |
|-------------------------|---------------|------------------|------------------|------------------|
| <b>2.9 Word</b>         | nõ'õãhã       | 'ua              | ki'ua            |                  |
| <b>Morphemes</b>        | no'oaha       | 'ua              | ki + 'V-         | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'oaha       | 'ua <sub>2</sub> | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | in.that.way   | 1SG.PRO          | FOC              | speak            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      |

**Free Eng** So I speak.

**Ind** Jadi aku berbicara.

**Ger** So spreche ich.

|                         |        |             |              |  |
|-------------------------|--------|-------------|--------------|--|
| <b>2.10 Word</b>        | nõ'õñĩ | pEE         |              |  |
| <b>Morphemes</b>        | no'oni | pEE         | -^0          |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'oni | pEE         | -^0          |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | now    | give        | IMP.2SG.SUBJ |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv    | v1 (Class1) | v:VSuffImp   |  |

ya'akiaha'a

|                 |                         |                 |                   |
|-----------------|-------------------------|-----------------|-------------------|
| y-              | a'a-                    | kia             | -ha'a             |
| i- <sub>2</sub> | a'a-                    | ia <sub>1</sub> | -a'a <sub>1</sub> |
| 3SUBJ           | completely.or.carefully | exist/stay      | APPL.goal/inst    |
| v:(VAgPrfx)     | Vlex>Vlex               | v1 (Class1)     | v:(ApplGoal)      |

i'ioo'o:u

ae'iaha

|       |             |        |                         |          |
|-------|-------------|--------|-------------------------|----------|
| i'ioo | -'V:u       | a =    | e-                      | 'iaha    |
| i'iõo | -'Vu        | a =    | e- <sub>1</sub>         | 'iaha    |
| PREP  | 1SG.OBJ     | SUBORD | DIR                     | what?    |
| prep  | prep:(PObj) | conn   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | interrog |

eāhāpīā

|                 |             |                           |
|-----------------|-------------|---------------------------|
| e-              | āhapi       | -a                        |
| e- <sub>1</sub> | ahāpi       | -a <sub>2</sub>           |
| DIR             | want        | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               |

ukitai'iu

!

|                       |                         |          |
|-----------------------|-------------------------|----------|
| u-                    | kitai                   | = 'iu    |
| u- <sub>2</sub>       | kitai                   | = 'Vu    |
| OBL                   | entrails/belly/thoughts | 1SG.POSS |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                    | pro      |

**Free Eng** Give now, that everything, which is my longing, comes true!

**Ind** Berikanlah sekarang, segalanya, yang merupakan keinginanmu, menjadi kenyataan!

**Ger** Gib jetzt, daß mir alles, was mein Begehren ist, in Erfüllung geht!

|             |                         |               |                  |                  |                  |
|-------------|-------------------------|---------------|------------------|------------------|------------------|
| <b>2.11</b> | <b>Word</b>             | nō'ōāhā       | 'ua              | ki'ua            |                  |
|             | <b>Morphemes</b>        | no'oaha       | 'ua              | ki + 'V-         | 'ua              |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | no'oaha       | 'ua <sub>2</sub> | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | in.that.way   | 1SG.PRO          | FOC              | speak            |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | pro              | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)      |

|        |             |                |
|--------|-------------|----------------|
| nō'ōnī | pEE         |                |
| no'oni | pEE         | - <sup>0</sup> |
| no'oni | pEE         | - <sup>0</sup> |
| now    | give        | IMP.2SG.SUBJ   |
| adv    | v1 (Class1) | v:VSuffImp     |

ya'akiaha'a

|                 |                         |                 |                   |
|-----------------|-------------------------|-----------------|-------------------|
| y-              | a'a-                    | kia             | -ha'a             |
| i- <sub>2</sub> | a'a-                    | ia <sub>1</sub> | -a'a <sub>1</sub> |
| 3SUBJ           | completely.or.carefully | exist/stay      | APPL.goal/inst    |
| v:(VAgrPrfx)    | Vlex>Vlex               | v1 (Class1)     | v:(ApplGoal)      |

|           |             |        |                         |          |
|-----------|-------------|--------|-------------------------|----------|
| i'ioo'o:u | ae'iaha     |        |                         |          |
| i'ioo     | -'V:u       | a =    | e-                      | 'iaha    |
| i'iōo     | -'Vu        | a =    | e- <sub>1</sub>         | 'iaha    |
| PREP      | 1SG.OBJ     | SUBORD | DIR                     | what?    |
| prep      | prep:(PObj) | conn   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | interrog |

eāhāpīā

|                 |             |                           |
|-----------------|-------------|---------------------------|
| e-              | āhapi       | -a                        |
| e- <sub>1</sub> | ahāpi       | -a <sub>2</sub>           |
| DIR             | want        | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               |



|                       |                         |          |   |
|-----------------------|-------------------------|----------|---|
| ukitai'iu             |                         |          | ! |
| u-                    | kitai                   | = 'iu    |   |
| u- <sub>2</sub>       | kitai                   | = 'Vu    |   |
| OBL                   | entrails/belly/thoughts | 1SG.POSS |   |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                    | pro      |   |

**Free Eng** So I speak. Give now, that everything, which is my longing, comes true!

**Ind** Jadi aku berkata. Berikanlah sekarang, segalanya, yang merupakan keinginanmu, menjadi kenyataan!

**Ger** So spreche ich. Gib jetzt, daß mir alles, was mein Begehren ist, in Erfüllung geht!

|                         |               |                  |                  |                  |
|-------------------------|---------------|------------------|------------------|------------------|
| <b>2.12 Word</b>        | nō'ōāhā       | 'ua              | ki'ua            |                  |
| <b>Morphemes</b>        | no'oaha       | 'ua              | ki + 'V-         | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'oaha       | 'ua <sub>2</sub> | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | in.that.way   | 1SG.PRO          | FOC              | speak            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      |

|        |                 |                 |                           |          |
|--------|-----------------|-----------------|---------------------------|----------|
| nō'ōnī | idūhūdahā'a:u   |                 |                           |          |
| no'oni | i-              | dūhūda          | -ha                       | = 'a:u   |
| no'oni | i- <sub>1</sub> | dūhūda          | -a <sub>2</sub>           | = 'Vu    |
| now    | LOC             | finish          | NOM.circumstance/location | 1SG.POSS |
| adv    | v:VNomArt       | v1&2 (Class1&2) | v:(NOMsuff)               | pro      |

|                 |                             |  |        |
|-----------------|-----------------------------|--|--------|
| ua'apia         |                             |  |        |
| u-              | a'a-                        |  | pia    |
| u- <sub>2</sub> | a'a-                        |  | pia    |
| OBL             | have.or.be.characterized.by |  | garden |
| v:VNomArt       | CN>v1                       |  | subs   |

|                       |                    |          |        |    |
|-----------------------|--------------------|----------|--------|----|
| uamāhānū              |                    |          | nō'ōnī | ". |
| u-                    | amaha              | = nū     | no'oni |    |
| u- <sub>2</sub>       | amaha <sub>1</sub> | = du     | no'oni |    |
| OBL                   | grave              | 2PL.POSS | now    |    |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs               | pro      | adv    |    |

**Free Eng** So I say now at the completion of the cleaning of your graves now".

**Ind** Jadi aku katakan sekarang karena pembersihan kuburan kalian sudah selesai ".

**Ger** So sage ich jetzt bei der Beendigung des Säuberns eurer Gräber jetzt".

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>2.13 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

kabupúa'aha

|                  |              |                  |                   |      |
|------------------|--------------|------------------|-------------------|------|
| ka-              | bu-          | púa              | -'a               | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | púa <sub>2</sub> | -a'a <sub>1</sub> | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | split            | APPL.goal/inst    | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | v:(ApplGoal)      | adv  |

epoo

e'ana

|                         |                |                         |            |
|-------------------------|----------------|-------------------------|------------|
| e-                      | poo            | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | poo            | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | coconut.(tree) | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs           | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kapamĩmĩxĩkãhã

ebEE

|                  |                  |             |      |                         |        |
|------------------|------------------|-------------|------|-------------------------|--------|
| ka-              | pa-              | mimihika    | = hã | e-                      | bEE    |
| ka- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | mimihika    | = ha | e- <sub>1</sub>         | bEE    |
| 3SUBJ            | CAUS             | splash      | EMPH | DIR                     | liquid |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

upoo

yamãhã

|                       |                |                   |                    |
|-----------------------|----------------|-------------------|--------------------|
| u-                    | poo            | y-                | amaha              |
| u- <sub>2</sub>       | poo            | i- <sub>1</sub>   | amaha <sub>1</sub> |
| OBL                   | coconut.(tree) | LOC               | grave              |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs           | n:LocArt/(ArtOpt) | subs               |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** And then he splits the coconut, (so that) the water of the coconut sprays onto the grave.

**Ind** Dan kemudian ia membelah kelapa, (sehingga) air kelapa menciprati kuburan.

**Ger** Und dann spaltet er die Kokosnuß, (so daß) das Wasser der Kokosnuß auf das Grab spritzt.

**2.14 Word** e'ana

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kapadia

|                  |             |                 |
|------------------|-------------|-----------------|
| k-               | apadi       | -a              |
| ki- <sub>3</sub> | apadi       | -a <sub>1</sub> |
| FOC              | be/become   | FUT/VOL         |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    |

eokoroi

|                 |                 |                    |                 |
|-----------------|-----------------|--------------------|-----------------|
| e-              | V-CV-           | kodo               | -i              |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kodoa              | -i              |
| DIR             | NOM.gerund      | protected/appeased | APPL.loc/source |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)        | v:(ApplLocTot)  |

uokoiyadia

|                 |                 |                  |                           |          |
|-----------------|-----------------|------------------|---------------------------|----------|
| u-              | V-CV-           | koi              | -ya                       | = dia    |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | koi <sub>3</sub> | -a <sub>2</sub>           | = dia    |
| OBL             | NOM.gerund      | go/walk          | NOM.circumstance/location | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)               | pro      |

**Free Eng** This will become the means, to protect his paths.

**Ind** Ini akan menjadi sarana, untuk melindungi jalannya.

**Ger** Das wird das Mittel werden, um seine Wege zu (schonen=) beschützen.

## 2.15 Word kinõ'õãhã

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 |

eẽhẽkũ

udi'obu

|                 |                 |             |                 |          |             |
|-----------------|-----------------|-------------|-----------------|----------|-------------|
| e-              | V-CV-           | hẽku        | u-              | di-      | 'obu        |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hẽku        | u- <sub>2</sub> | di-      | 'obu        |
| DIR             | NOM.gerund      | sit         | OBL             | PASS     | do/build    |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) | v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) |

kanãpũ , yada'a

kanapu yara'a

kãpu yara'a

OBL.PL.clan.leader.male NEG.IMP/OPT  
Nhum (HumanI) prt

kuEikaha:ũba kia 'oo hẽmõ'õ

kuE = i- kaha:ũba kia 'oo hẽmo'o

kuE = i-<sub>2</sub> kaha:ũba kia<sub>1</sub> 'oo hẽmo'o

NEG.IMP 3SUBJ hinder 3SG.PRO IRREALIS RELPRO.SG  
prt v:(VAgPrfx) v1 (Class1) pro conn relpro

|                         |                  |                       |        |                |
|-------------------------|------------------|-----------------------|--------|----------------|
| ki'oaha                 |                  |                       |        | ũmãhãũ         |
| ki + 'V-                | 'oaha            |                       |        | ũmahau         |
| ki- <sub>3</sub>        | 'oaha            |                       |        | ũmahau         |
| FOC                     | bad/ugly         |                       |        | do.not.know/or |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v1&2 (Class1&2)  |                       |        | conn           |
| ixoo                    |                  | ukuE                  |        | ũmãhãũ         |
| i-                      | hoo              | u-                    | kuE    | ũmahau         |
| i- <sub>1</sub>         | hoo <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | kuE    | ũmahau         |
| LOC                     | place.inside     | OBL                   | forest | do.not.know/or |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | BareN            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | conn           |
| ixoo                    |                  | u'uE                  |        |                |
| i-                      | hoo              | u-                    | 'uE    |                |
| i- <sub>1</sub>         | hoo <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | 'uE    |                |
| LOC                     | place.inside     | OBL                   | ocean  |                |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | BareN            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |                |
| e'ana                   |                  |                       |        |                |
| e-                      | 'ana             |                       |        |                |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana             |                       |        |                |
| DIR                     | DEM.MEDIAL       |                       |        |                |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem              |                       |        |                |

**Free Eng** So was the kind of the acting of the clan-leaders, so that in the forest or in the sea nothing hinder him, which would potentially be evil.

**Ind** Ini adalah cara para kepala suku bertindak, sehingga tidak ada apa pun di hutan atau di laut yang mencegahnya, melakukan apa pun yang mungkin jahat.

**Ger** So war die Art des Tuns der Sippenvorsteher, damit ihn entweder im Walde oder im Meere nichts hindere, welches eventuell bössartig wäre.

|                         |                         |                    |          |
|-------------------------|-------------------------|--------------------|----------|
| <b>2.16 Word</b>        | ekĩõhẽãniã              |                    |          |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | kĩõhea             | = niã    |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | kẽhoa              | = dia    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | meaning/reason/use | 3SG.POSS |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               | pro      |

|                  |              |             |               |
|------------------|--------------|-------------|---------------|
| kabu'obu         |              |             | nõ'õãhã       |
| ka-              | bu-          | 'obu        | no'oaha       |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'obu        | no'oaha       |
| 3SUBJ            | INF          | do/build    | in.that.way   |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v2 (Class2) 3 |

|                        |                    |                  |                         |            |
|------------------------|--------------------|------------------|-------------------------|------------|
| ekāpū                  |                    |                  | e'ana                   |            |
| e-                     | kāpu               |                  | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>2</sub>        | kāpu               |                  | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG                 | clan.leader.male   |                  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt         | Nhum (HumanI)      |                  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |
| yamāhā                 |                    | ʻānōnīā          |                         | ,          |
| y-                     | amaha              | ʻ0-              | ʻāno                    | = nīā      |
| i- <sub>1</sub>        | amaha <sub>1</sub> | u- <sub>1</sub>  | ʻāno                    | = dia      |
| LOC                    | grave              | OBL.SG           | friend                  | 3SG.POSS   |
| n:LocArt/(ArtOpt)      | subs               | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII)         | pro        |
| bE                     |                    | kia              |                         |            |
| bE                     |                    | kia              |                         |            |
| bE                     |                    | kia <sub>1</sub> |                         |            |
| because/the.reason.why |                    | 3SG.PRO          |                         |            |
| conn                   |                    | pro              |                         |            |
| kipadi'ua              |                    |                  |                         |            |
| ki-                    | padi'o             | -o + ua          |                         |            |
| ki- <sub>3</sub>       | padi'o             | -a <sub>1</sub>  |                         |            |
| FOC                    | do/make            | FUT/VOL          |                         |            |
| v:FOC/(FOCOpt)         | v2 (Class2)        | v:(MODALopt)     |                         |            |
| epadudu                |                    |                  | ā:ī'io                  | .          |
| e-                     | pa-                | dudu             | ā:ī'io                  |            |
| e- <sub>1</sub>        | pa- <sub>1</sub>   | dudu             | ā:ī'io                  |            |
| DIR                    | RECIP              | gather           | large                   |            |
| v:VNomArt              | Vlex>Vlex          | v2 (Class2)      | v2 (Class2)             |            |

**Free Eng** The significance of this, that the clan-leader does so by the grave of his companion, is, because he will hold a big congregation.

**Ind** The significance of this, that the clan-leader does so by the grave of his companion, is, because he will hold a big congregation.

**Ger** Die Bedeutung davon, daß der Sippenvorsteher so am Grabe seines Gefährten tut, ist, weil er eine große Zusammenkunft veranstalten wird.

|                         |                  |                 |
|-------------------------|------------------|-----------------|
| <b>2.17 Word</b>        | kadūhūda         |                 |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | dūhūda          |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | dūhūda          |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | finish          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2) |

|                         |  |            |              |            |      |
|-------------------------|--|------------|--------------|------------|------|
| e'ana                   |  |            | kE'anaha     |            |      |
| e-                      |  | 'ana       | kE =         | 'ana       | = ha |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       | kE =         | 'ana       | = ha |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        | conn         | dem        | adv  |

eõnõõnã

|                 |                 |             |          |
|-----------------|-----------------|-------------|----------|
| e-              | õ + No-         | noo         | = nã     |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | noo         | = da     |
| DIR             | NOM.gerund      | eat         | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) | pro      |

icita

|                   |  |             |  |
|-------------------|--|-------------|--|
| i-                |  | cita        |  |
| i- <sub>1</sub>   |  | tita        |  |
| LOC               |  | PRON.MEDIAL |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) |  | pro-adv     |  |

**Free Eng** Thereafter their meal there then happens.

**Ind** Kemudian acara makan berlangsung disana.

**Ger** Darauf findet ihr Essen dort dann statt.

|                         |         |   |                  |               |        |
|-------------------------|---------|---|------------------|---------------|--------|
| <b>3.1 Word</b>         | 3       | . | kanõ'õãhãmãhã    |               |        |
| <b>Morphemes</b>        | 3       |   | ka-              | no'oaha       | = mãhã |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       | = mãhã |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | 3SUBJ            | in.that.way   | also   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 | adv    |

|                 |             |             |                       |  |        |
|-----------------|-------------|-------------|-----------------------|--|--------|
| e'obuoho        |             |             | ukaka                 |  |        |
| e-              | 'obu        | -oho        | u-                    |  | kaka   |
| e- <sub>1</sub> | 'obu        | -o          | u- <sub>2</sub>       |  | kaka   |
| DIR             | do/build    | NOM.patient | OBL                   |  | person |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |  | subs   |

|                 |  |                      |                         |  |            |
|-----------------|--|----------------------|-------------------------|--|------------|
| eka'ahuoi       |  |                      | e'ana                   |  |            |
| e-              |  | ka'ahuoi             | e-                      |  | 'ana       |
| e- <sub>2</sub> |  | ka'uhoi <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       |
| DIR.SG          |  | clan.leader.female   | DIR                     |  | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  |  | Nhum (HumanI)        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |

'ou'aa

|                               |  |                       |  |            |  |
|-------------------------------|--|-----------------------|--|------------|--|
| 'o-                           |  | u-                    |  | 'aa        |  |
| 'o- <sub>1</sub>              |  | u- <sub>2</sub>       |  | 'aa        |  |
| PREP                          |  | OBL                   |  | bone/frame |  |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) |  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |  | subs       |  |

uōkōñāñā

|                 |             |                           |          |
|-----------------|-------------|---------------------------|----------|
| u-              | ōko         | -o + a                    | = nñā    |
| u- <sub>2</sub> | ōko         | -a <sub>2</sub>           | = dia    |
| OBL             | roast       | NOM.circumstance/location | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               | pro      |

**Free Eng** 3. And so the (female) clan-leader must also do with the frame of her spit.

**Ind** 3. Jadi kepala suku/ pemimpin-klan (perempuan) itu harus melakukan dengan bingkai alat panggangnya.

**Ger** 3. Und so muß auch die Sippenvorsteherin tun mit dem Gerüst ihres Bratgestelles.

|                         |                  |                  |             |
|-------------------------|------------------|------------------|-------------|
| <b>3.2 Word</b>         | kia              | kitixoi          |             |
| <b>Morphemes</b>        | kia              | ki-              | dihoi       |
| <b>Lex. Entries</b>     | kia <sub>1</sub> | ki- <sub>3</sub> | dihoi       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SG.PRO          | FOC              | wrap        |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro              | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) |

'oudixo

|                               |  |                       |                   |
|-------------------------------|--|-----------------------|-------------------|
| 'o-                           |  | u-                    | diho              |
| 'o- <sub>1</sub>              |  | u- <sub>2</sub>       | diho <sub>2</sub> |
| PREP                          |  | OBL                   | shoot.of.plant    |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) |  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs              |

|                       |        |                         |            |
|-----------------------|--------|-------------------------|------------|
| u'ito                 |        | e'aa                    |            |
| u-                    | 'ito   | e-                      | 'aa        |
| u- <sub>2</sub>       | 'ito   | e- <sub>1</sub>         | 'aa        |
| OBL                   | banana | DIR                     | bone/frame |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       |

uōkōñāñā

|                 |             |                           |          |
|-----------------|-------------|---------------------------|----------|
| u-              | ōko         | -o + a                    | = nñā    |
| u- <sub>2</sub> | ōko         | -a <sub>2</sub>           | = dia    |
| OBL             | roast       | NOM.circumstance/location | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               | pro      |

**Free Eng** She wraps the frame of her spit with shoots of the banana-plant.

**Ind** Ia membungkus bingkai alat panggangnya dengan pucuk pohon pisang.

**Ger** Sie umwickelt das Gerüst ihres Bratgestelles mit Trieben der Bananenstaude.

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>3.3 Word</b>         | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                 |          |             |                 |                      |
|-----------------|----------|-------------|-----------------|----------------------|
| edi'obu         |          |             | uka'uhoi        |                      |
| e-              | di-      | 'obu        | u-              | ka'uhoi              |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | u- <sub>1</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> |
| DIR             | PASS     | do/build    | OBL.SG          | clan.leader.female   |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)        |

|                         |  |            |             |               |
|-------------------------|--|------------|-------------|---------------|
| e'ana                   |  |            | , yada'a    | kua           |
| e-                      |  | 'ana       | yara'a      | kua           |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       | yara'a      | kEo           |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL | NEG.IMP/OPT | NEG           |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        | prt         | v2 (Class2) 3 |

ya'anã'ãñãã

|                 |                         |  |             |
|-----------------|-------------------------|--|-------------|
| y-              | a'a-                    |  | na'anaa     |
| i- <sub>2</sub> | a'a-                    |  | na'anaa     |
| 3SUBJ           | completely.or.carefully |  | dry         |
| v:(V AgrPrfx)   | Vlex>Vlex               |  | v1 (Class1) |

eokoiya

|                 |                 |                  |                           |
|-----------------|-----------------|------------------|---------------------------|
| e-              | V-CV-           | koi              | -ya                       |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | koi <sub>3</sub> | -a <sub>2</sub>           |
| DIR             | NOM.gerund      | go/walk          | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)               |

karahaodia

|                  |   |          |                  |
|------------------|---|----------|------------------|
| ka-              | dahao                                   | = dia    | hii              |
| ka- <sub>4</sub> | dahao                                   | = dia    | hii <sub>2</sub> |
| OBL.PL           | nephew/niece/grandchild/relative.in.law | 3SG.POSS | and/with         |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI)                           | pro      | conn             |

kãhã:ĩnĩã

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| k-               | ãhã:i           | = nĩã    |
| ka- <sub>4</sub> | ãhã:i           | = dia    |
| DIR.PL           | younger.sibling | 3SG.POSS |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI)   | pro      |

kamãñĩ

|                  |               |
|------------------|---------------|
| ka-              | mani          |
| ka- <sub>4</sub> | mani          |
| OBL.PL           | male          |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI) |

**Free Eng** That is done by the (female) clan leader, so that the going of her nephews and her younger brothers not be (dry=) in vain.

**Ind** Itulah yang dilakukan oleh kepala suku (wanita), sehingga keponakan-keponakannya dan adik laki-lakinya tidak (mengering =) dengan sia-sia.



Ger Das wird von der Sippenvorsteherin getan, damit das Gehen ihrer Neffen und ihrer jüngeren Brüder nicht (trocken=) vergeblich sei.

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>3.4 Word</b>         | kinō'ōāhā        |               |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) 3 |

eēhēkū

|                 |                 |             |
|-----------------|-----------------|-------------|
| e-              | V-CV-           | hēku        |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hēku        |
| DIR             | NOM.gerund      | sit         |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |

uhabadi'o

|                 |                 |             |             |                         |
|-----------------|-----------------|-------------|-------------|-------------------------|
| u-              | h-              | ab + p-     | padi'o      | kanāpū                  |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | aH-         | padi'o      | kanapu                  |
| OBL             | NOM.gerund      | ANTIPASS.aH | do/make     | OBL.PL.clan.leader.male |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | Vlex>Vlex   | v2 (Class2) | Nhum (HumanI)           |

kahĩnũā

|                  |            |          |
|------------------|------------|----------|
| ka-              | h-         | ĩnua     |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     |
| one              | CLASS      | instance |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     |

ua'aha:oada

|                 |                 |                 |          |
|-----------------|-----------------|-----------------|----------|
| u-              | a-              | 'aha:oa         | = da     |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | aha:oa          | = da     |
| OBL             | NOM.gerund      | prohibit/custom | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)     | pro      |

abia

|        |              |                 |
|--------|--------------|-----------------|
| a =    | b-           | ia              |
| a =    | bu-          | ia <sub>1</sub> |
| SUBORD | INF          | exist/stay      |
| conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

kii'obuoho

|                 |                 |             |             |           |
|-----------------|-----------------|-------------|-------------|-----------|
| e-              | kii + e-        | 'obu        | -oho        | hēmō'ō    |
| e- <sub>1</sub> | kii-            | 'obu        | -o          | hēmō'o    |
| DIR             | 3PL.POSS        | do/build    | NOM.patient | RELPRO.SG |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | relpro    |

ã:ĩĩõ  
ã:ĩ'io  
ã:ĩ'io  
large  
v2 (Class2)

**Free Eng** So was the command of action of the clan-leaders once (upon a time) according to their customs, when they had to undertake something big.

**Ind** Jadi itulah perintah tindakan kepala suku yang dilakukan (waktu) dulu sesuai dengan adat kebiasaan mereka, ketika mereka harus melakukan sesuatu yang besar.

**Ger** So war die Anordnung des Handelns der Sippenvorsteher einstmals entsprechend ihren Sitten, wenn sie etwas Großes unternehmen mußten.

|                         |         |   |              |            |      |
|-------------------------|---------|---|--------------|------------|------|
| <b>4.1 Word</b>         | 4       | . | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | 4       |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | conn         | dem        | adv  |

epanãũnãhã

|                 |                  |             |          |      |
|-----------------|------------------|-------------|----------|------|
| e-              | pa-              | nau         | = nã     | = hã |
| e <sub>-1</sub> | pa <sub>-1</sub> | nau         | = da     | = ha |
| DIR             | RECIP            | speak       | 3PL.POSS | EMPH |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | pro      | adv  |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e <sub>-1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** 4. Then speeches happen.

**Ind** 4. Kemudian pembicaraan/kata sambutan berlangsung.

**Ger** 4. Dann finden Reden statt.

|                         |               |         |                  |                  |
|-------------------------|---------------|---------|------------------|------------------|
| <b>4.2 Word</b>         | nõ'õ:ĩĩẽ      | ki      | ki'ua            | :                |
| <b>Morphemes</b>        | no'o:i'ie     | ki      | ki + 'V-         | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'o:i'ie     | ki      | ki <sub>-3</sub> | 'ua <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | in.this.way   | 3PL.PRO | FOC              | speak            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | pro     | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      |

|          |               |
|----------|---------------|
| " hE     | nõ'õãhã       |
| hE       | no'oaha       |
| hE       | no'oaha       |
| and/well | in.that.way   |
| conn     | v2 (Class2) 3 |

|                 |                  |             |                 |        |   |
|-----------------|------------------|-------------|-----------------|--------|---|
| epanãũka'a      |                  |             |                 | nõ'õnĩ | ! |
| e-              | pa-              | nau         | = ka'a          | no'oni |   |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | nau         | = ka'a          | no'oni |   |
| DIR             | RECIP            | speak       | 1INCL.GrPL.POSS | now    |   |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | pro             | adv    |   |

**Free Eng** They speak as follows : "Well, so we now want to speak!

**Ind** Mereka berkata sebagai berikut: "Baiklah, sekarang kami ingin berbicara!

**Ger** Folgendermaßen sprechen sie : "Wohlan, so wollen wir jetzt reden!

|                         |              |          |              |            |
|-------------------------|--------------|----------|--------------|------------|
| <b>4.3 Word</b>         | kE           | nã'ũmãñã | kE'ana       |            |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | na'umana | kE =         | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | na'umana | kE =         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | tomorrow | but/then/and | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | adv      | conn         | dem        |

|                 |             |                 |                   |        |
|-----------------|-------------|-----------------|-------------------|--------|
| eaha:Eka'a      |             |                 | ipia              | ,      |
| e-              | aha:E       | = ka'a          | i-                | pia    |
| e- <sub>1</sub> | aha:E       | = ka'a          | i- <sub>1</sub>   | pia    |
| DIR             | go/walk     | 1INCL.GrPL.POSS | LOC               | garden |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | pro             | n:LocArt/(ArtOpt) | subs   |

|                  |              |             |                     |
|------------------|--------------|-------------|---------------------|
| kamãhã'ũ'ã       |              |             |                     |
| ka-              | m-           | ah + NV-    | ã'iu'a              |
| ka- <sub>3</sub> | bu-          | aH-         | ã:i'iu'a            |
| 1INCL.PL.SUBJ    | INF          | ANTIPASS.aH | harvest/gather.food |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)         |

upia !"

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| u-                    | pia    |
| u- <sub>2</sub>       | pia    |
| OBL                   | garden |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

**Free Eng** But tomorrow, then we will go to the plantations, we harvest plantation-products!"

**Ind** Tetapi besok, kita akan pergi ke perkebunan, kita memanen hasil-perkebunan! "

**Ger** Aber morgen, dann gehen wir nach den Pflanzungen, wir ernten Pflanzungsprodukte!"

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>4.4 Word</b>         | §            | kE'anaha   |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |                     |      |         |        |
|------------------|---------------------|------|---------|--------|
| dipuakaha        |                     |      | , ki    | kitera |
| di-              | puaka               | = ha | ki      | kitera |
| ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha | ki      | kitera |
| 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH | 3PL.PRO | all    |
| v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2)     | adv  | pro     | BareN  |

|                         |        |  |           |
|-------------------------|--------|--|-----------|
| ekaka                   |        |  | hōmō'ō    |
| e-                      | kaka   |  | hōmo'o    |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   |  | hōmo'o    |
| DIR                     | person |  | RELPRO.PL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |  | relpro    |

kahanā:ī'īā

|                  |         |                                  |
|------------------|---------|----------------------------------|
| ka-              | h-      | ana:i'ia                         |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | ana:i'ia                         |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             |

**Free Eng** Then they set out, all those, who are people of a village-community.

**Ind** Kemudian mereka berangkat, semuanya, yang merupakan orang-orang yang berasal dari satu komunitas desa.

**Ger** Alsdann brechen sie auf, sie alle, die Leute einer Dorfgemeinschaft sind.

|                         |                  |              |             |      |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|------|
| <b>4.5 Word</b>         | dabaha:Eha       |              |             |      |
| <b>Morphemes</b>        | da-              | b-           | aha:E       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | aha:E       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | go/walk     | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

|                  |              |                 |      |                   |        |
|------------------|--------------|-----------------|------|-------------------|--------|
| dabakū'aha       |              |                 |      | ipia              |        |
| d-               | ab-          | akū'a           | = ha | i-                | pia    |
| da- <sub>1</sub> | aba-         | akū'a           | = ha | i- <sub>1</sub>   | pia    |
| 3PL.SUBJ         | MOTION       | arrive/enter    | EMPH | LOC               | garden |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2) | adv  | n:LocArt/(ArtOpt) | subs   |

|                  |                  |              |             |           |
|------------------|------------------|--------------|-------------|-----------|
| , hE             | damāhēkūnā'ā     |              |             |           |
| hE               | d-               | ama-         | hēku        | = nā'ā    |
| hE               | da- <sub>1</sub> | aba-         | hēku        | = da'a    |
| and/well<br>conn | 3PL.SUBJ         | MOTION       | sit         | PREDICATE |
|                  | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv       |

|                   |                  |                       |        |
|-------------------|------------------|-----------------------|--------|
| ixoo              |                  |                       | upia   |
| i-                | hoo              | u-                    | pia    |
| i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | pia    |
| LOC               | place.inside     | OBL                   | garden |
| n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                       |        |                  |                 |      |
|-----------------------|--------|------------------|-----------------|------|
| ukaka                 |        | kanĩẽ            |                 |      |
| u-                    | kaka   | k-               | a-              | niù  |
| u- <sub>2</sub>       | kaka   | ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niù  |
| OBL                   | person | FOC              | typical.of      | name |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs |

eka'ahuoi

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| e-              | ka'ahuoi             |
| e- <sub>2</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> |
| DIR.SG          | clan.leader.female   |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)        |

**Free Eng** They set out on their way, they arrive at the plantation, and they seat themselves in the plantation of the person, who is called "(female) clan-leader".

**Ind** Mereka berangkat, mereka tiba di perkebunan, dan mereka duduk di perkebunan milik seseorang, yang disebut "kepala suku (wanita)".

**Ger** Sie machen sich auf den Weg, sie kommen in der Pflanzung an, und sie setzen sich in der Pflanzung des Menschen, der "Sippenvorsteherin" heißt.

|                         |         |                         |        |         |
|-------------------------|---------|-------------------------|--------|---------|
| <b>4.6 Word</b>         | mẽ'ãnã  | epia                    |        | ki      |
| <b>Morphemes</b>        | me'ana  | e-                      | pia    | ki      |
| <b>Lex. Entries</b>     | me'ana  | e- <sub>1</sub>         | pia    | ki      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | because | DIR                     | garden | 3PL.PRO |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro     |

kaudua'a:ùada'a

|                  |                 |      |                   |                 |           |
|------------------|-----------------|------|-------------------|-----------------|-----------|
| k-               | a-              | udu  | -a'a              | -:ùa            | = da'a    |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | udu  | -a'a <sub>1</sub> | -a <sub>1</sub> | = da'a    |
| FOC              | typical.of      | head | APPL.goal/inst    | FUT/VOL         | PREDICATE |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs | v:(ApplGoal)      | v:(MODALopt)    | adv       |

mã:ĩ'ũ'ãĩ

|              |                     |                 |
|--------------|---------------------|-----------------|
| m-           | ã:i'iu'a            | -i              |
| bu-          | ã:i'iu'a            | -i              |
| INF          | harvest/gather.food | APPL.loc/source |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)         | v:(ApplLocTot)  |

epia

|                         |        |                         |            |
|-------------------------|--------|-------------------------|------------|
| e-                      | pia    | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | pia    | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | garden | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                                |                          |                                |  |                  |
|--------------------------------|--------------------------|--------------------------------|--|------------------|
| mē                             |                          | kinō'ōāhānā'ā                  |  |                  |
| me                             |                          | ki-                            | no'oaha                                  | = nā'ā           |
| bE                             |                          | ki- <sub>3</sub>               | no'oaha                                  | = da'a           |
| because/the.reason.why<br>conn |                          | FOC<br>v:FOC/(FOCOpt)          | in.that.way<br>v2 (Class2) 3             | PREDICATE<br>adv |
| ea'aha:oa                      |                          |                                | kanāpū                                   | .                |
| e-                             | a-                       | 'aha:oa                        | kanapu                                   |                  |
| e- <sub>1</sub>                | a- <sub>2</sub>          | aha:oa                         | kāpu                                     |                  |
| DIR<br>v:VNomArt               | NOM.gerund<br>v:(GERUND) | prohibit/custom<br>v1 (Class1) | OBL.PL.clan.leader.male<br>Nhum (HumanI) |                  |

**Free Eng** For that plantation they will harvest first, for so is the custom of the clan-leaders.

**Ind** Untuk perkebunan itu, mereka akan memanen terlebih dahulu, karena itu adalah kebiasaan para kepala suku.

**Ger** Denn jene Pflanzung werden sie zuerst abernten, denn so ist es der Brauch der Sippenvorsteher.

|                         |                   |                         |        |
|-------------------------|-------------------|-------------------------|--------|
| <b>4.7 Word</b>         | anīō              | epia                    |        |
| <b>Morphemes</b>        | anio              | e-                      | pia    |
| <b>Lex. Entries</b>     | anio              | e- <sub>1</sub>         | pia    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | RELPRO.which/that | DIR                     | garden |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | relpro            | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

|                              |                |                          |                                     |                  |
|------------------------------|----------------|--------------------------|-------------------------------------|------------------|
| ukaka                        |                | eka'uhoi                 |                                     | hii              |
| u-                           | kaka           | e-                       | ka'uhoi                             | hii              |
| u- <sub>2</sub>              | kaka           | e- <sub>2</sub>          | ka'uhoi <sub>1</sub>                | hii <sub>2</sub> |
| OBL<br>n:Art/(ArtOpt)/OblArt | person<br>subs | DIR.SG<br>Nhum:DirHumArt | clan.leader.female<br>Nhum (HumanI) | and/with<br>conn |

|                          |                                   |                                |                   |   |
|--------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|-------------------|---|
| ekāpū                    |                                   | e'ana                          |                   | , |
| e-                       | kāpu                              | e-                             | 'ana              |   |
| e- <sub>2</sub>          | kāpu                              | e- <sub>1</sub>                | 'ana              |   |
| DIR.SG<br>Nhum:DirHumArt | clan.leader.male<br>Nhum (HumanI) | DIR<br>n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | DEM.MEDIAL<br>dem |   |

ki

ki

ki

3PL.PRO

pro

kapEhEiyada'a

|                  |                 |                 |                 |           |
|------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------|
| ka-              | pEhE            | -i              | -ya             | = da'a    |
| ka- <sub>1</sub> | pEhE            | -i              | -a <sub>1</sub> | = da'a    |
| 3SUBJ            | beginning/first | APPL.loc/source | FUT/VOL         | PREDICATE |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1)     | v:(ApplLocTot)  | v:(MODALopt)    | adv       |

eāhã:ĩũ'ã

|                 |             |                     |
|-----------------|-------------|---------------------|
| e-              | ãh + NV-    | ã:i'iu'a            |
| e- <sub>1</sub> | aH-         | ã:i'iu'a            |
| DIR             | ANTIPASS.aH | harvest/gather.food |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)         |

icita

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| i-                | cita        |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |
| LOC               | PRON.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** Whichever are the plantation of the (female) clan-leader and the clan-leader, there they will begin the harvest.

**Ind** Apapun yang merupakan hasil perkebunan dari kepala suku (wanita) dan kepala suku itu, disanalah mereka akan memulai panen.

**Ger** Welche die Pflanzung der Sippenvorsteherin und des Sippenvorstehers sind, dort werden sie das Ernten beginnen.

|                         |         |      |
|-------------------------|---------|------|
| <b>5.1 Word</b>         | 5       | . ka |
| <b>Morphemes</b>        | 5       | ka   |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ka   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | and  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn |

e'anaha

|                         |            |      |
|-------------------------|------------|------|
| e-                      | 'ana       | = ha |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

laparuduha

|                  |                  |             |      |
|------------------|------------------|-------------|------|
| da-              | pa-              | dudu        | = ha |
| da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | RECIP            | gather      | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | adv  |

icita  
 i- cita  
 i-<sub>1</sub> tita  
 LOC PRON.MEDIAL  
 n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

dimã:ĩũ'ãhã

|                  |              |                     |      |
|------------------|--------------|---------------------|------|
| di-              | m-           | ã:i'iu'a            | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | ã:i'iu'a            | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | harvest/gather.food | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)         | adv  |

|                       |            |                         |            |
|-----------------------|------------|-------------------------|------------|
| ubaba                 |            | e'ana                   |            |
| u-                    | baba       | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>2</sub>       | baba       | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL                   | taro/telas | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** 5. And thus they congregate there, they harvest yams.

**Ind** 5. Dan itulah sebabnya mereka berkumpul di sana, mereka memanen ubi.

**Ger** 5. Und deshalb versammeln sie sich dort, sie ernten Yams.

**5.2 Word** kaduhüdada

|                         |                  |                 |           |
|-------------------------|------------------|-----------------|-----------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | dühüda          | = da      |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | dühüda          | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | finish          | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2) | adv       |

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dibaha:icikixixa

|                  |              |             |                  |                 |
|------------------|--------------|-------------|------------------|-----------------|
| di-              | b-           | aha: + V-   | iciki            | -hi             |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aH-         | iciki            | -i              |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.aH | wrap.with.raffia | APPL.loc/source |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)      | v:(ApplLocTot)  |
|                  |              |             | = ha             |                 |
|                  |              |             | = ha             |                 |
|                  |              |             | EMPH             |                 |
|                  |              |             | adv              |                 |



'oubaba

|                               |                       |            |
|-------------------------------|-----------------------|------------|
| 'o-                           | u-                    | baba       |
| 'o- <sub>1</sub>              | u- <sub>2</sub>       | baba       |
| PREP                          | OBL                   | taro/telas |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** After that is concluded, they wrap the yams.

**Ind** Setelah selesai, mereka pun membungkus ubi.

**Ger** Nachdem das beendet ist, umwickeln sie die Yams.

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| <b>5.3 Word</b>         | hodühüda            |
| <b>Morphemes</b>        | hodühüda            |
| <b>Lex. Entries</b>     | hodühüda            |
| <b>Lex. Gloss</b>       | afterwards/finished |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv                 |

eaha:icikita

|                 |             |                  |          |
|-----------------|-------------|------------------|----------|
| e-              | aha: + V-   | iciki            | = da     |
| e- <sub>1</sub> | aH-         | iciki            | = da     |
| DIR             | ANTIPASS.aH | wrap.with.raffia | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)      | pro      |

'oubaba

|                               |                       |            |
|-------------------------------|-----------------------|------------|
| 'o-                           | u-                    | baba       |
| 'o- <sub>1</sub>              | u- <sub>2</sub>       | baba       |
| PREP                          | OBL                   | taro/telas |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       |

kimũnã'ähã

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| ki-              | mu-          | na'a        | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | na'a        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | bring/take  | EMPH |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

ekuo

|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| e-                      | kuo       |
| e- <sub>1</sub>         | kuo       |
| DIR                     | tree/pole |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs      |

**Free Eng** After their wrapping of the yams (with melinjo-raffia) is concluded, they get poles.

**Ind** Setelah mereka selesai membungkus ubi (dengan kulit pohon-baguk), mereka mencari sejumlah tongkat.

**Ger** (Nachdem) ihr Umwickeln der Yams (mit baguk-Bast) beendet ist, holen sie Pfähle.

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>5.4 Word</b>         | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

ekūmākĩã

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| e-                      | kūmakia                   |
| e- <sub>1</sub>         | kūmakia                   |
| DIR                     | crossbar.for.hanging.yams |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                      |

|                       |            |                         |  |            |
|-----------------------|------------|-------------------------|--|------------|
| ubaba                 |            | e'ana                   |  |            |
| u-                    | baba       | e-                      |  | 'ana       |
| u- <sub>2</sub>       | baba       | e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       |
| OBL                   | taro/telas | DIR                     |  | DEM.MEDIAL |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |

dimūkã'ã:ũnã'ãhã

|                  |              |             |                   |      |
|------------------|--------------|-------------|-------------------|------|
| di-              | muk-         | ka'ã:una    | -'a               | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | ka'ã:una    | -a'a <sub>1</sub> | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | hang        | APPL.goal/inst    | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:(ApplGoal)      | adv  |

|         |             |        |                         |           |
|---------|-------------|--------|-------------------------|-----------|
| i'iõñĩã | mõ'õ        | ekuo   |                         |           |
| i'iõo   | -dia        | mo'o   | e-                      | kuo       |
| i'iõo   | -dia        | mo'o   | e- <sub>1</sub>         | kuo       |
| PREP    | 3SG.OBJ     | RELPRO | DIR                     | tree/pole |
| prep    | prep:(PObj) | relpro | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs      |

|                         |            |        |
|-------------------------|------------|--------|
| e'ana                   |            | kitera |
| e-                      | 'ana       | kitera |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | kitera |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | all    |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | BareN  |

|                         |            |                         |        |
|-------------------------|------------|-------------------------|--------|
| e'ana                   |            | epia                    |        |
| e-                      | 'ana       | e-                      | pia    |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | e- <sub>1</sub>         | pia    |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | DIR                     | garden |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

|                 |                      |                         |            |
|-----------------|----------------------|-------------------------|------------|
| uka'ahuoi       |                      | e'ana                   |            |
| u-              | ka'ahuoi             | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>1</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL.SG          | clan.leader.female   | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** These are the carrying-sticks for the yams; they hang all plantation-products of the (female) clan-leader on these poles.

**Ind** Ini adalah tongkat pengangkut ubi; mereka menggantung semua hasil-perkebunan dari kepala suku (wanita) di tongkat-tongkat ini.

**Ger** Diese sind die Tragstöcke für die Yams; sie hängen alle Pflanzungsprodukte der Sippenvorsteherin an diesen Pfählen auf.

|                         |            |                  |        |
|-------------------------|------------|------------------|--------|
| <b>5.5 Word</b>         | kipa'ā:ū'ū | hii              | 'aliba |
| <b>Morphemes</b>        | kipa'ā:u'u | hii              | 'adiba |
| <b>Lex. Entries</b>     | kipa'ā:u'u | hii <sub>2</sub> | 'adiba |
| <b>Lex. Gloss</b>       | ten        | and/with         | five   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | num        | conn             | num    |

|                         |                           |                       |        |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------|--------|
| ekūmākīā                |                           | upia                  |        |
| e-                      | kūmakia                   | u-                    | pia    |
| e- <sub>1</sub>         | kūmakia                   | u- <sub>2</sub>       | pia    |
| DIR                     | crossbar.for.hanging.yams | OBL                   | garden |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                      | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                 |                      |                         |            |
|-----------------|----------------------|-------------------------|------------|
| uka'ahuoi       |                      | e'ana                   |            |
| u-              | ka'ahuoi             | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>1</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL.SG          | clan.leader.female   | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** Fifteen are the carrying-sticks for the plantation-products of the (female) clan-leader.

**Ind** Lima belas jumlah tongkat pengangkut hasil perkebunan dari kepala suku (wanita) itu.

**Ger** Fünfzehn sind die Tragstöcke für die Pflanzungsprodukte der Sippenvorsteherin.

|                         |                  |               |        |
|-------------------------|------------------|---------------|--------|
| <b>5.6 Word</b>         | kanō'ōāhāmāhā    |               |        |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       | = māhā |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       | = māhā |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   | also   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 | adv    |

|                         |                         |                           |                  |
|-------------------------|-------------------------|---------------------------|------------------|
| ekāpū                   |                         | e'ana                     | :                |
| e-                      | kāpu                    | e-                        | 'ana             |
| e <sub>-2</sub>         | kāpu                    | e <sub>-1</sub>           | 'ana             |
| DIR.SG                  | clan.leader.male        | DIR                       | DEM.MEDIAL       |
| Nhum:DirHumArt          | Nhum (HumanI)           | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)   | dem              |
| kipa'ā:ū'ū              | ekūmākĩ                 |                           |                  |
| kipa'ā:u'u              | e-                      | kūmakia                   |                  |
| kipa'ā:u'u              | e <sub>-1</sub>         | kūmakia                   |                  |
| ten                     | DIR                     | crossbar.for.hanging.yams |                  |
| num                     | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                      |                  |
| epia                    |                         | ukāpū                     |                  |
| e-                      | pia                     | u-                        | kāpu             |
| e <sub>-1</sub>         | pia                     | u <sub>-1</sub>           | kāpu             |
| DIR                     | garden                  | OBL.SG                    | clan.leader.male |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | Nhum:OblHumArt            | Nhum (HumanI)    |
| e'ana                   |                         | .                         |                  |
| e-                      | 'ana                    |                           |                  |
| e <sub>-1</sub>         | 'ana                    |                           |                  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL              |                           |                  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                     |                           |                  |

**Free Eng** And so also the (male) clan leader : ten carrying-sticks are the plantation-products of the clan-leader.

**Ind** Dan begitu juga dengan kepala suku (laki-laki): sepuluh batang tongkat adalah hasil-perkebunan dari kepala suku.

**Ger** Und so auch der Sippenvorsteher : zehn Tragstöcke sind die Pflanzungsprodukte des Sippenvorstehers.

|                         |                  |               |      |
|-------------------------|------------------|---------------|------|
| <b>5.7 Word</b>         | kanō'ōāhāhā      |               |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       | = hā |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka <sub>-1</sub> | no'oaha       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(V Agr Prfx)   | v2 (Class2) 3 | adv  |

ka'ānōnā-ka'ānōnā

|                         |                  |                 |                      |
|-------------------------|------------------|-----------------|----------------------|
| full.redup.pref.hyphen- | ka-              | 'āno            | -da                  |
| full.redup.pref-        | ka <sub>-4</sub> | 'āno            | -da <sub>2</sub>     |
| PLURAL                  | DIR.PL           | friend          | 3PL.POSS             |
| n:FullRedupN            | Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) | n:ReduplicatedClitic |

|   |                  |                 |                  |   |                  |                  |
|---|------------------|-----------------|------------------|---|------------------|------------------|
| : | kikia            |                 | 'alibE           | , | kikia            |                  |
|   | ki-              | kia             | 'alibE           |   | ki-              | kia              |
|   | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> | 'adiba           |   | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub>  |
|   | FOC              | exist/stay      | five             |   | FOC              | exist/stay       |
|   | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     | num              |   | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      |
|   | 'akiakinē        | ,               | kikia            |   | 'alibE           | hii              |
|   | 'akiakine        |                 | ki-              |   | 'alibE           | hii              |
|   | 'akiakina        |                 | ki- <sub>3</sub> |   | 'adiba           | hii <sub>2</sub> |
|   | six              |                 | FOC              |   | five             | and/with         |
|   | num              |                 | v:FOC/(FOCOpt)   |   | num              | conn             |
|   |                  |                 | v1 (Class1)      |   |                  | two              |
|   |                  |                 |                  |   |                  | num              |
|   | kikia            |                 | 'aopa            |   | hii              | 'aopa            |
|   | ki-              |                 | kia              |   | 'aopa            | hii              |
|   | ki- <sub>3</sub> |                 | ia <sub>1</sub>  |   | 'aopa            | hii <sub>2</sub> |
|   | FOC              |                 | exist/stay       |   | four             | and/with         |
|   | v:FOC/(FOCOpt)   |                 | v1 (Class1)      |   | num              | conn             |
|   |                  |                 |                  |   |                  | four             |
|   |                  |                 |                  |   |                  | num              |

**Free Eng** So it is also (with) their companions : there are five, there are six, there are seven, (and) there are eight (full carrying-sticks) present.

**Ind** Begitu juga dengan teman-temannya: ada lima, ada enam, ada tujuh, (dan) ada delapan (tongkat-pengangkut penuh) disana.

**Ger** So ist es auch (mit) ihren Gefährten : es sind fünf, es sind sechs, es sind sieben, (und) es sind acht (Tragstöcke voll) vorhanden.

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| <b>5.8 Word</b>         | kinō'ōāhā                    |
| <b>Morphemes</b>        | ki- no'oaha                  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> no'oaha     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC in.that.way              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 |

|                 |                             |        |          |         |        |
|-----------------|-----------------------------|--------|----------|---------|--------|
| ea'apiada       |                             |        |          | ki      | kitera |
| e-              | a'a-                        |        | pia = da | ki      | kitera |
| e- <sub>1</sub> | a'a-                        |        | pia = da | ki      | kitera |
| DIR             | have.or.be.characterized.by | garden | 3PL.POSS | 3PL.PRO | all    |
| v:VNomArt       | CN>v1                       | subs   | pro      | pro     | BareN  |

|   |                  |                  |                  |      |  |
|---|------------------|------------------|------------------|------|--|
| , | kapapudEixa      |                  |                  |      |  |
|   | ka-              | pa-              | pudEi            | = ha |  |
|   | ka- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | pudEi            | = ha |  |
|   | 3SUBJ            | CAUS             | pile.up/interact | EMPH |  |
|   | v:(VAgPrfx)      | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)      | adv  |  |

|                         |        |          |         |        |
|-------------------------|--------|----------|---------|--------|
| epiara                  |        |          | ki      | kitera |
| e-                      | pia    | = da     | ki      | kitera |
| e <sub>-1</sub>         | pia    | = da     | ki      | kitera |
| DIR                     | garden | 3PL.POSS | 3PL.PRO | all    |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro      | pro     | BareN  |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e <sub>-1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** So they all own plantation-products, they (heap=) collect the plantation-products of all of them.

**Ind** Jadi mereka semua memiliki hasil-perkebunan, mereka (menumpuk =) mengumpulkan semua hasil-perkebunan mereka.

**Ger** So besitzen sie alle Pflanzungsprodukte, sie (häufen=) sammeln die Pflanzungsprodukte von ihnen allen.

|                         |          |                  |               |
|-------------------------|----------|------------------|---------------|
| <b>5.9 Word</b>         | hE       | hoo              | mōkō          |
| <b>Morphemes</b>        | hE       | hoo              | moko          |
| <b>Lex. Entries</b>     | hE       | hoo <sub>2</sub> | moko          |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and/well | AUX.perf         | numerous      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn     | v.aux            | v2 (Class2) 3 |

|                         |        |                         |            |
|-------------------------|--------|-------------------------|------------|
| epia                    |        | e'ana                   |            |
| e-                      | pia    | e-                      | 'ana       |
| e <sub>-1</sub>         | pia    | e <sub>-1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | garden | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** And already numerous are the plantation-products.

**Ind** Dan sudah ada banyak hasil-perkebunan.

**Ger** Und bereits zahlreich sind die Pflanzungsprodukte.

|                         |         |                     |         |
|-------------------------|---------|---------------------|---------|
| <b>6.1 Word</b>         | 6       | hadühüda            | ki      |
| <b>Morphemes</b>        | 6       | hadühüda            | ki      |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | hodühüda            | ki      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | afterwards/finished | 3PL.PRO |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | adv                 | pro     |

uanã'ã:ẽnã'ã

|                 |             |             |                   |
|-----------------|-------------|-------------|-------------------|
| u-              | an + k-     | ka'ã:una    | -'a               |
| u- <sub>2</sub> | aH-         | ka'ã:una    | -a'a <sub>1</sub> |
| OBL             | ANTIPASS.aH | hang        | APPL.goal/inst    |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | v:(ApplGoal)      |

ikũmãkiã

ubaba

|                   |                           |                       |            |
|-------------------|---------------------------|-----------------------|------------|
| i-                | kũmakia                   | u-                    | baba       |
| i- <sub>1</sub>   | kũmakia                   | u- <sub>2</sub>       | baba       |
| LOC               | crossbar.for.hanging.yams | OBL                   | taro/telas |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs                      | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       |

e'ana

, ka

|                         |            |      |
|-------------------------|------------|------|
| e-                      | 'ana       | ka   |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | ka   |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | and  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | conn |

e'anaha

|                         |            |      |
|-------------------------|------------|------|
| e-                      | 'ana       | = ha |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

kapahaoha

|                  |                            |      |
|------------------|----------------------------|------|
| ka-              | pahao                      | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | pahao                      | = ha |
| 3SUBJ            | scream.at.eakalea.festival | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2)                | adv  |

ekãpũ

e'ana

|                 |                  |                         |            |
|-----------------|------------------|-------------------------|------------|
| e-              | kãpu             | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>2</sub> | kãpu             | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG          | clan.leader.male | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kakẽnoã

epiara

|                  |             |                         |        |          |
|------------------|-------------|-------------------------|--------|----------|
| ka-              | kẽnoa       | e-                      | pia    | = da     |
| ka- <sub>1</sub> | kẽnoa       | e- <sub>1</sub>         | pia    | = da     |
| 3SUBJ            | praise      | DIR                     | garden | 3PL.POSS |
| v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro      |

**Free Eng 6.** (After) they are finished with the hanging of the yams on the carrying-sticks, then the clan-leader rejoices, he praises their plantation-products.

**Ind 6.** (Setelah) mereka selesai dengan menggantung ubi pada tongkat, kemudian kepala suku bersukacita, ia memuji hasil-perkebunan mereka.

Ger 6. (Nachdem) sie mit dem Aufhängen der Yams an den Tragstöcken fertig sind, dann jauchzt der Sippenvorsteher, er preist ihre Pflanzungsprodukte.

|                         |                                  |                  |                  |                      |
|-------------------------|----------------------------------|------------------|------------------|----------------------|
| <b>6.2 Word</b>         | e'uaha:ũdia                      |                  |                  |                      |
| <b>Morphemes</b>        | e-                               | 'ua              | -ha:ũ            | = dia                |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>                  | 'ua <sub>1</sub> | -o               | = dia                |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                              | speak            | NOM.patient      | 3SG.POSS             |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt                        | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)      | pro                  |
| nõ'õ:ĩĩẽ                | :                                | " 'EE            | ka'ãnõ'õ:ũ       | ,                    |
| no'o:i'ie               |                                  | 'EE              | ka-              | 'ãno = 'õ:ũ          |
| no'o:i'ie               |                                  | 'õo              | ka- <sub>4</sub> | 'ãno = 'Vu           |
| in.this.way             |                                  | yes!             | DIR.PL           | friend 1SG.POSS      |
| v2 (Class2) 3           |                                  | interj           | Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) pro  |
| i'ioo                   | u'iaha                           |                  |                  |                      |
| i'ioo                   | u-                               |                  | 'iaha            |                      |
| i'iõo                   | u- <sub>2</sub>                  |                  | 'iaha            |                      |
| PREP                    | OBL                              |                  | what?            |                      |
| prep                    | n:Art/(ArtOpt)/OblArt            |                  | interrog         |                      |
| eakahai'iE'E:u          |                                  |                  |                  | , kE 'ua             |
| e-                      | a-                               | kahai'iE         | = 'E:u           | kE 'ua               |
| e- <sub>1</sub>         | a- <sub>2</sub>                  | kahai'i          | = 'Vu            | kE 'ua <sub>2</sub>  |
| DIR                     | NOM.gerund                       | one              | 1SG.POSS         | but/then/and 1SG.PRO |
| v:VNomArt               | v:(GERUND)                       | num              | pro              | conn pro             |
| ka'io'oiyada'a          |                                  |                  |                  |                      |
| k-                      | a'io'oi                          | -ya              |                  | = da'a               |
| ki- <sub>3</sub>        | ayo'oi                           | -a <sub>1</sub>  |                  | = da'a               |
| FOC                     | follow/obey                      | FUT/VOL          |                  | PREDICATE            |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v1 (Class1)                      | v:(MODALopt)     |                  | adv                  |
| edi'obu                 |                                  |                  |                  |                      |
| e-                      | di-                              | 'obu             |                  |                      |
| e- <sub>1</sub>         | di-                              | 'obu             |                  |                      |
| DIR                     | PASS                             | do/build         |                  |                      |
| v:VNomArt               | v:(PASS)                         | v1 (Class1)      |                  |                      |
| kara'akahaoa            |                                  |                  | 'a:ua            | nõ'õnĩ .             |
| ka-                     | da'akahaoa                       |                  | 'a:ua            | no'oni               |
| ka- <sub>4</sub>        | da'akahaoa                       |                  | 'ua <sub>2</sub> | no'oni               |
| OBL.PL                  | one.who.is.or.has.deceased.uncle |                  | 1SG.PRO          | now                  |
| Nhum:OblHumArt          | Nhum (HumanI&III)                |                  | pro              | adv                  |

**Free Eng** He speaks as follows : "Yes, my friends, even if I may be alone, so I nonetheless follow the deeds of my deceased uncles now.



Ind Ia berkata seperti ini: "Ya, teman-temanku, bahkan jika aku mungkin sendirian, maka aku tetap mengikuti tindakan-tindakan almarhum paman sekarang.

Ger Er spricht folgendermaßen : "Ja, meine Freunde, mag ich auch alleine sein, so befolge ich doch die Taten meiner verstorbenen Onkel jetzt.

|                         |              |                         |          |
|-------------------------|--------------|-------------------------|----------|
| <b>6.3 Word</b>         | kE           | ei'iE                   |          |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | e-                      | i'iE     |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | e- <sub>1</sub>         | i'iE     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DIR                     | DEM.PROX |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem      |

|                         |        |          |                  |
|-------------------------|--------|----------|------------------|
| epia'a:u                |        |          | , hoo            |
| e-                      | pia    | = 'a:u   | hoo              |
| e- <sub>1</sub>         | pia    | = 'Vu    | hoo <sub>2</sub> |
| DIR                     | garden | 1SG.POSS | AUX.perf         |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro      | v.aux            |

|                  |                  |              |                          |
|------------------|------------------|--------------|--------------------------|
| kixoo            |                  | ba'Ekoida'a  |                          |
| ki-              | hoo              | b-           | a'Ekoi = da'a            |
| ki- <sub>3</sub> | hoo <sub>2</sub> | bu-          | a'Ekoi = da'a            |
| FOC              | AUX.perf         | INF          | follow/imitate PREDICATE |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v.aux            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) adv          |

|                 |          |             |  |
|-----------------|----------|-------------|--|
| edi'obu         |          |             |  |
| e-              | di-      | 'obu        |  |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        |  |
| DIR             | PASS     | do/build    |  |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) |  |

|                  |                 |      |               |                  |
|------------------|-----------------|------|---------------|------------------|
| kanã'ãpũãhãñã    |                 |      |               | halEE            |
| ka-              | na'apua         | = hã | = nãñ         | halEE            |
| ka- <sub>4</sub> | na'apua         | = ha | = dai         | halEE            |
| OBL.PL           | ancestor        | EMPH | 1EXCL.PL.POSS | in.earlier.times |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | adv  | pro           | adv              |

|                  |              |             |                 |                 |
|------------------|--------------|-------------|-----------------|-----------------|
| , hii            | ba'iaE       |             | yai             |                 |
| hii              | b-           | a'iaE       | y-              | ai              |
| hii <sub>2</sub> | bu-          | a'iaE       | i- <sub>2</sub> | ai <sub>1</sub> |
| and/with         | INF          | descend     | 3SUBJ           | come            |
| conn             | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1)     |

|           |             |        |
|-----------|-------------|--------|
| i'ioo'o:u | nõ'õññ      | ".     |
| i'ioo     | -'V:u       | no'oni |
| i'ioo     | -'Vu        | no'oni |
| PREP      | 1SG.OBJ     | now    |
| prep      | prep:(PObj) | adv    |

**Free Eng** (But what) (concerns) these my plantation-products, so I have with this followed that, which our deceased grandparents did earlier (=in the old days), (who) now have climbed down to me again".

**Ind** (Tapi apa) (yang menyangkut) hasil-perkebunanku, aku mengikuti apa, yang dilakukan kakek-nenek kami yang sudah almarhum (= dahulu), (yang) sekarang telah turun kepadaku lagi".

**Ger** (Aber was) diese meine Pflanzungsprodukte (betrifft), so bin ich damit dem gefolgt, was unsere verstorbenen Großeltern früher taten, (die) jetzt wieder zu mir hinabgestiegen sind".

|                         |         |   |              |            |      |
|-------------------------|---------|---|--------------|------------|------|
| <b>7.1 Word</b>         | 7       | . | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | 7       |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | conn         | dem        | adv  |

lipanãũhã

|                  |                  |             |      |
|------------------|------------------|-------------|------|
| di-              | pa-              | nau         | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | nau         | = ha |
| 3PL.SUBJ         | RECIP            | speak       | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv  |

icita

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| i-                | cita        |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |
| LOC               | PRON.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

iñãhããñãñã'ã

|                   |       |          |           |                   |        |
|-------------------|-------|----------|-----------|-------------------|--------|
| i-                | ñahaa | = nã     | = nã'ã    | ipia              |        |
| i- <sub>1</sub>   | iñaha | = da     | = da'a    | i-                | pia    |
| LOC               | place | 3PL.POSS | PREDICATE | LOC               | garden |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      | adv       | n:LocArt/(ArtOpt) | subs   |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** 7. Then they (continue) speaking there on the plantation, where they went.

**Ind** 7. Kemudian mereka (lanjut) berbincang disana di perkebunan, tempat mereka pergi.

**Ger** 7. Alsdann reden sie dort (weiter) auf der Pflanzung, wohin sie gegangen sind.

|                         |   |          |                |   |                        |
|-------------------------|---|----------|----------------|---|------------------------|
| <b>7.2 Word</b>         | " | hE       | abúha          | , | bE                     |
| <b>Morphemes</b>        |   | hE       | abúha          |   | bE                     |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | hE       | abúha          |   | bE                     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | and/well | finished/alone |   | because/the.reason.why |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn     | v2 (Class2) 3  |   | conn                   |

|                     |      |                   |
|---------------------|------|-------------------|
| hodühüdaha          |      | 'a:ika            |
| hodühüda            | = ha | 'a:ika            |
| hodühüda            | = ha | 'ika <sub>1</sub> |
| afterwards/finished | EMPH | 1INCL.PL.PRO      |
| adv                 | adv  | pro               |

bupiněkã'ã

|              |                      |                   |
|--------------|----------------------|-------------------|
| bu-          | pinüka               | -'a               |
| bu-          | pinüka               | -a'a <sub>1</sub> |
| INF          | put.in.order/prepare | APPL.goal/inst    |
| v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2)      | v:(ApplGoal)      |

|                         |                          |               |        |   |
|-------------------------|--------------------------|---------------|--------|---|
| ekitüdaka               |                          |               | nõ'õnĩ | ! |
| e-                      | kitüda                   | = ka          | no'oni |   |
| e- <sub>1</sub>         | kitüda                   | = ka          | no'oni |   |
| DIR                     | food.for.eakala.festival | 1INCL.PL.POSS | now    |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                     | pro           | adv    |   |

**Free Eng** "Well, it is over, because we are finished with it, preparing our food (for the eakalEa-festival) now!

**Ind** "Baiklah, ini sudah berakhir, karena kita sudah selesai, menyiapkan makanan kita (untuk festival-eakalEa) sekarang!

**Ger** "Wohlan, es ist zu Ende, weil wir damit fertig sind, unsere Nahrung (für das eakalEa-Fest) jetzt vorzubereiten!

|                         |              |          |
|-------------------------|--------------|----------|
| <b>7.3 Word</b>         | kE           | nã'ũmãnã |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | na'umana |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | na'umana |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | tomorrow |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | adv      |

|                  |              |             |                   |
|------------------|--------------|-------------|-------------------|
| kakũmõõ          |              |             | 'ika              |
| ka-              | kum-         | kõo         | 'ika              |
| ka- <sub>3</sub> | bu-          | kõo         | 'ika <sub>1</sub> |
| 1INCL.PL.SUBJ    | INF          | try/arrange | 1INCL.PL.PRO      |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | pro               |

|              |             |                         |        |               |   |
|--------------|-------------|-------------------------|--------|---------------|---|
| mĩnõnõã'ã    |             | epiaka                  |        |               | ! |
| m-           | inonoa'a    | e-                      | pia    | = ka          |   |
| ba-          | inonoa'a    | e- <sub>1</sub>         | pia    | = ka          |   |
| MOTION.INF   | carry.away  | DIR                     | garden | 1INCL.PL.POSS |   |
| v:MOTION.INF | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro           |   |

**Free Eng** And tomorrow, let us try to carry away our plantation-products!

**Ind** Dan besok, mari kita coba untuk membawa hasil-perkebunan kita!

**Ger** Und morgen laßt uns versuchen, unsere Pflanzungsprodukte fortzutragen!

#### 7.4 Word kaanã'ã

|                         |                  |             |           |
|-------------------------|------------------|-------------|-----------|
| <b>Morphemes</b>        | k-               | aa          | = nã'ã    |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>3</sub> | aa          | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.SUBJ    | go          | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) | adv       |

|                 |             |                   |       |
|-----------------|-------------|-------------------|-------|
| yaha:E          |             | iuba              | ,     |
| y-              | aha:E       | i-                | uba   |
| i- <sub>2</sub> | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | uba   |
| 3SUBJ           | go/walk     | LOC               | house |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

#### kapakĩ'õõ

|                  |                  |             |
|------------------|------------------|-------------|
| ka-              | pa-              | kĩ'oo       |
| ka- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kĩ'oo       |
| 1INCL.PL.SUBJ    | CAUS             | collect     |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |

|                         |        |               |           |   |
|-------------------------|--------|---------------|-----------|---|
| epiaka                  |        |               | pa'ã:ũ'uo | ! |
| e-                      | pia    | = ka          | pa'ã:u'uo |   |
| e- <sub>1</sub>         | pia    | = ka          | pa'a:u'uo |   |
| DIR                     | garden | 1INCL.PL.POSS | carefully |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro           | adv       |   |

**Free Eng** Let us go home, let us carefully collect our plantation-products!

**Ind** Mari kita pulang, ayo kita kumpulkan hasil-perkebunan dengan hati-hati!

**Ger** Laßt uns nach Hause gehen, laßt uns unsere Pflanzungsprodukte sorgfältig sammeln!

#### 7.5 Word ka e'anaha

|                         |      |                         |            |      |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka   | e-                      | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka   | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and  | DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

|        |                  |              |             |
|--------|------------------|--------------|-------------|
| ahoo   |                  | mũkĩĩõõ      |             |
| a =    | hoo              | muk-         | kĩ'oo       |
| a =    | hoo <sub>2</sub> | bu-          | kĩ'oo       |
| SUBORD | AUX.perf         | INF          | collect     |
| conn   | v.aux            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

|                         |  |        |               |
|-------------------------|--|--------|---------------|
| epiaka                  |  |        |               |
| e-                      |  | pia    | = ka          |
| e- <sub>1</sub>         |  | pia    | = ka          |
| DIR                     |  | garden | 1INCL.PL.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs   | pro           |

|        |                                  |  |              |                      |
|--------|----------------------------------|--|--------------|----------------------|
| ahii   |                                  |  | biaha        |                      |
| a =    | hii                              |  | b-           | ia = ha              |
| a =    | hii <sub>1</sub>                 |  | bu-          | ia <sub>1</sub> = ha |
| SUBORD | AUX.repeated.action.or.situation |  | INF          | exist/stay EMPH      |
| conn   | v.aux (Class1&2)                 |  | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) adv      |

|                 |                 |                  |             |             |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|-------------|
| 'ikEpanãũ       |                 |                  | mõhõ        | ".          |
| e-              | 'ik + e-        | pa-              | nau         | moho        |
| e- <sub>1</sub> | 'ik-            | pa- <sub>1</sub> | nau         | moho        |
| DIR             | 1INCL.PL.POSS   | RECIP            | speak       | different   |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | v2 (Class2) |

**Free Eng** And then, after we have collected our plantation-products, then we will speak about other things!"

**Ind** Dan kemudian, setelah kita mengumpulkan hasil-perkebunan, kita akan membicarakan hal-hal lain! "

**Ger** Und dann, nachdem wir unsere Pflanzungsprodukte eingesammelt haben, dann werden wir über anderes sprechen!"

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>7.6 Word</b>         |                  | kanõ'õãhã     |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 |

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| edi'uaara       |          |                  |          |
| e-              | di-      | 'ua              | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = da     |
| DIR             | PASS     | speak            | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

icita

i- cita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** So they speak there.

**Ind** Jadi mereka berbicara disana.

**Ger** So reden sie dort.

**8.1 Word** 8 ka  
**Morphemes** 8 ka  
**Lex. Entries** numeral ka  
**Lex. Gloss** num and  
**Lex. Gram. Info.** digit conn

e'anaha

e- 'ana = ha  
e-<sub>1</sub> 'ana = ha  
DIR DEM.MEDIAL EMPH  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv

kamãñkãhã

ka- m- anika = hã  
ka-<sub>1</sub> bu- anika = ha  
3SUBJ INF bright EMPH  
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

edopo

e- dopo  
e-<sub>1</sub> dopo  
DIR ground/earth  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kimãhã:ĩnõnõã'ãhã

ki- m- aha: + V- inonoa'a = hã  
ki-<sub>2</sub> bu- aH- inonoa'a = ha  
3PL.SUBJ INF ANTIPASS.aH carry.away EMPH  
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv

'oukitùda

'o- u- kitùda  
'o-<sub>1</sub> u-<sub>2</sub> kitùda  
PREP OBL food.for.eakala.festival  
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

|                         |     |            |                 |                 |
|-------------------------|-----|------------|-----------------|-----------------|
| e'ana                   |     |            | yai             |                 |
| e-                      |     | 'ana       | y-              | ai              |
| e- <sub>1</sub>         |     | 'ana       | i- <sub>2</sub> | ai <sub>1</sub> |
| DIR                     |     | DEM.MEDIAL | 3SUBJ           | come            |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |            | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1)     |

|                   |       |                         |     |            |
|-------------------|-------|-------------------------|-----|------------|
| iuba              |       | e'ana                   |     |            |
| i-                | uba   | e-                      |     | 'ana       |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | e- <sub>1</sub>         |     | 'ana       |
| LOC               | house | DIR                     |     | DEM.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |            |

**Free Eng** 8. (When) it then gets light, they carry their food-stuffs into their houses.

**Ind** 8. (Ketika) hari sudah terang, mereka membawa makanan mereka ke rumah masing-masing.

**Ger** 8. (Als) es dann hell wird, tragen sie ihre Nahrungsmittel in die Häuser.

|                         |             |                     |      |
|-------------------------|-------------|---------------------|------|
| <b>8.2 Word</b>         | ahodühüdaha |                     |      |
| <b>Morphemes</b>        | a =         | hodühüda            | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | a =         | hodühüda            | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD      | afterwards/finished | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn        | adv                 | adv  |

eaha:inõnõã'ã:ẽñã

|                 |             |             |                           |          |
|-----------------|-------------|-------------|---------------------------|----------|
| e-              | aha: + V-   | inonoa'a    | -:ü                       | = nã     |
| e- <sub>1</sub> | aH-         | inonoa'a    | -a <sub>2</sub>           | = da     |
| DIR             | ANTIPASS.aH | carry.away  | NOM.circumstance/location | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               | pro      |

'oupia

|                               |  |                       |  |        |
|-------------------------------|--|-----------------------|--|--------|
| 'o-                           |  | u-                    |  | pia    |
| 'o- <sub>1</sub>              |  | u- <sub>2</sub>       |  | pia    |
| PREP                          |  | OBL                   |  | garden |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) |  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |  | subs   |

|                         |     |            |                  |                  |
|-------------------------|-----|------------|------------------|------------------|
| e'ana                   |     |            | , dahoo          |                  |
| e-                      |     | 'ana       | da-              | hoo              |
| e- <sub>1</sub>         |     | 'ana       | da- <sub>1</sub> | hoo <sub>2</sub> |
| DIR                     |     | DEM.MEDIAL | 3PL.SUBJ         | AUX.perf         |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |            | v:(VAgrPrfx)     | v.aux            |

|                  |             |           |                         |            |
|------------------|-------------|-----------|-------------------------|------------|
| pakĩ'õõ          |             | pa'a:u'uo | e'ana                   |            |
| pa-              | kĩ'oo       | pa'a:u'uo | e-                      | 'ana       |
| pa- <sub>1</sub> | kĩ'oo       | pa'a:u'uo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| CAUS             | collect     | carefully | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv       | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

dimãhãñěkãhã

|                  |              |             |             |      |
|------------------|--------------|-------------|-------------|------|
| di-              | m-           | ahan + hũ-  | hũka        | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aH-         | hũka        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.aH | cut/rip     | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | adv  |

upurupoo

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| u-                    | pudupoo      |
| u- <sub>2</sub>       | pudupoo      |
| OBL                   | coconut.leaf |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs         |

nãmũkõpĩxã

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| na-              | buk-         | kõpi        | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | kõpi        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | cover       | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

epiara

|                         |        |          |        |
|-------------------------|--------|----------|--------|
| e-                      | pia    | = da     | mõ'õ   |
| e- <sub>1</sub>         | pia    | = da     | mo'o   |
| DIR                     | garden | 3PL.POSS | RELPRO |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro      | relpro |

kixoo

|                  |                  |                  |             |
|------------------|------------------|------------------|-------------|
| ki-              | hoo              | pa-              | kĩ'oo       |
| ki- <sub>3</sub> | hoo <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | kĩ'oo       |
| FOC              | AUX.perf         | CAUS             | collect     |
| v:FOC/(FOCopt)   | v.aux            | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |

icita

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| i-                | cita        |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |
| LOC               | PRON.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** After their taking-away of the plantation-products is ended, (after) they have collected them carefully, they cut the coconut-palm-leaves, (and) they cover their plantation-products, which they have collected there, (with them).

**Ind** Setelah mereka selesai mengambil hasil-perkebunan, (setelah) mereka mengumpulkannya dengan hati-hati, mereka memotong daun kelapa, (dan) mereka menutupi hasil-perkebunan mereka, yang telah mereka kumpulkan disana, (bersama-sama).

**Ger** Nachdem ihr Fortbringen der Pflanzungsprodukte beendet ist, (nachdem) sie sie sorgfältig gesammelt haben, schneiden sie Kokospalmenblätter, (und) sie decken ihre Pflanzungsprodukte, die sie dort gesammelt haben, (damit) zu.



|                         |      |                         |            |      |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|------|
| <b>8.3 Word</b>         | ka   | e'anaha                 |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka   | e-                      | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka   | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and  | DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

dixii

|                  |                                  |  |
|------------------|----------------------------------|--|
| di-              | hii                              |  |
| ki- <sub>2</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |  |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  |

pakūmĩxã

|                  |                 |      |
|------------------|-----------------|------|
| pa-              | kūmii           | = hã |
| pa- <sub>1</sub> | kūmii           | = ha |
| CAUS             | begin/grow.up   | EMPH |
| Vlex>Vlex        | v1&2 (Class1&2) | adv  |

kiipanãũ

|                 |                 |                  |                  |          |
|-----------------|-----------------|------------------|------------------|----------|
| e-              | kii + e-        | pa-              | nau              | , hE     |
| e- <sub>1</sub> | kii-            | pa- <sub>1</sub> | nau              | hE       |
| DIR             | 3PL.POSS        | RECIP            | speak            | and/well |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)      | conn     |
| nõ'õ:ĩĩẽ        | ki              | ki'ua            |                  | : " hE   |
| no'o:i'ie       | ki              | ki + 'V-         | 'ua              | hE       |
| no'o:i'ie       | ki              | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> | hE       |
| in.this.way     | 3PL.PRO         | FOC              | speak            | and/well |
| v2 (Class2) 3   | pro             | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | conn     |

abūha !

abūha

abūha

finished/alone

v2 (Class2) 3

**Free Eng** And then their speeches begin again; they say as follows : "We are finished now!

**Ind** Dan kemudian mereka mulai berkata-kata lagi; mereka berkata sebagai berikut:

"Kami selesai sekarang!

**Ger** Und dann beginnen ihre Reden wieder; folgendermaßen sagen sie : "Wir sind fertig!

|                         |                   |                  |             |
|-------------------------|-------------------|------------------|-------------|
| <b>8.4 Word</b>         | 'ika              | ki'obu           |             |
| <b>Morphemes</b>        | 'ika              | ki + 'V-         | 'obu        |
| <b>Lex. Entries</b>     | 'ika <sub>1</sub> | ki- <sub>3</sub> | 'obu        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.PRO      | FOC              | do/build    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro               | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) |

|                 |                                       |               |        |
|-----------------|---------------------------------------|---------------|--------|
| unō'ōhōkā       |                                       |               | nō'ōnī |
| u-              | no'oho                                | =kā           | no'oni |
| u- <sub>2</sub> | no'oho                                | =ka           | no'oni |
| OBL             | carry.on.shoulder.with.carrying.stick | 1INCL.PL.POSS | now    |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)                           | pro           | adv    |

**Free Eng** Now we make our loads.

**Ind** Sekarang kami dapat hasil banyak.

**Ger** Jetzt fertigen wir unsere Lasten an.

|                         |                     |                   |
|-------------------------|---------------------|-------------------|
| <b>8.5 Word</b>         | hodühüda            | 'ika              |
| <b>Morphemes</b>        | hodühüda            | 'ika              |
| <b>Lex. Entries</b>     | hodühüda            | 'ika <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | afterwards/finished | 1INCL.PL.PRO      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv                 | pro               |

|                                  |  |                          |
|----------------------------------|--|--------------------------|
| hii                              |  | bakita'a                 |
| hii                              |  | b- akita'a               |
| hii <sub>1</sub>                 |  | bu- akita'a              |
| AUX.repeated.action.or.situation |  | INF remember             |
| v.aux (Class1&2)                 |  | v:(VPrefopt) v1 (Class1) |

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e'ana                   |            |
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** Then we will remember (them) again.

**Ind** Kemudian kita akan mengingat (mereka) lagi.

**Ger** Danach erinnern wir uns (ihrer) wieder.

|                         |              |                              |
|-------------------------|--------------|------------------------------|
| <b>8.6 Word</b>         | kE           | kinō'ō:ĩĩē                   |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | ki- no'o:i'ie                |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | ki- <sub>3</sub> no'o:i'ie   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | FOC in.this.way              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3 |

|                 |                 |                  |             |       |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|-------|
| 'ikE'uaha:o     |                 |                  |             | 'oo   |
| e-              | 'ik + e-        | 'ua              | -ha:o       | 'oo   |
| e- <sub>1</sub> | 'ik-            | 'ua <sub>1</sub> | -o          | i'ioo |
| DIR             | 1INCL.PL.POSS   | speak            | NOM.patient | PREP  |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) | prep  |

|                   |                                  |                   |                 |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|-----------------|
| 'ika              | nõ'õnĩ                           | 'oo               |                 |
| 'ika              | no'oni                           | 'oo               |                 |
| 'ika <sub>1</sub> | no'oni                           | 'oo               |                 |
| 1INCL.PL.PRO      | now                              | IRREALIS          |                 |
| pro               | adv                              | conn              |                 |
| kixiia            |                                  |                   |                 |
| ki-               | hii                              |                   | -a              |
| ki- <sub>3</sub>  | hii <sub>1</sub>                 |                   | -a <sub>1</sub> |
| FOC               | AUX.repeated.action.or.situation | FUT/VOL           |                 |
| v:(FOC)/(FOCOpt)  | v.aux (Class1&2)                 | v:(MODALOpt)      |                 |
| mãñõkĩ            |                                  | 'ika              | nõ'õnĩ .        |
| m-                | anoki                            | 'ika              | no'oni          |
| bu-               | anoki                            | 'ika <sub>1</sub> | no'oni          |
| INF               | wash                             | 1INCL.PL.PRO      | now             |
| v:(VPrefopt)      | v1 (Class1)                      | pro               | adv             |

**Free Eng** And now we must say, that we will wash ourselves again now.

**Ind** Dan sekarang kita harus mengatakan, bahwa kita akan mandi lagi sekarang.

**Ger** Und jetzt müssen wir sagen, daß wir uns nun wieder waschen werden.

|                         |               |                  |                  |                  |
|-------------------------|---------------|------------------|------------------|------------------|
| <b>8.7 Word</b>         | nõ'õãhã       | 'ua              | ki'ua            |                  |
| <b>Morphemes</b>        | no'oaha       | 'ua              | ki + 'V-         | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'oaha       | 'ua <sub>2</sub> | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | in.that.way   | 1SG.PRO          | FOC              | speak            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | pro              | v:(FOC)/(FOCOpt) | v1 (Class1)      |

|                  |                  |  |               |
|------------------|------------------|--|---------------|
| i'iõõnũ          | , kapaE          |  | !"            |
| i'iõo -diu       | ka-              |  | paE           |
| i'iõo -diu       | ka- <sub>4</sub> |  | paE           |
| PREP 2PL.OBJ     | DIR.PL           |  | child         |
| prep prep:(PObj) | Nhum:DirHumArt   |  | Nhum (HumanI) |

**Free Eng** So I speak to you, children!"

**Ind** Jadi aku berbicara kepada kalian, anak-anak! "

**Ger** So spreche ich zu euch, Kinder!"

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>8.8 Word</b>         | § kE'anaha   |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                         |                  |                  |              |               |
|-------------------------|------------------|------------------|--------------|---------------|
| kabu'uaha               |                  |                  |              | nõ'õ:ĩĩẽ      |
| ka-                     | bu-              | 'ua              | = ha         | no'oi'ie      |
| ka- <sub>1</sub>        | bu-              | 'ua <sub>1</sub> | = ha         | no'oi'ie      |
| 3SUBJ                   | INF              | speak            | EMPH         | in.this.way   |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)     | v1 (Class1)      | adv          | v2 (Class2) 3 |
| ka'ãñõñã                |                  |                  |              | bukolEi       |
| ka-                     | 'ãno             | = ñã             | buk-         | korEi         |
| ka- <sub>4</sub>        | 'ãno             | = dia            | bu-          | korEi         |
| DIR.PL                  | friend           | 3SG.POSS         | INF          | answer        |
| Nhum:DirHumArt          | Nhum (HumanIII)  | pro              | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)   |
| eicidia                 |                  |                  | : "          | hE            |
| e-                      | ici              | = dia            |              | nõ'õãhã       |
| e- <sub>1</sub>         | ici <sub>2</sub> | = dia            | hE           | no'oaha       |
| DIR                     | word/sound       | 3SG.POSS         | and/well     | in.that.way   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | pro              | conn         | v2 (Class2) 3 |
| !                       |                  |                  |              |               |

**Free Eng** Then his companions say, by answering his words, as follows : "Well, so be it!

**Ind** Kemudian teman-temannya berkata, menjawab kata-katanya, sebagai berikut:

"Baiklah, biarlah!

**Ger** Dann sagen seine Gefährten, indem sie seine Worte beantworten, folgendermaßen :

"Wohlan, so sei es!

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| <b>8.9 Word</b>         | nã'ũmãñã |
| <b>Morphemes</b>        | na'umana |
| <b>Lex. Entries</b>     | na'umana |
| <b>Lex. Gloss</b>       | tomorrow |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv      |

kabüadipe

|                         |                 |                 |          |
|-------------------------|-----------------|-----------------|----------|
| ka-                     | b-              | üadi            | = pe     |
| ka- <sub>3</sub>        | bu-             | üadi            | = pE     |
| 1INCL.PL.SUBJ           | INF             | search          | QUES/FOC |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)    | v1 (Class1)     | adv      |
| 'ikEmëhë                |                 |                 |          |
| e-                      | 'ik + e-        | mEhE            |          |
| e- <sub>1</sub>         | 'ik-            | mEhE            |          |
| DIR                     | 1INCL.PL.POSS   | food/provisions |          |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | n:(PossPrefixN) | subs            |          |

|                  |             |                 |                  |                   |    |
|------------------|-------------|-----------------|------------------|-------------------|----|
| kaha:Ea          |             |                 | hii              | 'ika              | !" |
| k-               | aha:E       | -a              | hii              | 'ika              |    |
| ki- <sub>3</sub> | aha:E       | -a <sub>1</sub> | hii <sub>2</sub> | 'ika <sub>1</sub> |    |
| FOC              | go/walk     | FUT/VOL         | and/with         | 1INCL.PL.PRO      |    |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    | conn             | pro               |    |

**Free Eng** Let us search for food tomorrow, which (will go together with us=) we will take with us!"

**Ind** Mari kita cari makanan besok, yang (akan pergi bersama kita =), akan kita ajak bersama! "

**Ger** Laßt uns morgen Nahrung suchen, die (zusammen mit uns gehen wird=) wir mitnehmen werden!"

|                         |                  |             |   |
|-------------------------|------------------|-------------|---|
| <b>8.10 Word</b>        | §                | kanō'ōāhā   |   |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha     |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha     |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | 3 |

|                 |                  |             |          |
|-----------------|------------------|-------------|----------|
| epanāūnā        |                  |             |          |
| e-              | pa-              | nau         | = nā     |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | nau         | = da     |
| DIR             | RECIP            | speak       | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | pro      |

**Free Eng** So is their speech.

**Ind** Begitulah kata-kata mereka.

**Ger** So ist ihre Rede.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>8.11 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                 |             |          |      |
|-----------------|-------------|----------|------|
| eaha:Edaha      |             |          |      |
| e-              | aha:E       | = da     | = ha |
| e- <sub>1</sub> | aha:E       | = da     | = ha |
| DIR             | go/walk     | 3PL.POSS | EMPH |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | pro      | adv  |

|                   |       |          |         |
|-------------------|-------|----------|---------|
| iubada            |       |          | ki      |
| i-                | uba   | = da     | ki      |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | = da     | ki      |
| LOC               | house | 3PL.POSS | 3PL.PRO |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      | pro     |

kaha:i'i-kaha:i'i

kaha:i'i -full.redup.suff.hyphen

kaha:i'i -full.redup.suff

one DIST

num num:(FullRedupNumOpt)

**Free Eng** And then they go into their houses individually.

**Ind** Dan kemudian mereka pergi ke rumah masing-masing.

**Ger** Und dann gehen sie einzeln in ihre Häuser.

**9.1 Word** 9

**Morphemes** 9

**Lex. Entries** numeral

**Lex. Gloss** num

**Lex. Gram. Info.** digit

|                  |              |             |             |      |       |
|------------------|--------------|-------------|-------------|------|-------|
| dabadüda'aha     |              |             |             |      | i'ioo |
| da-              | b-           | ad + k-     | küda'a      | = ha | i'ioo |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aH-         | küda'a      | = ha | i'iõo |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.aH | tell        | EMPH | PREP  |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | adv  | prep  |

kaha:onãã

|                  |                   |          |
|------------------|-------------------|----------|
| ka-              | ha:ona            | = nã     |
| ka- <sub>4</sub> | hona              | = da     |
| OBL.PL           | wife              | 3PL.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI&III) | pro      |

uabuda

|                 |             |             |
|-----------------|-------------|-------------|
| u-              | ab + p-     | puda        |
| u- <sub>2</sub> | aH-         | puda        |
| OBL             | ANTIPASS.aH | cook        |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) |

kiimêhê

|                       |                 |                 |
|-----------------------|-----------------|-----------------|
| u-                    | kii + u-        | mEhE            |
| u- <sub>2</sub>       | kii-            | mEhE            |
| OBL                   | 3PL.POSS        | food/provisions |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | n:(PossPrefixN) | subs            |

|                  |                     |                  |                 |                  |
|------------------|---------------------|------------------|-----------------|------------------|
| kikokoiya        |                     |                  |                 | hii              |
| ki-              | partial.redup.CVCV- | koi              | -ya             | hii              |
| ki- <sub>3</sub> | partial.redup-      | koi <sub>3</sub> | -a <sub>1</sub> | hii <sub>2</sub> |
| FOC              | PROG/HABITUAL       | go/walk          | FUT/VOL         | and/with         |
| v:FOC/(FOCopt)   | Vlex>Vlex           | v1 (Class1)      | v:(MODALopt)    | conn             |

ki

ki

ki

3PL.PRO

pro

**Free Eng** 9. They converse with their women about the cooking of the food-stuffs, which they will take.

**Ind** 9. Mereka berbicara dengan istri masing-masing perihal memasak bahan makanan, yang akan mereka bawa.

**Ger** 9. Sie unterhalten sich mit ihren Frauen über das Kochen der Nahrungsmittel, die sie mitnehmen werden.

|                         |      |                         |            |      |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|------|
| <b>9.2 Word</b>         | ka   | e'anaha                 |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka   | e-                      | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka   | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and  | DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

hodühüda kitera e'ana ,

hodühüda kitera e- 'ana

hodühüda kitera e-<sub>1</sub> 'ana

afterwards/finished all DIR DEM.MEDIAL

adv BareN n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kahii māñkãhã

ka- hii m- anika = hã

ka-<sub>1</sub> hii<sub>1</sub> bu- anika = ha

3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation INF bright EMPH

v:(V AgrPrfx) v.aux (Class1&2) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

edopo

e- dopo

e-<sub>1</sub> dopo

DIR ground/earth

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

**Free Eng** And then, after all that is finished, it gets light again.

**Ind** Dan kemudian, setelah semuanya selesai, hari menjadi terang kembali.

**Ger** Und dann, nachdem alles das fertig ist, wird es wieder hell.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>9.3 Word</b>         | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

eamĩnẽkã'ã:ẽnã

|                 |             |                      |                   |          |
|-----------------|-------------|----------------------|-------------------|----------|
| e-              | am + p-     | pinũka               | - 'a              | = :ẽnã   |
| e- <sub>1</sub> | aH-         | pinũka               | -a'a <sub>1</sub> | = da     |
| DIR             | ANTIPASS.aH | put.in.order/prepare | APPL.goal/inst    | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1&2 (Class1&2)      | v:(ApplGoal)      | pro      |

i'iõõnã

|       |                  |
|-------|------------------|
| i'iõõ | -da              |
| i'iõõ | -da <sub>1</sub> |
| PREP  | 3PL.OBJ          |
| prep  | prep:(PObj)      |

**Free Eng** Then they make their preparations.

**Ind** Kemudian mereka membuat persiapan.

**Ger** Dann treffen sie ihre Vorbereitungen.

|                         |                         |            |      |
|-------------------------|-------------------------|------------|------|
| <b>9.4 Word</b>         | e'anaha                 |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

diba'ia'aha

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| di-              | b-           | a'ia'a      | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | a'ia'a      | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | bring.down  | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

|                         |                   |          |        |   |
|-------------------------|-------------------|----------|--------|---|
| ekabora                 |                   |          | kitera | , |
| e-                      | kabo              | = da     | kitera |   |
| e- <sub>1</sub>         | kabo <sub>1</sub> | = da     | kitera |   |
| DIR                     | net               | 3PL.POSS | all    |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              | pro      | BareN  |   |

dipuakaha

|                  |                     |      |                  |             |
|------------------|---------------------|------|------------------|-------------|
| di-              | puaka               | = ha | d-               | aha:E       |
| ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha | da- <sub>1</sub> | aha:E       |
| 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH | 3PL.SUBJ         | go/walk     |
| v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2)     | adv  | v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) |



|                   |            |        |                   |       |
|-------------------|------------|--------|-------------------|-------|
| ixao              |            | mõ'õ   | iñãhã             |       |
| i-                | hao        | mo'o   | i-                | ñaha  |
| i- <sub>1</sub>   | hao        | mo'o   | i- <sub>1</sub>   | iñaha |
| LOC               | water.edge | RELPRO | LOC               | place |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs       | relpro | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

u'anãhẽãhã

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| u-                    | 'anaheaha               |
| u- <sub>2</sub>       | 'anaheaha               |
| OBL                   | temporary.place.to.stay |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                    |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

daparuruha

|                  |                  |             |      |
|------------------|------------------|-------------|------|
| da-              | pa-              | dudu        | = ha |
| da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | RECIP            | gather      | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | adv  |

icita

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| i-                | cita        |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |
| LOC               | PRON.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** They take their dragnets down, they set out to the beach to the place, which is their temporary place-of-being, (and) they congregate there.

**Ind** Mereka menurunkan pukat mereka, lalu berangkat ke pantai tempat itu, yang merupakan tempat tinggal sementara waktu, (dan) mereka berkumpul disana.

**Ger** Sie bringen alle ihre Schleppnetze hinab, sie brechen nach dem Strand auf nach der Stelle, die ihr zeitweiliger Aufenthalt ist, (und) sie versammeln sich dort.

|                         |              |            |
|-------------------------|--------------|------------|
| <b>9.5 Word</b>         | kE'ana       |            |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        |

ehabaraaraha

|                         |                       |          |                             |
|-------------------------|-----------------------|----------|-----------------------------|
| e-                      | habaraa               | = da     | = ha                        |
| e- <sub>1</sub>         | habaraa               | = da     | = ha                        |
| DIR                     | put.together.in.a.row | 3PL.POSS | EMPH                        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                  | pro      | adv                         |
| ukabora                 |                       | e'ana    |                             |
| u-                      | kabo                  | = da     | e- 'ana                     |
| u- <sub>2</sub>         | kabo <sub>1</sub>     | = da     | e- <sub>1</sub> 'ana        |
| OBL                     | net                   | 3PL.POSS | DIR DEM.MEDIAL              |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs                  | pro      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem |

**Free Eng** Thereafter the putting-together of the dragnets happens.

**Ind** Kemudian pukut mereka disatukan.

**Ger** Darauf findet das Zusammensetzen ihrer Schleppnetze statt.

|                         |                     |                         |            |
|-------------------------|---------------------|-------------------------|------------|
| <b>9.6 Word</b>         | hodühüda            | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | hodühüda            | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | hodühüda            | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | afterwards/finished | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv                 | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

dibarorEha

|                  |               |             |                   |      |
|------------------|---------------|-------------|-------------------|------|
| di-              | b-            | ad + k-     | korE              | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-           | aH-         | korE              | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF           | ANTIPASS.aH | carry.on.shoulder | EMPH |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(V Prefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)       | adv  |

kiitohüao

|                       |                 |                |
|-----------------------|-----------------|----------------|
| u-                    | kii + u-        | dohüao         |
| u- <sub>2</sub>       | kii-            | dohüao         |
| OBL                   | 3PL.POSS        | boat.outrigger |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | n:(PossPrefixN) | subs           |

**Free Eng** Then they shoulder their boats.

**Ind** Kemudian mereka memikul perahunya.

**Ger** Alsdann schultern sie ihre Boote.

|                         |                         |            |      |
|-------------------------|-------------------------|------------|------|
| <b>9.7 Word</b>         | e'anaha                 |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

|                  |                  |             |      |                   |                  |
|------------------|------------------|-------------|------|-------------------|------------------|
| dapa'uohoha      |                  |             |      | ixoo              |                  |
| da-              | pa-              | 'uoho       | = ha | i-                | hoo              |
| da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'uoho       | = ha | i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> |
| 3PL.SUBJ         | CAUS             | lie/sleep   | EMPH | LOC               | place.inside     |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv  | n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            |

u'uE

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| u-                    | 'uE   |
| u- <sub>2</sub>       | 'uE   |
| OBL                   | ocean |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs  |

**Free Eng** Then they put them in the sea.

**Ind** Lalu mereka menaruhnya di laut.

**Ger** Dann setzen sie sie ins Meer.

### 9.8 Word kE'anaha

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

ehiita

|                 |                                  |          |
|-----------------|----------------------------------|----------|
| e-              | hii                              | = da     |
| e- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 | = da     |
| DIR             | AUX.repeated.action.or.situation | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v.aux (Class1&2)                 | pro      |

barorEha

|              |             |                   |      |
|--------------|-------------|-------------------|------|
| b-           | ad + k-     | korE              | = ha |
| bu-          | aH-         | korE              | = ha |
| INF          | ANTIPASS.aH | carry.on.shoulder | EMPH |
| v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)       | adv  |

ukabora

|                       |                   |          |        |
|-----------------------|-------------------|----------|--------|
|                       |                   |          | kitera |
| u-                    | kabo              | = da     | kitera |
| u- <sub>2</sub>       | kabo <sub>1</sub> | = da     | kitera |
| OBL                   | net               | 3PL.POSS | all    |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs              | pro      | BareN  |

e'ana

|                         |            |                  |                  |             |
|-------------------------|------------|------------------|------------------|-------------|
|                         |            |                  | ,                | dapa'uoho   |
| e-                      | 'ana       | da-              | pa-              | 'uoho       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'uoho       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | 3PL.SUBJ         | CAUS             | lie/sleep   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |

|                   |                  |                       |                |          |
|-------------------|------------------|-----------------------|----------------|----------|
| ixoo              |                  | utohúaoda             |                |          |
| i-                | hoo              | u-                    | dohúao         | = da     |
| i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | dohúao         | = da     |
| LOC               | place.inside     | OBL                   | boat.outrigger | 3PL.POSS |
| n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs           | pro      |

**Free Eng** They then again shoulder their dragnets (and) put them in their boats.

**Ind** Mereka kemudian kembali memikul pukat (dan) menaruhnya di perahu mereka.

**Ger** Sie schultern dann wieder ihre Schleppnetze (und) legen sie in ihre Boote.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>9.9 Word</b>         | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |                     |      |                           |
|------------------|---------------------|------|---------------------------|
| dipuakaha        |                     |      | daha:E                    |
| di-              | puaka               | = ha | d- aha:E                  |
| ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha | da- <sub>1</sub> aha:E    |
| 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH | 3PL.SUBJ go/walk          |
| v:(V AgrPrfx)    | v1&2 (Class1&2)     | adv  | v:(V AgrPrfx) v1 (Class1) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| i'uE              |       |
| i-                | 'uE   |
| i- <sub>1</sub>   | 'uE   |
| LOC               | ocean |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

**Free Eng** Then they set out, they put themselves onto the sea.

**Ind** Kemudian mereka berangkat, mereka pergi ke laut.

**Ger** Dann brechen sie auf, sie begeben sich aufs Meer.

|                         |                  |                  |                                |
|-------------------------|------------------|------------------|--------------------------------|
| <b>9.10 Word</b>        | nãpã:õmõhã       |                  |                                |
| <b>Morphemes</b>        | na-              | pa:-             | õmo = hã                       |
| <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | õmo = ha                       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | ANTIPASS.pa      | wait.for/look.after/guard EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(V AgrPrfx)    | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) adv                |

|                       |                       |                            |
|-----------------------|-----------------------|----------------------------|
| ubaka                 |                       | u'uE                       |
| u-                    | baka                  | u- 'uE                     |
| u- <sub>2</sub>       | baka <sub>3</sub>     | u- <sub>2</sub> 'uE        |
| OBL                   | opening.in.coral.reef | OBL ocean                  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs |

e'ana ,  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kipahēkūhā

ki- pa- hēku = hā  
 ki-<sub>3</sub> pa-<sub>1</sub> hēku = ha  
 FOC CAUS sit EMPH  
 v:(FOC)/(FOCopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv

ekabora

e- kabo = da  
 e-<sub>1</sub> kabo<sub>1</sub> = da  
 DIR net 3PL.POSS  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

dimōmōhā

di- m- ōmo = hā  
 ki-<sub>2</sub> bu- ōmo = ha  
 3PL.SUBJ INF wait.for/look.after/guard EMPH  
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ea'o'oki

e- a + CV- partial.redup.CVCV- 'oki  
 e-<sub>1</sub> a-<sub>2</sub> partial.redup- 'akī  
 DIR NOM.gerund PROG/HABITUAL dry  
 v:VNomArt v:(GERUND) Vlex>Vlex v1 (Class1)

u'uE

u- 'uE  
 u-<sub>2</sub> 'uE  
 OBL ocean  
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

**Free Eng** They watch the waterway of the sea, they spread out their dragnets, (and) they wait for (the dryness of the sea=) low tide.

**Ind** Mereka mengamati jalur air laut, mereka menyebarkan pukat, (dan) mereka menunggu (air laut kering=) air surut.

**Ger** Sie beobachten die Fahrtrinnen des Meeres, sie entfalten ihre Schleppnetze, (und) sie warten (das Trockensein des Meeres=) die Ebbe ab.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>9.11 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

kaba'a:okixa

|                  |              |                         |             |      |
|------------------|--------------|-------------------------|-------------|------|
| ka-              | b-           | a'a + 'Vdiphth-         | 'oki        | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'a-                    | 'akĩ        | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | completely.or.carefully | dry         | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex               | v1 (Class1) | adv  |

|                         |       |                         |            |   |
|-------------------------|-------|-------------------------|------------|---|
| e'uE                    |       | e'ana                   |            | , |
| e-                      | 'uE   | e-                      | 'ana       |   |
| e- <sub>1</sub>         | 'uE   | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |   |
| DIR                     | ocean | DIR                     | DEM.MEDIAL |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |   |

|                  |              |                 |      |                         |        |
|------------------|--------------|-----------------|------|-------------------------|--------|
| kabaixa          |              |                 |      | e'aiyo                  | ,      |
| ka-              | b-           | ai              | = ha | e-                      | 'a:iyo |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha | e- <sub>1</sub>         | 'a:iyo |
| 3SUBJ            | INF          | come            | EMPH | DIR                     | fish   |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

dapadudu

|                  |                 |                  |             |
|------------------|-----------------|------------------|-------------|
| d-               | a-              | pa-              | dudu        |
| da- <sub>1</sub> | a- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| 3PL.SUBJ         | MOTION          | RECIP            | gather      |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt)    | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

|                   |                  |                       |                        |
|-------------------|------------------|-----------------------|------------------------|
| ixoo              |                  | ukabora               |                        |
| i-                | hoo              | u-                    | kabo = da              |
| i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | kabo <sub>1</sub> = da |
| LOC               | place.inside     | OBL                   | net 3PL.POSS           |
| n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs pro               |

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e'ana                   |            |
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** When the sea is dry, then the fish come (and) collect themselves (=congregate) in their dragnets.

**Ind** Ketika laut surut, maka ikan pun berdatangan (dan) bergerombol (= berkumpul) di pukat mereka.

Ger Wenn das Meer trocken ist, dann kommen die Fische (und) sammeln sich in ihren Schleppnetzen.

|             |                         |         |              |            |      |
|-------------|-------------------------|---------|--------------|------------|------|
| <b>10.1</b> | <b>Word</b>             | 10      | .            | kE'anaha   |      |
|             | <b>Morphemes</b>        | 10      | kE =         | 'ana       | = ha |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral | kE =         | 'ana       | = ha |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num     | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn         | dem        | adv  |

|        |                  |              |                         |             |
|--------|------------------|--------------|-------------------------|-------------|
| ahoo   |                  | ba'a:oki     |                         |             |
| a =    | hoo              | b-           | a'a + 'Vdiphth-         | 'oki        |
| a =    | hoo <sub>2</sub> | bu-          | a'a-                    | 'akĩ        |
| SUBORD | AUX.perf         | INF          | completely.or.carefully | dry         |
| conn   | v.aux            | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex               | v1 (Class1) |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| e'uE                    |       |
| e-                      | 'uE   |
| e <sub>-1</sub>         | 'uE   |
| DIR                     | ocean |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs  |

|                 |                  |             |          |
|-----------------|------------------|-------------|----------|
| ya'akĩ'ākĩxĩ    |                  |             |          |
| ya-             | full.redup.pref- | 'akĩ        | = hĩ     |
| i <sub>-2</sub> | full.redup.pref- | 'akĩ        | = hi     |
| 3SUBJ           | INTENSIVE        | dry         | EMPH/FOC |
| v:(VAgrPrfx)    | v:FullRedupV     | v1 (Class1) | adv      |

|                         |       |                         |            |
|-------------------------|-------|-------------------------|------------|
| e'uE                    |       | e'ana                   | ,          |
| e-                      | 'uE   | e-                      | 'ana       |
| e <sub>-1</sub>         | 'uE   | e <sub>-1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | ocean | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |              |                     |      |
|------------------|--------------|---------------------|------|
| dabo'akixa       |              |                     |      |
| da-              | b-           | o'aki               | = ha |
| ki <sub>-2</sub> | bu-          | o'aki               | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | catch/gather.(fish) | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)         | adv  |

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| e'aiyo                  |        |
| e-                      | 'a:iyo |
| e <sub>-1</sub>         | 'a:iyo |
| DIR                     | fish   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

Free Eng 10. And then, after the sea has become completely dry, they catch the fish.

Ind 10. Dan kemudian, setelah air laut benar-benar surut, mereka pun menangkap ikan.

Ger 10. Und dann, nachdem das Meer völlig trocken geworden ist, fangen sie die Fische.

|                         |               |                         |       |
|-------------------------|---------------|-------------------------|-------|
| <b>10.2 Word</b>        | mōkō          | e'aiyo                  | ,     |
| <b>Morphemes</b>        | moko          | e-                      | 'aiyo |
| <b>Lex. Entries</b>     | moko          | e- <sub>1</sub>         | 'aiyo |
| <b>Lex. Gloss</b>       | numerous      | DIR                     | fish  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs  |

kE'anaha

|                      |                   |             |
|----------------------|-------------------|-------------|
| kE =                 | 'ana              | = ha        |
| kE =                 | 'ana              | = ha        |
| but/then/and<br>conn | DEM.MEDIAL<br>dem | EMPH<br>adv |

dixii

|                  |                                  |
|------------------|----------------------------------|
| di-              | hii                              |
| ki- <sub>2</sub> | hii <sub>1</sub>                 |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |
| v:(V AgrPrfx)    | v.aux (Class1&2)                 |

baixa

|              |                 |      |
|--------------|-----------------|------|
| b-           | ai              | = ha |
| bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha |
| INF          | come            | EMPH |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  |

mō'ō

|         |                   |       |          |                        |
|---------|-------------------|-------|----------|------------------------|
| iñāhānā | nē'ēnī            |       |          |                        |
| mo'o    | i-                | ñaha  | = nā     | nE'Eni                 |
| mo'o    | i- <sub>1</sub>   | iñaha | = da     | nE'Eni                 |
| RELPRO  | LOC               | place | 3PL.POSS | earlier/aforementioned |
| relpro  | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      | adv                    |

mō'ō

|        |                  |                 |      |
|--------|------------------|-----------------|------|
| kanīē  |                  |                 |      |
| mo'o   | k-               | a-              | niù  |
| mo'o   | ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niù  |
| RELPRO | FOC              | typical.of      | name |
| relpro | v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs |

e'anāpūā

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| e-                      | 'anapua            |
| e- <sub>1</sub>         | anapua             |
| DIR                     | tree.line.on.beach |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** (When) the fish are numerous, then they come again to their place-of-being from before, which is called the forest-border by the beach.

Ind (Ketika) ikannya banyak, maka mereka pun datang lagi ke tempat tersebut



sebelumnya, yang disebut sebagai batas-hutan di tepi pantai.

**Ger** (Wenn) die Fische zahlreich sind, dann kommen sie wieder nach ihrem Aufenthaltsorte von vorhin, welcher die Waldgrenze am Strande heißt.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>10.3 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

limãhã:õkõhã

|                  |               |             |             |      |
|------------------|---------------|-------------|-------------|------|
| di-              | m-            | ahã: + NV-  | õko         | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-           | aH-         | õko         | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF           | ANTIPASS.aH | roast       | EMPH |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(V Prefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | adv  |

|                       |       |                         |            |
|-----------------------|-------|-------------------------|------------|
| u'aiyo                | e'ana |                         |            |
| u-                    | 'aiyo | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>2</sub>       | 'aiyo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL                   | fish  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** Then they roast the fish.

**Ind** Kemudian mereka memanggang ikan.

**Ger** Dann braten sie die Fische.

|                         |                  |                 |                         |
|-------------------------|------------------|-----------------|-------------------------|
| <b>10.4 Word</b>        | kikia            | 'akolu          | poo                     |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | kia             | 'akodu põo              |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> | 'akodu põo <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | exist/stay      | three night             |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)     | num BareN               |

|                         |        |                 |             |
|-------------------------|--------|-----------------|-------------|
| ekaka                   | uaha:E |                 |             |
| e-                      | kaka   | u-              | aha:E       |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   | u- <sub>2</sub> | aha:E       |
| DIR                     | person | OBL             | go/walk     |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | v:VNomArt       | v1 (Class1) |

i'uE

|                   |       |
|-------------------|-------|
| i-                | 'uE   |
| i- <sub>1</sub>   | 'uE   |
| LOC               | ocean |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

**Free Eng** For three (nights=) days the people go to the sea.

**Ind** Selama tiga (malam =) hari orang-orang itu pergi ke laut.

Ger Drei (Nächte=) Tage gehen die Leute ans Meer.

**10.5 Word** kE'anaha

**Morphemes** kE = 'ana = ha

**Lex. Entries** kE = 'ana = ha

**Lex. Gloss** but/then/and DEM.MEDIAL EMPH

**Lex. Gram. Info.** conn dem adv

adahoo

bupua

a = da- hoo bu- pua

a = da<sub>-1</sub> hoo<sub>2</sub> bu- pua<sub>1</sub>

SUBORD 3PL.SUBJ AUX.perf INF see/look.for

conn v:(V AgrPrfx) v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eda'a:uda

hoo

mōkō

e- da'a -u = da hoo moko

e<sub>-1</sub> na'a -o = da hoo<sub>2</sub> moko

DIR bring/take NOM.patient 3PL.POSS AUX.perf numerous

v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro v.aux v2 (Class2) 3

- mē'ana e'aiyo

\*\*\* me'ana e- 'aiyo

\*\*\* me'ana e<sub>-1</sub> 'aiyo

\*\*\* because DIR fish

\*\*\* conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

edipakā'ā:ūā'ā

e- di- pa- kā'au -a'a

e<sub>-1</sub> di- pa<sub>-1</sub> kā'au -a'a<sub>1</sub>

DIR PASS CAUS know APPL.goal/inst

v:VNomArt v:(PASS) Vlex>Vlex v1&2 (Class1&2) v:(ApplGoal)

ukaka

hēmō'ō

u- kaka hēmo'o

u<sub>-2</sub> kaka hēmo'o

OBL person RELPRO.SG

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs relpro

kipapari'o

ki- partial.redup.CVCV- padi'o

ki<sub>-3</sub> partial.redup- padi'o

FOC PROG/HABITUAL do/make

v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v2 (Class2)

|                         |                 |                         |                  |                     |      |
|-------------------------|-----------------|-------------------------|------------------|---------------------|------|
| e'aiyo                  |                 | e'ana                   |                  |                     |      |
| e-                      | 'aiyo           | e-                      |                  | 'ana                |      |
| e- <sub>1</sub>         | 'aiyo           | e- <sub>1</sub>         |                  | 'ana                |      |
| DIR                     | fish            | DIR                     |                  | DEM.MEDIAL          |      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                  | dem                 |      |
| ekaka                   |                 | ekāpū                   |                  |                     |      |
| e-                      | kaka            | e-                      |                  | kāpu                |      |
| e- <sub>1</sub>         | kaka            | e- <sub>2</sub>         |                  | kāpu                |      |
| DIR                     | person          | DIR.SG                  |                  | clan.leader.male    |      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | Nhum:DirHumArt          |                  | Nhum (HumanI)       |      |
| e'ana                   |                 | -                       | ,                |                     |      |
| e-                      | 'ana            | ***                     |                  |                     |      |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana            | ***                     |                  |                     |      |
| DIR                     | DEM.MEDIAL      | ***                     |                  |                     |      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem             | ***                     |                  |                     |      |
| kE'anaha                |                 | lipuakaha               |                  |                     |      |
| kE =                    | 'ana            | = ha                    | di-              | puaka               | = ha |
| kE =                    | 'ana            | = ha                    | ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha |
| but/then/and            | DEM.MEDIAL      | EMPH                    | 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH |
| conn                    | dem             | adv                     | v:(VAgPrfx)      | v1&2 (Class1&2)     | adv  |
| dai                     |                 | iuba                    |                  |                     |      |
| d-                      | ai              | i-                      |                  | uba                 |      |
| da- <sub>1</sub>        | ai <sub>1</sub> | i- <sub>1</sub>         |                  | uba                 |      |
| 3PL.SUBJ                | come            | LOC                     |                  | house               |      |
| v:(VAgPrfx)             | v1 (Class1)     | n:LocArt/(ArtOpt)       |                  | subs                |      |

**Free Eng** And then, after they have seen, that their catch is numerous, - for the (mass of) fish is known by the person, who habitually works on the fish, namely the clan-leader – they set out towards home.

**Ind** Dan kemudian, setelah mereka melihat, bahwa hasil tangkapan mereka banyak, - karena (jumlah) ikan diketahui oleh orang tersebut, yang biasanya bekerja mengolah ikan, yaitu kepala suku - mereka pun pulang ke rumah.

**Ger** Und dann, nachdem sie gesehen haben, daß ihr Fang zahlreich ist, - denn die (Menge der) Fische wird von dem Menschen, welcher die Fische zu bearbeiten pflegt, (nämlich) dem Sippenvorsteher, gewußt - brechen sie nach Hause auf.

|                         |                  |                 |      |
|-------------------------|------------------|-----------------|------|
| <b>10.6 Word</b>        | daku'aha         |                 |      |
| <b>Morphemes</b>        | da-              | kū'a            | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | akū'a           | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | arrive/enter    | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v1&2 (Class1&2) | adv  |

|                   |       |              |            |      |
|-------------------|-------|--------------|------------|------|
| iuba              |       | , kE'anaha   |            |      |
| i-                | uba   | kE =         | 'ana       | = ha |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | kE =         | 'ana       | = ha |
| LOC               | house | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | conn         | dem        | adv  |

|                  |              |                  |      |               |
|------------------|--------------|------------------|------|---------------|
| kabu'uaha        |              |                  |      | nõ'õ:ĩĩẽ      |
| ka-              | bu-          | 'ua              | = ha | no'oi'ie      |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha | no'oi'ie      |
| 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH | in.this.way   |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  | v2 (Class2) 3 |

ekāpū e'ana :

|                 |                  |                         |            |
|-----------------|------------------|-------------------------|------------|
| e-              | kāpu             | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>2</sub> | kāpu             | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG          | clan.leader.male | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                |                        |                  |                |
|----------------|------------------------|------------------|----------------|
| " abúha        | bE                     | hoo              | 'ika'a         |
| abúha          | bE                     | hoo              | 'ika'a         |
| abúha          | bE                     | hoo <sub>2</sub> | 'ika'a         |
| finished/alone | because/the.reason.why | AUX.perf         | 1INCL.GrPL.PRO |
| v2 (Class2) 3  | conn                   | v.aux            | pro            |

bai !

|              |                 |
|--------------|-----------------|
| b-           | ai              |
| bu-          | ai <sub>1</sub> |
| INF          | come            |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

**Free Eng** After they have arrived at home, the clan-leader then speaks as follows : "It is over; for we have all arrived!

**Ind** Setelah mereka tiba di rumah, pemimpin klan kemudian berkata sebagai berikut:  
"Sudah berakhir, karena kita semua telah tiba!

**Ger** Nachdem sie zuhause angelangt sind, spricht dann der Sippenvorsteher  
folgendermaßen : "Es ist zu Ende; denn wir sind angekommen!

|                         |        |                  |              |             |
|-------------------------|--------|------------------|--------------|-------------|
| <b>10.7 Word</b>        | nõ'õnĩ | kamũnã'ã         |              |             |
| <b>Morphemes</b>        | no'oni | ka-              | mu-          | na'a        |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'oni | ka- <sub>3</sub> | bu-          | na'a        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | now    | 1INCL.PL.SUBJ    | INF          | bring/take  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv    | v:(V AgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

eda'a:rūka

|                 |             |             |               |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|
| e-              | ḍa'a        | -rū         | = ka          |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | = ka          |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 1INCL.PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro           |

yaha:E

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| y-              | aha:E       |
| i- <sub>2</sub> | aha:E       |
| 3SUBJ           | go/walk     |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) |

iōkōākā

|                 |             |                           |               |
|-----------------|-------------|---------------------------|---------------|
| i-              | ōko         | -o + a                    | = kã          |
| i- <sub>1</sub> | ōko         | -a <sub>2</sub>           | = ka          |
| LOC             | roast       | NOM.circumstance/location | 1INCL.PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               | pro           |

kapari'opE pa'a:u'uo

|                  |             |          |           |
|------------------|-------------|----------|-----------|
| ka-              | padi'o      | = pE     | pa'a:u'uo |
| ka- <sub>3</sub> | padi'o      | = pE     | pa'a:u'uo |
| 1INCL.PL.SUBJ    | do/make     | QUES/FOC | carefully |
| v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | adv      | adv       |

eda'a:rūka

|                 |             |             |               |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|
| e-              | ḍa'a        | -rū         | = ka          |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | = ka          |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 1INCL.PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro           |

**Free Eng** Let us carry our catch to our roasting-frame, let us work on our catch carefully!"

**Ind** Ayo bawa hasil tangkapan kita ke tempat-panggang, mari kita kerjakan hasil tangkapan ini dengan hati-hati! "

**Ger** Laßt uns unseren Fang nach unsersem Bratgerüst tragen, laßt uns unseren Fang sorgfältig bearbeiten!"

|                         |     |          |               |     |
|-------------------------|-----|----------|---------------|-----|
| <b>10.8 Word</b>        | § " | hE       | nō'ōāhã       | !", |
| <b>Morphemes</b>        |     | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |     | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |     | and/well | in.that.way   |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |     | conn     | v2 (Class2) 3 |     |

**Free Eng** "So be it!",

**Ind** "Jadi begitu!",

**Ger** "So sei es!",

|                         |                 |                  |             |  |
|-------------------------|-----------------|------------------|-------------|--|
| <b>10.9 Word</b>        | §               | e'uaha:o         |             |  |
| <b>Morphemes</b>        | e-              | 'ua              | -ha:o       |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR             | speak            | NOM.patient |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |  |

ka'ãnõnã

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'ãno            | = nã     |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** said his companions.

**Ind** kata teman-temannya.

**Ger** sagen seine Gefährten.

|                         |                  |             |             |      |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------|------|
| <b>10.10 Word</b>       | kimũnã'ãhã       |             |             |      |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | mu-         | na'a        | = hã |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-         | na'a        | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF         | bring/take  | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrfopt) | v1 (Class1) | adv  |

|                         |        |                         |            |
|-------------------------|--------|-------------------------|------------|
| e'aiyo                  |        | e'ana                   |            |
| e-                      | 'a:iyo | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'a:iyo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | fish   | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                 |             |                   |       |
|-----------------|-------------|-------------------|-------|
| yaha:E          |             | iuba              |       |
| y-              | aha:E       | i-                | uba   |
| i- <sub>2</sub> | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | uba   |
| 3SUBJ           | go/walk     | LOC               | house |
| v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

|                       |        |                 |                      |
|-----------------------|--------|-----------------|----------------------|
| ukaka                 |        | eka'uhoi        |                      |
| u-                    | kaka   | e-              | ka'uhoi              |
| u- <sub>2</sub>       | kaka   | e- <sub>2</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> |
| OBL                   | person | DIR.SG          | clan.leader.female   |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)        |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

daba:údaha

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| d-               | aba:-        | úda         | = ha |
| da- <sub>1</sub> | aba-         | úda         | = ha |
| 3PL.SUBJ         | MOTION       | put/keep    | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

icita

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| i-                | cita        |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |
| LOC               | PRON.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** They take the fish into the house of the (female) clan-leader, (and) they put it down there.

**Ind** Mereka membawa ikan itu ke rumah kepala suku (wanita), dan meletakkannya di sana.

**Ger** Sie bringen die Fische ins Haus der Sippenvorsteherin, (und) sie legen sie dort nieder.

|                         |         |                     |
|-------------------------|---------|---------------------|
| <b>11.1 Word</b>        | 11      | . hodúhúda          |
| <b>Morphemes</b>        | 11      | hodúhúda            |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | hodúhúda            |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | afterwards/finished |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | adv                 |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kaba'ia'aha

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| ka-              | b-           | a'ia'a      | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'ia'a      | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | bring.down  | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

eka'ahuoi

|                 |                      |                         |                         |            |
|-----------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|------------|
| e-              | ka'ahuoi             | e'ana                   | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>2</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG          | clan.leader.female   | DIR                     | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                         |        |                         |             |           |
|-------------------------|--------|-------------------------|-------------|-----------|
| eũ'ã                    |        |                         | , ipEEda    |           |
| e-                      | ũ'a    | i-                      | pEE         | = da      |
| e- <sub>1</sub>         | ũ'a    | i- <sub>2</sub>         | pEE         | = da'a    |
| DIR                     | food   | 3SUBJ                   | give        | PREDICATE |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | v:(VAgrPrfx)            | v1 (Class1) | adv       |
| ekaka                   |        | mõ'õ                    | kudE        |           |
| e-                      | kaka   | mo'o                    | kudE        |           |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   | mo'o                    | kudE        |           |
| DIR                     | person | RELPRO                  | originate   |           |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | relpro                  | v1 (Class1) |           |
| i'uE                    | e'ana  |                         |             |           |
| i-                      | 'uE    | e-                      | 'ana        |           |
| i- <sub>1</sub>         | 'uE    | e- <sub>1</sub>         | 'ana        |           |
| LOC                     | ocean  | DIR                     | DEM.MEDIAL  |           |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | subs   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem         |           |

**Free Eng** 11. Thereafter the (female) clan-leader brings food down, (and it) is given to the people, who came from the sea.

**Ind** 11. Setelah itu, kepala suku (wanita) menurunkan makanan, (dan) diberikan kepada orang-orang, yang datang dari laut.

**Ger** 11. Darauf bringt die Sippenvorsteherin Nahrung erab, (und sie) wird den Leuten gegeben, die vom Meer kamen.

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <b>11.2 Word</b>        | adühüda              |
| <b>Morphemes</b>        | a = dühüda           |
| <b>Lex. Entries</b>     | a = dühüda           |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD finish        |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn v1&2 (Class1&2) |

|                  |                 |                  |          |               |
|------------------|-----------------|------------------|----------|---------------|
| eõnõõnã          |                 |                  |          |               |
| e-               | õ + No-         | noo              | = nã     |               |
| e- <sub>1</sub>  | a- <sub>2</sub> | noo              | = da     |               |
| DIR              | NOM.gerund      | eat              | 3PL.POSS |               |
| v:VNomArt        | v:(GERUND)      | v1 (Class1)      | pro      |               |
| kabu'uaha        |                 |                  |          | nõ'õ:ĩĩẽ      |
| ka-              | bu-             | 'ua              | = ha     | no'oi:'ie     |
| ka- <sub>1</sub> | bu-             | 'ua <sub>1</sub> | = ha     | no'oi:'ie     |
| 3SUBJ            | INF             | speak            | EMPH     | in.this.way   |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt)    | v1 (Class1)      | adv      | v2 (Class2) 3 |



|                 |                  |   |   |          |        |                  |
|-----------------|------------------|---|---|----------|--------|------------------|
| ekāpū           |                  | : | " | hE       | nō'ōnī | 'ua              |
| e-              | kāpu             |   |   | hE       | no'oni | 'ua              |
| e- <sub>2</sub> | kāpu             |   |   | hE       | no'oni | 'ua <sub>2</sub> |
| DIR.SG          | clan.leader.male |   |   | and/well | now    | 1SG.PRO          |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    |   |   | conn     | adv    | pro              |

|                  |                  |                 |  |  |               |
|------------------|------------------|-----------------|--|--|---------------|
| ki'uaha          |                  |                 |  |  | nō'ōi'ie      |
| ki + 'V-         | 'ua              | -ha             |  |  | no'oi'ie      |
| ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -a <sub>1</sub> |  |  | no'oi'ie      |
| FOC              | speak            | FUT/VOL         |  |  | in.this.way   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | v:(MODALOvt)    |  |  | v2 (Class2) 3 |

|         |             |                 |             |                   |          |
|---------|-------------|-----------------|-------------|-------------------|----------|
| i'iōōnū |             | 'ouaha:Ea'apE   |             |                   |          |
| i'iōo   | -diu        | 'ou-            | aha:E       | -a'a              | = pE     |
| i'iōo   | -diu        | u- <sub>3</sub> | aha:E       | -a'a <sub>4</sub> | = pE     |
| PREP    | 2PL.OBJ     | 2SUBJ           | go/walk     | 2PL.SUBJ          | QUES/FOC |
| prep    | prep:(PObj) | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) | v:(VAgrSuff)      | adv      |

|                   |       |          |
|-------------------|-------|----------|
| iubarū            |       | !        |
| i-                | uba   | = du     |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | = du     |
| LOC               | house | 2PL.POSS |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      |

**Free Eng** After their meal is over, the (male) clan-leader speaks as follows : "Well, now I will speak to you as follows : Go into your houses!

**Ind** Setelah mereka selesai makan, kepala suku (laki-laki) berbicara sebagai berikut:

"Baiklah, sekarang aku akan berbicara kepada kalian: Pergilah ke rumah masing-masing!

**Ger** Nachdem ihr Mahl beendet ist, spricht der Sippenvorsteher folgendermaßen :

"Wohlan, jetzt werde ich folgendermaßen zu euch sprechen : Geht in euere Häuser!

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>11.3 Word</b>        | uakū'a'apE                                    |
| <b>Morphemes</b>        | u- akū'a -'a = pE                             |
| <b>Lex. Entries</b>     | u- <sub>3</sub> akū'a -a'a <sub>4</sub> = pE  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 2SUBJ arrive/enter 2PL.SUBJ QUES/FOC          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2) v:(VAgrSuff) adv |

|                   |       |          |
|-------------------|-------|----------|
| iubarū            |       | ,        |
| i-                | uba   | = du     |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | = du     |
| LOC               | house | 2PL.POSS |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      |

uabapEEa'apE

|                 |              |             |                   |          |
|-----------------|--------------|-------------|-------------------|----------|
| u-              | aba-         | pEE         | -a'a              | = pE     |
| u- <sub>3</sub> | aba-         | pEE         | -a'a <sub>4</sub> | = pE     |
| 2SUBJ           | MOTION       | give        | 2PL.SUBJ          | QUES/FOC |
| v:(VAgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:(VAgrSuff)      | adv      |

ekai

u'aporu

|                         |                  |                       |      |          |
|-------------------------|------------------|-----------------------|------|----------|
| e-                      | kai              | u-                    | 'apo | = du     |
| e- <sub>1</sub>         | kai <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | 'apo | = du     |
| DIR                     | dirt/dung        | OBL                   | hand | 2PL.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs | pro      |

'okaha:onāmũ

|                               |                  |                   |          |
|-------------------------------|------------------|-------------------|----------|
| 'o-                           | ka-              | ha:ona            | = mũ     |
| 'o- <sub>1</sub>              | ka- <sub>4</sub> | hona              | = bu     |
| PREP                          | OBL.PL           | wife              | 2SG.POSS |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI&III) | pro      |

!

**Free Eng** (When) you have arrived in your houses, give the (dirt/excrement=) contents of your hands to your wives!

**Ind** (Kalau) kalian sampai di rumah, berikanlah (kotoran/tinja=) di tangan kalian kepada istri masing-masing!

**Ger** (Wenn) ihr in eueren Häusern angelangt seid, gebt den (Kot=) Inhalt euerer Hände eueren Frauen!

|                         |              |          |
|-------------------------|--------------|----------|
| <b>11.4 Word</b>        | kE           | nã'ũmãnã |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | na'umana |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | na'umana |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | tomorrow |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | adv      |

'ohiia'a

|                  |                                  |                   |
|------------------|----------------------------------|-------------------|
| 'o-              | hii                              | -a'a              |
| 'o- <sub>2</sub> | hii <sub>1</sub>                 | -a'a <sub>4</sub> |
| 2SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation | 2PL.SUBJ          |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 | v:(VAgrSuff)      |

bai

itE'E

|              |                 |                   |           |
|--------------|-----------------|-------------------|-----------|
| b-           | ai              | i-                | tE'E      |
| bu-          | ai <sub>1</sub> | i- <sub>1</sub>   | tE'E      |
| INF          | come            | LOC               | PRON.PROX |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv   |

|                  |                                  |                  |              |                 |             |
|------------------|----------------------------------|------------------|--------------|-----------------|-------------|
| kahii            |                                  |                  | biaha        |                 |             |
| ka-              | hii                              |                  | b-           | ia              | = ha        |
| ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |                  | bu-          | ia <sub>1</sub> | = ha        |
| 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation |                  | INF          | exist/stay      | EMPH        |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |                  | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv         |
| 'ikE'uaha:o      |                                  |                  |              | !"              |             |
| e-               | 'ik + e-                         | 'ua              |              |                 | -ha:o       |
| e- <sub>1</sub>  | 'ik-                             | 'ua <sub>1</sub> |              |                 | -o          |
| DIR              | 1INCL.PL.POSS                    | speak            |              |                 | NOM.patient |
| v:VNomArt        | v:(PossPrefixV)                  | v1 (Class1)      |              |                 | v:(NOMsuff) |

**Free Eng** And tomorrow you come here again, we again have something to talk about!"

**Ind** Dan besok kalian kembali ke sini lagi, kita mempunyai sesuatu untuk dibicarakan lagi! "

**Ger** Und morgen kommt ihr wieder hierher, wir haben wieder etwas zu bereden!"

|                         |     |          |               |    |
|-------------------------|-----|----------|---------------|----|
| <b>11.5 Word</b>        | § " | hE       | nõ'õãhã       | !" |
| <b>Morphemes</b>        |     | hE       | no'oaha       |    |
| <b>Lex. Entries</b>     |     | hE       | no'oaha       |    |
| <b>Lex. Gloss</b>       |     | and/well | in.that.way   |    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |     | conn     | v2 (Class2) 3 |    |

**Free Eng** "So be it!",

**Ind** "Baiklah!",

**Ger** "So sei es!",

|                         |                 |                  |             |
|-------------------------|-----------------|------------------|-------------|
| <b>11.6 Word</b>        | § e'uaha:o      |                  |             |
| <b>Morphemes</b>        | e-              | 'ua              | -ha:o       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR             | speak            | NOM.patient |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |

ka'ãnõnã

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'ãno            | = nãã    |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** say his companions.

**Ind** kata teman-temannya.

**Ger** sagen seine Gefährten.

|                         |                  |                     |      |
|-------------------------|------------------|---------------------|------|
| <b>11.7 Word</b>        | lipuakaha        |                     |      |
| <b>Morphemes</b>        | di-              | puaka               | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2)     | adv  |

|                  |             |                   |       |          |
|------------------|-------------|-------------------|-------|----------|
| laha:E           |             | iubada            |       |          |
| d-               | aha:E       | i-                | uba   | = da     |
| da- <sub>1</sub> | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | uba   | = da     |
| 3PL.SUBJ         | go/walk     | LOC               | house | 3PL.POSS |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      |

**Free Eng** They set out towards their houses.

**Ind** Mereka pun berangkat menuju rumah masing-masing.

**Ger** Sie brechen nach ihren Häusern auf.

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| <b>12.1 Word</b>        | 12      |
| <b>Morphemes</b>        | 12      |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |

ka'i'ikaha

|                         |                                  |                   |                  |
|-------------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| ka-                     | partial.redup.CVCV-              | 'ika              | = ha             |
| ka- <sub>1</sub>        | partial.redup-                   | 'ika <sub>2</sub> | = ha             |
| 3SUBJ                   | PROG/HABITUAL                    | (day).breaks      | EMPH             |
| v:(VAgrPrfx)            | Vlex>Vlex                        | v1 (Class1) 3     | adv              |
| edopo                   |                                  | , kE'ana          |                  |
| e-                      | dopo                             | kE =              | 'ana             |
| e- <sub>1</sub>         | dopo                             | kE =              | 'ana             |
| DIR                     | ground/earth                     | but/then/and      | DEM.MEDIAL       |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                             | conn              | dem              |
| lixii                   |                                  | bai               |                  |
| di-                     | hii                              | b-                | ai               |
| ki- <sub>2</sub>        | hii <sub>1</sub>                 | bu-               | ai <sub>1</sub>  |
| 3PL.SUBJ                | AUX.repeated.action.or.situation | INF               | come             |
| v:(VAgrPrfx)            | v.aux (Class1&2)                 | v:(VPrefopt)      | v1 (Class1)      |
| iuba                    |                                  | ukāpū             |                  |
| i-                      | uba                              | u-                | kāpu             |
| i- <sub>1</sub>         | uba                              | u- <sub>1</sub>   | kāpu             |
| LOC                     | house                            | OBL.SG            | clan.leader.male |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | subs                             | Nhum:ObIHumArt    | Nhum (HumanI)    |

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** 12. (As) it gradually becomes light, they come again into the house of the clan-leader.

**Ind** 12. (Ketika) hari perlahan menjadi terang, mereka datang lagi ke rumah kepala suku.

**Ger** 12. (Als) es allmählich hell wird, kommen sie wieder ins Haus des Sippenvorstehers.

**12.2 Word** kabu'uaha  
**Morphemes** ka- bu- 'ua = ha  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> bu- 'ua<sub>1</sub> = ha  
**Lex. Gloss** 3SUBJ INF speak EMPH  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

nō'ō:ĩĩē ekāpū  
 no'o:i'ie e- kāpu  
 no'o:i'ie e-<sub>2</sub> kāpu  
 in.this.way DIR.SG clan.leader.male  
 v2 (Class2) 3 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

e'ana : " aliu hoo  
 e- 'ana adiu hoo  
 e-<sub>1</sub> 'ana adiu hoo<sub>2</sub>  
 DIR DEM.MEDIAL 2PL.PRO AUX.perf  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem pro v.aux

bai ?"  
 b- ai  
 bu- ai<sub>1</sub>  
 INF come  
 v:(VPrefopt) v1 (Class1)

**Free Eng** The clan-leader speaks as follows : "Have you come?"

**Ind** Kepala suku berkata sebagai berikut: "Kalian sudah datang?"

**Ger** Der Sippenvorsteher spricht folgendermaßen : "Seid ihr gekommen?"

**12.3 Word** § " 'ōō , 'ai hoo  
**Morphemes** 'ōō 'ai hoo  
**Lex. Entries** 'ōō 'ai hoo<sub>2</sub>  
**Lex. Gloss** yes! 1EXCL.PL.PRO AUX.perf  
**Lex. Gram. Info.** interj pro v.aux

bai !  
 b- ai  
 bu- ai<sub>1</sub>  
 INF come  
 v:(VPrefopt) v1 (Class1)

**Free Eng** "Yes, we have come!"

**Ind** "Ya, kami sudah datang!"

**Ger** "Ja, wir sind gekommen!"

|                         |              |                         |          |
|-------------------------|--------------|-------------------------|----------|
| <b>12.4 Word</b>        | kE           | e'iaha                  |          |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | e-                      | 'iaha    |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | e- <sub>1</sub>         | 'iaha    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DIR                     | what?    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | interrog |

'ikE'uaha:o

|                 |                 |                  |             |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|
| e-              | 'ik + e-        | 'ua              | -ha:o       |
| e- <sub>1</sub> | 'ik-            | 'ua <sub>1</sub> | -o          |
| DIR             | 1INCL.PL.POSS   | speak            | NOM.patient |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |

|          |                  |                         |                  |        |    |
|----------|------------------|-------------------------|------------------|--------|----|
| aka'a:ua |                  |                         |                  | nō'ōñĩ | ?" |
| a =      | k-               | a'a + 'Vdiphth-         | 'ua              | no'oni |    |
| a =      | ka- <sub>3</sub> | a'a-                    | 'ua <sub>1</sub> | no'oni |    |
| SUBORD   | 1INCL.PL.SUBJ    | completely.or.carefully | speak            | now    |    |
| conn     | v:(VAgPrfx)      | Vlex>Vlex               | v1 (Class1)      | adv    |    |

**Free Eng** But what will we speak about now, when we talk?"

**Ind** Tetapi apa yang akan kita diskusikan sekarang, saat kita berbicara? "

**Ger** Aber worüber werden wir jetzt sprechen, wenn wir reden?"

|                         |     |          |             |     |
|-------------------------|-----|----------|-------------|-----|
| <b>12.5 Word</b>        | § " | hE       | nō'ōāhā     | !", |
| <b>Morphemes</b>        |     | hE       | no'oaha     |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |     | hE       | no'oaha     |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |     | and/well | in.that.way |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |     | conn     | v2 (Class2) | 3   |

**Free Eng** "So it is",

**Ind** "Begitulah",

**Ger** "So ist es",

|                         |                 |                  |             |  |
|-------------------------|-----------------|------------------|-------------|--|
| <b>12.6 Word</b>        | §               | e'uaha:o         |             |  |
| <b>Morphemes</b>        | e-              | 'ua              | -ha:o       |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR             | speak            | NOM.patient |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |  |

|                 |                  |                         |            |  |
|-----------------|------------------|-------------------------|------------|--|
| ukāpū           |                  | e'ana                   |            |  |
| u-              | kāpu             | e-                      | 'ana       |  |
| u- <sub>1</sub> | kāpu             | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |  |
| OBL.SG          | clan.leader.male | DIR                     | DEM.MEDIAL |  |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |  |

**Free Eng** are the words of the clan-leader.

**Ind** adalah kata-kata pemimpin klan.

**Ger** sind die Worte des Sippenvorstehers

|                         |              |            |      |  |
|-------------------------|--------------|------------|------|--|
| <b>12.7 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |  |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |  |

|                  |                  |             |                 |      |         |
|------------------|------------------|-------------|-----------------|------|---------|
| diparudu'uixa    |                  |             |                 |      | ki      |
| di-              | pa-              | dudu        | 'Vi             | = ha | ki      |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        | -i              | = ha | ki      |
| 3PL.SUBJ         | RECIP            | gather      | APPL.loc/source | EMPH | 3PL.PRO |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v:(ApplLocTot)  | adv  | pro     |

|                   |               |                 |                      |  |
|-------------------|---------------|-----------------|----------------------|--|
| i'akaruba         |               | uka'uhoi        |                      |  |
| i-                | 'akaruba      | u-              | ka'uhoi              |  |
| i- <sub>1</sub>   | akaruba       | u- <sub>1</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> |  |
| LOC               | door.of.house | OBL.SG          | clan.leader.female   |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs          | Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)        |  |

|                         |            |  |  |
|-------------------------|------------|--|--|
| e'ana                   |            |  |  |
| e-                      | 'ana       |  |  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |  |  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |  |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |  |  |

|                  |                  |             |      |
|------------------|------------------|-------------|------|
| dipanãũhã        |                  |             |      |
| di-              | pa-              | nau         | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | nau         | = ha |
| 3PL.SUBJ         | RECIP            | speak       | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv  |

icita  
i- cita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** Then they congregate by the front-door of the (female) clan-leader, (and) they speak there.

**Ind** Kemudian mereka berkumpul di pintu depan kepala suku (wanita), (dan) mereka berbicara di sana.

**Ger** Dann versammeln sie sich an der Haustür der Sippenvorsteherin, (und) sie reden dort.

**12.8 Word** " nō'ōnī 'ua  
**Morphemes** no'oni 'ua  
**Lex. Entries** no'oni 'ua<sub>2</sub>  
**Lex. Gloss** now 1SG.PRO  
**Lex. Gram. Info.** adv pro

|                        |                   |                 |                  |              |                 |
|------------------------|-------------------|-----------------|------------------|--------------|-----------------|
| ki'uaha                |                   |                 |                  | i'iōōnīū     | ,               |
| ki + 'V-               | 'ua               | -ha             |                  | i'iōo        | -diu            |
| ki- <sub>3</sub>       | 'ua <sub>1</sub>  | -a <sub>1</sub> |                  | i'iōo        | -diu            |
| FOC                    | speak             | FUT/VOL         |                  | PREP         | 2PL.OBJ         |
| v:FOC/(FOCOpt)         | v1 (Class1)       | v:(MODALopt)    |                  | prep         | prep:(PObj)     |
| bE                     | 'ika              |                 | hoo              | bai          |                 |
| bE                     | 'ika              |                 | hoo              | b-           | ai              |
| bE                     | 'ika <sub>1</sub> |                 | hoo <sub>2</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> |
| because/the.reason.why | 1INCL.PL.PRO      |                 | AUX.perf         | INF          | come            |
| conn                   | pro               |                 | v.aux            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |
| nō'ōnī                 | 'ika              | kitera          | kahaba:uba       |              |                 |
| no'oni                 | 'ika              | kitera          | ka-              | ha-          | ba:uba          |
| no'oni                 | 'ika <sub>1</sub> | kitera          | ka- <sub>2</sub> | ha-          | ba:uba          |
| now                    | 1INCL.PL.PRO      | all             | one              | CLASS        | house           |
| adv                    | pro               | BareN           | nclf:(Num)       | nclf:CLASS   | nclf            |

mā'āōā  
ma'aoa  
ma'aoa  
association.of.villages  
BareN

**Free Eng** "Now I will speak to you, because we have come now, all of us, who are members of a village-community.

**Ind** "Sekarang aku akan berbicara kepadamu, karena kami telah datang sekarang, kami semua, yang merupakan anggota masyarakat-desa.



Ger "Jetzt werde ich zu euch sprechen, weil wir jetzt gekommen sind, wir alle, die einem Dorfverband angehören.

|             |                                  |                     |                  |                                  |                  |
|-------------|----------------------------------|---------------------|------------------|----------------------------------|------------------|
| <b>12.9</b> | <b>Word</b>                      | kE                  |                  | 'ika                             |                  |
|             | <b>Morphemes</b>                 | kE                  |                  | 'ika                             |                  |
|             | <b>Lex. Entries</b>              | kE                  |                  | 'ika <sub>1</sub>                |                  |
|             | <b>Lex. Gloss</b>                | but/then/and        |                  | 1INCL.PL.PRO                     |                  |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b>          | conn                |                  | pro                              |                  |
| kikēēã      |                                  |                     |                  |                                  |                  |
|             | ki-                              | kēù                 | -a               | 'a:ika                           |                  |
|             | ki- <sub>3</sub>                 | kõo                 | -a <sub>1</sub>  | 'ika <sub>1</sub>                |                  |
|             | FOC                              | try/arrange         | FUT/VOL          | 1INCL.PL.PRO                     |                  |
|             | v:FOC/(FOCopt)                   | v1 (Class1)         | v:(MODALopt)     | pro                              |                  |
| hii         |                                  |                     |                  |                                  |                  |
|             | hii                              |                     | buhükali         |                                  |                  |
|             | hii                              |                     | bu-              | hüka                             | -di              |
|             | hii <sub>1</sub>                 |                     | bu-              | hüka                             | -i               |
|             | AUX.repeated.action.or.situation |                     | INF              | cut/rip                          | APPL.loc/source  |
|             | v.aux (Class1&2)                 |                     | v:(VPrefopt)     | v1 (Class1)                      | v:(ApplLocTot)   |
| eakaodaka   |                                  |                     |                  |                                  |                  |
|             | e-                               | akaoda              | = ka             |                                  | hoo              |
|             | e- <sub>1</sub>                  | aka:üda             | = ka             |                                  | hoo <sub>2</sub> |
|             | DIR                              | hunting.ground      | 1INCL.PL.POSS    |                                  | AUX.perf         |
|             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)          | subs                | pro              |                                  | v.aux            |
|             | 'apũkã                           | buododa'a           |                  | , doo                            |                  |
|             | 'apũka                           | buodo               | = da'a           | doo                              |                  |
|             | 'apũka                           | buodo               | = da'a           | do                               |                  |
|             | overgrown                        | long                | PREDICATE        | similar                          |                  |
|             | v2 (Class2) 3                    | v2 (Class2)         | adv              | v2 (Class2)                      |                  |
| kikia       |                                  |                     |                  |                                  |                  |
|             | ki-                              | kia                 | ki-              | hii                              |                  |
|             | ki- <sub>3</sub>                 | ia <sub>1</sub>     | ki- <sub>3</sub> | hii <sub>1</sub>                 |                  |
|             | FOC                              | exist/stay          | FOC              | AUX.repeated.action.or.situation |                  |
|             | v:FOC/(FOCopt)                   | v1 (Class1)         | v:FOC/(FOCopt)   | v.aux (Class1&2)                 |                  |
| buhühükali  |                                  |                     |                  |                                  |                  |
|             | bu-                              | partial.redup.CVCV- | hüka             | -di                              | = hi             |
|             | bu-                              | partial.redup-      | hüka             | -i                               | = hi             |
|             | INF                              | PROG/HABITUAL       | cut/rip          | APPL.loc/source                  | EMPH/FOC         |
|             | v:(VPrefopt)                     | Vlex>Vlex           | v1 (Class1)      | v:(ApplLocTot)                   | adv              |

|                         |                |               |        |   |
|-------------------------|----------------|---------------|--------|---|
| eakaodaka               |                |               | nō'ōnĩ | ! |
| e-                      | akaoda         | = ka          | no'oni |   |
| e- <sub>1</sub>         | aka:ūda        | = ka          | no'oni |   |
| DIR                     | hunting.ground | 1INCL.PL.POSS | now    |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs           | pro           | adv    |   |

**Free Eng** We want to try, (that) we clear our hunting-path again, (which) is already long overgrown, as if (we) went along it often now!

**Ind** Kami ingin mencoba, (bahwa) kami membersihkan jalur-perburuan kami lagi, (yang) sudah lama ditumbuhi, seolah-olah sekarang (kami) sering menyusuri jalan itu!

**Ger** Wir wollen versuchen, (daß) wir unseren Jagdpfad wieder lichten, (der) bereits lange überwuchert ist, als ob (wir) ihn jetzt häufig begingen!

|              |                         |              |               |           |
|--------------|-------------------------|--------------|---------------|-----------|
| <b>12.10</b> | <b>Word</b>             | kE           | nō'ōāhāmā'ā   | !         |
|              | <b>Morphemes</b>        | kE           | no'oaha       | = mā'ā    |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | kE           | no'oaha       | = ba'a    |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | in.that.way   | INTENSIVE |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | v2 (Class2) 3 | adv       |

**Free Eng** So be it!

**Ind** Baiklah!

**Ger** So sei es!

|              |                         |                  |              |                       |
|--------------|-------------------------|------------------|--------------|-----------------------|
| <b>12.11</b> | <b>Word</b>             | kakūmōōmā'ā      |              |                       |
|              | <b>Morphemes</b>        | ka-              | kum-         | kōo = mā'ā            |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>3</sub> | bu-          | kōo = ba'a            |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.SUBJ    | INF          | try/arrange INTENSIVE |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) adv       |

|                   |        |    |
|-------------------|--------|----|
| 'ika              | nō'ōnĩ | !" |
| 'ika              | no'oni |    |
| 'ika <sub>1</sub> | no'oni |    |
| 1INCL.PL.PRO      | now    |    |
| pro               | adv    |    |

**Free Eng** Let us try it now!"

**Ind** Mari kita coba sekarang! "

**Ger** Laßt es uns jetzt versuchen!"

|              |                         |              |            |      |
|--------------|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>12.12</b> | <b>Word</b>             | §            | kE'anaha   |      |
|              | <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

e'apũ'ũĩnã

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| e'-             | a + CV-         | pũ'uina         |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | pũ'uina         |
| DIR             | NOM.gerund      | suffice         |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1&2 (Class1&2) |

uicita

|                       |                  |          |
|-----------------------|------------------|----------|
| u-                    | ici              | = da     |
| u- <sub>2</sub>       | ici <sub>2</sub> | = da     |
| OBL                   | word/sound       | 3PL.POSS |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             | pro      |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** With that their conversation suffices.

**Ind** Dan percakapan mereka pun selesai.

**Ger** Damit genügt ihre Unterhaltung.

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| <b>13.1 Word</b>        | 13      |
| <b>Morphemes</b>        | 13      |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |

kamãñĩkãhã

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| ka-              | m-           | anika       | = hã |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | anika       | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | bright      | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

edopo

, dipuakaha

|                         |              |                  |                     |      |
|-------------------------|--------------|------------------|---------------------|------|
| e-                      | dopo         | di-              | puaka               | = ha |
| e- <sub>1</sub>         | dopo         | ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha |
| DIR                     | ground/earth | 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         | v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2)     | adv  |

daha:E

dapadudu

|                  |             |                  |                 |                  |             |
|------------------|-------------|------------------|-----------------|------------------|-------------|
| d-               | aha:E       | d-               | a-              | pa-              | dudu        |
| da- <sub>1</sub> | aha:E       | da- <sub>1</sub> | a- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| 3PL.SUBJ         | go/walk     | 3PL.SUBJ         | MOTION          | RECIP            | gather      |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt)    | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

i'Ekoa

|                 |             |                           |
|-----------------|-------------|---------------------------|
| i-              | 'Eko        | -o + a                    |
| i- <sub>1</sub> | 'Eko        | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | go.along    | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** 13. (When) it becomes light, they set out (and) congregate on the way.

**Ind** 13. (Ketika) hari menjadi terang, mereka berangkat (dan) berkumpul di jalan.

**Ger** 13. (Als) es hell wird, brechen sie auf, gehen sie los (und) versammeln sich auf dem Wege.

### 13.2 Word kabu'uaha

|                         |                  |              |                  |      |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | 'ua              | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

|               |                 |                  |          |     |        |
|---------------|-----------------|------------------|----------|-----|--------|
| nō'ō:īīē      | ekāpū           |                  | kaha:i'i | : " | nōnō   |
| no'o:i'ie     | e-              | kāpu             | kaha:i'i |     | nono   |
| no'o:i'ie     | e- <sub>2</sub> | kāpu             | kaha:i'i |     | kinono |
| in.this.way   | DIR.SG          | clan.leader.male | one      |     | how?   |
| v2 (Class2) 3 | Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | num      |     | v.aux  |

eiyaka

?

|                 |                 |               |
|-----------------|-----------------|---------------|
| e-              | iya             | = ka          |
| e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> | = ka          |
| DIR             | exist/stay      | 1INCL.PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)     | pro           |

**Free Eng** A clan-leader speaks as follows : "How shall we act?"

**Ind** Seorang kepala suku berkata sebagai berikut: "Bagaimana kita akan bertindak?"

**Ger** Ein Sippenvorsteher spricht folgendermaßen : "Wie sollen wir tun?"

|                         |                  |                  |                  |        |   |
|-------------------------|------------------|------------------|------------------|--------|---|
| <b>13.3 Word</b>        | 'ua              | ki'ua            |                  | nō'ōnī | , |
| <b>Morphemes</b>        | 'ua              | ki + 'V-         | 'ua              | no'oni |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | 'ua <sub>2</sub> | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> | no'oni |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1SG.PRO          | FOC              | speak            | now    |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | adv    |   |

'oo            'ika  
 'oo            'ika  
 'oo            'ika<sub>1</sub>  
 IRREALIS    1INCL.PL.PRO  
 conn        pro

kaha:ubaiyapE

|                  |             |             |                            |          |
|------------------|-------------|-------------|----------------------------|----------|
| k-               | aha: + V-   | ubai        | -ya                        | = pE     |
| ki- <sub>3</sub> | aH-         | ubai        | -a <sub>1</sub>            | = pE     |
| FOC              | ANTIPASS.aH | pray        | FUT/VOL                    | QUES/FOC |
| v:(FOC/(FOCOpt)) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | v:(MODALO <sub>1</sub> pt) | adv      |

nō'ōnī    māhīkūānā'ā  
 no'oni    mahikua    = nā'ā  
 no'oni    mahikua    = da'a  
 now       otherwise    PREDICATE  
 adv       adv        adv

kaba'a:itaha:ūa'a

|                           |              |                             |           |
|---------------------------|--------------|-----------------------------|-----------|
| ka-                       | b-           | a'a + 'Vdiphth-             | 'itaha:ūa |
| ka- <sub>3</sub>          | bu-          | a'a-                        | 'itaha:ūa |
| 1INCL.PL.SUBJ             | INF          | have.or.be.characterized.by | bad.luck  |
| v:(VAg <sub>1</sub> Prfx) | v:(VPrefopt) | CN>v1                       | subs      |

-a  
 -a'a<sub>3</sub>  
 1INCL.GrPl.SUBJ  
 v:(VAg<sub>1</sub>Suff)

'ika            nā'ānī    !"  
 'ika            na'ani  
 'ika<sub>1</sub>        na'ani  
 1INCL.PL.PRO    later  
 pro            adv

**Free Eng** I say now, that we should pray; otherwise we will later have bad-luck (on the hunt)!"

**Ind** Saya katakan sekarang, bahwa kita harus berdoa; kalau tidak, kita nanti akan bernasib buruk (dalam berburu)! "

**Ger** Ich sage nun, daß wir beten sollten; andernfalls werden wir nachher Unglück (bei der Jagd) haben!"

|                         |     |          |               |     |
|-------------------------|-----|----------|---------------|-----|
| <b>13.4 Word</b>        | § " | hE       | nō'ōāhā       | !", |
| <b>Morphemes</b>        |     | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |     | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |     | and/well | in.that.way   |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |     | conn     | v2 (Class2) 3 |     |

**Free Eng** "Well, so be it!",

**Ind** "Baiklah, kalau begitu!",

**Ger** "Wohlan, so sei es!",

|                         |                 |                  |             |  |
|-------------------------|-----------------|------------------|-------------|--|
| <b>13.5 Word</b>        | §               | e'uaha:o         |             |  |
| <b>Morphemes</b>        | e-              | 'ua              | -ha:o       |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR             | speak            | NOM.patient |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |  |

ka'ãnoãã

|                  |                 |          |  |
|------------------|-----------------|----------|--|
| ka-              | 'ãno            | = nãã    |  |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |  |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |  |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |  |

**Free Eng** say his companions.

**Ind** kata teman-temannya.

**Ger** sagen seine Gefährten.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>13.6 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

dimã'ina'ãhã

|                  |              |              |             |      |
|------------------|--------------|--------------|-------------|------|
| di-              | m-           | a'i-         | na'a        | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | a'i-         | na'a        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.a'i | bring/take  | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex    | v1 (Class1) | adv  |

|                       |                      |                       |           |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------|
| upurudui              |                      | ukuo                  |           |
| u-                    | pududui              | u-                    | kuo       |
| u- <sub>2</sub>       | pududui              | u- <sub>2</sub>       | kuo       |
| OBL                   | hair.of.body/feather | OBL                   | tree/pole |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                 | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs      |

kiubai

|                  |             |  |
|------------------|-------------|--|
| ki-              | ubai        |  |
| ki- <sub>3</sub> | ubai        |  |
| FOC              | pray        |  |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) |  |

**Free Eng** Then they get tree-leaves, (so that/with which) they pray.

**Ind** Kemudian mereka mengambil dedaunan pohon, (yang digunakan) untuk berdoa.

Ger Dann holen sie Baumblätter, (damit) sie beten.

|                  |                         |                        |            |               |
|------------------|-------------------------|------------------------|------------|---------------|
| <b>13.7</b>      | <b>Word</b>             | kE'anaha               |            |               |
|                  | <b>Morphemes</b>        | kE =                   | 'ana       | = ha          |
|                  | <b>Lex. Entries</b>     | kE =                   | 'ana       | = ha          |
|                  | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and           | DEM.MEDIAL | EMPH          |
|                  | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn                   | dem        | adv           |
| kabu'uaha        |                         | nō'ō:īṽē               |            |               |
| ka-              | bu-                     | 'ua                    | = ha       | no'oi'ie      |
| ka- <sub>1</sub> | bu-                     | 'ua <sub>1</sub>       | = ha       | no'oi'ie      |
| 3SUBJ            | INF                     | speak                  | EMPH       | in.this.way   |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)            | adv        | v2 (Class2) 3 |
| ekāpū            |                         | nē'ēnī                 | :          | hE            |
| e-               | kāpu                    | nE'Eni                 |            | hE            |
| e- <sub>2</sub>  | kāpu                    | nE'Eni                 |            | hE            |
| DIR.SG           | clan.leader.male        | earlier/aforementioned |            | and/well      |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI)           | adv                    |            | conn          |
| abūha            | , kapaE                 |                        | !          |               |
| abūha            | ka-                     | paE                    |            |               |
| abūha            | ka- <sub>4</sub>        | paE                    |            |               |
| finished/alone   | DIR.PL                  | child                  |            |               |
| v2 (Class2) 3    | Nhum:DirHumArt          | Nhum (HumanI)          |            |               |

**Free Eng** The mentioned clan-leader then speaks as follows : "It is finished, children!

Ind Pemimpin klan tersebut kemudian berbicara sebagai berikut: "Sudah selesai, anak-anak!

Ger Der genannte Sippenvorsteher spricht dann folgendermaßen : "Es ist fertig, Kinder!

|                   |                         |                  |              |                 |                   |
|-------------------|-------------------------|------------------|--------------|-----------------|-------------------|
| <b>13.8</b>       | <b>Word</b>             | 'obaia'a         |              |                 |                   |
|                   | <b>Morphemes</b>        | 'o-              | b-           | ai              | -a'a              |
|                   | <b>Lex. Entries</b>     | 'o- <sub>2</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> | -a'a <sub>4</sub> |
|                   | <b>Lex. Gloss</b>       | 2SUBJ            | INF          | come            | 2PL.SUBJ          |
|                   | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | v:(VAgrSuff)      |
| itE'E             |                         | !"               |              |                 |                   |
| i-                | tE'E                    |                  |              |                 |                   |
| i- <sub>1</sub>   | tE'E                    |                  |              |                 |                   |
| LOC               | PRON.PROX               |                  |              |                 |                   |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv                 |                  |              |                 |                   |

**Free Eng** Come here!"

Ind Kemari! "

Ger Kommt hierher!"

|                         |     |          |             |     |
|-------------------------|-----|----------|-------------|-----|
| <b>13.9 Word</b>        | § " | hE       | nõ'õãhã     | !", |
| <b>Morphemes</b>        |     | hE       | no'oaha     |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |     | hE       | no'oaha     |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |     | and/well | in.that.way |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |     | conn     | v2 (Class2) | 3   |

**Free Eng** "So be it!",

**Ind** "Baiklah!",

**Ger** "So sei es!",

|                         |   |                 |                  |                      |
|-------------------------|---|-----------------|------------------|----------------------|
| <b>13.10 Word</b>       | § | e'uaha:ùda      |                  |                      |
| <b>Morphemes</b>        |   | e-              | 'ua              | -ha:ù = da           |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o = da              |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | DIR             | speak            | NOM.patient 3PL.POSS |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) pro      |

**Free Eng** they say.

**Ind** mereka berkata.

**Ger** sagen sie.

|                         |  |                  |              |                 |
|-------------------------|--|------------------|--------------|-----------------|
| <b>13.11 Word</b>       |  | dibaha:Eha       |              |                 |
| <b>Morphemes</b>        |  | di-              | b-           | aha:E = ha      |
| <b>Lex. Entries</b>     |  | ki- <sub>2</sub> | bu-          | aha:E = ha      |
| <b>Lex. Gloss</b>       |  | 3PL.SUBJ         | INF          | go/walk EMPH    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |  | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) adv |

nãmũhẽkũhã

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| na-              | bu-          | hẽku        | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | hẽku        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | sit         | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

lipakakalodi

|                  |                  |                     |                |         |
|------------------|------------------|---------------------|----------------|---------|
| di-              | pa-              | partial.redup.CVCV- | kadodi         | ki      |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | partial.redup-      | kadodi         | ki      |
| 3PL.SUBJ         | CAUS             | PROG/HABITUAL       | round/circular | 3PL.PRO |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex           | v1 (Class1)    | pro     |

uẽhẽkũ

|                 |                 |             |
|-----------------|-----------------|-------------|
| u-              | V-CV-           | hẽku        |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | hẽku        |
| OBL             | NOM.gerund      | sit         |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |

**Free Eng** They go, they sit, (and) they form a circle during the sitting.

**Ind** Mereka berjalan, mereka duduk, (dan) mereka membentuk lingkaran selama duduk.



Ger Sie gehen, sie setzen sich, (und) sie bilden beim Sitzen einen Kreis.

|              |                         |                      |                       |                   |                  |
|--------------|-------------------------|----------------------|-----------------------|-------------------|------------------|
| <b>13.12</b> | <b>Word</b>             | kamũnã'ãhã           |                       |                   |                  |
|              | <b>Morphemes</b>        | ka-                  | mu-                   | na'a              | = hã             |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub>     | bu-                   | na'a              | = ha             |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ                | INF                   | bring/take        | EMPH             |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)         | v:(VPrefopt)          | v1 (Class1)       | adv              |
| ekãpũ        |                         |                      | kaha:i'i              |                   |                  |
|              | e-                      | kãpu                 | kaha:i'i              |                   |                  |
|              | e- <sub>2</sub>         | kãpu                 | kaha:i'i              |                   |                  |
|              | DIR.SG                  | clan.leader.male     | one                   |                   |                  |
|              | Nhum:DirHumArt          | Nhum (HumanI)        | num                   |                   |                  |
| epurudui     |                         |                      |                       | ukuo              | ,                |
|              | e-                      | pududui              | u-                    | kuo               |                  |
|              | e- <sub>1</sub>         | pududui              | u- <sub>2</sub>       | kuo               |                  |
|              | DIR                     | hair.of.body/feather | OBL                   | tree/pole         |                  |
|              | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                 | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs              |                  |
| kabaha:Eha   |                         |                      |                       |                   |                  |
|              | ka-                     | b-                   | aha:E                 | = ha              |                  |
|              | ka- <sub>1</sub>        | bu-                  | aha:E                 | = ha              |                  |
|              | 3SUBJ                   | INF                  | go/walk               | EMPH              |                  |
|              | v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)         | v1 (Class1)           | adv               |                  |
| yabakua      |                         |                      | iũ'ũũ                 |                   |                  |
|              | y-                      | aba-                 | kua                   | i-                | ũ'uu             |
|              | i- <sub>2</sub>         | aba-                 | kua                   | i- <sub>1</sub>   | ũ'u              |
|              | 3SUBJ                   | MOTION               | enter                 | LOC               | middle/neck/stem |
|              | v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)         | v1 (Class1)           | n:LocArt/(ArtOpt) | subs             |
| ka'ãnõnã     |                         |                      |                       |                   | ,                |
|              | ka-                     | 'ãno                 | = nã                  |                   |                  |
|              | ka- <sub>4</sub>        | 'ãno                 | = dia                 |                   |                  |
|              | OBL.PL                  | friend               | 3SG.POSS              |                   |                  |
|              | Nhum:OblHumArt          | Nhum (HumanIII)      | pro                   |                   |                  |
| kabu'uaha    |                         |                      |                       | nõ'õ:i'ĩẽ         |                  |
|              | ka-                     | bu-                  | 'ua                   | = ha              | no'oi:ie         |
|              | ka- <sub>1</sub>        | bu-                  | 'ua <sub>1</sub>      | = ha              | no'oi:ie         |
|              | 3SUBJ                   | INF                  | speak                 | EMPH              | in.this.way      |
|              | v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)         | v1 (Class1)           | adv               | v2 (Class2) 3    |

|                 |                 |                  |                  |                         |                 |
|-----------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------------|-----------------|
| eahubai         |                 |                  |                  | e'ana                   |                 |
| e-              | ah + V-         | ubai             |                  | e-                      | 'ana            |
| e- <sub>1</sub> | aH-             | ubai             |                  | e- <sub>1</sub>         | 'ana            |
| DIR             | ANTIPASS.aH     | pray             |                  | DIR                     | DEM.MEDIAL      |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex       | v1 (Class1)      |                  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem             |
| :               | " nō'ōnī        | 'ua              | kicia            |                         |                 |
|                 | no'oni          | 'ua              | k-               | ici                     | -a              |
|                 | no'oni          | 'ua <sub>2</sub> | ki- <sub>3</sub> | ici <sub>1</sub>        | -a <sub>1</sub> |
|                 | now             | 1SG.PRO          | FOC              | strike                  | FUT/VOL         |
|                 | adv             | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)             | v:(MODALopt)    |
| e'aha:oa        |                 | uda'a:o'ou       |                  |                         |                 |
| e-              | 'aha:oa         | u-               | ɖa'a             | -:o                     | = 'o:u          |
| e- <sub>1</sub> | aha:oa          | u- <sub>2</sub>  | na'a             | -o                      | = 'Vu           |
| DIR             | prohibit/custom | OBL              | bring/take       | NOM.patient             | 1SG.POSS        |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)     | v:VNomArt        | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)             | pro             |
| ,               | nō'ōnī          | .                |                  |                         |                 |
|                 | no'oni          |                  |                  |                         |                 |
|                 | no'oni          |                  |                  |                         |                 |
|                 | now             |                  |                  |                         |                 |
|                 | adv             |                  |                  |                         |                 |

**Free Eng** The clan-leader takes a tree-leaf, places himself in the middle of his companions and speaks the prayer as follows : "Now I will hit the noble/precious parts of my prey, now.

**Ind** Kepala suku mengambil selembur daun pohon, menempatkan diri di tengah teman-temannya dan mengucapkan doa sebagai berikut: "Sekarang aku akan memukul bagian yang mulia/berharga dari hasil buruanku, sekarang.

**Ger** Der Sippenvorsteher nimmt ein Baumblatt, begibt sich in die Mitte seiner Gefährten und spricht das Gebet folgendermaßen : "Jetzt werde ich die edlen Teile meiner Beute schlagen, jetzt.

|                         |                  |                 |
|-------------------------|------------------|-----------------|
| <b>13.13 Word</b>       | kikia            |                 |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | kia             |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | exist/stay      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     |

|                  |                 |                 |          |             |
|------------------|-----------------|-----------------|----------|-------------|
| ki'oaha          |                 | edi'obu         |          |             |
| ki + 'V-         | 'oaha           | e-              | di-      | 'obu        |
| ki- <sub>3</sub> | 'oaha           | e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        |
| FOC              | bad/ugly        | DIR             | PASS     | do/build    |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1&2 (Class1&2) | v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) |

kapaE

ka- paE

ka-<sub>4</sub> paE

OBL.PL child

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

**Free Eng** (For) the children's deed was bad.

**Ind** (Karena) perbuatan anak-anak itu buruk.

**Ger** (Denn) die Tat der Kinder war schlecht.

|                         |        |                  |                  |
|-------------------------|--------|------------------|------------------|
| <b>13.14 Word</b>       | nõ'õnĩ | 'ua              | hoo              |
| <b>Morphemes</b>        | no'oni | 'ua              | hoo              |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'oni | 'ua <sub>2</sub> | hoo <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | now    | 1SG.PRO          | AUX.perf         |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv    | pro              | v.aux            |

bakita'a , 'uhüüda

b- akita'a 'u- hùü = da

bu- akita'a 'u-<sub>2</sub> hoo<sub>2</sub> = da'a

INF remember 1SUBJ AUX.perf PREDICATE

v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VAgPrfx) v.aux adv

bu'ua nõ'õnĩ , yada'a

bu- 'ua no'oni yara'a

bu- 'ua<sub>1</sub> no'oni yara'a

INF speak now NEG.IMP/OPT

v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv prt

kuEyaha:oa'a 'ua

kuE = y- aha:oa -'a 'ua

kuE = i-<sub>2</sub> aha:oa -a'a<sub>1</sub> 'ua<sub>2</sub>

NEG.IMP 3SUBJ prohibit/custom APPL.goal/inst 1SG.PRO

prt v:(VAgPrfx) v1 (Class1) v:(ApplGoal) pro

e'ana

e- 'ana

e-<sub>1</sub> 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** Now I have reminded myself (of that), I have now already spoken, so that it may not be angry at me.

**Ind** Sekarang aku telah mengingatkan diriku (akan hal itu), aku sekarang sudah berbicara, sehingga ia tidak mungkin marah kepadaku.

**Ger** Jetzt habe ich mich (dessen) erinnert, ich habe jetzt bereits geredet, damit es mir nicht zürne.

|                         |              |        |
|-------------------------|--------------|--------|
| <b>13.15 Word</b>       | kE           | nō'ōnī |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | no'oni |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | no'oni |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | now    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | adv    |

pukai

|              |                 |              |
|--------------|-----------------|--------------|
| puka         | -i              | -^0          |
| puka         | -i              | -^0          |
| open/release | APPL.loc/source | IMP.2SG.SUBJ |
| v1 (Class1)  | v:(ApplLocTot)  | v:VSuffImp   |

|                         |                   |             |                  |
|-------------------------|-------------------|-------------|------------------|
| ebaka'a:u               |                   |             | , yara'a         |
| e-                      | baka              | = 'a:u      | yara'a           |
| e- <sub>1</sub>         | baka <sub>1</sub> | = 'Vu       | yara'a           |
| DIR                     | eye/face/spring   | 1SG.POSS    | NEG.IMP/OPT      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              | pro         | prt              |
| kuEikahabaha:E          |                   | 'ua         |                  |
| kuE =                   | i-                | kahabaha:E  | 'ua              |
| kuE =                   | i- <sub>2</sub>   | kahabaha:E  | 'ua <sub>2</sub> |
| NEG.IMP                 | 3SUBJ             | obscure     | 1SG.PRO          |
| prt                     | v:(V AgrPrfx)     | v1 (Class1) | pro              |

ekauaba

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| e-                      | kauaba                |
| e- <sub>1</sub>         | kauaba                |
| DIR                     | spiderweb/prohibition |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                  |

kamānīkāmā'ā

|                  |               |             |           |
|------------------|---------------|-------------|-----------|
| ka-              | m-            | anika       | = mā'ā    |
| ka- <sub>1</sub> | bu-           | anika       | = ba'a    |
| 3SUBJ            | INF           | bright      | INTENSIVE |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(V Prefopt) | v1 (Class1) | adv       |

eokoiya'a:u

|                 |                 |                  |                           |          |
|-----------------|-----------------|------------------|---------------------------|----------|
| e-              | V-CV-           | koi              | -ya                       | = 'a:u   |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | koi <sub>3</sub> | -a <sub>2</sub>           | = 'Vu    |
| DIR             | NOM.gerund      | go/walk          | NOM.circumstance/location | 1SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)               | pro      |

|        |             |                 |                 |             |        |
|--------|-------------|-----------------|-----------------|-------------|--------|
| nā'ānī | a'upahā:ēkū |                 |                 |             | nā'ānī |
| na'ani | a =         | 'u-             | pa-             | hā:eku      | na'ani |
| na'ani | a =         | 'u <sub>2</sub> | pa <sub>1</sub> | hēku        | na'ani |
| later  | SUBORD      | 1SUBJ           | CAUS            | sit         | later  |
| adv    | conn        | v:(VAgPrfx)     | Vlex>Vlex       | v1 (Class1) | adv    |

ekabo'o:u ;

|                         |  |                   |          |
|-------------------------|--|-------------------|----------|
| e-                      |  | kabo              | = 'o:u   |
| e <sub>1</sub>          |  | kabo <sub>1</sub> | = 'Vu    |
| DIR                     |  | net               | 1SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs              | pro      |

|            |              |                  |           |                  |
|------------|--------------|------------------|-----------|------------------|
| abupuaba'a |              |                  |           | kia              |
| a =        | bu-          | pua              | = ba'a    | kia              |
| a =        | bu-          | pua <sub>1</sub> | = ba'a    | kia <sub>1</sub> |
| SUBORD     | INF          | run              | INTENSIVE | 3SG.PRO          |
| conn       | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv       | pro              |

|                |                 |                |             |
|----------------|-----------------|----------------|-------------|
| yai            |                 | yaharaka       |             |
| y-             | ai              | ya-            | haraka      |
| i <sub>2</sub> | ai <sub>1</sub> | i <sub>2</sub> | haraki      |
| 3SUBJ          | come            | 3SUBJ          | wrap        |
| v:(VAgPrfx)    | v1 (Class1)     | v:(VAgPrfx)    | v1 (Class1) |

|                   |                |          |   |
|-------------------|----------------|----------|---|
| ikahua'a:u        |                |          | ! |
| i-                | kahua          | = 'a:u   |   |
| i <sub>1</sub>    | kahua          | = 'Vu    |   |
| LOC               | hunting.ground | 1SG.POSS |   |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs           | pro      |   |

**Free Eng** And now open my eyes, so that the spiderweb may not veil me, so that my going later will be (light=) successful, when I spread my catching-net; (that,) when it later flees, it may get caught in my hunting-area (in the net)!

**Ind** Dan sekarang bukalah mataku, sehingga sarang laba-laba tidak mungkin menyamarkanku, sehingga perjalananku nanti akan (ringan =) berhasil, ketika aku menyebarkan jaring-penangkapku; (yaitu,) ketika nanti ia melarikan diri, ia mungkin tertangkap di daerah-perburuanku (dalam jaring)!

**Ger** Und jetzt öffne mir die Augen, damit mich das Spinnennetz nicht verschleierte, damit mein Gehen nachher (hell=) erfolgreich ist, wenn ich mein Fangnetz ausspanne; (daß,) wenn es nachher flieht, es sich in meinem Jagdrevier (im Netzt) verfange!

|                         |               |                  |                 |                  |
|-------------------------|---------------|------------------|-----------------|------------------|
| <b>13.16 Word</b>       | nō'ōāhā       | 'ua              | ki'ua           |                  |
| <b>Morphemes</b>        | no'oaha       | 'ua              | ki + 'V-        | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'oaha       | 'ua <sub>2</sub> | ki <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | in.that.way   | 1SG.PRO          | FOC             | speak            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | pro              | v:FOC/(FOCopt)  | v1 (Class1)      |

|   |        |                  |                  |              |             |        |
|---|--------|------------------|------------------|--------------|-------------|--------|
| , | nō'ōnī | 'ua              | hoo              | bakita'a     | kitera      | ".     |
|   | no'oni | 'ua              | hoo              | b-           | akita'a     | kitera |
|   | no'oni | 'ua <sub>2</sub> | hoo <sub>2</sub> | bu-          | akita'a     | kitera |
|   | now    | 1SG.PRO          | AUX.perf         | INF          | remember    | all    |
|   | adv    | pro              | v.aux            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | BareN  |

**Free Eng** So I now speak, now I have reminded myself of all this".

**Ind** Jadi sekarang aku berbicara, sekarang aku telah mengingatkan diriku tentang semua ini".

**Ger** So spreche ich jetzt, jetzt habe ich mich alles dessen erinnert".

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>13.17 Word</b>       | kanō'ōāhā        |               |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 |

|                 |             |             |                 |                  |
|-----------------|-------------|-------------|-----------------|------------------|
| eahubai         |             |             | ukāpū           |                  |
| e-              | ah + V-     | ubai        | u-              | kāpu             |
| e- <sub>1</sub> | aH-         | ubai        | u- <sub>1</sub> | kāpu             |
| DIR             | ANTIPASS.aH | pray        | OBL.SG          | clan.leader.male |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)    |

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e'ana                   |            |
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** So runs the prayer of the clan-leader.

**Ind** Demikianlah doa kepala suku.

**Ger** So lautet das Gebet des Sippenvorstehers.

|                         |         |      |
|-------------------------|---------|------|
| <b>14.1 Word</b>        | 14      | ka   |
| <b>Morphemes</b>        | 14      | ka   |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ka   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | and  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn |

|                         |            |      |
|-------------------------|------------|------|
| e'anaha                 |            |      |
| e-                      | 'ana       | = ha |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

libupuakaha

|                  |              |                     |      |
|------------------|--------------|---------------------|------|
| di-              | bu-          | puaka               | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | puaka               | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | set.out.on.ones.way | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2)     | adv  |

laha:E

|                  |             |                   |                  |
|------------------|-------------|-------------------|------------------|
| d-               | aha:E       | i-                | hoo              |
| da- <sub>1</sub> | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> |
| 3PL.SUBJ         | go/walk     | LOC               | place.inside     |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            |

ukuE

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| u-                    | kuE    |
| u- <sub>2</sub>       | kuE    |
| OBL                   | forest |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

dabaku'aha

|                  |              |                 |      |        |
|------------------|--------------|-----------------|------|--------|
| d-               | ab-          | aku'a           | = ha | mõ'õ   |
| da- <sub>1</sub> | aba-         | aku'a           | = ha | mo'o   |
| 3PL.SUBJ         | MOTION       | arrive/enter    | EMPH | RELPRO |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2) | adv  | relpro |

yakaüda

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| y-                | akaüda         |
| i- <sub>1</sub>   | aka:üda        |
| LOC               | hunting.ground |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs           |

**Free Eng** 14. Then they set out into the inside of the forest, they arrive at the hunting-path.

**Ind** 14. Kemudian mereka berangkat ke dalam hutan, mereka tiba di jalur-perburuan.

**Ger** 14. Alsdann brechen sie ins Innere des Waldes auf, sie kommen bei ihrem Jagdpath an.

**14.2 Word** e'anaha

|                         |                         |            |      |
|-------------------------|-------------------------|------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

kabu'uaha

|                  |              |                  |      |               |
|------------------|--------------|------------------|------|---------------|
| ka-              | bu-          | 'ua              | = ha | nõ'õ:ĩĩẽ      |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha | no'oi'ie      |
| 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH | in.this.way   |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  | v2 (Class2) 3 |

|                 |                  |         |   |   |                        |
|-----------------|------------------|---------|---|---|------------------------|
| ekāpū           |                  | kahai:i | : | " | anēkī                  |
| e-              | kāpu             | kahai:i |   |   | anūki -^0              |
| e- <sub>2</sub> | kāpu             | kahai:i |   |   | anūki -^0              |
| DIR.SG          | clan.leader.male | one     |   |   | pull IMP.2SG.SUBJ      |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | num     |   |   | v1 (Class1) v:VSuffImp |

e'ēpē !

|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| e-                      | 'ēpe      |
| e- <sub>1</sub>         | 'ēpe      |
| DIR                     | left.side |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs      |

**Free Eng** There/Then the clan-leader speaks as follows : "Pull left!

**Ind** Di sana/Kemudian kepala suku berbicara sebagai berikut: "Jalan tarik ke kiri!

**Ger** Da spricht ein Sippenvorsteher folgendermaßen : "Ziehe links!

|                         |             |                  |   |
|-------------------------|-------------|------------------|---|
| <b>14.3 Word</b>        | mōhō        | 'ua              | , |
| <b>Morphemes</b>        | moho        | 'ua              |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | moho        | 'ua <sub>2</sub> |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | different   | 1SG.PRO          |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) | pro              |   |

|                  |              |             |                         |            |
|------------------|--------------|-------------|-------------------------|------------|
| 'umānēkī         |              | earaba      |                         | !          |
| 'u-              | m-           | anūki       | e-                      | adaba      |
| 'u- <sub>2</sub> | bu-          | anūki       | e- <sub>1</sub>         | adaba      |
| 1SUBJ            | INF          | pull        | DIR                     | right.side |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       |

**Free Eng** I (do) differently, I pull right!

**Ind** Aku (melakukannya) berbeda, aku jalan tarik ke kanan!

**Ger** Anders (tue) ich, ich ziehe rechts!

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| <b>14.4 Word</b>        | kaha                     |
| <b>Morphemes</b>        | k- aha                   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>3</sub> aha:E   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.SUBJ go/walk    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) |

|                  |                  |                      |                   |                       |
|------------------|------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|
| kapakoba         |                  | ixōkāĩ               |                   |                       |
| ka-              | pa-              | koba i-              | hōkai             |                       |
| ka- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | koba i- <sub>1</sub> | hōkai             |                       |
| 1INCL.PL.SUBJ    | RECIP            | meet                 | LOC               | foot.of.tree/buttocks |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v2 (Class2)          | n:LocArt/(ArtOpt) | subs                  |



|                         |                             |        |  |       |
|-------------------------|-----------------------------|--------|--|-------|
| u'õnõ                   |                             | mõ'õ   |  |       |
| u-                      | 'õno                        | mo'o   |  |       |
| u-2                     | 'õno                        | mo'o   |  |       |
| OBL                     | 'õnô.tree                   | RELPRO |  |       |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs                        | relpro |  |       |
| ka'apĩkã                |                             |        |  | 'arua |
| k-                      | a'a-                        | pĩkã   |  | 'adua |
| ki-3                    | a'a-                        | pĩkã   |  | 'adua |
| FOC                     | have.or.be.characterized.by | twins  |  | two   |
| v:FOC/(FOCopt)          | CN>v1                       | subs   |  | num   |
| e'ana                   |                             | !"     |  |       |
| e-                      | 'ana                        |        |  |       |
| e-1                     | 'ana                        |        |  |       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL                  |        |  |       |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                         |        |  |       |

**Free Eng** Let us go, (and) let us meet by the foot of the e'õnõ(-tree), which has two trunks!"

**Ind** Mari kita pergi, (dan) bertemu di kaki (pohon) e'õnõ, yang memiliki dua batang! "

**Ger** Laßt uns gehen, (und) laßt uns am Fuße des e'õnõ(-Baumes), der zwei Stämme hat, treffen!"

|                         |              |            |      |  |
|-------------------------|--------------|------------|------|--|
| <b>14.5 Word</b>        | §            | kE'anaha   |      |  |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |  |

dibu'obuhada'a

|              |              |             |      |           |
|--------------|--------------|-------------|------|-----------|
| di-          | bu-          | 'obu        | = ha | = da'a    |
| ki-2         | bu-          | 'obu        | = ha | = da'a    |
| 3PL.SUBJ     | INF          | do/build    | EMPH | PREDICATE |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  | adv       |

diapakobaha

|              |              |           |             |      |
|--------------|--------------|-----------|-------------|------|
| di-          | a-           | pa-       | koba        | = ha |
| ki-2         | a-1          | pa-1      | koba        | = ha |
| 3PL.SUBJ     | MOTION       | RECIP     | meet        | EMPH |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex | v2 (Class2) | adv  |

|                   |             |        |  |  |
|-------------------|-------------|--------|--|--|
| icita             |             | mõ'õ   |  |  |
| i-                | cita        | mo'o   |  |  |
| i-1               | tita        | mo'o   |  |  |
| LOC               | PRON.MEDIAL | RELPRO |  |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     | relpro |  |  |

|                   |         |                       |                       |                        |
|-------------------|---------|-----------------------|-----------------------|------------------------|
| ixōkāĩ            |         |                       | ukuo                  |                        |
| i-                |         | hōkai                 | u-                    | kuo                    |
| i- <sub>1</sub>   |         | hōkai                 | u- <sub>2</sub>       | kuo                    |
| LOC               |         | foot.of.tree/buttocks | OBL                   | tree/pole              |
| n:LocArt/(ArtOpt) |         | subs                  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                   |
| mō'ō              | ki      | ki'ua                 |                       | ně'ěñĩ                 |
| mo'o              | ki      | ki + 'V-              | 'ua                   | nE'Eni                 |
| mo'o              | ki      | ki- <sub>3</sub>      | 'ua <sub>1</sub>      | nE'Eni                 |
| RELPRO            | 3PL.PRO | FOC                   | speak                 | earlier/aforementioned |
| relpro            | pro     | v:FOC/(FOCopt)        | v1 (Class1)           | adv                    |

lipahã:ěkũhã

|                  |                  |             |      |
|------------------|------------------|-------------|------|
| di-              | pa-              | hã:eku      | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | hěku        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | CAUS             | sit         | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv  |

ekabora

|                         |  |                   |          |
|-------------------------|--|-------------------|----------|
| e-                      |  | kabo              | = da     |
| e- <sub>1</sub>         |  | kabo <sub>1</sub> | = da     |
| DIR                     |  | net               | 3PL.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs              | pro      |

e'ana

|                         |  |            |  |
|-------------------------|--|------------|--|
| e-                      |  | 'ana       |  |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       |  |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |  |

**Free Eng** Then they do that, they meet there by the foot of the tree mentioned before, (and) they spread their nets.

**Ind** Kemudian mereka melakukan hal tersebut, mereka bertemu di sana di kaki pohon yang disebutkan sebelumnya, (dan) mereka membentangkan jaringnya.

**Ger** Dann tun sie das, sie treffen sich dort am Fuße des vorhin genannten Baumes, (und) sie spannen ihre Netze.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>14.6 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |              |                 |      |                         |        |
|------------------|--------------|-----------------|------|-------------------------|--------|
| kabiaha          |              |                 |      | ekaka                   |        |
| ka-              | b-           | ia              | = ha | e-                      | kaka   |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | ia <sub>1</sub> | = ha | e- <sub>1</sub>         | kaka   |
| 3SUBJ            | INF          | exist/stay      | EMPH | DIR                     | person |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

|       |        |               |           |
|-------|--------|---------------|-----------|
| 'aopa | mõ'õ   | kEoba'a       |           |
| 'aopa | mo'o   | kEo           | = ba'a    |
| 'aopa | mo'o   | kEo           | = ba'a    |
| four  | RELPRO | NEG           | INTENSIVE |
| num   | relpro | v2 (Class2) 3 | adv       |

|                  |              |             |                       |           |
|------------------|--------------|-------------|-----------------------|-----------|
| da'itodo         |              |             |                       | ukabu'obo |
| d-               | a'i-         | dodo        | u-                    | kabu'obo  |
| da- <sub>1</sub> | a'i-         | dodo        | u- <sub>2</sub>       | kabu'obo  |
| 3PL.SUBJ         | ANTIPASS.a'i | grasp/take  | OBL                   | pig.net   |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex    | v1 (Class1) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs      |

**Free Eng** There are four people who do not grasp a catching-net.

**Ind** Ada empat orang yang tidak memegang jaring-penangkap.

**Ger** Es gibt vier Leute, die kein Fangnetz ergreifen.

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| <b>14.7 Word</b>        | e'ana                       |
| <b>Morphemes</b>        | e- 'ana                     |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> 'ana        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR DEM.MEDIAL              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem |

|                         |        |                                |
|-------------------------|--------|--------------------------------|
| ekaka                   |        | kikuaha                        |
| e-                      | kaka   | ki- kua = ha                   |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   | ki- <sub>3</sub> kua = ha      |
| DIR                     | person | FOC enter EMPH                 |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) adv |

|                   |                  |                           |
|-------------------|------------------|---------------------------|
| ixoo              |                  | , dakakarai               |
| i-                | hoo              | da- kakarai               |
| i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> | da- <sub>1</sub> kakarai  |
| LOC               | place.inside     | 3PL.SUBJ pursue/move.away |
| n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            | v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)  |

|                         |      |
|-------------------------|------|
| ekoyo                   |      |
| e-                      | koyo |
| e- <sub>1</sub>         | koyo |
| DIR                     | pig  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

**Free Eng** These people step onto the inside (of the spread nets), they agitate the boars.

**Ind** Orang-orang ini masuk ke dalam (jaring), mereka membuat babi hutan keluar dari sarangnya.

**Ger** Diese Leute treten ins Innere (der gespannten Netze), sie jagen die Wildschweine auf.

|             |                         |                  |                         |             |                   |                  |
|-------------|-------------------------|------------------|-------------------------|-------------|-------------------|------------------|
| <b>14.8</b> | <b>Word</b>             | kinō'ōāhā        |                         |             | eiya              |                  |
|             | <b>Morphemes</b>        | ki-              |                         | no'oaha     | e-                | iya              |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> |                         | no'oaha     | e- <sub>1</sub>   | ia <sub>1</sub>  |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              |                         | in.that.way | DIR               | exist/stay       |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2)             | 3           | v:VNomArt         | v1 (Class1)      |
|             | ukaka                   |                  | mō'ō                    | 'aopa       |                   |                  |
|             | u-                      | kaka             | mo'o                    | 'aopa       |                   |                  |
|             | u- <sub>2</sub>         | kaka             | mo'o                    | 'aopa       |                   |                  |
|             | OBL                     | person           | RELPRO                  | four        |                   |                  |
|             | n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs             | relpro                  | num         |                   |                  |
|             | e'ana                   |                  |                         |             |                   |                  |
|             | e-                      | 'ana             |                         |             |                   |                  |
|             | e- <sub>1</sub>         | 'ana             |                         |             |                   |                  |
|             | DIR                     | DEM.MEDIAL       |                         |             |                   |                  |
|             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem              |                         |             |                   |                  |
|             | dikubuaha               |                  |                         |             | ixoo              |                  |
|             | di-                     | kub-             | kua                     | = ha        | i-                | hoo              |
|             | ki- <sub>2</sub>        | bu-              | kua                     | = ha        | i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> |
|             | 3PL.SUBJ                | INF              | enter                   | EMPH        | LOC               | place.inside     |
|             | v:(V AgrPrfx)           | v:(VPrefopt)     | v1 (Class1)             | adv         | n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            |
|             | ukabu'obo               |                  | e'ana                   |             |                   |                  |
|             | u-                      | kabu'obo         | e-                      | 'ana        |                   |                  |
|             | u- <sub>2</sub>         | kabu'obo         | e- <sub>1</sub>         | 'ana        |                   |                  |
|             | OBL                     | pig.net          | DIR                     | DEM.MEDIAL  |                   |                  |
|             | n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem         |                   |                  |

**Free Eng** So is the nature of those four people, (who) went into the catching-nets.

**Ind** Begitulah tugas keempat orang itu, (yang) masuk ke dalam jaring-penangkap.

**Ger** So ist das Wesen jener vier Leute, (welche) in die Fangnetze hineingingen.

|             |                         |                  |              |                  |      |
|-------------|-------------------------|------------------|--------------|------------------|------|
| <b>14.9</b> | <b>Word</b>             | dibu'uaha        |              |                  |      |
|             | <b>Morphemes</b>        | di-              | bu-          | 'ua              | = ha |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | speak            | EMPH |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(V AgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

|               |                   |             |   |   |        |     |
|---------------|-------------------|-------------|---|---|--------|-----|
| nõ'õ:ĩĩẽ      | icita             |             | : | " | tuo    | !", |
| no'o:i'ie     | i-                | cita        |   |   | tuo    |     |
| no'o:i'ie     | i <sub>1</sub>    | tita        |   |   | tuo    |     |
| in.this.way   | LOC               | PRON.MEDIAL |   |   | go!    |     |
| v2 (Class2) 3 | n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |   |   | interj |     |

**Free Eng** They speak there as follows : "tuo!",

**Ind** Mereka berkata: "tuo!",

**Ger** Sie sprechen dort folgendermaßen : "tuo!",

|                         |                |                  |  |             |
|-------------------------|----------------|------------------|--|-------------|
| <b>14.10 Word</b>       | §              | e'uaha:o         |  |             |
| <b>Morphemes</b>        | e-             | 'ua              |  | -ha:o       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> |  | -o          |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR            | speak            |  | NOM.patient |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt      | v1 (Class1)      |  | v:(NOMsuff) |

|                       |        |                         |  |            |
|-----------------------|--------|-------------------------|--|------------|
| ukaka                 |        | e'ana                   |  |            |
| u-                    | kaka   | e-                      |  | 'ana       |
| u <sub>2</sub>        | kaka   | e <sub>1</sub>          |  | 'ana       |
| OBL                   | person | DIR                     |  | DEM.MEDIAL |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |

**Free Eng** (those) are the words of those people.

**Ind** (itu) adalah kata-kata dari orang-orang tersebut.

**Ger** (das) sind die Worte jener Leute.

|                         |                 |              |                  |      |
|-------------------------|-----------------|--------------|------------------|------|
| <b>14.11 Word</b>       |                 | kabupuaha    |                  |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-             | bu-          | pua              | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka <sub>1</sub> | bu-          | pua <sub>1</sub> | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ           | INF          | run              | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

|                         |      |                 |              |             |      |
|-------------------------|------|-----------------|--------------|-------------|------|
| ekoyo                   |      | ,               | kakubua'aha  |             |      |
| e-                      | koyo | ka-             | kub-         | kua'a       | = ha |
| e <sub>1</sub>          | koyo | ka <sub>1</sub> | bu-          | kua'a       | = ha |
| DIR                     | pig  | 3SUBJ           | INF          | bark        | EMPH |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | v:(VAgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

|                         |      |                         |  |            |
|-------------------------|------|-------------------------|--|------------|
| ekoyo                   |      | e'ana                   |  |            |
| e-                      | koyo | e-                      |  | 'ana       |
| e <sub>1</sub>          | koyo | e <sub>1</sub>          |  | 'ana       |
| DIR                     | pig  | DIR                     |  | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |

|                 |                  |                 |                       |          |
|-----------------|------------------|-----------------|-----------------------|----------|
| e'uaha:o        |                  |                 | ukaka                 |          |
| e-              | 'ua              | -ha:o           | u-                    | kaka     |
| e <sub>-1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o              | u <sub>-2</sub>       | kaka     |
| DIR             | speak            | NOM.patient     | OBL                   | person   |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)     | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs     |
| mõ'õ            | kikia            |                 | ikabu'obo             |          |
| mo'o            | ki-              | kia             | i-                    | kabu'obo |
| mo'o            | ki <sub>-3</sub> | ia <sub>1</sub> | i <sub>-1</sub>       | kabu'obo |
| RELPRO          | FOC              | exist/stay      | LOC                   | pig.net  |
| relpro          | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     | n:LocArt/(ArtOpt)     | subs     |

**Free Eng** The boars flee, (when) they shout at them, (in that) the people, who are inside the catching-nets, say (that).

**Ind** Babi hutan meloloskan diri, (ketika) mereka meneriakinya, (yaitu) orang-orang, yang berada di dalam jaring-penangkap, mengatakan (nya).

**Ger** Die Wildschweine fliehen, (wenn) sie sie anschreien, (indem) die Leute, die sich innerhalb der Fangnetze befinden, (das) sagen.

|                         |   |                  |                  |             |
|-------------------------|---|------------------|------------------|-------------|
| <b>14.12 Word</b>       | " | kia              | kaha:E           |             |
| <b>Morphemes</b>        |   | kia              | k-               | aha:E       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | kia <sub>1</sub> | ki <sub>-3</sub> | aha:E       |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | 3SG.PRO          | FOC              | go/walk     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) |

i'iaha                               ?",

i-                               'iaha

i<sub>-1</sub>                               'iaha

LOC                               what?

pro-form:(DirLoc)   interrog

**Free Eng** "Where did it run?",

**Ind** "Kemana larinya?"

**Ger** "Wohin lief es?",

|                         |   |                 |                              |
|-------------------------|---|-----------------|------------------------------|
| <b>14.13 Word</b>       | § | e'uaha:o        |                              |
| <b>Morphemes</b>        |   | e-              | 'ua                -ha:o     |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | e <sub>-1</sub> | 'ua <sub>1</sub> -o          |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | DIR             | speak            NOM.patient |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:VNomArt       | v1 (Class1)    v:(NOMsuff)   |

|                       |                           |        |                         |          |
|-----------------------|---------------------------|--------|-------------------------|----------|
| ukaka                 |                           | mō'ō   |                         |          |
| u-                    | kaka                      | mo'o   |                         |          |
| u- <sub>2</sub>       | kaka                      | mo'o   |                         |          |
| OBL                   | person                    | RELPRO |                         |          |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                      | relpro |                         |          |
| kōmō                  |                           |        | ekabu'obo               |          |
| k-                    | ōmo                       |        | e-                      | kabu'obo |
| ki- <sub>3</sub>      | ōmo                       |        | e- <sub>1</sub>         | kabu'obo |
| FOC                   | wait.for/look.after/guard |        | DIR                     | pig.net  |
| v:FOC/(FOCopt)        | v1 (Class1)               |        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs     |

**Free Eng** are the words of the people, who look after the catching-nets.

**Ind** are the words of the people, who look after the catching-nets.

**Ger** sind die Worte der Leute, die auf die Fangnetze aufpassen.

|                         |   |                  |                  |             |
|-------------------------|---|------------------|------------------|-------------|
| <b>14.14 Word</b>       | " | kia              | kaha:E           |             |
| <b>Morphemes</b>        |   | kia              | k-               | aha:E       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | kia <sub>1</sub> | ki- <sub>3</sub> | aha:E       |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | 3SG.PRO          | FOC              | go/walk     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | pro              | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) |

i'ēpē "!",

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| i-                | 'ēpe      |
| i- <sub>1</sub>   | 'ēpe      |
| LOC               | left.side |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs      |

**Free Eng** "It ran to the left!",

**Ind** "It ran to the left!",

**Ger** "Es lief nach links!",

|                         |   |                 |                  |             |
|-------------------------|---|-----------------|------------------|-------------|
| <b>14.15 Word</b>       | § | e'uaha:o        |                  |             |
| <b>Morphemes</b>        |   | e-              | 'ua              | -ha:o       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | DIR             | speak            | NOM.patient |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |

|                       |        |           |                  |             |
|-----------------------|--------|-----------|------------------|-------------|
| ukaka                 |        | hōmō'ō    | kikua            |             |
| u-                    | kaka   | hōmo'o    | ki-              | kua         |
| u- <sub>2</sub>       | kaka   | hōmo'o    | ki- <sub>3</sub> | kua         |
| OBL                   | person | RELPRO.PL | FOC              | enter       |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | relpro    | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) |

ixoo

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| i-                | hoo              |
| i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> |
| LOC               | place.inside     |
| n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            |

**Free Eng** say the people, who stepped onto the inside (of the nets).

**Ind** kata orang-orang, yang berada di dalam (jaring).

**Ger** sagen die Leute, die ins Innere (der Netze) traten.

#### 14.16 Word kabupuaha

|                         |                  |              |                  |      |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | pua              | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | pua <sub>1</sub> | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | run              | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

|                         |      |                         |            |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|
| ekoyo                   |      | e'ana                   |            |
| e-                      | koyo | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | koyo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | pig  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kaba'oboaha

|                  |              |                       |      |
|------------------|--------------|-----------------------|------|
| ka-              | b-           | a'obo                 | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'obo                 | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | caught.in.net/speared | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)           | adv  |

|                         |      |                         |            |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|
| ekoyo                   |      | e'ana                   |            |
| e-                      | koyo | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | koyo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | pig  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** The swine flees, (but) it gets caught in the net.

**Ind** Babi itu melarikan diri, (tetapi) tertangkap di jaring.

**Ger** Das Schwein flieht, (aber) es verfängt sich im Netz.

#### 14.17 Word kE'anaha

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |



kabupuaha

|                  |              |                  |      |
|------------------|--------------|------------------|------|
| ka-              | bu-          | pua              | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | pua <sub>1</sub> | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | run              | EMPH |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

'anõkã

|                 |                 |               |
|-----------------|-----------------|---------------|
| ˆ0-             | 'ano            | = kã          |
| e- <sub>2</sub> | 'ãno            | = ka          |
| DIR.SG          | friend          | 1INCL.PL.POSS |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanIII) | pro           |

ia'oboa

|                 |                       |                           |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| i-              | a'o                   | -o + a                    |
| i- <sub>1</sub> | a'o                   | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | caught.in.net/speared | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               |

|                       |      |                         |            |
|-----------------------|------|-------------------------|------------|
| ukoyo                 |      | e'ana                   | ,          |
| u-                    | koyo | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>2</sub>       | koyo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL                   | pig  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kakubEi

|                  |              |               |
|------------------|--------------|---------------|
| ka-              | kub-         | kEi           |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | kEi           |
| 3SUBJ            | INF          | capture/grasp |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)   |

eda'a:üdia

|                 |             |             |          |
|-----------------|-------------|-------------|----------|
| e-              | ða'a        | -ü          | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | = dia    |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro      |

e'ana

|                         |            |   |
|-------------------------|------------|---|
| e-                      | 'ana       | , |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |   |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |   |

|                  |              |                   |      |                         |      |
|------------------|--------------|-------------------|------|-------------------------|------|
| dibupuruha       |              |                   |      | ekoyo                   |      |
| di-              | bu-          | pudu              | = ha | e-                      | koyo |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | pudu <sub>1</sub> | = ha | e- <sub>1</sub>         | koyo |
| 3PL.SUBJ         | INF          | beat/kill         | EMPH | DIR                     | pig  |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)       | adv  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

|                         |     |            |                 |             |   |
|-------------------------|-----|------------|-----------------|-------------|---|
| e'ana                   |     |            | ya'ao           |             | . |
| e-                      |     | 'ana       | y-              | a'ao        |   |
| e- <sub>1</sub>         |     | 'ana       | i- <sub>2</sub> | a'ao        |   |
| DIR                     |     | DEM.MEDIAL | 3SUBJ           | die         |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |            | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) |   |

**Free Eng** There/then our companion runs to the place, where the boar has got caught, he grasps the prey, (and) they strike the boar dead.

**Ind** Di sana/kemudian rekan kami berlari ke tempat, dimana babi hutan itu ditangkap, ia memegangnya, (dan) mereka memukuli babi hutan itu sampai mati.

**Ger** Da läuft unser Gefährte nach der Stelle, wo sich das Wildschwein verfangen hat, er ergreift die Beute, (und) sie schlagen das Wildschwein tot.

**14.18 Word** kabu'uaha

|                         |                  |              |                  |      |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | 'ua              | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

|               |              |              |                 |
|---------------|--------------|--------------|-----------------|
| nõ'õ:ĩĩẽ      | baohoa'a:odi |              |                 |
| no'o:i'ie     | b-           | aohoa'a:o    | -di             |
| no'o:i'ie     | bu-          | aohoa'a:o    | -i              |
| in.this.way   | INF          | rejoice.over | APPL.loc/source |
| v2 (Class2) 3 | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)  | v:(ApplLocTot)  |

eda'a:ũdia

|                 |             |             |          |
|-----------------|-------------|-------------|----------|
| e-              | da'a        | -ũ          | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | = dia    |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro      |

|                         |     |            |   |                         |   |
|-------------------------|-----|------------|---|-------------------------|---|
| e'ana                   |     | :          | " | uouu                    | , |
| e-                      |     | 'ana       |   | uouu                    |   |
| e- <sub>1</sub>         |     | 'ana       |   | uouu                    |   |
| DIR                     |     | DEM.MEDIAL |   | <noise.while.rejoicing> |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |            |   | interj                  |   |

uaha:E !"  
u- aha:E  
u-<sub>3</sub> aha:E  
2SUBJ go/walk  
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

Free Eng He speaks as follows, (by) rejoicing over his haul : "uouu, go!"

Ind Ia berkata, (dengan) bersukacita atas tangkapannya: "uouu, pergilah!"

Ger Er spricht folgendermaßen, (indem) er über seine Beute jauchzt : "uouu, geh!"

**14.19 Word** § kabu'uada'a  
**Morphemes** ka- bu- 'ua = da'a  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> bu- 'ua<sub>1</sub> = da'a  
**Lex. Gloss** 3SUBJ INF speak PREDICATE  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

baohoa'a:odi  
b- aohoa'a:o -di  
bu- aohoa'a:o -i  
INF rejoice.over APPL.loc/source  
v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(ApplLocTot)

eda'ar:udia  
e- da'a -:ù = dia  
e-<sub>1</sub> na'a -o = dia  
DIR bring/take NOM.patient 3SG.POSS  
v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMSuff) pro

ekoyo e'ana : "  
e- koyo e- 'ana  
e-<sub>1</sub> koyo e-<sub>1</sub> 'ana  
DIR pig DIR DEM.MEDIAL  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekoyo ki'Edohoa  
e- koyo ki + 'V- 'Edohoa  
e-<sub>1</sub> koyo ki-<sub>3</sub> 'Edoha  
DIR pig FOC hung/caught  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

i'iõõnã ki  
i'iõo -da ki  
i'iõo -da<sub>1</sub> ki  
PREP 3PL.OBJ 3PL.PRO  
prep prep:(PObj) pro

|                  |             |                                  |         |                        |
|------------------|-------------|----------------------------------|---------|------------------------|
| kahanã:ĩĩã       |             |                                  |         | , bE                   |
| ka-              | h-          | ana:i'ia                         |         | bE                     |
| ka- <sub>2</sub> | ha-         | ana:i'ia                         |         | bE                     |
| one              | CLASS       | village.community/slaughterhouse |         | because/the.reason.why |
| n:(Num)          | n:CLASS     | subs                             |         | conn                   |
| ka'obo           |             |                                  | i'ioõnã | !"                     |
| k-               |             | a'obo                            | i'ioõ   | -da                    |
| ki- <sub>3</sub> |             | a'obo                            | i'ioõ   | -da <sub>1</sub>       |
| FOC              |             | caught.in.net/speared            | PREP    | 3PL.OBJ                |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) |                                  | prep    | prep:(PObj)            |

**Free Eng** He (further) says, (by) rejoicing over his haul : "The boar was caught up by them, by (our) fellow-villagers, because it went into the net by them!"

**Ind** Ia (lebih lanjut) berkata, (dengan) bersukacita atas hasil tangkapannya: "Babi hutan itu ditangkap oleh mereka, oleh sesama warga-desa (kita), karena oleh merekalah babi hutan itu masuk ke dalam jaring!"

**Ger** Er sagt (weiter), (indem) er über seine Beute jubelt : "Das Wildschwein hing bei ihnen fest, bei (unseren) Dorfgenossen, weil es bei ihnen ins Netz ging!"

|                         |   |                        |
|-------------------------|---|------------------------|
| <b>14.20 Word</b>       | § | mẽ                     |
| <b>Morphemes</b>        |   | me                     |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | bE                     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | because/the.reason.why |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn                   |

kinõ'õãhãã'ã

|                  |                 |                 |                         |
|------------------|-----------------|-----------------|-------------------------|
| ki-              |                 | no'oaha         | = nã'ã                  |
| ki- <sub>3</sub> |                 | no'oaha         | = da'a                  |
| FOC              |                 | in.that.way     | PREDICATE               |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2)     | 3               | adv                     |
| ea'aha:oa        |                 |                 | kanãpũ                  |
| e-               | a-              | 'aha:oa         | kanapu                  |
| e- <sub>1</sub>  | a- <sub>2</sub> | aha:oa          | kãpu                    |
| DIR              | NOM.gerund      | prohibit/custom | OBL.PL.clan.leader.male |
| v:VNomArt        | v:(GERUND)      | v1 (Class1)     | Nhum (HumanI)           |

**Free Eng** For so was the custom of the clan-leaders.

**Ind** Karena itu adalah kebiasaan para kepala suku.

**Ger** Denn so war es Brauch der Sippenvorsteher.

|                         |          |          |           |
|-------------------------|----------|----------|-----------|
| <b>14.21 Word</b>       | ahãĩnã'ã |          |           |
| <b>Morphemes</b>        | a =      | hãĩ      | = nã'ã    |
| <b>Lex. Entries</b>     | a =      | hãĩ      | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD   | who?     | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn     | interrog | adv       |

ka'ita'a:o

|                  |              |             |                 |
|------------------|--------------|-------------|-----------------|
| k-               | a'i-         | ḍa'a        | -:o             |
| ki- <sub>3</sub> | a'i-         | na'a        | -a <sub>1</sub> |
| FOC              | ANTIPASS.a'i | bring/take  | FUT/VOL         |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex    | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    |

|                        |         |
|------------------------|---------|
| i'ioõnã                | ki      |
| i'ioõ -da              | ki      |
| i'ioõ -da <sub>1</sub> | ki      |
| PREP 3PL.OBJ           | 3PL.PRO |
| prep prep:(PObj)       | pro     |

kahanã:ĩĩã-kahanã:ĩĩã

|                         |                  |         |                                  |
|-------------------------|------------------|---------|----------------------------------|
| full.redup.pref.hyphen- | ka-              | h-      | ana:i'ia                         |
| full.redup.pref-        | ka- <sub>2</sub> | ha-     | ana:i'ia                         |
| DIST                    | one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse |
| n:(FullRedupNumOpt)     | n:(Num)          | n:CLASS | subs                             |

|                   |     |             |                 |             |
|-------------------|-----|-------------|-----------------|-------------|
| abaha:E           |     |             | ya'Edohoa       |             |
| a =               | b-  | aha:E       | ya-             | 'Edohoa     |
| a =               | bu- | aha:E       | i- <sub>2</sub> | 'Edoha      |
| SUBORD INF        |     | go/walk     | 3SUBJ           | hung/caught |
| conn v:(VPrefopt) |     | v1 (Class1) | v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1) |

|                   |       |          |                  |
|-------------------|-------|----------|------------------|
| iubadia           |       |          | kia              |
| i-                | uba   | = dia    | kia              |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | = dia    | kia <sub>1</sub> |
| LOC               | house | 3SG.POSS | 3SG.PRO          |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      | pro              |

kahanã:ĩĩã

|                  |         |                                  |
|------------------|---------|----------------------------------|
| ka-              | h-      | ana:i'ia                         |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | ana:i'ia                         |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             |

**Free Eng** When someone of them, village-community by village-community, caught something, then he went, so that he, who belonged to the village-community, (may) hang it up at his house.

**Ind** Ketika seseorang dari mereka, masyarakat-desa ke masyarakat-desa, menangkap sesuatu, kemudian ia pergi, jadi ia, yang merupakan anggota masyarakat-desa, (boleh)

menggantung buruannya di rumahnya.

**Ger** Wenn irgendjemand von ihnen, Dorfgemeinschaft für Dorfgemeinschaft, etwas fing, dann ging er, damit er, der zur Dorfgemeinschaft gehörte, es bei seinem Hause aufhänge.

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>14.22 Word</b>       | kinō'ōāhā        |               |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) 3 |

eiyaada

|                 |                 |          |
|-----------------|-----------------|----------|
| e-              | iya             | = da     |
| e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> | = da     |
| DIR             | exist/stay      | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)     | pro      |

**Free Eng** So it was with them.

**Ind** Begitu juga dengan mereka.

**Ger** So verhielt es sich mit ihnen.

|                         |         |                  |                          |
|-------------------------|---------|------------------|--------------------------|
| <b>15.1 Word</b>        | 15      | .                | kabia                    |
| <b>Morphemes</b>        | 15      | ka-              | b- ia                    |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ka- <sub>1</sub> | bu- ia <sub>1</sub>      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | 3SUBJ            | INF exist/stay           |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | v:(VAggrPrfx)    | v:(VPrefopt) v1 (Class1) |

|                 |                 |                 |          |                  |
|-----------------|-----------------|-----------------|----------|------------------|
| ea'aha:oadia    |                 |                 |          | kia              |
| e-              | a-              | 'aha:oa         | = dia    | kia              |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | aha:oa          | = dia    | kia <sub>1</sub> |
| DIR             | NOM.gerund      | prohibit/custom | 3SG.POSS | 3SG.PRO          |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)     | pro      | pro              |

|                  |             |             |
|------------------|-------------|-------------|
| kūda             |             | mōhō        |
| k-               | ūda         | moho        |
| ki- <sub>3</sub> | ūda         | moho        |
| FOC              | put/keep    | different   |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | v2 (Class2) |

|                         |               |          |                  |
|-------------------------|---------------|----------|------------------|
| ebaha:udia              |               |          | hii              |
| e-                      | baha:u        | = dia    | hii              |
| e- <sub>1</sub>         | baha:u        | = dia    | hii <sub>2</sub> |
| DIR                     | heart/thought | 3SG.POSS | and/with         |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs          | pro      | conn             |

|                         |                            |                          |                  |
|-------------------------|----------------------------|--------------------------|------------------|
| enĩũnĩũnĩã              |                            | hii                      |                  |
| e-                      | niuniu = nĩã               | hii                      |                  |
| e- <sub>1</sub>         | niuniu = dia               | hii <sub>2</sub>         |                  |
| DIR                     | liver 3SG.POSS             | and/with                 |                  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs pro                   | conn                     |                  |
| ehEda                   |                            | uhododia                 |                  |
| e-                      | hEda u-                    | hodo = dia               |                  |
| e- <sub>1</sub>         | hEda u- <sub>2</sub>       | hodo = dia               |                  |
| DIR                     | meat/flesh OBL             | fillet.steak 3SG.POSS    |                  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs pro                 |                  |
| hii                     | ekainõ'ãnĩã                | hii                      |                  |
| hii                     | e-                         | kaino'a = nĩã            | hii              |
| hii <sub>2</sub>        | e- <sub>1</sub>            | kaino'a = dia            | hii <sub>2</sub> |
| and/with                | DIR                        | pork.belly.meat 3SG.POSS | and/with         |
| conn                    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)    | subs pro                 | conn             |
| e'õãnĩã                 |                            |                          |                  |
| e-                      | 'õa = nĩã                  |                          |                  |
| e- <sub>1</sub>         | 'õa = dia                  |                          |                  |
| DIR                     | pork.belly.fat 3SG.POSS    |                          |                  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs pro                   |                          |                  |
| e'ana                   |                            |                          |                  |
| e-                      | 'ana                       |                          |                  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana                       |                          |                  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL                 |                          |                  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                        |                          |                  |

**Free Eng** 15. There was the custom, (that) he laid the heart, the spleen, the piece of sirloin, the belly-meat and the belly-fat separately.

**Ind** 15. Ada kebiasaan, (yaitu) ia menempatkan jantung, limpa, potongan sirloin, daging-perut dan lemak-perut secara terpisah.

**Ger** 15. Es bestand die Sitte, (daß) er das Herz, die Milz, das Filetstück, das Bauchfleisch und den Bauchspeck separat legte.

|                         |                  |                  |             |       |
|-------------------------|------------------|------------------|-------------|-------|
| <b>15.2 Word</b>        | kia              | kikobu           |             | i'ioo |
| <b>Morphemes</b>        | kia              | ki-              | kobu        | i'ioo |
| <b>Lex. Entries</b>     | kia <sub>1</sub> | ki- <sub>3</sub> | kobu        | i'ioo |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SG.PRO          | FOC              | roast       | PREP  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | prep  |

|                       |              |                   |                         |  |                   |
|-----------------------|--------------|-------------------|-------------------------|--|-------------------|
| upũnũ                 |              |                   | uoaha:uda               |  |                   |
| u-                    |              | pũdu              | u-                      |  | oaha:uda          |
| u- <sub>2</sub>       |              | pudu <sub>2</sub> | u- <sub>2</sub>         |  | oaha:oda          |
| OBL                   |              | leaf/sheet        | OBL                     |  | oaha:uda.grass    |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt |              | subs              | n:Art/(ArtOpt)/OblArt   |  | subs              |
|                       |              |                   |                         |  |                   |
| kabukobu              |              |                   | ibaka                   |  |                   |
| ka-                   | buk-         | kobu              | i-                      |  | baka              |
| ka- <sub>1</sub>      | bu-          | kobu              | i- <sub>1</sub>         |  | baka <sub>1</sub> |
| 3SUBJ                 | INF          | roast             | LOC                     |  | eye/face/spring   |
| v:(VAgrPrfx)          | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)       | n:LocArt/(ArtOpt)       |  | subs              |
|                       |              |                   |                         |  |                   |
| u'obi                 |              |                   | e'ana                   |  |                   |
| u-                    |              | 'obi              | e-                      |  | 'ana              |
| u- <sub>2</sub>       |              | 'obi              | e- <sub>1</sub>         |  | 'ana              |
| OBL                   |              | fire              | DIR                     |  | DEM.MEDIAL        |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt |              | subs              | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem               |

**Free Eng** That he roasted with the help of bush-leaves, he roasted it over the flame of the fire.

**Ind** Ia memanggangnya dengan bantuan semak-dedaunan, ia memanggangnya di atas nyala api.

**Ger** Das briet er mit Hilfe von Strauchblättern, er briet es auf der Flamme des Feuers.

|                         |      |                 |  |                  |
|-------------------------|------|-----------------|--|------------------|
| <b>15.3 Word</b>        |      | adũhũda         |  | kia              |
| <b>Morphemes</b>        | a =  | dũhũda          |  | kia              |
| <b>Lex. Entries</b>     | a =  | dũhũda          |  | kia <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       |      | SUBORD finish   |  | 3SG.PRO          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn | v1&2 (Class1&2) |  | pro              |

|                 |             |             |                         |       |            |
|-----------------|-------------|-------------|-------------------------|-------|------------|
| uahĩnĩpũ        |             |             |                         | e'ana |            |
| u-              | ahĩn + hi-  | hĩpu        | e-                      |       | 'ana       |
| u- <sub>2</sub> | aH-         | ĩpu         | e- <sub>1</sub>         |       | 'ana       |
| OBL             | ANTIPASS.aH | chop        | DIR                     |       | DEM.MEDIAL |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |       | dem        |

|                 |                  |              |             |             |       |
|-----------------|------------------|--------------|-------------|-------------|-------|
| , ixoo          |                  |              |             |             | i'ioo |
| i-              | hoo              | m-           | ahã: + NV-  | ĩha         | i'ioo |
| i- <sub>2</sub> | hoo <sub>2</sub> | bu-          | aH-         | ĩha         | i'ioo |
| 3SUBJ           | AUX.perf         | INF          | ANTIPASS.aH | divide      | PREP  |
| v:(VAgrPrfx)    | v.aux            | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | prep  |

|                 |             |             |          |  |  |
|-----------------|-------------|-------------|----------|--|--|
| unõhõnã         |             |             |          |  |  |
| u-              | no          | -ho         | = nã     |  |  |
| u- <sub>2</sub> | noo         | -o          | = dia    |  |  |
| OBL             | eat         | NOM.patient | 3SG.POSS |  |  |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro      |  |  |



|                       |                  |                  |                         |                   |  |
|-----------------------|------------------|------------------|-------------------------|-------------------|--|
| ipakūkū               |                  |                  | ipūhā                   |                   |  |
| i-                    | pa-              | kūku             | i-                      | pūha              |  |
| i <sub>-2</sub>       | pa <sub>-1</sub> | kūku             | i <sub>-1</sub>         | pūha <sub>1</sub> |  |
| 3SUBJ                 | RECIP            | correspond/match | LOC                     | top/head/gable    |  |
| v:(VAgrPrfx)          | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)      | n:LocArt/(ArtOpt)       | subs              |  |
| uuba                  |                  |                  | kitera                  | e'ana             |  |
| u-                    | uba              | kitera           | e-                      | 'ana              |  |
| u <sub>-2</sub>       | uba              | kitera           | e <sub>-1</sub>         | 'ana              |  |
| OBL                   | house            | all              | DIR                     | DEM.MEDIAL        |  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             | BareN            | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem               |  |

**Free Eng** (When) he is finished with the dissection, he shares out the side dishes, he gives (of it) to each house (to the roof-edge of all houses=) individually.

**Ind** (Ketika) ia selesai melakukan pemotongan, ia membagikan lauk tambahan, ia memberikan(nya) ke setiap rumah (ke tepi-atap semua rumah=) secara individual.

**Ger** (Wenn) er mit dem Zerlegen fertig ist, verteilt er die Zukost, er gibt (den Dachfirsten aller Häuser=) allen Häusern einzeln (davon).

|                         |              |            |      |  |
|-------------------------|--------------|------------|------|--|
| <b>15.4 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |  |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |  |

|                       |              |                         |            |                 |                 |
|-----------------------|--------------|-------------------------|------------|-----------------|-----------------|
| kababūhaha            |              |                         | e'aha:oa   |                 |                 |
| k-                    | aba-         | būha                    | = ha       | e-              | 'aha:oa         |
| ka <sub>-1</sub>      | aba-         | būha                    | = ha       | e <sub>-1</sub> | aha:oa          |
| 3SUBJ                 | MOTION       | cook/roast              | EMPH       | DIR             | prohibit/custom |
| v:(VAgrPrfx)          | v:(VPrefopt) | v2 (Class2)             | adv        | v:VNomArt       | v1 (Class1)     |
| ukoyo                 |              |                         | e'ana      |                 |                 |
| u-                    | koyo         | e-                      | 'ana       |                 |                 |
| u <sub>-2</sub>       | koyo         | e <sub>-1</sub>         | 'ana       |                 |                 |
| OBL                   | pig          | DIR                     | DEM.MEDIAL |                 |                 |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs         | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |                 |                 |

**Free Eng** And then he cooks the fine parts of the wild boar.

**Ind** Dan kemudian ia memasak bagian-bagian yang halus (enak) dari babi hutan.

**Ger** Und dann kocht er die edlen Teile des Wildschweines.

|                         |                  |              |             |       |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|-------|
| <b>15.5 Word</b>        | kamũnã'ã:õhã     |              |             |       |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | mu-          | na'a        | =:õhã |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | na'a        | = ha  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | bring/take  | EMPH  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv   |

|                  |              |             |      |         |        |
|------------------|--------------|-------------|------|---------|--------|
| nãmũhêkũhã       |              |             |      | ki      | kitera |
| na-              | bu-          | hêku        | = hã | ki      | kitera |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | hêku        | = ha | ki      | kitera |
| 3PL.SUBJ         | INF          | sit         | EMPH | 3PL.PRO | all    |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  | pro     | BareN  |

**Free Eng** He takes them, they all sit.

**Ind** Ia membawanya, dan mereka semua duduk.

**Ger** Er nimmt sie, sie setzen sich alle.

|                         |                  |              |                 |
|-------------------------|------------------|--------------|-----------------|
| <b>15.6 Word</b>        | kabai            |              |                 |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | b-           | ai              |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | come            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

|                         |                 |                  |                         |        |
|-------------------------|-----------------|------------------|-------------------------|--------|
| emêhẽnã                 |                 |                  |                         |        |
| e-                      | mEhE            | = nã             |                         |        |
| e- <sub>1</sub>         | mEhE            | = da             |                         |        |
| DIR                     | food/provisions | 3PL.POSS         |                         |        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | pro              |                         |        |
| e'udopo                 |                 | hii              | e'ito                   |        |
| e-                      | 'udopo          | hii              | e-                      | 'ito   |
| e- <sub>1</sub>         | 'udopo          | hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub>         | 'ito   |
| DIR                     | taro/keladi     | and/with         | DIR                     | banana |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | conn             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

|              |            |      |  |
|--------------|------------|------|--|
| , kE         | 'anaha     |      |  |
| kE           | 'anã       | = ha |  |
| kE           | 'ana       | = ha |  |
| but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |  |
| conn         | dem        | adv  |  |

|                  |              |             |                 |                 |
|------------------|--------------|-------------|-----------------|-----------------|
| nãmũnõõ          |              |             | u'aha:oa        |                 |
| na-              | bu-          | noo         | u-              | 'aha:oa         |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | noo         | u- <sub>2</sub> | aha:oa          |
| 3PL.SUBJ         | INF          | eat         | OBL             | prohibit/custom |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:VNomArt       | v1 (Class1)     |

ukoyo

u- koyo  
u-2 koyo  
OBL pig  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

**Free Eng** (When) their foods, (namely) taros and bananas, come, then they eat the fine parts of the wild boar.

**Ind** (Ketika) makanan mereka, (yaitu) keladi dan pisang, datang, kemudian mereka memakan bagian-bagian yang halus dari babi hutan.

**Ger** (Wenn) ihre Nahrung, (nämlich) Taros und Bananen, kommen, dann essen sie die edlen Teile des Wildschweines.

**15.7 Word** kE'anaha  
**Morphemes** kE = 'ana = ha  
**Lex. Entries** kE = 'ana = ha  
**Lex. Gloss** but/then/and DEM.MEDIAL EMPH  
**Lex. Gram. Info.** conn dem adv

nāmāhā:īxāhā

na- m- ahā: + NV- ñha = hā  
ki-2 bu- aH- ñha = ha  
3PL.SUBJ INF ANTIPASS.aH divide EMPH  
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv

upudaha:ūda

ekoyo  
u- puda -ha:ū = da e- koyo  
u-2 puda -o = da e-1 koyo  
OBL cook NOM.patient 3PL.POSS DIR pig  
v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana

e- 'ana  
e-1 'ana  
DIR DEM.MEDIAL  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** Then they distribute their things-to-be-roasted, namely the wild boar.

**Ind** Kemudian mereka membagikan apa-yang-akan-dipanggang, yaitu babi hutan.

**Ger** Dann verteilen sie ihr zu Bratendes, nämlich das Wildschwein.

|                         |                         |                  |            |       |
|-------------------------|-------------------------|------------------|------------|-------|
| <b>15.8 Word</b>        | kahapu'u-kahapu'u       |                  |            |       |
| <b>Morphemes</b>        | full.redup.pref.hyphen- | ka-              | ha-        | pu'u  |
| <b>Lex. Entries</b>     | full.redup.pref-        | ka- <sub>2</sub> | ha-        | pu'u  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIST                    | one              | CLASS      | piece |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(FullRedupNumOpt)     | nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf  |

ki kipudaha

ki ki- puda -ha

ki ki-<sub>3</sub> puda -a<sub>1</sub>

3PL.PRO FOC cook FUT/VOL

pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

eda'a:rüda ekoyo

e- da'a -rü = da e- koyo

e-<sub>1</sub> na'a -o = da e-<sub>1</sub> koyo

DIR bring/take NOM.patient 3PL.POSS DIR pig  
v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana

e- 'ana

e-<sub>1</sub> 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** Piece by piece they will roast their catch, the wild boar.

**Ind** Sepotong demi sepotong mereka akan memanggang tangkapan mereka, babi hutan.

**Ger** Stück für Stück werden sie ihren Fang, das Widschwein, braten.

|                         |               |                      |
|-------------------------|---------------|----------------------|
| <b>15.9 Word</b>        | nõ'õähã       | aduhüda              |
| <b>Morphemes</b>        | no'oaha       | a = dühüda           |
| <b>Lex. Entries</b>     | no'oaha       | a = dühüda           |
| <b>Lex. Gloss</b>       | in.that.way   | SUBORD finish        |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | conn v1&2 (Class1&2) |

e'ana

e- 'ana

e-<sub>1</sub> 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dababudaha

da- b- ab + p- puda = ha

ki-<sub>2</sub> bu- aH- puda = ha

3PL.SUBJ INF ANTIPASS.aH cook EMPH

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv

uda'a:rūda  
 u-            ḍa'a            -rū            = da  
 u-<sub>2</sub>           na'a            -o            = da  
 OBL           bring/take      NOM.patient   3PL.POSS  
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro

e'ana  
 e-    'ana  
 e-<sub>1</sub>     'ana  
 DIR     DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

|                 |                 |                          |                 |             |
|-----------------|-----------------|--------------------------|-----------------|-------------|
| yapanākōō       |                 |                          |                 | yaha:E      |
| y-              | a-              | panakoo                  | y-              | aha:E       |
| i- <sub>2</sub> | a- <sub>1</sub> | panakoo                  | i- <sub>2</sub> | aha:E       |
| 3SUBJ           | MOTION          | enough/suitable/matching | 3SUBJ           | go/walk     |
| v:(VAgPrfx)     | v:(VPrefopt)    | v2 (Class2)              | v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1) |

pahūmānā  
 pahūmana  
 pahūmana  
 morning  
 v2 (Class2) 3

**Free Eng** And so, after that is ended, they roast their catch until it is morning.

**Ind** Dan setelah itu selesai, mereka memanggang tangkapan mereka sampai pagi.

**Ger** Und so, nachdem das beendet ist, braten sie ihren Fang bis es Morgen ist.

|                         |         |              |                      |
|-------------------------|---------|--------------|----------------------|
| <b>16.1 Word</b>        | 16      | .            | kE'anaha             |
| <b>Morphemes</b>        | 16      | kE =         | 'ana            = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | kE =         | 'ana            = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | but/then/and | DEM.MEDIAL EMPH      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn         | dem            adv   |

|                  |                                  |              |                       |
|------------------|----------------------------------|--------------|-----------------------|
| dahii            |                                  |              | mūnā'ā:ōhā            |
| da-              | hii                              | mu-          | na'a            =:ōhā |
| da- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 | bu-          | na'a            = ha  |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation | INF          | bring/take    EMPH    |
| v:(VAgPrfx)      | v.aux (Class1&2)                 | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) adv       |

|                 |             |             |          |        |
|-----------------|-------------|-------------|----------|--------|
| eda'a:rūda      |             |             |          | kitera |
| e-              | ḍa'a        | -rū         | = da     | kitera |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | = da     | kitera |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 3PL.POSS | all    |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro      | BareN  |

|                         |             |                   |                                  |                 |             |
|-------------------------|-------------|-------------------|----------------------------------|-----------------|-------------|
| e'ana                   |             |                   | , nãñã'ã                         |                 |             |
| e-                      |             | 'ana              | partial.redup.CV- na'a           |                 |             |
| e- <sub>1</sub>         |             | 'ana              | partial.redup-                   |                 | na'a        |
| DIR                     |             | DEM.MEDIAL        | PROG/HABITUAL                    |                 | bring/take  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |             | dem               | Vlex>Vlex                        |                 | v1 (Class1) |
| yaha:E                  |             | ianã:i'ĩã         |                                  |                 |             |
| y-                      | aha:E       | i-                | ana:i'ia                         |                 |             |
| i- <sub>2</sub>         | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | ana:i'ia                         |                 |             |
| 3SUBJ                   | go/walk     | LOC               | village.community/slaughterhouse |                 |             |
| v:(VAgrPrfx)            | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs                             |                 |             |
| e'ana                   |             |                   | kanĩẽ                            |                 |             |
| e-                      |             | 'ana              | k-                               | a-              | niù         |
| e- <sub>1</sub>         |             | 'ana              | ki- <sub>3</sub>                 | a- <sub>3</sub> | niù         |
| DIR                     |             | DEM.MEDIAL        | FOC                              | typical.of      | name        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |             | dem               | v:FOC/(FOCopt)                   | CN>v1           | subs        |
| eahanẽkã                |             |                   |                                  |                 |             |
| e-                      | ahan + hü-  | hũka              |                                  |                 |             |
| e- <sub>1</sub>         | aH-         | hũka              |                                  |                 |             |
| DIR                     | ANTIPASS.aH | cut/rip           |                                  |                 |             |
| v:VNomArt               | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)       |                                  |                 |             |
| u'ududia                |             |                   |                                  |                 |             |
| u'-                     | udu = dia   |                   |                                  |                 |             |
| u- <sub>2</sub>         | udu = dia   |                   |                                  |                 |             |
| OBL                     | head        | 3SG.POSS          |                                  |                 |             |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs        | pro               |                                  |                 |             |

**Free Eng** 16. Then they get their entire catch back (retrieve), (and) they bring it to the slaughtering-place, which is called "place, where its head is cut off".

**Ind** 16. Kemudian mereka mendapatkan seluruh hasil tangkapan mereka (lagi), (dan) mereka membawanya ke rumah-jagal, yang disebut "tempat, dimana kepalanya dipotong".

**Ger** 16. Dann holen sie wieder ihren gesamten Fang, (und) sie bringen ihn nach dem Schlachtplatz, der "Ort, wo sein Kopf abgeschnitten wird", heißt.

|                         |         |                 |
|-------------------------|---------|-----------------|
| <b>16.2 Word</b>        | aduhũda |                 |
| <b>Morphemes</b>        | a =     | dũhũda          |
| <b>Lex. Entries</b>     | a =     | dũhũda          |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD  | finish          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn    | v1&2 (Class1&2) |

|                         |                  |                 |          |                         |             |
|-------------------------|------------------|-----------------|----------|-------------------------|-------------|
| e'ana                   |                  |                 |          |                         |             |
| e-                      |                  | 'ana            |          |                         |             |
| e- <sub>1</sub>         |                  | 'ana            |          |                         |             |
| DIR                     |                  | DEM.MEDIAL      |          |                         |             |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                  | dem             |          |                         |             |
| dabupEEha               |                  |                 |          | yaha:E                  |             |
| da-                     | bu-              | pEE             | = ha     | y-                      | aha:E       |
| ki- <sub>2</sub>        | bu-              | pEE             | = ha     | i- <sub>2</sub>         | aha:E       |
| 3PL.SUBJ                | INF              | give            | EMPH     | 3SUBJ                   | go/walk     |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)     | v1 (Class1)     | adv      | v:(VAgrPrfx)            | v1 (Class1) |
| iuba                    |                  | uka'ahuoi       |          |                         | ,           |
| i-                      | uba              | u-              |          | ka'ahuoi                |             |
| i- <sub>1</sub>         | uba              | u- <sub>1</sub> |          | ka'uhoi <sub>1</sub>    |             |
| LOC                     | house            | OBL.SG          |          | clan.leader.female      |             |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | subs             | Nhum:OblHumArt  |          | Nhum (HumanI)           |             |
| kipakua                 |                  |                 |          | eudu                    |             |
| ki-                     | pa-              | kua             |          | e-                      | udu         |
| ki- <sub>3</sub>        | pa- <sub>1</sub> | kua             |          | e- <sub>1</sub>         | udu         |
| FOC                     | CAUS             | enter           |          | DIR                     | head        |
| v:FOC/(FOCopt)          | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)     |          | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs        |
| uda'a:üda               |                  |                 |          |                         |             |
| u-                      | da'a             | -:ü             | = da     |                         |             |
| u- <sub>2</sub>         | na'a             | -o              | = da     |                         |             |
| OBL                     | bring/take       | NOM.patient     | 3PL.POSS |                         |             |
| v:VNomArt               | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)     | pro      |                         |             |
| e'ana                   |                  |                 |          |                         |             |
| e-                      |                  | 'ana            |          |                         |             |
| e- <sub>1</sub>         |                  | 'ana            |          |                         |             |
| DIR                     |                  | DEM.MEDIAL      |          |                         |             |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                  | dem             |          |                         |             |

**Free Eng** Then they give it into the house of the (female) clan-leader, (and) they bring the head of their prey inside.

**Ind** Kemudian mereka memberikannya ke rumah (wanita) pemimpin klan, (dan) mereka membawa kepala hasil tangkapannya ke dalam.

**Ger** Dann geben sie es ins Haus der Sippenvorsteherin, (und) sie bringen den Kopf ihrer Beute hinein.

|                         |                    |                       |                           |                |
|-------------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------|----------------|
| <b>16.3 Word</b>        | kabiaha            |                       |                           |                |
| <b>Morphemes</b>        | ka-                | b-                    | ia                        | = ha           |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub>   | bu-                   | ia <sub>1</sub>           | = ha           |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ              | INF                   | exist/stay                | EMPH           |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)        | v:(VPrefopt)          | v1 (Class1)               | adv            |
| ehapù'adia              |                    |                       |                           |                |
| e-                      | hapù'a             | = dia                 | ki                        |                |
| e- <sub>1</sub>         | hapù'a             | = dia                 | ki                        |                |
| DIR                     | time/meeting       | 3SG.POSS              | 3PL.PRO                   |                |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               | pro                   | pro                       |                |
| kaha:Ea                 |                    |                       |                           |                |
| k-                      | aha:E              | -a                    | m-                        | ã'aoa          |
| ki- <sub>3</sub>        | aha:E              | -a <sub>1</sub>       | ba-                       | ã'ãõã          |
| FOC                     | go/walk            | FUT/VOL               | MOTION.INF                | catch.with.net |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v1 (Class1)        | v:(MODALopt)          | v:MOTION.INF              | v1 (Class1)    |
| ki                      | kitera             | nãmãhã:ëkũ            |                           |                |
| ki                      | kitera             | n-                    | ama-                      | hã:eku         |
| ki                      | kitera             | da- <sub>1</sub>      | aba-                      | hëku           |
| 3PL.PRO                 | all                | 3PL.SUBJ              | MOTION                    | sit            |
| pro                     | BareN              | v:(VAgPrfx)           | v:(VPrefopt)              | v1 (Class1)    |
| ii'o                    |                    |                       |                           |                |
| i-                      | i'o                | u-                    | kuo                       |                |
| i- <sub>1</sub>         | i'o                | u- <sub>2</sub>       | kuo                       |                |
| LOC                     | buttocks/stern/end | OBL                   | tree/pole                 |                |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | subs               | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                      |                |
| eaha:ubaiyada           |                    |                       |                           |                |
| e-                      | aha: + V-          | ubai                  | -ya                       | = da           |
| e- <sub>1</sub>         | aH-                | ubai                  | -a <sub>2</sub>           | = da           |
| DIR                     | ANTIPASS.aH        | pray                  | NOM.circumstance/location | 3PL.POSS       |
| v:VNomArt               | Vlex>Vlex          | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               | pro            |
| e'ana                   |                    |                       |                           |                |
| e-                      | 'anã               |                       |                           |                |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana               |                       |                           |                |
| DIR                     | DEM.MEDIAL         |                       |                           |                |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                |                       |                           |                |

**Free Eng** (When) the time is come (there=), (that) they will go to have a hunt with the net, then they all sit by the (tail=) foot of a tree, where they pray.

**Ind** (Ketika) saatnya tiba (di sana =), (bahwa) mereka akan pergi untuk berburu dengan jaring, kemudian mereka semua duduk di dekat akar pohon, di tempat mereka berdoa.



Ger (Wenn) die Zeit da ist, (daß) sie gehen werden, um eine Jagd mit dem Netz zu veranstalten, dann setzen sie alle sich an den (Schwanz=) Fuß eines Baumen, wo sie beten.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>16.4 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

nāmā'īnā'āhā

|                  |              |              |             |      |
|------------------|--------------|--------------|-------------|------|
| na-              | b-           | a'i-         | na'a        | = hā |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | a'i-         | na'a        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.a'i | bring/take  | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex    | v1 (Class1) | adv  |

upūnū

|                       |                   |                       |                   |
|-----------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|
|                       |                   | ukE'o                 |                   |
| u-                    | pūdu              | u-                    | kE'o              |
| u- <sub>2</sub>       | pudu <sub>2</sub> | u- <sub>2</sub>       | kE'o <sub>1</sub> |
| OBL                   | leaf/sheet        | OBL                   | rotan.plant       |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs              | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs              |

ūmahāū

|                |        |                         |                   |
|----------------|--------|-------------------------|-------------------|
|                | aedixo |                         |                   |
| ūmahau         | a =    | e-                      | diho              |
| ūmahau         | a =    | e- <sub>1</sub>         | diho <sub>2</sub> |
| do.not.know/or | SUBORD | DIR                     | shoot.of.plant    |
| conn           | conn   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              |

ukE'o

|                       |                   |  |
|-----------------------|-------------------|--|
| u-                    | kE'o              |  |
| u- <sub>2</sub>       | kE'o <sub>1</sub> |  |
| OBL                   | rotan.plant       |  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs              |  |

nāmūhēkūhā

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| na-              | bu-          | hēku        | = hā |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | hēku        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | sit         | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

dabahubai

|                  |              |             |             |
|------------------|--------------|-------------|-------------|
| d-               | ab-          | ah + V-     | ubai        |
| da- <sub>1</sub> | aba-         | aH-         | ubai        |
| 3PL.SUBJ         | MOTION       | ANTIPASS.aH | pray        |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) |

Free Eng Then they take rattan-leaves or rattan-shoots, they sit, (and) they pray.

**Ind** Kemudian mereka mengambil daun-rootan atau pucuk-rootan, mereka duduk, (dan) mereka berdoa.

**Ger** Alsdann nehmen sie Rotanblätter oder Rotantriebe, sie setzen sich, (und) sie beten.

|                         |                  |              |                  |               |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|---------------|
| <b>16.5 Word</b>        | kabu'ua          |              |                  | nō'ō:īīē      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | 'ua              | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | speak            | in.this.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | v2 (Class2) 3 |

|                 |                  |                  |                  |  |
|-----------------|------------------|------------------|------------------|--|
| ekāpū           |                  | ki'ua            |                  |  |
| e-              | kāpu             | ki + 'V-         | 'ua              |  |
| e- <sub>2</sub> | kāpu             | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> |  |
| DIR.SG          | clan.leader.male | FOC              | speak            |  |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)      |  |

|                 |             |             |                 |                 |
|-----------------|-------------|-------------|-----------------|-----------------|
| eahubai         |             |             | : "             | e'aha:oa        |
| e-              | ah + V-     | ubai        | e-              | 'aha:oa         |
| e- <sub>1</sub> | aH-         | ubai        | e- <sub>1</sub> | aha:oa          |
| DIR             | ANTIPASS.aH | pray        | DIR             | prohibit/custom |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | v:VNomArt       | v1 (Class1)     |

|                 |             |             |               |  |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|--|
| uda'a:ūka       |             |             |               |  |
| u-              | da'a        | -ū          | = ka          |  |
| u- <sub>2</sub> | na'a        | -o          | = ka          |  |
| OBL             | bring/take  | NOM.patient | 1INCL.PL.POSS |  |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro           |  |

|                  |                      |       |                       |      |
|------------------|----------------------|-------|-----------------------|------|
| kakixo           |                      | i'ioo | u'obi                 |      |
| ka-              | kiho                 | i'ioo | u-                    | 'obi |
| ka- <sub>3</sub> | kiho <sub>1</sub>    | i'ioo | u- <sub>2</sub>       | 'obi |
| 1INCL.PL.SUBJ    | set.alight/burn/heat | PREP  | OBL                   | fire |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1)          | prep  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs |

|                         |            |   |  |
|-------------------------|------------|---|--|
| e'ana                   |            | ! |  |
| e-                      | 'ana       |   |  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |   |  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |   |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |   |  |

**Free Eng** The clan-leader who says the prayer says as follows: "The noble (good) parts of our catch we roasted over the fire!

**Ind** Pemimpin klan mengucapkan doa sebagai berikut: "Bagian yang berharga (baik) dari tangkapan ini, kami panggang di atas api!

**Ger** Folgendermaßen sagt der Sippenvorsteher, der das Gebet spricht: "Die edlen Teile unseres Fanges braten wir auf dem Feuer!

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <b>16.6 Word</b>        | 'ika              |
| <b>Morphemes</b>        | 'ika              |
| <b>Lex. Entries</b>     | 'ika <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.PRO      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro               |

|                  |                  |                 |                   |                   |
|------------------|------------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| kicia            |                  |                 | ita'a:ua          | yara'a            |
| k-               | ici              | -a              | ita'a:ua          | yara'a            |
| ki- <sub>3</sub> | ici <sub>1</sub> | -a <sub>1</sub> | ita'a:ua          | yara'a            |
| FOC              | strike           | FUT/VOL         | thereby           | NEG.IMP/OPT       |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | v:(MODALopt)    | adv               | prt               |
| kua              | yahoa'a          |                 |                   | 'a:ika            |
| kua              | y-               | ahoa            | -a                | 'a:ika            |
| kEo              | i- <sub>2</sub>  | aha:oa          | -a'a <sub>1</sub> | 'ika <sub>1</sub> |
| NEG              | 3SUBJ            | prohibit/custom | APPL.goal/inst    | 1INCL.PL.PRO      |
| v2 (Class2) 3    | v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1)     | v:(ApplGoal)      | pro               |
| ".               |                  |                 |                   |                   |

**Free Eng** We will beat (the prey), so that it is not angry at us".

**Ind** Kami akan memukuli (hasil buruan ini) sehingga ia tidak galak kepada kami ".

**Ger** Wir werden (die Beute) schlagen, damit sie uns nicht zürnt".

|                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| <b>16.7 Word</b>        | kanõ'õãhã                            |
| <b>Morphemes</b>        | ka-                      no'oaha     |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> no'oaha             |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ                    in.that.way |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)          v2 (Class2) 3  |

|                  |               |                  |                  |                  |
|------------------|---------------|------------------|------------------|------------------|
| edi'uadia        |               |                  |                  | hii              |
| e-               | di-           | 'ua              | = dia            | hii              |
| e- <sub>1</sub>  | di-           | 'ua <sub>1</sub> | = dia            | hii <sub>2</sub> |
| DIR              | PASS          | speak            | 3SG.POSS         | and/with         |
| v:VNomArt        | v:(PASS)      | v1 (Class1)      | pro              | conn             |
| kapaE            |               |                  | kidodo           |                  |
| ka-              | paE           |                  | ki-              | dodo             |
| ka- <sub>4</sub> | paE           |                  | ki- <sub>3</sub> | dodo             |
| DIR.PL           | child         |                  | FOC              | grasp/take       |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI) |                  | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      |

ehEda

|                         |  |            |
|-------------------------|--|------------|
| e-                      |  | hEda       |
| e- <sub>1</sub>         |  | hEda       |
| DIR                     |  | meat/flesh |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs       |

uda'a:ũda

|                 |             |             |          |
|-----------------|-------------|-------------|----------|
| u-              | ða'a        | -:ũ         | = da     |
| u- <sub>2</sub> | na'a        | -o          | = da     |
| OBL             | bring/take  | NOM.patient | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro      |

nāmũnõõ

|                  |              |             |
|------------------|--------------|-------------|
| na-              | bu-          | noo         |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | noo         |
| 3PL.SUBJ         | INF          | eat         |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

dabukokoi

|                  |              |                     |                  |
|------------------|--------------|---------------------|------------------|
| da-              | buk-         | partial.redup.CVCV- | koi              |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | partial.redup-      | koi <sub>3</sub> |
| 3PL.SUBJ         | INF          | PROG/HABITUAL       | go/walk          |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex           | v1 (Class1)      |

**Free Eng** So are his words, and the children grasp the meat of their prey, they eat it (and) go forth.

**Ind** Begitulah ucapannya, dan anak-anak pun memegangi daging buruan tersebut, mereka memakannya (dan) kemudian pergi.

**Ger** So sind seine Worte, und die Kinder ergreifen das Fleisch ihrer Beute, sie essen es (und) gehen los.

|                         |                         |            |             |                   |
|-------------------------|-------------------------|------------|-------------|-------------------|
| <b>16.8 Word</b>        | e'ana                   |            |             | 'ika              |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      |            | 'ana        | 'ika              |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         |            | 'ana        | 'ika <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     |            | DEM.MEDIAL  | 1INCL.PL.PRO      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |            | dem         | pro               |
| kubai                   |                         | , ita'a:ua | yada'a      | kua               |
| k-                      | ubai                    | ita'a:ua   | yara'a      | kua               |
| ki- <sub>3</sub>        | ubai                    | ita'a:ua   | yara'a      | kEo               |
| FOC                     | pray                    | thereby    | NEG.IMP/OPT | NEG               |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v1 (Class1)             | adv        | prt         | v2 (Class2) 3     |

ya'itahoa'a

|                 |                 |              |             |                   |
|-----------------|-----------------|--------------|-------------|-------------------|
| y-              | a-              | 'ita-        | hoa         | -'a               |
| i- <sub>2</sub> | a- <sub>3</sub> | ita-         | ha:ua       | -a'a <sub>1</sub> |
| 3SUBJ           | typical.of      | NOM.property | angry/warm  | APPL.goal/inst    |
| v:(VAgPrfx)     | CN>v1           | v>subs       | v2 (Class2) | v:(ApplGoal)      |

edi'obu

kapaE

|                 |          |             |                  |               |
|-----------------|----------|-------------|------------------|---------------|
| e-              | di-      | 'obu        | ka-              | paE           |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | ka- <sub>4</sub> | paE           |
| DIR             | PASS     | do/build    | OBL.PL           | child         |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI) |

kipapua

ehEda

|                  |                  |                  |                         |            |
|------------------|------------------|------------------|-------------------------|------------|
| ki-              | pa-              | pua              | e-                      | hEda       |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | pua <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | hEda       |
| FOC              | CAUS             | run              | DIR                     | meat/flesh |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       |

uda'a:rūka

, kE

|                 |             |             |               |              |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|--------------|
| u-              | da'a        | -rū         | = ka          | kE           |
| u- <sub>2</sub> | na'a        | -o          | = ka          | kE           |
| OBL             | bring/take  | NOM.patient | 1INCL.PL.POSS | but/then/and |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro           | conn         |

|                   |                  |                  |              |             |
|-------------------|------------------|------------------|--------------|-------------|
| 'ika              | kixoo            |                  | bubai        |             |
| 'ika              | ki-              | hoo              | b-           | ubai        |
| 'ika <sub>1</sub> | ki- <sub>3</sub> | hoo <sub>2</sub> | bu-          | ubai        |
| 1INCL.PL.PRO      | FOC              | AUX.perf         | INF          | pray        |
| pro               | v:FOC/(FOCOpt)   | v.aux            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

nō'ōnī kaba'u'ua

|        |                  |              |                        |  |
|--------|------------------|--------------|------------------------|--|
| no'oni | ka-              | b-           | a'u'ua                 |  |
| no'oni | ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'u'ua                 |  |
| now    | 3SUBJ            | INF          | good/healthy/beautiful |  |
| adv    | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)            |  |

eokoiyaka

|                 |                 |                  |                           |  |
|-----------------|-----------------|------------------|---------------------------|--|
| e-              | V-CV-           | koi              | -ya                       |  |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | koi <sub>3</sub> | -a <sub>2</sub>           |  |
| DIR             | NOM.gerund      | go/walk          | NOM.circumstance/location |  |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)               |  |
| = ka            |                 |                  |                           |  |
| = ka            |                 |                  |                           |  |
| 1INCL.PL.POSS   |                 |                  |                           |  |
| pro             |                 |                  |                           |  |

|                 |                     |                   |                  |         |              |
|-----------------|---------------------|-------------------|------------------|---------|--------------|
| i'odokia'a      |                     |                   | kia              | i'iooka |              |
| i-              | 'odoki              | -i + a'a          | kia              | i'ioo   | -ka          |
| i- <sub>2</sub> | 'odoki <sub>1</sub> | -a'a <sub>1</sub> | kia <sub>1</sub> | i'iōo   | -ka          |
| 3SUBJ           | bring.luck          | APPL.goal/inst    | 3SG.PRO          | PREP    | 1INCL.PL.OBJ |
| v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1)         | v:(ApplGoal)      | pro              | prep    | prep:(PObj)  |

**Free Eng** That we ask for, so that it is not angry at us, because the children have put to flight the meat of our prey, but we have now prayed, (so that) our path be successful, (so that) it bestow luck upon us.

**Ind** Yang kami minta, agar ia tidak marah kepada kami, karena anak-anak telah mengangkut daging buruan kami, tetapi kami sekarang telah berdoa, (agar) jalan kami menjadi sukses, (sehingga) memberikan kami keberuntungan.

**Ger** Das erbitten wir, damit sie uns nicht zürnt, weil die Kinder das Fleisch unserer Beute in die Flucht gejagt haben, sondern wir haben jetzt gebetet, (damit) unser Gang erfolgreich ist, (damit) sie uns Glück verleihe.

|                         |         |              |            |      |
|-------------------------|---------|--------------|------------|------|
| <b>17.1 Word</b>        | 17      |              | kE'anaha   |      |
| <b>Morphemes</b>        | 17      | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn         | dem        | adv  |

kabu'uaha

|                  |              |                  |      |
|------------------|--------------|------------------|------|
| ka-              | bu-          | 'ua              | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

'oka'ānōnīā

|                               |                  |                 |          |
|-------------------------------|------------------|-----------------|----------|
| 'o-                           | ka-              | 'āno            | = nīā    |
| 'o- <sub>1</sub>              | ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = dia    |
| PREP                          | OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

kahanā:īīā

|                  |         |                                  |                  |                  |   |   |
|------------------|---------|----------------------------------|------------------|------------------|---|---|
| ka-              | h-      | ana:i'ia                         | hii              | kia              | : | " |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | ana:i'ia                         | hii <sub>2</sub> | kia <sub>1</sub> |   |   |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse | and/with         | 3SG.PRO          |   |   |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             | conn             | pro              |   |   |

korEa'a

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| korE              | -a'a              |
| korE              | -a'a <sub>2</sub> |
| carry.on.shoulder | IMP.2PL.SUBJ      |
| v1 (Class1)       | v:VSuffImp        |

eda'a:rùka'a

|                 |             |             |                 |
|-----------------|-------------|-------------|-----------------|
| e-              | ða'a        | -rù         | = ka'a          |
| e <sub>-1</sub> | na'a        | -o          | = ka'a          |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 1INCL.GrPL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro             |

yaha:E

iubaka'a

|                 |             |                   |       |                 |
|-----------------|-------------|-------------------|-------|-----------------|
| y-              | aha:E       | i-                | uba   | = ka'a          |
| i <sub>-2</sub> | aha:E       | i <sub>-1</sub>   | uba   | = ka'a          |
| 3SUBJ           | go/walk     | LOC               | house | 1INCL.GrPL.POSS |
| v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro             |

uamãpĩnẽkã'ã

|                 |              |                      |                   |
|-----------------|--------------|----------------------|-------------------|
| u-              | ama-         | pinùka               | -'a               |
| u <sub>-3</sub> | aba-         | pinùka               | -a'a <sub>4</sub> |
| 2SUBJ           | MOTION       | put.in.order/prepare | 2PL.SUBJ          |
| v:(VAgPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2)      | v:(VAgSuff)       |

eda'a:rùka

|                 |             |             |               |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|
| e-              | ða'a        | -rù         | = ka          |
| e <sub>-1</sub> | na'a        | -o          | = ka          |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 1INCL.PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro           |

uabapúa

eka'ahuoi

|                 |              |                  |                 |                      |
|-----------------|--------------|------------------|-----------------|----------------------|
| u-              | aba-         | púa              | e-              | ka'ahuoi             |
| u <sub>-3</sub> | aba-         | púa <sub>1</sub> | e <sub>-2</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> |
| 2SUBJ           | MOTION       | see/look.for     | DIR.SG          | clan.leader.female   |
| v:(VAgPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)        |

kikia

icita

!"

|                  |                 |                   |             |
|------------------|-----------------|-------------------|-------------|
| ki-              | kia             | i-                | cita        |
| ki <sub>-3</sub> | ia <sub>1</sub> | i <sub>-1</sub>   | tita        |
| FOC              | exist/stay      | LOC               | PRON.MEDIAL |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)     | n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** 17. Thereafter he speaks to his companions, who belong to the same village-community as him: "Carry our catch into our houses, in order to prepare it, in order to (see=) seek out the (female) clan-leader, who is there!"

**Ind** 17. Setelah itu ia berbicara kepada teman-temannya, yang berasal dari komunitas-desa yang sama dengannya: "Bawa hasil tangkapan kita ke rumah masing-masing, untuk mempersiapkannya, untuk (melihat =) mencari (wanita) kepala suku, yang ada disana! "

**Ger** 17. Darauf spricht er zu seinen Gefährten, die zur selben Dorfgemeinschaft mit ihm gehören: "Tragt unseren Fang in unsere Häuser, um ihn zuzubereiten, um die Sippenvorsteherin, die sich dort befindet, (zu sehen=) aufzusuchen!"

|                         |                  |             |             |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------|
| <b>17.2 Word</b>        | §                | kanō'ōāhā   |             |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              |             | no'oaha     |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> |             | no'oaha     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            |             | in.that.way |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | 3           |

epakēnēnā

|                 |                  |                   |          |
|-----------------|------------------|-------------------|----------|
| e-              | pa-              | kēne              | = nā     |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kēne <sub>2</sub> | = da     |
| DIR             | ANTIPASS.pa      | take.leave        | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2)       | pro      |

**Free Eng** And so happens their farewell.

**Ind** Dan mereka pun berpisah.

**Ger** Und so findet ihr Abschied statt.

|                         |                  |                     |      |
|-------------------------|------------------|---------------------|------|
| <b>17.3 Word</b>        | kapuakaha        |                     |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | puaka               | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | puaka               | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | set.out.on.ones.way | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v1&2 (Class1&2)     | adv  |

ekaka

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| e-                      | kaka   |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   |
| DIR                     | person |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

dibarorEha

|                  |              |             |                   |      |
|------------------|--------------|-------------|-------------------|------|
| di-              | b-           | ad + k-     | korE              | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aH-         | korE              | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.aH | carry.on.shoulder | EMPH |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)       | adv  |

'oukoyo

|                               |                       |      |         |
|-------------------------------|-----------------------|------|---------|
| 'o-                           | u-                    | koyo | ki      |
| 'o- <sub>1</sub>              | u- <sub>2</sub>       | koyo | ki      |
| PREP                          | OBL                   | pig  | 3PL.PRO |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs | pro     |

kikarahai

|                  |                     |                 |                         |      |
|------------------|---------------------|-----------------|-------------------------|------|
| ki-              | karaha              | -i              | e-                      | koyo |
| ki- <sub>3</sub> | karaha <sub>2</sub> | -i              | e- <sub>1</sub>         | koyo |
| FOC              | in.middle           | APPL.loc/source | DIR                     | pig  |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)         | v:(AppLocTot)   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |



|                         |                  |                       |             |                     |  |             |
|-------------------------|------------------|-----------------------|-------------|---------------------|--|-------------|
| ki                      | 'arua            | yaha:E                |             | iuba                |  | ;           |
| ki                      | 'adua            | y-                    | aha:E       | i-                  |  | uba         |
| ki                      | 'adua            | i <sub>2</sub>        | aha:E       | i <sub>1</sub>      |  | uba         |
| 3PL.PRO                 | two              | 3SUBJ                 | go/walk     | LOC                 |  | house       |
| pro                     | num              | v:(VAgrPrfx)          | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt)   |  | subs        |
| bE                      |                  |                       | kEoba'a     |                     |  |             |
| bE                      |                  |                       | kEo         | = ba'a              |  |             |
| bE                      |                  |                       | kEo         | = ba'a              |  |             |
| because/the.reason.why  |                  | NEG                   |             | INTENSIVE           |  |             |
| conn                    |                  | v2 (Class2) 3         |             | adv                 |  |             |
| kapūhai                 |                  |                       | mūhīxīpū    |                     |  |             |
| ka-                     | pūhai            |                       | mu-         | partial.redup.CVCV- |  | hīpu        |
| ka <sub>-3</sub>        | pūhai            |                       | bu-         | partial.redup-      |  | ipu         |
| 1INCL.PL.SUBJ           | be.able.to/must  | INF                   |             | PROG/HABITUAL       |  | chop        |
| v:(VAgrPrfx)            | v1 (Class1)      | v:(VPrefopt)          |             | Vlex>Vlex           |  | v1 (Class1) |
| ekoyo                   |                  |                       | icita       |                     |  |             |
| e-                      | koyo             | i-                    |             | cita                |  |             |
| e <sub>-1</sub>         | koyo             | i <sub>-1</sub>       |             | tita                |  |             |
| DIR                     | pig              | LOC                   |             | PRON.MEDIAL         |  |             |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | n:LocArt/(ArtOpt)     |             | pro-adv             |  |             |
| ixoo                    |                  |                       | ukuE        |                     |  |             |
| i-                      | hoo              | u-                    |             | kuE                 |  |             |
| i <sub>-1</sub>         | hoo <sub>1</sub> | u <sub>-2</sub>       |             | kuE                 |  |             |
| LOC                     | place.inside     | OBL                   |             | forest              |  |             |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | BareN            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |             | subs                |  |             |

**Free Eng** The people set out, (whereby) they carry the wild-boar home together (as two) on a carrying-stick; for we cannot cut up the boar there in the forest.

**Ind** Orang-orang pun berangkat, (dimana) mereka membawa pulang babi hutan bersama-sama (berdua) dengan menggunakan tongkat pikul; karena tidak dapat memotong babi hutan disana di dalam hutan.

**Ger** Die Leute brechen auf, (wobei) sie das Wildschwein zu zweit an einem Tragstock nach Hause tragen; denn wir können das Wildschwein nicht dort im Walde zerschneiden.

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>17.4 Word</b>        | kinō'ōāhā        |               |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki <sub>-3</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) 3 |

|                 |                 |                 |                         |
|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------------|
| ea'aha:oa       |                 |                 | kanāpū                  |
| e-              | a-              | 'aha:oa         | kanapu                  |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | aha:oa          | kāpu                    |
| DIR             | NOM.gerund      | prohibit/custom | OBL.PL.clan.leader.male |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)     | Nhum (HumanI)           |

kahĩnũã

|                  |            |          |
|------------------|------------|----------|
| ka-              | h-         | ĩnua     |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     |
| one              | CLASS      | instance |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     |

**Free Eng** So was once the custom of the clan-leaders.

**Ind** Begitulah kebiasaan para kepala suku.

**Ger** So war der Brauch der Sippenvorsteher einstmals.

|                         |         |   |              |            |      |
|-------------------------|---------|---|--------------|------------|------|
| <b>18.1 Word</b>        | 18      | . | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | 18      |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | conn         | dem        | adv  |

|                  |                                  |  |                     |      |
|------------------|----------------------------------|--|---------------------|------|
| dixii            |                                  |  | puakaha             |      |
| di-              | hii                              |  | puaka               | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  | puaka               | = ha |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |  | set.out.on.ones.way | EMPH |
| v:(V AgrPrfx)    | v.aux (Class1&2)                 |  | v1&2 (Class1&2)     | adv  |

|                         |        |        |
|-------------------------|--------|--------|
| ekaka                   |        | mõ'õ   |
| e-                      | kaka   | mo'o   |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   | mo'o   |
| DIR                     | person | RELPRO |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | relpro |

kiparudu

|                  |                  |             |
|------------------|------------------|-------------|
| ki-              | pa-              | dudu        |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| FOC              | RECIP            | gather      |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

e'ana ;

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

dixii

di- hii  
ki-<sub>2</sub> hii<sub>1</sub>  
3PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation  
v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

mãñêñkĩnã'ã kahabakua ,  
m- ãñùnùki = nã'ã ka- ha- bakua  
bu- ãñùnùki = da'a ka-<sub>2</sub> ha- bakua  
INF encircle PREDICATE one CLASS area  
v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv nclf:(Num) nclf:CLASS nclf

dahii

da- hii  
da-<sub>1</sub> hii<sub>1</sub>  
3PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation  
v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

pahã:ëkũnã'ã ekabora  
pa- hã:eku = nã'ã e- kabo = da  
pa-<sub>1</sub> hẽku = da'a e-<sub>1</sub> kabo<sub>1</sub> = da  
CAUS sit PREDICATE DIR net 3PL.POSS  
Vlex>Vlex v1 (Class1) adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

, dahii

da- hii  
da-<sub>1</sub> hii<sub>1</sub>  
3PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation  
v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

kubuada'a ixoo  
kub- kua = da'a i- hoo  
bu- kua = da'a i-<sub>1</sub> hoo<sub>1</sub>  
INF enter PREDICATE LOC place.inside  
v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv n:LocArt/(ArtOpt) BareN

e'ana .

e- 'ana  
e-<sub>1</sub> 'ana  
DIR DEM.MEDIAL  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** 18. Then the people, who congregated, set out again; they again encircle a bit (of the forest), they again spread their catching-nets, they again step into the inside (of the nets).

**Ind** 18. Kemudian orang-orang, yang berkumpul, berangkat lagi; mereka melingkari lagi bagian kecil (dari hutan), mereka menyebarkan jaring-penangkap lagi, mereka masuk lagi ke dalam (jaring).

Ger 18. Dann brechen die Leute, die sich versammelten, wiederum auf; sie kreisen wieder ein Stück (des Waldes) ein, sie spannen wieder ihre Fangnetze, sie treten wieder ins Innere (der Netze).

|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| <b>18.2 Word</b>        | " tuo !", |
| <b>Morphemes</b>        | tuo       |
| <b>Lex. Entries</b>     | tuo       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | go!       |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | interj    |

Free Eng "tuo!",

Ind "tuo!",

Ger "tuo!",

|                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| <b>18.3 Word</b>        | § e'uaha:o                          |
| <b>Morphemes</b>        | e- 'ua -ha:o                        |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> 'ua <sub>1</sub> -o |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR speak NOM.patient               |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)   |

ukaka mō'ō

u- kaka mo'o

u-<sub>2</sub> kaka mo'o

OBL person RELPRO  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs relpro

kibukua ixoo

ki- buk- kua i- hoo

ki-<sub>2</sub> bu- kua i-<sub>1</sub> hoo<sub>1</sub>  
3PL.SUBJ INF enter LOC place.inside  
v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) BareN

e'ana .

e- 'ana

e-<sub>1</sub> 'ana

DIR DEM.MEDIAL  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng say the people who stepped into the inside.

Ind kata orang-orang yang masuk ke dalam.

Ger sagen die Leute, die ins Innere traten.

|                         |                  |               |                  |                   |                 |
|-------------------------|------------------|---------------|------------------|-------------------|-----------------|
| <b>18.4 Word</b>        | " kabupuaha      |               |                  |                   |                 |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-           | pua              | =                 | ha              |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-           | pua <sub>1</sub> | =                 | ha              |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF           | run              |                   | EMPH            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt)  | v1 (Class1)      |                   | adv             |
| ekoyo                   |                  | 'arua         | abai             |                   |                 |
| e-                      | koyo             | 'adua         | a =              | b-                | ai              |
| e- <sub>1</sub>         | koyo             | 'adua         | a =              | bu-               | ai <sub>1</sub> |
| DIR                     | pig              | two           | SUBORD           | INF               | come            |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | num           | conn             | v:(VPrefopt)      | v1 (Class1)     |
| ikahūaka                |                  |               |                  | yaraba            |                 |
| i-                      | kahūa            | =ka           |                  | y-                | adaba           |
| i- <sub>1</sub>         | kahūa            | =ka           |                  | i- <sub>1</sub>   | adaba           |
| LOC                     | hunting.ground   | 1INCL.PL.POSS |                  | LOC               | right.side      |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | subs             | pro           |                  | n:LocArt/(ArtOpt) | subs            |
| !",                     |                  |               |                  |                   |                 |

**Free Eng** "Two boar fled to the right, when we came into our hunting ground!",

**Ind** "Dua babi hutan lari ke kanan, ketika kami datang ke tempat berburu kami!",

**Ger** "Zwei Wildschweine flohen nach rechts, als wir in unser Jagdrevier kamen!",

|                         |                  |                   |                       |                  |        |
|-------------------------|------------------|-------------------|-----------------------|------------------|--------|
| <b>18.5 Word</b>        | § kanō'ōāhā      |                   |                       |                  |        |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              |                   | no'oaha               |                  |        |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> |                   | no'oaha               |                  |        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            |                   | in.that.way           |                  |        |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      |                   | v2 (Class2)           | 3                |        |
| edi'ua                  |                  |                   | ukaka                 |                  | mō'ō   |
| e-                      | di-              | 'ua               | u-                    | kaka             | mo'o   |
| e- <sub>1</sub>         | di-              | 'ua <sub>1</sub>  | u- <sub>2</sub>       | kaka             | mo'o   |
| DIR                     | PASS             | speak             | OBL                   | person           | RELPRO |
| v:VNomArt               | v:(PASS)         | v1 (Class1)       | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             | relpro |
| kikua                   |                  | ixoo              |                       |                  | .      |
| ki-                     | kua              | i-                |                       | hoo              |        |
| ki- <sub>3</sub>        | kua              | i- <sub>1</sub>   |                       | hoo <sub>1</sub> |        |
| FOC                     | enter            | LOC               |                       | place.inside     |        |
| v:FOC/(FOCopt)          | v1 (Class1)      | n:LocArt/(ArtOpt) |                       | BareN            |        |

**Free Eng** so are the words of the people who stepped into the inside.

**Ind** begitulah kata-kata orang yang masuk ke dalam.

**Ger** so sind die Worte der Leute, die ins Innere traten.

|                         |   |              |          |                  |             |
|-------------------------|---|--------------|----------|------------------|-------------|
| <b>18.6 Word</b>        | " | kE           | kaha:i'i | kaha:E           |             |
| <b>Morphemes</b>        |   | kE           | kaha:i'i | k-               | aha:E       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | kE           | kaha:i'i | ki- <sub>3</sub> | aha:E       |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | but/then/and | one      | FOC              | go/walk     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn         | num      | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) |

ipa'obaha !"

|                 |                  |             |                           |
|-----------------|------------------|-------------|---------------------------|
| i-              | pa-              | 'oba        | -ha                       |
| i- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | koba        | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | RECIP            | meet        | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v:(NOMsuff)               |

**Free Eng** "But one ran to our place-of-congregation!"

**Ind** "Tapi ada satu yang lari ke tempat-berkumpul kita!"

**Ger** "Aber eines lief nach unserem Sammelplatz!"

|                         |   |                  |               |
|-------------------------|---|------------------|---------------|
| <b>18.7 Word</b>        | § | kanō'ōāhā        |               |
| <b>Morphemes</b>        |   | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 |

edi'uaara

|                       |          |                  |                                |
|-----------------------|----------|------------------|--------------------------------|
| e-                    | di-      | 'ua              | = da                           |
| e- <sub>1</sub>       | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = da                           |
| DIR                   | PASS     | speak            | 3PL.POSS                       |
| v:VNomArt             | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro                            |
| uici                  |          |                  | bE ki                          |
| u-                    |          | ici              | bE ki                          |
| u- <sub>2</sub>       |          | ici <sub>2</sub> | bE ki                          |
| OBL                   |          | word/sound       | because/the.reason.why 3PL.PRO |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt |          | subs             | conn pro                       |

|                  |                  |                 |                                  |
|------------------|------------------|-----------------|----------------------------------|
| kipua            |                  | eupua           |                                  |
| ki-              | pua              | e-              | V-CV- pua                        |
| ki- <sub>3</sub> | pua <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> pua <sub>1</sub> |
| FOC              | see/look.for     | DIR             | NOM.gerund run                   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | v:VNomArt       | v:(GERUND) v1 (Class1)           |

ukoyo

|                       |      |
|-----------------------|------|
| u-                    | koyo |
| u- <sub>2</sub>       | koyo |
| OBL                   | pig  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs |

**Free Eng** So they speak, because they saw the flight of the boar.

**Ind** Mereka pun berkata, karena mereka melihat babi hutan melarikan diri.

**Ger** So sprechen sie, weil sie die Flucht des Wildschweines sahen.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>18.8 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'anaŋ      | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

kaba'oboŋa

|                  |               |                       |      |
|------------------|---------------|-----------------------|------|
| ka-              | b-            | a'obo                 | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-           | a'obo                 | = ha |
| 3SUBJ            | INF           | caught.in.net/speared | EMPH |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(V Prefopt) | v1 (Class1)           | adv  |

ekoyo

|                         |      |                         |            |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|
|                         |      | e'ana                   |            |
| e-                      | koyo | e-                      | 'anaŋ      |
| e- <sub>1</sub>         | koyo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | pig  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

mõ'õ

|        |                  |             |
|--------|------------------|-------------|
|        | kaha:E           |             |
| mo'o   | k-               | aha:E       |
| mo'o   | ki- <sub>3</sub> | aha:E       |
| RELPRO | FOC              | go/walk     |
| relpro | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) |

ipa'obaha

|                 |                  |             |                           |
|-----------------|------------------|-------------|---------------------------|
| i-              | pa-              | 'oba        | -ha                       |
| i- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | koba        | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | RECIP            | meet        | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v:(NOMsuff)               |

eda'a:o

|                 |             |             |                       |
|-----------------|-------------|-------------|-----------------------|
|                 |             | ukaka       |                       |
| e-              | da'a        | -:o         | u-                    |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | u- <sub>2</sub>       |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | OBL                   |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |
|                 |             |             | subs                  |

kahanã:iĩã

|                  |         |                                  |
|------------------|---------|----------------------------------|
| ka-              | h-      | ana:i'ia                         |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | ana:i'ia                         |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             |

**Free Eng** And then the boar that ran towards the place-of-congregation, went into the net (as) prey of the people of the village-community.

**Ind** Dan kemudian babi hutan yang berlari menuju tempat-berkumpul, masuk ke dalam jaring (sebagai) hasil buruan orang-orang dari komunitas-desa.

**Ger** Und dann geht das Wildschwein, das nach dem Sammelplatz lief, ins Netz (als) Beute der Leute einer Dorfgemeinschaft.

|                         |                  |              |               |      |   |
|-------------------------|------------------|--------------|---------------|------|---|
| <b>18.9 Word</b>        | dibukEixa        |              |               |      | , |
| <b>Morphemes</b>        | di-              | buk-         | kEi           | = ha |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | kEi           | = ha |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | capture/grasp | EMPH |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)   | adv  |   |

dapakahadEEdaha

|                         |                 |                         |           |            |  |
|-------------------------|-----------------|-------------------------|-----------|------------|--|
| d-                      | a-              | pakahadEE               | = da      | = ha       |  |
| da- <sub>1</sub>        | a- <sub>1</sub> | pakahadEE               | = da'a    | = ha       |  |
| 3PL.SUBJ                | MOTION          | kill                    | PREDICATE | EMPH       |  |
| v:(VAgPrfx)             | v:(VPrefopt)    | v2 (Class2)             | adv       | adv        |  |
| ekoyo                   |                 | e'ana                   |           |            |  |
| e-                      | koyo            | e-                      |           | 'ana       |  |
| e- <sub>1</sub>         | koyo            | e- <sub>1</sub>         |           | 'ana       |  |
| DIR                     | pig             | DIR                     |           | DEM.MEDIAL |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |           | dem        |  |

**Free Eng** They seize it, (and) they kill the boar.

**Ind** Mereka menangkapnya, (dan) mereka membunuh babi hutan itu.

**Ger** Sie ergreifen es, (und) sie töten das Wildschwein.

|                         |                  |               |        |          |
|-------------------------|------------------|---------------|--------|----------|
| <b>18.10 Word</b>       | kanõ'õähãmãhã    |               |        | kaha:i'i |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       | = mãhã | kaha:i'i |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       | = mãhã | kaha:i'i |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   | also   | one      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 | adv    | num      |

|                  |             |                   |            |   |
|------------------|-------------|-------------------|------------|---|
| kaha:E           |             | yaraba            |            | , |
| k-               | aha:E       | y-                | adaba      |   |
| ki- <sub>3</sub> | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | adaba      |   |
| FOC              | go/walk     | LOC               | right.side |   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs       |   |



kaba'obobaha

|                  |              |                       |        |
|------------------|--------------|-----------------------|--------|
| ka-              | b-           | a'obo                 | = baha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'obo                 | = mǎhǎ |
| 3SUBJ            | INF          | caught.in.net/speared | also   |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)           | adv    |

ekoyo

|                         |      |                         |            |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|
|                         |      | e'ana                   |            |
| e-                      | koyo | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | koyo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | pig  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** And so the boar, (which) went to the right, also goes into the net.

**Ind** Dan babi hutan, (yang) lari ke bagian kanan, juga masuk ke dalam jaring.

**Ger** Und so geht auch das eine Schwein, (das) nach rechts ging, ebenfalls ins Netz.

**18.11 Word** e'ana

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                         |      |                  |                       |       |
|-------------------------|------|------------------|-----------------------|-------|
| ekoyo                   |      | ka'a:obo         |                       | i'ioo |
| e-                      | koyo | k-               | a'a:obo               | i'ioo |
| e- <sub>1</sub>         | koyo | ki- <sub>3</sub> | a'obo                 | i'iõo |
| DIR                     | pig  | FOC              | caught.in.net/speared | PREP  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)           | prep  |

ka'ãnõnã

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'ãno            | = nã     |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = da     |
| OBL.PL           | friend          | 3PL.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

kahanã:ĩĩã

|                  |         |                                  |
|------------------|---------|----------------------------------|
| ka-              | h-      | ana:i'ia                         |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | ana:i'ia                         |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             |

**Free Eng** This boar goes into the net by their village-community-companions.

**Ind** Babi hutan ini masuk ke dalam jaring dibantu oleh teman-teman dari komunitas-desa mereka.

**Ger** Dieses Schwein geht bei ihren Dorfgemeinschafts-Gefährten ins Netz.

|                         |                  |              |                   |      |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------------|------|
| <b>18.12 Word</b>       | dibupuduha       |              |                   |      |
| <b>Morphemes</b>        | di-              | bu-          | pudu              | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | pudu <sub>1</sub> | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | beat/kill         | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)       | adv  |

|                         |      |                         |            |   |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|---|
| ekoyo                   |      | e'ana                   |            | , |
| e-                      | koyo | e-                      | 'ana       |   |
| e- <sub>1</sub>         | koyo | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |   |
| DIR                     | pig  | DIR                     | DEM.MEDIAL |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |   |

kE'anaha

|                      |                   |             |
|----------------------|-------------------|-------------|
| kE =                 | 'ana              | = ha        |
| kE =                 | 'ana              | = ha        |
| but/then/and<br>conn | DEM.MEDIAL<br>dem | EMPH<br>adv |

dibu'uaha nō'ō:ĩĩē : "

|                  |              |                  |      |               |
|------------------|--------------|------------------|------|---------------|
| di-              | bu-          | 'ua              | = ha | no'oi'ie      |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha | no'oi'ie      |
| 3PL.SUBJ         | INF          | speak            | EMPH | in.this.way   |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  | v2 (Class2) 3 |

abūha !

abūha

abūha

finished/alone

v2 (Class2) 3

**Free Eng** They kill it, and then they speak as follows: "It is ended!"

**Ind** Mereka membunuhnya, dan kemudian mereka berkata: "Sudah berakhir!"

**Ger** Sie töten es, und dann sprechen sie folgendermaßen: "Es ist zu Ende!"

|                         |                  |              |             |                   |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|-------------------|
| <b>18.13 Word</b>       | 'omũnē'ēĩ'ā      |              |             |                   |
| <b>Morphemes</b>        | 'o-              | mu-          | ne'ei       | -a'a              |
| <b>Lex. Entries</b>     | 'o- <sub>2</sub> | bu-          | nee:i       | -a'a <sub>4</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 2SUBJ            | INF          | roll.up     | 2PL.SUBJ          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:(VAgrSuff)      |

|                         |                   |               |        |                        |
|-------------------------|-------------------|---------------|--------|------------------------|
| ekaboka                 |                   |               | nō'ōnĩ | bE                     |
| e-                      | kabo              | = ka          | no'oni | bE                     |
| e- <sub>1</sub>         | kabo <sub>1</sub> | = ka          | no'oni | bE                     |
| DIR                     | net               | 1INCL.PL.POSS | now    | because/the.reason.why |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              | pro           | adv    | conn                   |

|                   |                  |              |                 |
|-------------------|------------------|--------------|-----------------|
| 'ika              | hoo              | bai          |                 |
| 'ika              | hoo              | b-           | ai              |
| 'ika <sub>1</sub> | hoo <sub>2</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> |
| 1INCL.PL.PRO      | AUX.perf         | INF          | come            |
| pro               | v.aux            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |
| ita'a             |                  | !            |                 |
| i-                | ta'a             |              |                 |
| i- <sub>1</sub>   | ta'a             |              |                 |
| LOC               | PRON.DISTAL      |              |                 |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv          |              |                 |

**Free Eng** Now roll up our nets, because we have come there!

**Ind** Sekarang ayo gulung jaringnya, karena kita sudah kesana!

**Ger** Rollt nun unsere Netze auf, weil wir dorthin gekommen sind!

|                         |              |                   |        |
|-------------------------|--------------|-------------------|--------|
| <b>18.14 Word</b>       | kE           | 'ika              | nō'ōnī |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | 'ika              | no'oni |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | 'ika <sub>1</sub> | no'oni |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | 1INCL.PL.PRO      | now    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | pro               | adv    |

|                  |             |                  |             |
|------------------|-------------|------------------|-------------|
| karuduka         |             | kaha:E           |             |
| ka-              | duduka      | k-               | aha:E       |
| ka- <sub>3</sub> | duduka      | ka- <sub>3</sub> | aha:E       |
| 1INCL.PL.SUBJ    | withdraw    | 1INCL.PL.SUBJ    | go/walk     |
| v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) |

|                 |                  |             |                           |
|-----------------|------------------|-------------|---------------------------|
| ipakūE:iya      |                  |             | !"                        |
| i-              | pa-              | kūE:i       | -ya                       |
| i- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kūE:i       | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | RECIP            | leave/part  | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               |

**Free Eng** Let us now retreat, let us go to the place, where we separated!"

**Ind** Sekarang ayo kita mundur, pergi ke tempat dimana kita berpisah! "

**Ger** Laßt uns uns jetzt zurückziehen, laßt uns nach der Stelle gehen, wo wir uns trennten!"

|                         |   |                  |               |
|-------------------------|---|------------------|---------------|
| <b>18.15 Word</b>       | § | kanō'ōāhā        |               |
| <b>Morphemes</b>        |   | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 |

edi'uada

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = da     |
| DIR             | PASS     | speak            | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

uici

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| u-                    | ici              |
| u- <sub>2</sub>       | ici <sub>2</sub> |
| OBL                   | word/sound       |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             |

**Free Eng** So are their words.

**Ind** Begitulah kata-kata mereka.

**Ger** So sind ihre Worte.

|                         |         |   |              |            |      |
|-------------------------|---------|---|--------------|------------|------|
| <b>19.1 Word</b>        | 19      | . | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | 19      |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | conn         | dem        | adv  |

|                  |             |      |         |        |   |
|------------------|-------------|------|---------|--------|---|
| kirurukaha       |             |      | ki      | kitera | , |
| ki-              | duduka      | = ha | ki      | kitera |   |
| ki- <sub>2</sub> | duduka      | = ha | ki      | kitera |   |
| 3PL.SUBJ         | withdraw    | EMPH | 3PL.PRO | all    |   |
| v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | adv  | pro     | BareN  |   |

|                  |                  |             |             |       |                  |
|------------------|------------------|-------------|-------------|-------|------------------|
| dapahanãpũẽ      |                  |             |             |       | i'iõõnã          |
| da-              | p-               | ahan + ha-  | hapuE       | i'iõo | -da              |
| da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | aH-         | hapuE       | i'iõo | -da <sub>1</sub> |
| 3PL.SUBJ         | RECIP            | ANTIPASS.aH | gather      | PREP  | 3PL.OBJ          |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex   | v2 (Class2) | prep  | prep:(PObj)      |

ipakùE:iya

|                 |                  |             |                           |
|-----------------|------------------|-------------|---------------------------|
| i-              | pa-              | kùE:i       | -ya                       |
| i- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kùE:i       | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | RECIP            | leave/part  | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               |

**Free Eng** 19. Then they all retreat, (and) they congregate at the place, where they separated.

**Ind** 19. Kemudian mereka semua mundur, (dan) mereka berkumpul di tempat, dimana mereka berpisah.

**Ger** 19. Alsdann ziehen sie alle sich zurück, (und) sie versammeln sich an der Stelle, wo sie sich trennten.

|                         |           |                     |         |        |   |
|-------------------------|-----------|---------------------|---------|--------|---|
| <b>19.2 Word</b>        | ahodùhùda |                     | ki      | kitera | , |
| <b>Morphemes</b>        | a =       | hodùhùda            | ki      | kitera |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | a =       | hodùhùda            | ki      | kitera |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD    | afterwards/finished | 3PL.PRO | all    |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn      | adv                 | pro     | BareN  |   |

|                  |                  |         |                  |             |
|------------------|------------------|---------|------------------|-------------|
| dahoo            |                  | aparudu |                  |             |
| da-              | hoo              | a =     | pa-              | dudu        |
| da- <sub>1</sub> | hoo <sub>2</sub> | a =     | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| 3PL.SUBJ         | AUX.perf         | SUBORD  | RECIP            | gather      |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux            | conn    | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

|                   |             |  |         |        |   |
|-------------------|-------------|--|---------|--------|---|
| icita             |             |  | ki      | kitera | . |
| i-                | cita        |  | ki      | kitera |   |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |  | ki      | kitera |   |
| LOC               | PRON.MEDIAL |  | 3PL.PRO | all    |   |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |  | pro     | BareN  |   |

**Free Eng** After they are all finished, they all congregate there.

**Ind** Setelah mereka semua selesai, mereka pun berkumpul di sana.

**Ger** Nachdem sie alle fertig sind, versammeln sie alle sich dort.

|                         |   |          |                |          |                   |
|-------------------------|---|----------|----------------|----------|-------------------|
| <b>19.3 Word</b>        | " | hE       | abùhapE        |          | 'ika              |
| <b>Morphemes</b>        |   | hE       | abùha          | =pE      | 'ika              |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | hE       | abùha          | =pE      | 'ika <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | and/well | finished/alone | QUES/FOC | 1INCL.PL.PRO      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn     | v2 (Class2) 3  | adv      | pro               |

|                        |  |                  |  |  |
|------------------------|--|------------------|--|--|
| bE                     |  | hoo              |  |  |
| bE                     |  | hoo              |  |  |
| bE                     |  | hoo <sub>2</sub> |  |  |
| because/the.reason.why |  | AUX.perf         |  |  |
| conn                   |  | v.aux            |  |  |

babaha:E

|              |                      |             |  |  |
|--------------|----------------------|-------------|--|--|
| b-           | partial.redup.abaCV- | aha:E       |  |  |
| bu-          | partial.redup-       | aha:E       |  |  |
| INF          | PROG/HABITUAL        | go/walk     |  |  |
| v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex            | v1 (Class1) |  |  |

|                         |              |      |              |     |
|-------------------------|--------------|------|--------------|-----|
| edopo                   |              |      | i'iooka      | .   |
| e-                      | dopo         |      | i'ioo        | -ka |
| e- <sub>1</sub>         | dopo         |      | i'iõo        | -ka |
| DIR                     | ground/earth | PREP | 1INCL.PL.OBJ |     |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         | prep | prep:(PObj)  |     |

**Free Eng** "Well, we are finished, because it is gradually becomes evening for us.

**Ind** "Baiklah, kita sudah selesai, karena hari sudah berangsur gelap.

**Ger** "Nun, wir sind fertig, weil es allmählich Abend für uns wird.

|                         |              |                   |
|-------------------------|--------------|-------------------|
| <b>19.4 Word</b>        | kE           | 'E:ika            |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | 'E:ika            |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | 'ika <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | 1INCL.PL.PRO      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | pro               |

|                  |             |           |                   |       |
|------------------|-------------|-----------|-------------------|-------|
| kahana           |             |           | iuba              |       |
| k-               | aha         | = na      | i-                | uba   |
| ki- <sub>3</sub> | aha:E       | = da'a    | i- <sub>1</sub>   | uba   |
| FOC              | go/walk     | PREDICATE | LOC               | house |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | adv       | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

kamãpĩnẽkã'ã

|                  |              |                      |                   |
|------------------|--------------|----------------------|-------------------|
| k-               | ama-         | pinũka               | -a                |
| ka- <sub>3</sub> | aba-         | pinũka               | -a'a <sub>3</sub> |
| 1INCL.PL.SUBJ    | MOTION       | put.in.order/prepare | 1INCL.GrPl.SUBJ   |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2)      | v:(V AgrSuff)     |

|                 |             |             |               |                        |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|------------------------|
| eda'a:ũka       |             |             |               | bE                     |
| e-              | da'a        | -ũ          | = ka          | bE                     |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | = ka          | bE                     |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 1INCL.PL.POSS | because/the.reason.why |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro           | conn                   |

|                   |                  |              |                 |
|-------------------|------------------|--------------|-----------------|
| 'E:ika            | hoo              | bai          |                 |
| 'E:ika            | hoo              | b-           | ai              |
| 'ika <sub>1</sub> | hoo <sub>2</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> |
| 1INCL.PL.PRO      | AUX.perf         | INF          | come            |
| pro               | v.aux            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

ita'a !"

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| i-                | ta'a        |
| i- <sub>1</sub>   | ta'a        |
| LOC               | PRON.DISTAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** We shall go home, (and) prepare our prey, because we have come there!"

**Ind** Kami akan pulang, (dan) menyiapkan hasil buruan kami, karena kami telah datang ke sana! "

**Ger** Wir werden nach Hause gehen (und) unsere Beute zubereiten, weil wir dorthin gekommen sind!"

|                         |                  |               |      |
|-------------------------|------------------|---------------|------|
| <b>19.5 Word</b>        | § kanō'ōāhāhā    |               |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       | = hā |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 | adv  |

edi'uara

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = da     |
| DIR             | PASS     | speak            | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

icita

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| i-                | cita        |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |
| LOC               | PRON.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** So are their words there.

**Ind** Begitulah kata-kata mereka di sana.

**Ger** So sind ihre Worte dort.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>19.6 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

dibaixa

iuba

|                  |              |                 |      |                   |       |
|------------------|--------------|-----------------|------|-------------------|-------|
| di-              | b-           | ai              | = ha | i-                | uba   |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha | i- <sub>1</sub>   | uba   |
| 3PL.SUBJ         | INF          | come            | EMPH | LOC               | house |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

**Free Eng** Then they come home.

**Ind** Lalu mereka pulang.

**Ger** Dann kommen sie nach Hause.

|                         |                  |                 |      |
|-------------------------|------------------|-----------------|------|
| <b>19.7 Word</b>        | daku'aha         |                 |      |
| <b>Morphemes</b>        | da-              | kū'a            | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | akū'a           | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | arrive/enter    | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v1&2 (Class1&2) | adv  |

iubada

i- uba = da  
i-<sub>1</sub> uba = da  
LOC house 3PL.POSS  
n:LocArt/(ArtOpt) subs pro

dabu'uaha nō'ō:īĩē : " hE  
da- bu- 'ua = ha no'oi'ie hE  
ki-<sub>2</sub> bu- 'ua<sub>1</sub> = ha no'oi'ie hE  
3PL.SUBJ INF speak EMPH in.this.way and/well  
v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v2 (Class2) 3 conn

abūha bE hoo 'ika  
abūha bE hoo 'ika  
abūha bE hoo<sub>2</sub> 'ika<sub>1</sub>  
finished/alone because/the.reason.why AUX.perf 1INCL.PL.PRO  
v2 (Class2) 3 conn v.aux pro

bai !

b- ai  
bu- ai<sub>1</sub>  
INF come  
v:(VPrefopt) v1 (Class1)

**Free Eng** Having arrived in their houses, they speak as follows: "Alright, it is over, because we have come!

**Ind** Setelah tiba di rumah masing-masing, mereka berbicara sebagai berikut: "Baiklah, ini sudah berakhir, karena kami telah datang!

**Ger** In ihren Häusern angelangt, sprechen sie folgendermaßen: "Wohlan, es ist vorbei, weil wir gekommen sind!

**19.8 Word** kE  
**Morphemes** kE  
**Lex. Entries** kE  
**Lex. Gloss** but/then/and  
**Lex. Gram. Info.** conn

kaparudu'ui

ka- pa- dudu -'Vi  
ka-<sub>3</sub> pa-<sub>1</sub> dudu -i  
1INCL.PL.SUBJ RECIP gather APPL.loc/source  
v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v2 (Class2) v:(ApplLocTot)



|                         |                   |               |                   |                 |           |
|-------------------------|-------------------|---------------|-------------------|-----------------|-----------|
| ekaboka                 |                   |               |                   | itE'E           |           |
| e-                      | kabo              | = ka          |                   | i-              | tE'E      |
| e- <sub>1</sub>         | kabo <sub>1</sub> | = ka          |                   | i- <sub>1</sub> | tE'E      |
| DIR                     | net               | 1INCL.PL.POSS | LOC               |                 | PRON.PROX |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              | pro           | n:LocArt/(ArtOpt) |                 | pro-adv   |

, kamôhõ

|                  |             |
|------------------|-------------|
| ka-              | moho        |
| ka- <sub>1</sub> | moho        |
| 3SUBJ            | different   |
| v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) |

eda'a:rûka

|                 |             |             |               |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|
| e-              | ða'a        | -:ü         | = ka          |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | = ka          |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 1INCL.PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro           |

'omũnã'ã'ã'ã

yaha:E

|                  |              |             |                   |                 |             |
|------------------|--------------|-------------|-------------------|-----------------|-------------|
| 'o-              | mu-          | na'a        | -'a'a             | y-              | aha:E       |
| 'o- <sub>2</sub> | bu-          | na'a        | -a'a <sub>4</sub> | i- <sub>2</sub> | aha:E       |
| 2SUBJ            | INF          | bring/take  | 2PL.SUBJ          | 3SUBJ           | go/walk     |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrfxopt) | v1 (Class1) | v:(VAgrSuff)      | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) |

yanã:iĩãkã

|                   |                                  |               |
|-------------------|----------------------------------|---------------|
| y-                | ana:i'ia                         | = kã          |
| i- <sub>1</sub>   | ana:i'ia                         | = ka          |
| LOC               | village.community/slaughterhouse | 1INCL.PL.POSS |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs                             | pro           |

e'ana !"

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** But let us collect our nets here, and our prey take to our slaughtering-place.

**Ind** Tapi mari kumpulkan jala kita di sini, dan hasil buruan kita bawa ke tempat-penjagalan!"

**Ger** Aber laßt uns unsere Netze hier einsammeln, und unsere Beute bringt nach unserem Schlachtplatz!"

|                         |                  |             |   |
|-------------------------|------------------|-------------|---|
| <b>19.9 Word</b>        | §                | kanõ'õãhã   |   |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha     |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha     |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | 3 |

edi'uada

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = da     |
| DIR             | PASS     | speak            | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

**Free Eng** So are their words.

**Ind** Begitulah kata-kata mereka.

**Ger** So sind ihre Worte.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>19.10 Word</b>       | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

earorEha

|                 |             |                   |      |
|-----------------|-------------|-------------------|------|
| e-              | ad + k-     | korE              | = ha |
| e- <sub>1</sub> | aH-         | korE              | = ha |
| DIR             | ANTIPASS.aH | carry.on.shoulder | EMPH |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)       | adv  |

ka'ãnõnã

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'ãno            | = nã     |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = da     |
| DIR.PL           | friend          | 3PL.POSS |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

'oukoyo

|                               |                       |      |
|-------------------------------|-----------------------|------|
| 'o-                           | u-                    | koyo |
| 'o- <sub>1</sub>              | u- <sub>2</sub>       | koyo |
| PREP                          | OBL                   | pig  |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs |

yaha:E

iubada

;

|                 |             |                   |       |          |
|-----------------|-------------|-------------------|-------|----------|
| y-              | aha:E       | i-                | uba   | = da     |
| i- <sub>2</sub> | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | uba   | = da     |
| 3SUBJ           | go/walk     | LOC               | house | 3PL.POSS |
| v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      |

|                                |                              |                  |            |                                 |
|--------------------------------|------------------------------|------------------|------------|---------------------------------|
| mē                             | nō'ōāhānā'ā                  |                  |            | eiya                            |
| me                             | no'oaha                      | = nā'ā           |            | e- iya                          |
| bE                             | no'oaha                      | = da'a           |            | e- <sub>1</sub> ia <sub>1</sub> |
| because/the.reason.why<br>conn | in.that.way<br>v2 (Class2) 3 | PREDICATE<br>adv |            | DIR<br>v:VNomArt v1 (Class1)    |
| ukaka                          |                              | kahĩnũā          |            | .                               |
| u-                             | kaka                         | ka-              | h-         | ĩnua                            |
| u- <sub>2</sub>                | kaka                         | ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua                            |
| OBL                            | person                       | one              | CLASS      | instance                        |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt          | subs                         | nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf                            |

**Free Eng** Then their companions carry the boar (meat) into their houses; for so was the custom of the people earlier (in the olden days).

**Ind** Kemudian teman-teman mereka membawa (daging) babi hutan itu ke rumah masing-masing; karena seperti itulah kebiasaan orang-orang dahulu (di masa lalu).

**Ger** Dann tragen ihre Gefährten das Schwein(efleisch) in ihre Häuser; denn so war es der Brauch der Leute früher.

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| <b>19.11 Word</b>       | ahāĩ          |
| <b>Morphemes</b>        | a = hāĩ       |
| <b>Lex. Entries</b>     | a = hāĩ       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD who?   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn interrog |

|                  |              |             |
|------------------|--------------|-------------|
| ka'ita'a         |              | ,           |
| k-               | a'i-         | ḍa'a        |
| ki- <sub>3</sub> | a'i-         | na'a        |
| FOC              | ANTIPASS.a'i | bring/take  |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex    | v1 (Class1) |

|                 |                 |                                   |
|-----------------|-----------------|-----------------------------------|
| ai'iaha'ō:ĩta'a |                 |                                   |
| a =             | i-              | 'iaha'ō:i = da'a                  |
| a =             | i- <sub>2</sub> | 'aha'oi = da'a                    |
| SUBORD          | 3SUBJ           | set.course.for/approach PREDICATE |
| conn            | v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1) adv                   |

|                         |                                  |          |
|-------------------------|----------------------------------|----------|
| eanā:ĩĩānĩā             |                                  | .        |
| e-                      | ana:i'ia                         | = nĩā    |
| e- <sub>1</sub>         | ana:i'ia                         | = dia    |
| DIR                     | village.community/slaughterhouse | 3SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                             | pro      |

**Free Eng** When someone caught something, then he went to his slaughtering-place.

**Ind** Ketika seseorang menangkap sesuatu, maka ia pergi ke tempat-penjagalan.

**Ger** Wenn jemand etwas fing, dann begab er sich nach seinem Schlachtplatz.

|              |                         |                  |             |             |
|--------------|-------------------------|------------------|-------------|-------------|
| <b>19.12</b> | <b>Word</b>             | kinõ'õähã        |             |             |
|              | <b>Morphemes</b>        | ki-              |             | no'oaha     |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> |             | no'oaha     |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              |             | in.that.way |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) | 3           |

|                 |                 |                 |                       |        |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------------|--------|
| ea'ahaoa        |                 |                 |                       | ukaka  |
| e-              | a-              | 'ahaoa          | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | aha:oa          | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR             | NOM.gerund      | prohibit/custom | OBL                   | person |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)     | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                  |            |          |        |                          |
|------------------|------------|----------|--------|--------------------------|
| kahĩnũã          |            |          | abia   |                          |
| ka-              | h-         | ĩnua     | a =    | b- ia                    |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     | a =    | bu- ia <sub>1</sub>      |
| one              | CLASS      | instance | SUBORD | INF exist/stay           |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     | conn   | v:(VPrefopt) v1 (Class1) |

|                 |                 |                  |             |  |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|--|
| kiiparudu       |                 |                  |             |  |
| e-              | kii + e-        | pa-              | dudu        |  |
| e- <sub>1</sub> | kii-            | pa- <sub>1</sub> | dudu        |  |
| DIR             | 3PL.POSS        | RECIP            | gather      |  |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |  |

|                  |            |          |  |
|------------------|------------|----------|--|
| kahĩnũã          |            |          |  |
| ka-              | h-         | ĩnua     |  |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     |  |
| one              | CLASS      | instance |  |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     |  |

**Free Eng** So was once the custom of the people, when their congregation happened earlier (in the olden days).

**Ind** Ini adalah kebiasaan orang-orang, ketika pertemuan mereka biasa berlangsung sebelumnya (di masa lalu).

**Ger** So war die Sitte der Leute einst, wenn früher ihre Versammlung stattfand.

|             |                         |         |              |                 |
|-------------|-------------------------|---------|--------------|-----------------|
| <b>20.1</b> | <b>Word</b>             | 20      | .            | kE'anaha        |
|             | <b>Morphemes</b>        | 20      | kE =         | 'ana = ha       |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral | kE =         | 'ana = ha       |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num     | but/then/and | DEM.MEDIAL EMPH |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn         | dem adv         |

|                                |                                  |                       |                 |                         |                       |
|--------------------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------|-------------------------|-----------------------|
| hodühüda                       |                                  | eaha:Eda              |                 |                         |                       |
| hodühüda                       |                                  | e-                    | aha:E           | = da                    |                       |
| hodühüda                       |                                  | e- <sub>1</sub>       | aha:E           | = da                    |                       |
| afterwards/finished<br>adv     | DIR                              | v:VNomArt             | go/walk         | 3PL.POSS                | pro                   |
| ixoo                           |                                  |                       | ukuE            |                         |                       |
| i-                             |                                  | hoo                   | u-              | kuE                     |                       |
| i- <sub>1</sub>                |                                  | hoo <sub>1</sub>      | u- <sub>2</sub> | kuE                     |                       |
| LOC                            | place.inside                     | OBL                   |                 | forest                  |                       |
| n:LocArt/(ArtOpt)              | BareN                            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |                 | subs                    |                       |
| mě                             |                                  | hoo                   | mőkõ            |                         |                       |
| me                             |                                  | hoo                   | moko            |                         |                       |
| bE                             |                                  | hoo <sub>2</sub>      | moko            |                         |                       |
| because/the.reason.why<br>conn | AUX.perf                         | v.aux                 | numerous        | v2 (Class2) 3           |                       |
| eda'a:üda                      |                                  |                       |                 | ekoyo                   |                       |
| e-                             | ða'a                             | -ü                    | = da            | e-                      | koyo                  |
| e- <sub>1</sub>                | na'a                             | -o                    | = da            | e- <sub>1</sub>         | koyo                  |
| DIR                            | bring/take                       | NOM.patient           | 3PL.POSS        | DIR                     | pig                   |
| v:VNomArt                      | v1 (Class1)                      | v:(NOMsuff)           | pro             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                  |
| , kE'anaha                     |                                  |                       |                 |                         |                       |
| kE =                           | 'ana                             | = ha                  |                 |                         |                       |
| kE =                           | 'ana                             | = ha                  |                 |                         |                       |
| but/then/and<br>conn           | DEM.MEDIAL                       | EMPH                  |                 |                         |                       |
|                                | dem                              | adv                   |                 |                         |                       |
| kahii                          |                                  |                       |                 | bu'uaha                 |                       |
| ka-                            | hii                              |                       |                 | bu-                     | 'ua = ha              |
| ka- <sub>1</sub>               | hii <sub>1</sub>                 |                       |                 | bu-                     | 'ua <sub>1</sub> = ha |
| 3SUBJ                          | AUX.repeated.action.or.situation |                       |                 | INF                     | speak EMPH            |
| v:(VAgrPrfx)                   | v.aux (Class1&2)                 |                       |                 | v:(VPrefopt)            | v1 (Class1) adv       |
| ekāpū                          |                                  | kahai:i               | nõ'õ:ĩĩě        | :                       | " hE                  |
| e-                             | kāpu                             | kahai:i               | no'o:i'ie       |                         | hE                    |
| e- <sub>2</sub>                | kāpu                             | kahai:i               | no'o:i'ie       |                         | hE                    |
| DIR.SG                         | clan.leader.male                 | one                   | in.this.way     |                         | and/well              |
| Nhum:DirHumArt                 | Nhum (HumanI)                    | num                   | v2 (Class2) 3   |                         | conn                  |

|                                 |                          |   |                      |                        |
|---------------------------------|--------------------------|---|----------------------|------------------------|
| abúhapE                         |                          | 'ika                                    | uaha:E               |                        |
| abúha                           | =pE                      | 'ika                                    | u-                   | aha:E                  |
| abúha                           | =pE                      | 'ika <sub>1</sub>                       | u- <sub>2</sub>      | aha:E                  |
| finished/alone<br>v2 (Class2) 3 | QUES/FOC<br>adv          | 1INCL.PL.PRO<br>pro                     | OBL<br>v:VNomArt     | go/walk<br>v1 (Class1) |
| ixoo                            |                          | ukuE                                    |                      |                        |
| i-                              | hoo                      | u-                                      |                      | kuE                    |
| i- <sub>1</sub>                 | hoo <sub>1</sub>         | u- <sub>2</sub>                         |                      | kuE                    |
| LOC<br>n:LocArt/(ArtOpt)        | place.inside<br>BareN    | OBL<br>n:Art/(ArtOpt)/OblArt            |                      | forest<br>subs         |
| bE                              | hoo                      | panākōōpē                               |                      |                        |
| bE                              | hoo                      | panakoo                                 |                      | = pē                   |
| bE                              | hoo <sub>2</sub>         | panakoo                                 |                      | = pE                   |
| because/the.reason.why<br>conn  | AUX.perf<br>v.aux        | enough/suitable/matching<br>v2 (Class2) |                      | QUES/FOC<br>adv        |
| eokoika                         |                          |   |                      |                        |
| e-                              | V-CV-                    | koi                                     | = ka                 |                        |
| e- <sub>1</sub>                 | a- <sub>2</sub>          | koi <sub>3</sub>                        | = ka                 |                        |
| DIR<br>v:VNomArt                | NOM.gerund<br>v:(GERUND) | go/walk<br>v1 (Class1)                  | 1INCL.PL.POSS<br>pro |                        |

**Free Eng 20.** After their going to the forest is ended, because their boar-prey is already numerous, then a clan-leader again speaks as follows: "Alright, we are finished with the going to the forest, because our going suffices.

**Ind 20.** Setelah perjalanan mereka ke hutan selesai, karena hasil buruan babi hutan mereka sudah banyak, kemudian seorang kepala suku berbicara lagi sebagai berikut: "Baiklah, kita selesaikan perjalanan ke hutan karena hasil buruan sudah mencukupi.

**Ger 20.** Nachdem ihr Gang in den Wald beendet ist, weil ihre Schweinebeute bereits zahlreich ist, dann spricht ein Sippenvorsteher wieder folgendermaßen: "Wohlan, wir sind mit dem Gehen in den Wald fertig, weil unser Gehen genügt.

|                         |              |        |                   |
|-------------------------|--------------|--------|-------------------|
| <b>20.2 Word</b>        | kE           | nō'ōnī | 'ika              |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | no'oni | 'ika              |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | no'oni | 'ika <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | now    | 1INCL.PL.PRO      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | adv    | pro               |

kixiia

|                       |  |  |                         |
|-----------------------|--|--|-------------------------|
| ki-                   | hii  |  | -a                      |
| ki- <sub>3</sub>      | hii <sub>1</sub>                                     |  | -a <sub>1</sub>         |
| FOC<br>v:FOC/(FOCOpt) | AUX.repeated.action.or.situation<br>v.aux (Class1&2) |  | FUT/VOL<br>v:(MODALopt) |

|                       |                  |                                  |                  |             |                         |             |
|-----------------------|------------------|----------------------------------|------------------|-------------|-------------------------|-------------|
| panãũ                 |                  | nõ'õnĩ                           | ,                | kinõ'õ:ĩĩē  |                         |             |
| pa-                   | nau              | no'oni                           | ki-              |             | no'oi'ie                |             |
| pa- <sub>1</sub>      | nau              | no'oni                           | ki- <sub>3</sub> |             | no'oi'ie                |             |
| RECIP                 | speak            | now                              | FOC              |             | in.this.way             |             |
| Vlex>Vlex             | v1 (Class1)      | adv                              | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) | 3                       |             |
| 'uE'uaha:o            |                  |                                  |                  |             | i'iõõnĩũ                | :           |
| e-                    | 'u + E-          | 'ua                              | -ha:o            |             | i'iõo                   | -diu        |
| e- <sub>1</sub>       | 'u- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub>                 | -o               |             | i'iõo                   | -diu        |
| DIR                   | 1SG.POSS         | speak                            | NOM.patient      |             | PREP                    | 2PL.OBJ     |
| v:VNomArt             | v:(PossPrefixV)  | v1 (Class1)                      | v:(NOMsuff)      |             | prep                    | prep:(PObj) |
| nã'ũmãnã              | kahii            |                                  |                  |             |                         |             |
| na'umana              | ka-              | hii                              |                  |             |                         |             |
| na'umana              | ka- <sub>3</sub> | hii <sub>1</sub>                 |                  |             |                         |             |
| tomorrow              | 1INCL.PL.SUBJ    | AUX.repeated.action.or.situation |                  |             |                         |             |
| adv                   | v:(VAgPrfx)      | v.aux (Class1&2)                 |                  |             |                         |             |
| mãhã:ĩĩũ'ã            |                  |                                  |                  |             |                         |             |
| m-                    | ah-              | a:i'iu'a                         |                  |             |                         |             |
| bu-                   | aH-              | ã:i'iu'a                         |                  |             |                         |             |
| INF                   | ANTIPASS.aH      | harvest/gather.food              |                  |             |                         |             |
| v:(VPrefopt)          | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)                      |                  |             |                         |             |
| upiaka                |                  |                                  |                  |             | e'ito                   |             |
| u-                    |                  | pia = ka                         |                  |             | e-                      | 'ito        |
| u- <sub>2</sub>       |                  | pia = ka                         |                  |             | e- <sub>1</sub>         | 'ito        |
| OBL                   |                  | garden                           | 1INCL.PL.POSS    |             | DIR                     | banana      |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt |                  | subs                             | pro              |             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs        |
| !"                    |                  |                                  |                  |             |                         |             |

**Free Eng** And now we will speak again, I will say to you as follows: Tomorrow we will in turn harvest our plantation-products and specifically bananas!"

**Ind** Dan sekarang kita akan berbicara lagi, saya akan berkata kepada kalian sebagai berikut: Besok kita akan memanen hasil perkebunan kita dan terutama pisang! "

**Ger** Und nun werden wir wieder sprechen, folgendermaßen werde ich zu euch sagen: Morgen ernten wir wiederum unsere Pflanzungsprodukte und zwar Bananen!"

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>20.3 Word</b>        | §                | kanõ'õãhã     |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 |

|                               |          |                         |                                  |                  |
|-------------------------------|----------|-------------------------|----------------------------------|------------------|
| edi'ua                        |          |                         | ukāpū                            |                  |
| e-                            | di-      | 'ua                     | u-                               | kāpu             |
| e <sub>-1</sub>               | di-      | 'ua <sub>1</sub>        | u <sub>-1</sub>                  | kāpu             |
| DIR                           | PASS     | speak                   | OBL.SG                           | clan.leader.male |
| v:VNomArt                     | v:(PASS) | v1 (Class1)             | Nhum:OblHumArt                   | Nhum (HumanI)    |
| 'oka'ānōnīā                   |          |                         |                                  |                  |
| 'o-                           |          | ka-                     | 'āno                             | = nīā            |
| 'o <sub>-1</sub>              |          | ka <sub>-4</sub>        | 'āno                             | = dia            |
| PREP                          |          | OBL.PL                  | friend                           | 3SG.POSS         |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) |          | Nhum:OblHumArt          | Nhum (HumanIII)                  | pro              |
| hōmō'ō                        | 'akoru   | eanā:īīā                |                                  |                  |
| hōmo'o                        | 'akodu   | e-                      | anai'ia                          |                  |
| hōmo'o                        | 'akodu   | e <sub>-1</sub>         | anai'ia                          |                  |
| RELPRO.PL                     | three    | DIR                     | village.community/slaughterhouse |                  |
| relpro                        | num      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                             |                  |

**Free Eng** So are the words of the clan-leader to his companions, who are three village-communities.

**Ind** Begitulah kata-kata pemimpin klan kepada teman-temannya, dari tiga komunitas-desa.

**Ger** So sind die Worte des Sippenvorstehers zu seinen Gefährten, welche drei Dorfgemeinschaften sind.

|                         |                  |              |                  |      |   |   |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|------|---|---|
| <b>20.4 Word</b>        | dibu'uaha        |              |                  |      | : | " |
| <b>Morphemes</b>        | di-              | bu-          | 'ua              | = ha |   |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki <sub>-2</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha |   |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | speak            | EMPH |   |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |   |   |

hE nō'ōāhā !

hE no'oaha

hE no'oaha

and/well in.that.way

conn v2 (Class2) 3

**Free Eng** They say: "So be it!

**Ind** Mereka berkata: "Baiklah!

**Ger** Sie sagen: "So sei es!



|                         |                  |                        |           |
|-------------------------|------------------|------------------------|-----------|
| <b>20.5 Word</b>        | ka'u'uada'a      |                        |           |
| <b>Morphemes</b>        | k-               | a'u'ua                 | = da'a    |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | a'u'ua                 | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | good/healthy/beautiful | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)            | adv       |

eicibu

|                         |                  |          |
|-------------------------|------------------|----------|
| e-                      | ici              | = bu     |
| e- <sub>1</sub>         | ici <sub>2</sub> | = bu     |
| DIR                     | word/sound       | 2SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | pro      |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** Your words are good.

**Ind** Kata-kata yang bagus.

**Ger** Deine Worte sind gut.

|                         |          |                  |              |                  |
|-------------------------|----------|------------------|--------------|------------------|
| <b>20.6 Word</b>        | nā'ũmānā | kabupua          |              |                  |
| <b>Morphemes</b>        | na'umana | ka-              | bu-          | pua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | na'umana | ka- <sub>3</sub> | bu-          | pua <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | tomorrow | 1INCL.PL.SUBJ    | INF          | see/look.for     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv      | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      |

aba'akia

|        |              |                         |                 |
|--------|--------------|-------------------------|-----------------|
| a =    | b-           | a'a-                    | kia             |
| a =    | bu-          | a'a-                    | ia <sub>1</sub> |
| SUBORD | INF          | completely.or.carefully | exist/stay      |
| conn   | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex               | v1 (Class1)     |

kahā:ũũ

|                  |         |                  |          |
|------------------|---------|------------------|----------|
| ka-              | hā:-    | ũ'u              | ita'a:ua |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | ũ'u              | ita'a:ua |
| one              | CLASS   | middle/neck/stem | thereby  |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs             | adv      |

aipūhai

|        |                 |                 |                                      |
|--------|-----------------|-----------------|--------------------------------------|
| a =    | i-              | pūhai           | eanākō                               |
| a =    | i- <sub>2</sub> | pūhai           | e- a- nako                           |
| SUBORD | 3SUBJ           | be.able.to/must | e- <sub>1</sub> a- <sub>3</sub> nako |
| conn   | v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1)     | DIR typical.of ripe.fruit            |
|        |                 |                 | v:VNomArt CN>v1 subs                 |

|        |                  |              |                        |
|--------|------------------|--------------|------------------------|
| nā'ānī | kaba'u'ua        |              |                        |
| na'ani | ka-              | b-           | a'u'ua                 |
| na'ani | ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'u'ua                 |
| later  | 3SUBJ            | INF          | good/healthy/beautiful |
| adv    | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)            |

eōnōō

|                 |                 |             |
|-----------------|-----------------|-------------|
| e-              | ō + No-         | noo         |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | noo         |
| DIR             | NOM.gerund      | eat         |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |

|                  |                 |                  |                 |                  |
|------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|
| ka'ānōkā         |                 |                  |                 | ahoo             |
| ka-              | 'āno            | = kā             | a =             | hoo              |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = ka             | a =             | hoo <sub>2</sub> |
| OBL.PL           | friend          | 1INCL.PL.POSS    | SUBORD          | AUX.perf         |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro              | conn            | v.aux            |
| bia              |                 | kanākō           |                 | ".               |
| b-               | ia              | k-               | a-              | nako             |
| bu-              | ia <sub>1</sub> | ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | nako             |
| INF              | exist/stay      | FOC              | typical.of      | ripe.fruit       |
| v:(VPrefopt)     | v1 (Class1)     | v:FOC/(FOCopt)   | CN>v1           | subs             |

**Free Eng** Tomorrow let us see, whether a bunch (of bananas) is there, so that, when the ripening is possible later, the food of our companions is nice, if ripe (bananas) are there".

**Ind** Besok mari kita lihat, apakah banyak ada (pisang) di sana, sehingga, apabila nanti ada pisang yang matang, adalah merupakan makanan baik untuk teman kita, jika ada (pisang) yang matang di sana ".

**Ger** Morgen laßt uns (nach)sehen, ob ein Büschel (Bananen) vorhanden ist, damit, wenn das Reifen nachher möglich ist, das Essen unserer Gefährten schön ist, wenn reife (Bananen) da sind".

**20.7 Word** kanō'ōāhā

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 |

edi'uada

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = da     |
| DIR             | PASS     | speak            | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

**Free Eng** So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So sind ihre Worte.

|                         |         |   |              |            |      |
|-------------------------|---------|---|--------------|------------|------|
| <b>21.1 Word</b>        | 21      | . | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | 21      |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | conn         | dem        | adv  |

dimã'ũ'ãhã

|                  |              |                     |      |
|------------------|--------------|---------------------|------|
| di-              | m-           | ã'iu'a              | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | ã:i'iu'a            | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | harvest/gather.food | EMPH |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)         | adv  |

upiada

|                       |        |          |
|-----------------------|--------|----------|
| u-                    | pia    | = da     |
| u- <sub>2</sub>       | pia    | = da     |
| OBL                   | garden | 3PL.POSS |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | pro      |

Free Eng 21. Then they harvest their plantation-products.

Ind 21. Kemudian mereka memanen hasil-perkebunan mereka.

Ger 21. Alsdann ernten sie ihre Pflanzungsprodukte.

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>21.2 Word</b>        | kanõ'õãhã        |               |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 |

ka'ãnõnã

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'ãno            | = nã     |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = da     |
| DIR.PL           | friend          | 3PL.POSS |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

kahanã:i'ĩã

|                  |         |                                  |
|------------------|---------|----------------------------------|
| ka-              | h-      | ana:i'ia                         |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | ana:i'ia                         |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             |

|                         |                                  |               |  |         |
|-------------------------|----------------------------------|---------------|--|---------|
| kanõ'õãhãmãhã           |                                  |               |  | ki      |
| ka-                     | no'oaha                          | = mãhã        |  | ki      |
| ka- <sub>1</sub>        | no'oaha                          | = mãhã        |  | ki      |
| 3SUBJ                   | in.that.way                      | also          |  | 3PL.PRO |
| v:(VAgPrfx)             | v2 (Class2) 3                    | adv           |  | pro     |
| kanõ'õãhã-kanõ'õãhã     |                                  |               |  | ki      |
| full.redup.pref.hyphen- | ka-                              | no'oaha       |  | ki      |
| full.redup.pref-        | ka- <sub>1</sub>                 | no'oaha       |  | ki      |
| INTENSIVE               | 3SUBJ                            | in.that.way   |  | 3PL.PRO |
| v:FullRedupV            | v:(VAgPrfx)                      | v2 (Class2) 3 |  | pro     |
| ixoo                    |                                  |               |  |         |
| i-                      | hoo                              |               |  |         |
| i- <sub>1</sub>         | hoo <sub>1</sub>                 |               |  |         |
| LOC                     | place.inside                     |               |  |         |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | BareN                            |               |  |         |
| uanã:ĩĩãã               |                                  |               |  | ki      |
| u-                      | ana:i'ia                         | = nã          |  | ki      |
| u- <sub>2</sub>         | ana:i'ia                         | = da          |  | ki      |
| OBL                     | village.community/slaughterhouse | 3PL.POSS      |  | 3PL.PRO |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs                             | pro           |  | pro     |
| kaha:i'i-kaha:i'i       |                                  |               |  |         |
| kaha:i'i                | -full.redup.suff.hyphen          |               |  |         |
| kaha:i'i                | -full.redup.suff                 |               |  |         |
| one                     | DIST                             |               |  |         |
| num                     | num:(FullRedupNumOpt)            |               |  |         |

**Free Eng** And so do their village-community-companions, and so on and so on does every one of them within their village-community.

**Ind** Demikian juga dengan teman-teman di komunitas desa mereka, dan seterusnya begitu juga setiap orang di dalam komunitas-desa mereka.

**Ger** Und so tun ihre Dorfgemeinschafts-Gefährten, und so fort und so fort tut ein jeder von ihnen innerhalb ihrer Dorfgemeinschaft.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>21.3 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                       |                     |                   |                         |  |         |
|-----------------------|---------------------|-------------------|-------------------------|--|---------|
| ahodùhùda             |                     |                   | ki                      |  |         |
| a =                   | hodùhùda            |                   | ki                      |  |         |
| a =                   | hodùhùda            |                   | ki                      |  |         |
| SUBORD                | afterwards/finished |                   | 3PL.PRO                 |  |         |
| conn                  | adv                 |                   | pro                     |  |         |
| uaha:i'iũ'ã           |                     |                   | ki                      |  | kitera  |
| u-                    | ah-                 |                   | ai:iũ'a                 |  | ki      |
| u- <sub>2</sub>       | aH-                 |                   | ã:i'u'a                 |  | ki      |
| OBL                   | ANTIPASS.aH         |                   | harvest/gather.food     |  | 3PL.PRO |
| v:VNomArt             | Vlex>Vlex           |                   | v1 (Class1)             |  | pro     |
|                       |                     |                   |                         |  | all     |
|                       |                     |                   |                         |  | BareN   |
| upiada                |                     |                   | e'ito                   |  | ,       |
| u-                    | pia                 | = da              | e-                      |  | 'ito    |
| u- <sub>2</sub>       | pia                 | = da              | e- <sub>1</sub>         |  | 'ito    |
| OBL                   | garden              | 3PL.POSS          | DIR                     |  | banana  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                | pro               | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs    |
| kE'anaha              |                     |                   |                         |  |         |
| kE =                  | 'ana                | = ha              |                         |  |         |
| kE =                  | 'ana                | = ha              |                         |  |         |
| but/then/and          | DEM.MEDIAL          | EMPH              |                         |  |         |
| conn                  | dem                 | adv               |                         |  |         |
| earorEda              |                     |                   |                         |  |         |
| e-                    | ad + k-             | korE              | = da                    |  |         |
| e- <sub>1</sub>       | aH-                 | korE              | = da                    |  |         |
| DIR                   | ANTIPASS.aH         | carry.on.shoulder | 3PL.POSS                |  |         |
| v:VNomArt             | Vlex>Vlex           | v1 (Class1)       | pro                     |  |         |
| yai                   |                     |                   | ika'udara               |  |         |
| y-                    | ai                  | i-                | ka'udara                |  |         |
| i- <sub>2</sub>       | ai <sub>1</sub>     | i- <sub>1</sub>   | ka'udara                |  |         |
| 3SUBJ                 | come                | LOC               | village                 |  |         |
| v:(VAgPrfx)           | v1 (Class1)         | n:LocArt/(ArtOpt) | subs                    |  |         |
| 'anõnã                |                     |                   | mõ'õ                    |  |         |
| ˆ0-                   | 'ano                | = nã              | mo'o                    |  |         |
| u- <sub>1</sub>       | 'ãno                | = da              | mo'o                    |  |         |
| OBL.SG                | friend              | 3PL.POSS          | RELPRO                  |  |         |
| Nhum:OblHumArt        | Nhum (HumanIII)     | pro               | relpro                  |  |         |

|                  |                  |             |                 |                  |             |
|------------------|------------------|-------------|-----------------|------------------|-------------|
| kipakũ'ũã        |                  |             | eparudu         |                  |             |
| ki-              | pa-              | kũ'ua       | e-              | pa-              | dudu        |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kũ'ua       | e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| FOC              | CAUS             | begin       | DIR             | RECIP            | gather      |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** And then, after they are all finished with the harvesting of their plantation-products and specifically bananas, then they carry them to the village of their companion, who effects the congregation.

**Ind** Dan kemudian, setelah mereka semua selesai memanen hasil-hasil perkebunan mereka dan terutama pisang, kemudian mereka membawanya ke desa rekan mereka, yang berpengaruh pada pertemuan itu.

**Ger** Und dann, nachdem sie alle mit dem Ernten ihrer Pflanzungsprodukte und zwar Bananen fertig sind, dann tragen sie sie nach dem Dorfe ihres Gefährten, welcher die Zusammenkunft zustandebringt.

|                         |                        |               |           |
|-------------------------|------------------------|---------------|-----------|
| <b>21.4 Word</b>        | mẽ                     | nõ'õãhãã'ã    |           |
| <b>Morphemes</b>        | me                     | no'oaha       | = nã'ã    |
| <b>Lex. Entries</b>     | bE                     | no'oaha       | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | because/the.reason.why | in.that.way   | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn                   | v2 (Class2) 3 | adv       |

|                 |                 |                       |        |
|-----------------|-----------------|-----------------------|--------|
| eiya            |                 | ukaka                 |        |
| e-              | iya             | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR             | exist/stay      | OBL                   | person |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)     | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                  |            |          |                               |
|------------------|------------|----------|-------------------------------|
| kahĩnũã          |            | abia     |                               |
| ka-              | h-         | ĩnua     | a = b- ia                     |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     | a = bu- ia <sub>1</sub>       |
| one              | CLASS      | instance | SUBORD INF exist/stay         |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     | conn v:(VPrefopt) v1 (Class1) |

kiiparudu

|                 |                 |                  |             |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|
| e-              | kii + e-        | pa-              | dudu        |
| e- <sub>1</sub> | kii-            | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| DIR             | 3PL.POSS        | RECIP            | gather      |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

**Free Eng** For so was once the custom of the people, when their congregation took place.

Ind Karena itu adalah kebiasaan orang-orang, ketika pertemuan mereka berlangsung.

Ger Denn so war die Sitte der Leute einstmals, wenn ihre Zusammenkunft stattfand.

|             |                         |                                  |              |                  |                 |                       |
|-------------|-------------------------|----------------------------------|--------------|------------------|-----------------|-----------------------|
| <b>22.1</b> | <b>Word</b>             | 22                               | .            | kE'anaha         |                 |                       |
|             | <b>Morphemes</b>        | 22                               | kE =         | 'ana             | = ha            |                       |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral                          | kE =         | 'ana             | = ha            |                       |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num                              | but/then/and | DEM.MEDIAL       | EMPH            |                       |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit                            | conn         | dem              | adv             |                       |
|             | hodühüda                | kitera                           |              |                  |                 |                       |
|             | hodühüda                | kitera                           |              |                  |                 |                       |
|             | hodühüda                | kitera                           |              |                  |                 |                       |
|             | afterwards/finished     | all                              |              |                  |                 |                       |
|             | adv                     | BareN                            |              |                  |                 |                       |
|             | epaharudu'uita          |                                  |              |                  |                 |                       |
|             | e-                      | p-                               | aha-         | dudu             | 'Vi             | = da                  |
|             | e <sub>-1</sub>         | pa <sub>-1</sub>                 | aH-          | dudu             | -i              | = da                  |
|             | DIR                     | RECIP                            | ANTIPASS.aH  | gather           | APPL.loc/source | 3PL.POSS              |
|             | v:VNomArt               | Vlex>Vlex                        | Vlex>Vlex    | v2 (Class2)      | v:(ApplLocTot)  | pro                   |
|             | upiada                  |                                  |              |                  |                 |                       |
|             | u-                      |                                  | pia          |                  |                 | = da                  |
|             | u <sub>-2</sub>         |                                  | pia          |                  |                 | = da                  |
|             | OBL                     |                                  | garden       |                  |                 | 3PL.POSS              |
|             | n:Art/(ArtOpt)/OblArt   |                                  | subs         |                  |                 | pro                   |
|             | kahii                   |                                  |              |                  | bu'uaha         |                       |
|             | ka-                     | hii                              |              |                  | bu-             | 'ua = ha              |
|             | ka <sub>-1</sub>        | hii <sub>1</sub>                 |              |                  | bu-             | 'ua <sub>1</sub> = ha |
|             | 3SUBJ                   | AUX.repeated.action.or.situation |              |                  | INF             | speak EMPH            |
|             | v:(VAgrPrfx)            | v.aux (Class1&2)                 |              |                  | v:(VPrefopt)    | v1 (Class1) adv       |
|             | nõ'õ:i'ĩẽ               | ekãpũ                            |              |                  |                 |                       |
|             | no'o:i'ie               | e-                               |              | kãpu             |                 |                       |
|             | no'o:i'ie               | e <sub>-2</sub>                  |              | kãpu             |                 |                       |
|             | in.this.way             | DIR.SG                           |              | clan.leader.male |                 |                       |
|             | v2 (Class2) 3           | Nhum:DirHumArt                   |              | Nhum (HumanI)    |                 |                       |
|             | e'ana                   |                                  |              | : "              | hE              | abüha                 |
|             | e-                      | 'ana                             |              |                  | hE              | abüha                 |
|             | e <sub>-1</sub>         | 'ana                             |              |                  | hE              | abüha                 |
|             | DIR                     | DEM.MEDIAL                       |              | and/well         |                 | finished/alone        |
|             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                              |              | conn             |                 | v2 (Class2) 3         |

|                                |                   |                   |                         |                                |                     |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------------|--------------------------------|---------------------|
| bE                             |                   | hoo               |                         | bai                            |                     |
| bE                             |                   | hoo               |                         | b-                             | ai                  |
| bE                             |                   | hoo <sub>2</sub>  |                         | bu-                            | ai <sub>1</sub>     |
| because/the.reason.why<br>conn |                   | AUX.perf<br>v.aux |                         | INF<br>v:(VPrefopt)            | come<br>v1 (Class1) |
| epiaka                         |                   |                   |                         |                                | e'ito               |
| e-                             |                   | pia               | = ka                    |                                | e-                  |
| e- <sub>1</sub>                |                   | pia               | = ka                    |                                | e- <sub>1</sub>     |
| DIR<br>n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                   | garden<br>subs    | 1INCL.PL.POSS<br>pro    | DIR<br>n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | banana<br>subs      |
| , ixoo                         |                   |                   | kinōō                   |                                | nō'ōnī .            |
| i-                             | hoo               |                   | kinoo                   |                                | no'oni              |
| i- <sub>2</sub>                | hoo <sub>2</sub>  |                   | kinoo <sub>1</sub>      |                                | no'oni              |
| 3SUBJ<br>v:(V AgrPrfx)         | AUX.perf<br>v.aux |                   | piled.up<br>v2 (Class2) |                                | now<br>adv          |

**Free Eng 22.** After the collection of all their plantation-products is ended, the clan-leader again speaks as follows: "It is finished, because our plantation-products, namely bananas (have come=) are there, they are now (piled up=), there in piles.

**Ind 22.** Setelah pengumpulan semua hasil perkebunan mereka berakhir, pemimpin klan kembali berbicara sebagai berikut: "Sudah selesai, karena hasil perkebunan kita, yaitu pisang (telah datang =) ada di sana, mereka sekarang (menumpuk=), di sana di tumpukan.

**Ger 22.** Nachdem das Einsammeln aller ihrer Pflanzungsprodukte beendet ist, spricht der Sippenvorsteher wieder folgendermaßen: "Es ist fertig, weil unsre Pflanzungsprodukte, nämlich Bananen (gekommen=) da sind, sie sind jetzt (angehäuft=) haufenweise vorhanden.

|                         |              |  |          |                   |
|-------------------------|--------------|--|----------|-------------------|
| <b>22.2 Word</b>        | kE           |  | nā'ūmānā | 'ika              |
| <b>Morphemes</b>        | kE           |  | na'umana | 'ika              |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           |  | na'umana | 'ika <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and |  | tomorrow | 1INCL.PL.PRO      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         |  | adv      | pro               |

kixiia

|                       |  |  |  |                         |
|-----------------------|--|--|--|-------------------------|
| ki-                   | hii  |  |  | -a                      |
| ki- <sub>3</sub>      | hii <sub>1</sub>                                     |  |  | -a <sub>1</sub>         |
| FOC<br>v:FOC/(FOCopt) | AUX.repeated.action.or.situation<br>v.aux (Class1&2) |  |  | FUT/VOL<br>v:(MODALopt) |

|                     |                        |                   |                          |                           |
|---------------------|------------------------|-------------------|--------------------------|---------------------------|
| baha:E              |                        | pahabūha          |                          |                           |
| b-                  | aha:E                  | p-                | aha-                     | būha                      |
| bu-                 | aha:E                  | pa- <sub>1</sub>  | aH-                      | būha                      |
| INF<br>v:(VPrefopt) | go/walk<br>v1 (Class1) | CAUS<br>Vlex>Vlex | ANTIPASS.aH<br>Vlex>Vlex | cook/roast<br>v2 (Class2) |



upiaka

|                         |        |               |
|-------------------------|--------|---------------|
| u-                      | pia    | = ka          |
| u- <sub>2</sub>         | pia    | = ka          |
| OBL                     | garden | 1INCL.PL.POSS |
| n:(Art/(ArtOpt)/OblArt) | subs   | pro           |

ebaba !"

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | baba       |
| e- <sub>1</sub>         | baba       |
| DIR                     | taro/telas |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       |

**Free Eng** But tomorrow we will go again, to roast our plantation-products, namely yams!"

**Ind** Tapi besok kita akan pergi lagi, untuk memanggang hasil perkebunan kita, yaitu ubi!"

**Ger** Aber morgen werden wir wieder gehen, um unsere Pflanzungsprodukte, nämlich Yams, zu braten!"

|                         |     |          |             |     |
|-------------------------|-----|----------|-------------|-----|
| <b>22.3 Word</b>        | § " | hE       | nō'ōāhā     | !", |
| <b>Morphemes</b>        |     | hE       | no'oaha     |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |     | hE       | no'oaha     |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |     | and/well | in.that.way |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |     | conn     | v2 (Class2) | 3   |

**Free Eng** "So be it!",

**Ind** "Baiklah!",

**Ger** "So sei es!",

|                         |                 |                  |             |  |
|-------------------------|-----------------|------------------|-------------|--|
| <b>22.4 Word</b>        | §               | e'uaha:o         |             |  |
| <b>Morphemes</b>        | e-              | 'ua              | -ha:o       |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR             | speak            | NOM.patient |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |  |

ka'ānōnĩā

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'āno            | = nĩā    |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = dia    |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** are the words of his companions.

**Ind** kata teman-temannya.

**Ger** sind die Worte seiner Gefährten.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>22.5 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |                                  |  |                     |      |
|------------------|----------------------------------|--|---------------------|------|
| dixii            |                                  |  | puakaha             |      |
| di-              | hii                              |  | puaka               | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  | puaka               | = ha |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |  | set.out.on.ones.way | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  | v1&2 (Class1&2)     | adv  |

|                  |             |                   |        |
|------------------|-------------|-------------------|--------|
| daha:E           |             | ipia              |        |
| d-               | aha:E       | i-                | pia    |
| da- <sub>1</sub> | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | pia    |
| 3PL.SUBJ         | go/walk     | LOC               | garden |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs   |

**Free Eng** And then they set out again, they go to the plantation.

**Ind** Dan kemudian mereka berangkat lagi, mereka pergi ke perkebunan.

**Ger** Und dann brechen sie wieder auf, sie gehen nach der Pflanzung.

|                         |                  |                                  |
|-------------------------|------------------|----------------------------------|
| <b>22.6 Word</b>        | dahii            |                                  |
| <b>Morphemes</b>        | da-              | hii                              |
| <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |

|                         |                 |            |                   |                      |
|-------------------------|-----------------|------------|-------------------|----------------------|
| baudua'ada'a            |                 |            |                   |                      |
| b-                      | a-              | udu        | -a'a              | = da'a               |
| bu-                     | a- <sub>3</sub> | udu        | -a'a <sub>1</sub> | = da'a               |
| INF                     | typical.of      | head       | APPL.goal/inst    | PREDICATE            |
| v:(VPrefopt)            | CN>v1           | subs       | v:(ApplGoal)      | adv                  |
| epia                    |                 | uka'ahuoi  |                   |                      |
| e-                      |                 | pia        | u-                | ka'ahuoi             |
| e- <sub>1</sub>         |                 | pia        | u- <sub>1</sub>   | ka'uhoi <sub>1</sub> |
| DIR                     |                 | garden     | OBL.SG            | clan.leader.female   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                 | subs       | Nhum:OblHumArt    | Nhum (HumanI)        |
| e'ana                   |                 | hii        |                   |                      |
| e-                      |                 | 'ana       |                   | hii                  |
| e- <sub>1</sub>         |                 | 'ana       |                   | hii <sub>2</sub>     |
| DIR                     |                 | DEM.MEDIAL |                   | and/with             |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                 | dem        |                   | conn                 |

|                 |                  |                         |            |
|-----------------|------------------|-------------------------|------------|
| ekāpū           |                  | e'ana                   |            |
| e-              | kāpu             | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>2</sub> | kāpu             | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG          | clan.leader.male | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** They again set about the plantation of the (female) clan-leader and the clan-leader first (literally: take the plantation into attack).

**Ind** Mereka sekali lagi mengatur tentang cara tanam (wanita) pemimpin klan dan pemimpin klan yang pertama (secara harfiah: membawa perkebunan ke dalam serangan).

**Ger** Sie nehmen wiederum die Pflanzung der Sippenvorsteherin und des Sippenvorstehers zuerst in Angriff.

|                         |                        |               |           |
|-------------------------|------------------------|---------------|-----------|
| <b>22.7 Word</b>        | mē                     | nō'ōāhānā'ā   |           |
| <b>Morphemes</b>        | me                     | no'oaha       | = nā'ā    |
| <b>Lex. Entries</b>     | bE                     | no'oaha       | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | because/the.reason.why | in.that.way   | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn                   | v2 (Class2) 3 | adv       |

epakakadohoi

|                 |                  |                     |              |                 |
|-----------------|------------------|---------------------|--------------|-----------------|
| e-              | pa-              | partial.redup.CVCV- | kadoho       | -i              |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | partial.redup-      | kadoho       | -i              |
| DIR             | RECIP            | PROG/HABITUAL       | take.part.in | APPL.loc/source |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex           | v1 (Class1)  | v:(ApplLocTot)  |

upahabūha

|                 |                  |             |             |
|-----------------|------------------|-------------|-------------|
| u-              | p-               | aha-        | būha        |
| u- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | aH-         | būha        |
| OBL             | CAUS             | ANTIPASS.aH | cook/roast  |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex   | v2 (Class2) |

ubaba

|                       |            |        |              |                 |
|-----------------------|------------|--------|--------------|-----------------|
|                       |            | abia   |              |                 |
| u-                    | baba       | a =    | b-           | ia              |
| u- <sub>2</sub>       | baba       | a =    | bu-          | ia <sub>1</sub> |
| OBL                   | taro/telas | SUBORD | INF          | exist/stay      |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       | conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

eparudu

|                 |                  |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| e-              | pa-              | dudu        |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
| DIR             | RECIP            | gather      |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

**Free Eng** For so is the cooperation at the roasting of the yams, when a congregation happens.

**Ind** Ini adalah bagaimana kerjasama saat memanggang ubi, ketika suatu pertemuan terjadi.

Ger Denn so ist die Zusammenarbeit beim Braten der Yams, wenn eine Zusammenkunft stattfindet.

|                         |                  |             |        |
|-------------------------|------------------|-------------|--------|
| <b>22.8 Word</b>        | kanō'ōāhāmāhā    |             |        |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha     | = mǎhā |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha     | = mǎhā |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way | also   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | 3 adv  |

edi'obu

|                 |          |             |
|-----------------|----------|-------------|
| e-              | di-      | 'obu        |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        |
| DIR             | PASS     | do/build    |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) |

|                  |                 |          |           |        |
|------------------|-----------------|----------|-----------|--------|
| ka'ānōnā         |                 |          | hōmō'ō    | 'akoru |
| ka-              | 'āno            | = nā     | hōmo'o    | 'akodu |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = da     | hōmo'o    | 'akodu |
| OBL.PL           | friend          | 3PL.POSS | RELPRO.PL | three  |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      | relpro    | num    |

eanā:īīā

|                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| e-                      | ana:ī'ia                         |
| e- <sub>1</sub>         | ana:ī'ia                         |
| DIR                     | village.community/slaughterhouse |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                             |

Free Eng And so is also done by their companions, the three village-communities.

Ind Demikian juga yang dilakukan oleh rekan mereka, di tiga komunitas-desa.

Ger Und so wird auch von ihren Gefährten, den drei Dorfgemeinschaften, getan.

|                         |           |                     |
|-------------------------|-----------|---------------------|
| <b>22.9 Word</b>        | ahodūhūda |                     |
| <b>Morphemes</b>        | a =       | hodūhūda            |
| <b>Lex. Entries</b>     | a =       | hodūhūda            |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD    | afterwards/finished |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn      | adv                 |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |                                  |              |                 |      |  |
|------------------|----------------------------------|--------------|-----------------|------|--|
| dixii            |                                  | baixa        |                 |      |  |
| di-              | hii                              | b-           | ai              | = ha |  |
| ki- <sub>2</sub> | hii <sub>1</sub>                 | bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha |  |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation | INF          | come            | EMPH |  |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  |  |

iuba

|                   |       |
|-------------------|-------|
| i-                | uba   |
| i- <sub>1</sub>   | uba   |
| LOC               | house |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

**Free Eng** When that is ended, they come home again.

**Ind** Ketika selesai, mereka pun kembali ke rumah.

**Ger** Wenn das beendet ist, kommen sie wieder nach Hause.

## 22.10 Word dakù'aha

|                         |                  |                 |      |
|-------------------------|------------------|-----------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | da-              | kù'a            | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | akù'a           | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | arrive/enter    | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2) | adv  |

|                   |       |                  |                  |                                     |
|-------------------|-------|------------------|------------------|-------------------------------------|
| iuba              |       | dahoo            |                  | pakinõõ                             |
| i-                | uba   | da-              | hoo              | pa- kinoo                           |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | da- <sub>1</sub> | hoo <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> kinoo <sub>1</sub> |
| LOC               | house | 3PL.SUBJ         | AUX.perf         | CAUS piled.up                       |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | v:(VAgrPrfx)     | v.aux            | Vlex>Vlex v2 (Class2)               |

|                         |        |          |        |
|-------------------------|--------|----------|--------|
| epiada                  |        |          | mõ'õ   |
| e-                      | pia    | = da     | mo'o   |
| e- <sub>1</sub>         | pia    | = da     | mo'o   |
| DIR                     | garden | 3PL.POSS | RELPRO |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro      | relpro |

kidipabüha

|                  |          |                  |             |
|------------------|----------|------------------|-------------|
| ki-              | di-      | pa-              | büha        |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | pa- <sub>1</sub> | büha        |
| FOC              | PASS     | CAUS             | cook/roast  |
| v:FOC/(FOCopt)   | v:(PASS) | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

**Free Eng** Having arrived at home, they lay their roasted plantation-products on a pile.

**Ind** Setelah tiba di rumah, mereka meletakkan hasil-perkebunan yang dipanggang itu di atas tumpukan.

**Ger** Zuhause angelangt, legen sie ihre gerösteten Pflanzungsprodukte auf einen Haufen.

|                 |                         |                  |                                  |                         |
|-----------------|-------------------------|------------------|----------------------------------|-------------------------|
| <b>22.11</b>    | <b>Word</b>             | kahii            |                                  |                         |
|                 | <b>Morphemes</b>        | ka-              | hii                              |                         |
|                 | <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |                         |
|                 | <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation |                         |
|                 | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |                         |
| bu'uaha         |                         | nõ'õ:ĩĩẽ         |                                  |                         |
| bu-             | 'ua                     | = ha             | no'oi'ie                         |                         |
| bu-             | 'ua <sub>1</sub>        | = ha             | no'oi'ie                         |                         |
| INF             | speak                   | EMPH             | in.this.way                      |                         |
| v:(VPreftopt)   | v1 (Class1)             | adv              | v2 (Class2) 3                    |                         |
| ekāpũ           |                         | :                | " nõ'õnĩ                         | hodühüda kitera         |
| e-              | kāpu                    |                  | no'oni                           | hodühüda kitera         |
| e- <sub>2</sub> | kāpu                    |                  | no'oni                           | hodühüda kitera         |
| DIR.SG          | clan.leader.male        |                  | now                              | afterwards/finished all |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)           |                  | adv                              | adv BareN               |

**Free Eng** Then the clan-leader again speaks as follows: "Now everything is finished.

**Ind** Kemudian pemimpin klan berbicara lagi sebagai berikut: "Sekarang semuanya sudah selesai.

**Ger** Dann spricht der Sippenvorsteher wieder folgendermaßen: "Jetzt ist alles fertig.

|              |                         |              |                   |  |
|--------------|-------------------------|--------------|-------------------|--|
| <b>22.12</b> | <b>Word</b>             | kE           | 'E:ika            |  |
|              | <b>Morphemes</b>        | kE           | 'E:ika            |  |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | kE           | 'ika <sub>1</sub> |  |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | 1INCL.PL.PRO      |  |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | pro               |  |

kixiia

|                  |                                  |                   |                 |
|------------------|----------------------------------|-------------------|-----------------|
| ki-              | hii                              |                   | -a              |
| ki- <sub>3</sub> | hii <sub>1</sub>                 |                   | -a <sub>1</sub> |
| FOC              | AUX.repeated.action.or.situation |                   | FUT/VOL         |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v.aux (Class1&2)                 |                   | v:(MODALopt)    |
| baha:E           |                                  | i'uE              |                 |
| b-               | aha:E                            | i-                | 'uE             |
| bu-              | aha:E                            | i- <sub>1</sub>   | 'uE             |
| INF              | go/walk                          | LOC               | ocean           |
| v:(VPreftopt)    | v1 (Class1)                      | n:LocArt/(ArtOpt) | subs            |

**Free Eng** But we will go to the sea.

**Ind** Tapi kita akan pergi ke laut.

**Ger** Aber wir werden wieder ans Meer gehen.

|                         |        |              |                 |       |                  |
|-------------------------|--------|--------------|-----------------|-------|------------------|
| <b>22.13 Word</b>       | abia   |              |                 | 'aro  | poo              |
| <b>Morphemes</b>        | a=     | b-           | ia              | 'aro  | põo              |
| <b>Lex. Entries</b>     | a=     | bu-          | ia <sub>1</sub> | 'adua | põo <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD | INF          | exist/stay      | two   | night            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | num   | BareN            |

|                 |                 |             |                   |       |   |
|-----------------|-----------------|-------------|-------------------|-------|---|
| 'ikEaha:E       |                 |             | i'uE              |       | , |
| e-              | 'ik + e-        | aha:E       | i-                | 'uE   |   |
| e <sub>-1</sub> | 'ik-            | aha:E       | i <sub>-1</sub>   | 'uE   |   |
| DIR             | 1INCL.PL.POSS   | go/walk     | LOC               | ocean |   |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |   |

kahii

|                  |                                  |  |  |  |  |
|------------------|----------------------------------|--|--|--|--|
| ka-              | hii                              |  |  |  |  |
| ka <sub>-3</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  |  |  |  |
| 1INCL.PL.SUBJ    | AUX.repeated.action.or.situation |  |  |  |  |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  |  |  |  |

|              |                 |      |                   |       |               |
|--------------|-----------------|------|-------------------|-------|---------------|
| baixa        |                 |      | iubaka            |       | ,             |
| b-           | ai              | = ha | i-                | uba   | = ka          |
| bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha | i <sub>-1</sub>   | uba   | = ka          |
| INF          | come            | EMPH | LOC               | house | 1INCL.PL.POSS |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro           |

kahii

|                  |                                  |  |  |  |  |
|------------------|----------------------------------|--|--|--|--|
| ka-              | hii                              |  |  |  |  |
| ka <sub>-3</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  |  |  |  |
| 1INCL.PL.SUBJ    | AUX.repeated.action.or.situation |  |  |  |  |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  |  |  |  |

biaha

|              |                 |      |  |  |  |
|--------------|-----------------|------|--|--|--|
| b-           | ia              | = ha |  |  |  |
| bu-          | ia <sub>1</sub> | = ha |  |  |  |
| INF          | exist/stay      | EMPH |  |  |  |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  |  |  |  |

'ikEpanãũ !"

|                 |                 |                  |             |  |  |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|--|--|
| e-              | 'ik + e-        | pa-              | nau         |  |  |
| e <sub>-1</sub> | 'ik-            | pa <sub>-1</sub> | nau         |  |  |
| DIR             | 1INCL.PL.POSS   | RECIP            | speak       |  |  |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |  |  |

**Free Eng** In two days we will go to the sea, (then) we will come back to our houses again, (and then) we will continue speaking!"

**Ind** Dalam dua hari kita akan pergi ke laut, (kemudian) kita akan kembali ke rumah lagi, (lalu) kita akan melanjutkan pembicaraan!"

Ger In zwei Tagen gehen wir ans Meer, (dann) kommen wir wieder in unsere Häuser, (und dann) werden wir weiterreden!"

|                         |                  |             |   |
|-------------------------|------------------|-------------|---|
| <b>22.14 Word</b>       | §                | kanõ'õãhã   |   |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha     |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha     |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | 3 |

edi'uadia

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = dia    |
| DIR             | PASS     | speak            | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

'oka'ãnõnã

|                               |                  |                 |          |
|-------------------------------|------------------|-----------------|----------|
| 'o-                           | ka-              | 'ãno            | = nã     |
| 'o- <sub>1</sub>              | ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |
| PREP                          | OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

Free Eng So are his words to his companions.

Ind Begitulah kata-katanya kepada teman-temannya.

Ger So sind seine Worte zu seinen Gefährten.

|                         |   |          |             |     |
|-------------------------|---|----------|-------------|-----|
| <b>22.15 Word</b>       | " | hE       | nõ'õãhã     | !", |
| <b>Morphemes</b>        |   | hE       | no'oaha     |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | hE       | no'oaha     |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | and/well | in.that.way |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn     | v2 (Class2) | 3   |

Free Eng "So be it!",

Ind "Baiklah!",

Ger "So sei es!",

|                         |                 |                  |             |
|-------------------------|-----------------|------------------|-------------|
| <b>22.16 Word</b>       | §               | e'uaha:o         |             |
| <b>Morphemes</b>        | e-              | 'ua              | -ha:o       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR             | speak            | NOM.patient |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |



ka'ānōñiã

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'āno            | = nĩã    |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = dia    |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** say his companions.

**Ind** kata teman-temannya.

**Ger** sagen seine Gefährten.

|                         |         |   |              |            |      |
|-------------------------|---------|---|--------------|------------|------|
| <b>23.1 Word</b>        | 23      | . | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | 23      |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | conn         | dem        | adv  |

lipuakaha

, laha:E

|                  |                     |      |                  |             |
|------------------|---------------------|------|------------------|-------------|
| di-              | puaka               | = ha | d-               | aha:E       |
| ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha | da- <sub>1</sub> | aha:E       |
| 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH | 3PL.SUBJ         | go/walk     |
| v:(VAgPrfx)      | v1&2 (Class1&2)     | adv  | v:(VAgPrfx)      | v1 (Class1) |

i'uE

, dabEiya

|                   |       |                  |              |                 |
|-------------------|-------|------------------|--------------|-----------------|
| i-                | 'uE   | d-               | abE-         | iya             |
| i- <sub>1</sub>   | 'uE   | da- <sub>1</sub> | aba-         | ia <sub>1</sub> |
| LOC               | ocean | 3PL.SUBJ         | MOTION       | exist/stay      |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

i'uE

'aro poo

|                   |       |       |                  |
|-------------------|-------|-------|------------------|
| i-                | 'uE   | 'aro  | põo              |
| i- <sub>1</sub>   | 'uE   | 'adua | põo <sub>2</sub> |
| LOC               | ocean | two   | night            |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | num   | BareN            |

**Free Eng** 23. And then they set out, they go to the sea, they stay at the sea for two days.

**Ind** 23. Dan kemudian mereka berangkat, mereka pergi ke laut, mereka tinggal di laut selama dua hari.

**Ger** 23. Und dann brechen sie auf, sie gehen ans Meer, sie bleiben zwei Tage am Meer.

|                         |                  |             |  |
|-------------------------|------------------|-------------|--|
| <b>23.2 Word</b>        | kamõhõ           |             |  |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | moho        |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | moho        |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | different   |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) |  |

|                               |                         |                        |                                  |            |
|-------------------------------|-------------------------|------------------------|----------------------------------|------------|
| kaha:uda                      |                         | kikia                  |                                  |            |
| ka-                           | ha:uda                  | ki-                    | kia                              |            |
| ka- <sub>4</sub>              | huda                    | ki- <sub>3</sub>       | ia <sub>1</sub>                  |            |
| DIR.PL                        | female                  | FOC                    | exist/stay                       |            |
| Nhum:DirHumArt                | Nhum (HumanI)           | v:FOC/(FOCopt)         | v1 (Class1)                      |            |
| iuba                          |                         | kixii                  |                                  |            |
| i-                            | uba                     | ki-                    | hii                              |            |
| i- <sub>1</sub>               | uba                     | ki- <sub>3</sub>       | hii <sub>1</sub>                 |            |
| LOC                           | house                   | FOC                    | AUX.repeated.action.or.situation |            |
| n:LocArt/(ArtOpt)             | subs                    | v:FOC/(FOCopt)         | v.aux (Class1&2)                 |            |
| pahabūha                      |                         |                        |                                  |            |
| p-                            | aha-                    | būha                   |                                  |            |
| pa- <sub>1</sub>              | aH-                     | būha                   |                                  |            |
| CAUS                          | ANTIPASS.aH             | cook/roast             |                                  |            |
| Vlex>Vlex                     | Vlex>Vlex               | v2 (Class2)            |                                  |            |
| 'oubaba                       |                         |                        |                                  |            |
| 'o-                           |                         | u-                     | baba                             |            |
| 'o- <sub>1</sub>              |                         | u- <sub>2</sub>        | baba                             |            |
| PREP                          |                         | OBL                    | taro/telas                       |            |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) |                         | n:Art/(ArtOpt)/OblArt  | subs                             |            |
| ea'akōāhā:ĩ                   |                         | ubaba                  |                                  |            |
| e-                            | a'a-                    | kōahai                 | u-                               | baba       |
| e- <sub>1</sub>               | a'a-                    | kōahai                 | u- <sub>2</sub>                  | baba       |
| DIR                           | completely.or.carefully | add/multiply           | OBL                              | taro/telas |
| v:VNomArt                     | Vlex>Vlex               | v1 (Class1)            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt            | subs       |
| mō'ō                          |                         | kidaudu                |                                  |            |
| mo'o                          | ki-                     | d-                     | a-                               | udu        |
| mo'o                          | ki- <sub>3</sub>        | di-                    | a- <sub>3</sub>                  | udu        |
| RELPRO                        | FOC                     | PASS                   | typical.of                       | head       |
| relpro                        | v:FOC/(FOCopt)          | v:(PASS)               | CN>v1                            | subs       |
| pabūha                        |                         | nē'ēnĩ                 |                                  |            |
| pa-                           | būha                    | nE'Eni                 |                                  |            |
| pa- <sub>1</sub>              | būha                    | nE'Eni                 |                                  |            |
| CAUS                          | cook/roast              | earlier/aforementioned |                                  |            |
| Vlex>Vlex                     | v2 (Class2)             | adv                    |                                  |            |

**Free Eng** And the women, who are at home, roast yams again, and specifically the surplus from the yams, which were roasted before.

**Ind** Dan para wanita, yang berada di rumah, memanggang ubi lagi, terutama persediaan ubi yang berlebih, yang dipanggang sebelumnya.

**Ger** Und die Frauen, die zuhause sind, rösten wieder Yams, und zwar den Überschuß von den Yams, die vorhin im voraus geröstet wurden.

|                         |              |            |      |                  |
|-------------------------|--------------|------------|------|------------------|
| <b>23.3 Word</b>        | kE'anaha     |            |      | hoo              |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha | hoo              |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha | hoo <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH | AUX.perf         |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  | v.aux            |

|                 |                 |                         |  |              |
|-----------------|-----------------|-------------------------|--|--------------|
| apũ'ũĩnã        |                 | ehapũ'a                 |  |              |
| a-              | pũ'uina         | e-                      |  | hapũ'a       |
| a <sub>-1</sub> | pũ'uina         | e <sub>-1</sub>         |  | hapũ'a       |
| MOTION          | suffice         | DIR                     |  | time/meeting |
| v:(VPrefopt)    | v1&2 (Class1&2) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs         |

|                       |              |        |  |  |
|-----------------------|--------------|--------|--|--|
| udopo                 |              | mõ'õ   |  |  |
| u-                    | dopo         | mo'o   |  |  |
| u <sub>-2</sub>       | dopo         | mo'o   |  |  |
| OBL                   | ground/earth | RELPRO |  |  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs         | relpro |  |  |

|                 |             |          |                   |       |
|-----------------|-------------|----------|-------------------|-------|
| eaha:Eda        |             | i'uE     |                   |       |
| e-              | aha:E       | = da     | i-                | 'uE   |
| e <sub>-1</sub> | aha:E       | = da     | i <sub>-1</sub>   | 'uE   |
| DIR             | go/walk     | 3PL.POSS | LOC               | ocean |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | pro      | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

|                        |        |       |                  |   |
|------------------------|--------|-------|------------------|---|
| ně'ěĩ                  | mõ'õ   | 'aro  | poo              | . |
| nE'Eni                 | mo'o   | 'aro  | põo              |   |
| nE'Eni                 | mo'o   | 'adua | põo <sub>2</sub> |   |
| earlier/aforementioned | RELPRO | two   | night            |   |
| adv                    | relpro | num   | BareN            |   |

**Free Eng** Then, while they went to the sea, the appointment from before, which had been two days, expired (i.e. it was time for the appointment).

**Ind** Kemudian, ketika mereka pergi ke laut, sesuai perjanjian sebelumnya, yang telah dua hari, berakhir (yaitu waktu perjanjian tersebut).

**Ger** Dann ist der Termin von vorhin, währenddessen, sie ans Meer gingen, der zwei Tage betrug, abgelaufen.

|                         |                  |                                  |  |  |
|-------------------------|------------------|----------------------------------|--|--|
| <b>23.4 Word</b>        | dixii            |                                  |  |  |
| <b>Morphemes</b>        | di-              | hii                              |  |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki <sub>-2</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |  |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v.aux (Class1&2)                 |  |  |

|              |                 |      |                   |  |       |
|--------------|-----------------|------|-------------------|--|-------|
| baixa        |                 |      | iuba              |  |       |
| b-           | ai              | = ha | i-                |  | uba   |
| bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha | i- <sub>1</sub>   |  | uba   |
| INF          | come            | EMPH | LOC               |  | house |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  | n:LocArt/(ArtOpt) |  | subs  |

#### dabakü'aha

|                  |              |                 |      |  |  |
|------------------|--------------|-----------------|------|--|--|
| d-               | ab-          | akü'a           | = ha |  |  |
| da- <sub>1</sub> | aba-         | akü'a           | = ha |  |  |
| 3PL.SUBJ         | MOTION       | arrive/enter    | EMPH |  |  |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2) | adv  |  |  |

#### iubada

|                   |       |          |  |  |  |
|-------------------|-------|----------|--|--|--|
| i-                | uba   | = da     |  |  |  |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | = da     |  |  |  |
| LOC               | house | 3PL.POSS |  |  |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      |  |  |  |

**Free Eng** They come back home again, they step into their houses.

**Ind** Mereka kembali ke rumah lagi, masuk ke rumah masing-masing.

**Ger** Sie kommen wieder nach Hause, sie treten in ihre Häuser ein.

### 23.5 Word

|                         |                  |                                  |  |
|-------------------------|------------------|----------------------------------|--|
| <b>Word</b>             | dahii            |                                  |  |
| <b>Morphemes</b>        | da-              | hii                              |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v.aux (Class1&2)                 |  |

#### pahapuEha

|                  |             |      |  |  |
|------------------|-------------|------|--|--|
| pa-              | hapuE       | = ha |  |  |
| pa- <sub>1</sub> | hapuE       | = ha |  |  |
| CAUS             | gather      | EMPH |  |  |
| Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | adv  |  |  |

#### eda'a:rüda

|                 |             |             |          |                   |       |
|-----------------|-------------|-------------|----------|-------------------|-------|
| e-              | da'a        | -rü         | = da     | iuba              |       |
| e- <sub>1</sub> | na'a        | -o          | = da     | i- <sub>1</sub>   | uba   |
| DIR             | bring/take  | NOM.patient | 3PL.POSS | LOC               | house |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) | pro      | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

#### uka'ahuoi

|                 |                      |                         |            |  |  |
|-----------------|----------------------|-------------------------|------------|--|--|
| u-              | ka'ahuoi             | e-                      | 'ana       |  |  |
| u- <sub>1</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |  |  |
| OBL.SG          | clan.leader.female   | DIR                     | DEM.MEDIAL |  |  |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |  |  |

|                  |                                  |  |              |             |      |
|------------------|----------------------------------|--|--------------|-------------|------|
| dixii            |                                  |  | mũhẽkũhã     |             |      |
| di-              | hii                              |  | mu-          | hẽku        | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  | bu-          | hẽku        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |  | INF          | sit         | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

upanãũ

|                 |                  |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| u-              | pa-              | nau         |
| u- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | nau         |
| OBL             | RECIP            | speak       |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |

**Free Eng** (Then) they collect their catch in the house of the (female) clan-leader, (and) they sit down to speak.

**Ind** (Kemudian) mereka mengumpulkan hasil tangkapan mereka di rumah kepala suku (wanita), (dan) mereka duduk untuk berbicara.

**Ger** (Dann) sammeln sie ihren Fang im Hause der Sippenvorsteherin, (und) sie setzen sich, um zu reden.

### 23.6 Word

|                         |                  |              |                  |      |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|------|
| <b>Word</b>             | kabu'uaha        |              |                  |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | 'ua              | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

|               |                 |                  |
|---------------|-----------------|------------------|
| nõ'õ:ĩĩẽ      | ekãpũ           |                  |
| no'o:i'ie     | e-              | kãpu             |
| no'o:i'ie     | e- <sub>2</sub> | kãpu             |
| in.this.way   | DIR.SG          | clan.leader.male |
| v2 (Class2) 3 | Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    |

|                         |            |     |                |
|-------------------------|------------|-----|----------------|
| e'ana                   |            | : " | abũha          |
| e-                      | 'ana       |     | abũha          |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |     | abũha          |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |     | finished/alone |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |     | v2 (Class2) 3  |

**Free Eng** The clan-leader speaks as follows: "It is finished.

**Ind** Kepala suku berbicara sebagai berikut: "Sudah selesai.

**Ger** Der Sippenvorsteher spricht folgendermaßen: "Es ist fertig.

|             |                         |                   |                  |
|-------------|-------------------------|-------------------|------------------|
| <b>23.7</b> | <b>Word</b>             | 'ika              | hoo              |
|             | <b>Morphemes</b>        | 'ika              | hoo              |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | 'ika <sub>1</sub> | hoo <sub>2</sub> |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.PRO      | AUX.perf         |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro               | v.aux            |

|                         |                 |                   |                   |          |
|-------------------------|-----------------|-------------------|-------------------|----------|
| budu'a'a                |                 |                   | kitera            | ;        |
| bu-                     | du'a            | -a                | kitera            |          |
| bu-                     | du'a            | -a'a <sub>1</sub> | kitera            |          |
| INF                     | finish          | APPL.goal/inst    | all               |          |
| v:(VPrefopt)            | v1&2 (Class1&2) | v:(ApplGoal)      | BareN             |          |
| e'iaha                  |                 | hēmō'ō            | 'ika              |          |
| e-                      | 'iaha           | hēmo'o            | 'ika              |          |
| e- <sub>1</sub>         | 'iaha           | hēmo'o            | 'ika <sub>1</sub> |          |
| DIR                     | what?           | RELPRO.SG         | 1INCL.PL.PRO      |          |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | interrog        | relpro            | pro               |          |
| kūadi                   |                 | hoo               | du'ua             | kitera . |
| k-                      | ūadi            | hoo               | du'ua             | kitera   |
| ki- <sub>3</sub>        | ūadi            | hoo <sub>2</sub>  | du'a              | kitera   |
| FOC                     | search          | AUX.perf          | finish            | all      |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v1 (Class1)     | v.aux             | v1&2 (Class1&2)   | BareN    |

**Free Eng** We have completed everything; everything, which we sought, is (now) complete.

**Ind** Kita telah menyelesaikan segalanya; semuanya, yang kita cari, (sekarang) sudah lengkap.

**Ger** Wir haben alles vervollständigt; alles, was wir suchten, ist (nun) vollständig.

|             |                         |              |        |                                  |
|-------------|-------------------------|--------------|--------|----------------------------------|
| <b>23.8</b> | <b>Word</b>             | kE           | nō'ōnĩ | kikia                            |
|             | <b>Morphemes</b>        | kE           | no'oni | ki-      kia                     |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | kE           | no'oni | ki- <sub>3</sub> ia <sub>1</sub> |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | now    | FOC      exist/stay              |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | adv    | v:FOC/(FOCOpt)      v1 (Class1)  |

'ika

'ika

'ika<sub>1</sub>

1INCL.PL.PRO

pro

kixiia

ki-      hii      -a

ki-<sub>3</sub>      hii<sub>1</sub>      -a<sub>1</sub>

FOC      AUX.repeated.action.or.situation      FUT/VOL

v:FOC/(FOCOpt)      v.aux (Class1&2)      v:(MODALopt)

|                         |                     |                       |                 |                   |
|-------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------|-------------------|
| bu'ua                   |                     | :                     | nã'ũmãñã        |                   |
| bu-                     | 'ua                 |                       | na'umana        |                   |
| bu-                     | 'ua <sub>1</sub>    |                       | na'umana        |                   |
| INF                     | speak               |                       | tomorrow        |                   |
| v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)         |                       | adv             |                   |
| kamã'ĩnã'ã              |                     |                       |                 |                   |
| ka-                     | m-                  | a'i-                  | na'a            |                   |
| ka- <sub>3</sub>        | bu-                 | a'i-                  | na'a            |                   |
| 1INCL.PL.SUBJ           | INF                 | ANTIPASS.a'i          | bring/take      |                   |
| v:(VAgPrfx)             | v:(VPrefopt)        | Vlex>Vlex             | v1 (Class1)     |                   |
| 'ikEki'akù'a            |                     |                       |                 | ; 'ika            |
| u-                      | 'ik + u-            | ki'akù'a              |                 | 'ika              |
| u- <sub>2</sub>         | 'ik-                | ki'akù'a              |                 | 'ika <sub>1</sub> |
| OBL                     | 1INCL.PL.POSS       | forked.branch         |                 | 1INCL.PL.PRO      |
| n:(Art/(ArtOpt)/OblArt) | n:(PossPrefixN)     | subs                  |                 | pro               |
| kaha                    |                     |                       |                 |                   |
|                         |                     | badi'ua               |                 |                   |
| k-                      | aha                 | badi'o                | -o + ua         |                   |
| ki- <sub>3</sub>        | aha:E               | padi'o                | -a <sub>1</sub> |                   |
| FOC                     | go/walk             | do/make               | FUT/VOL         |                   |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v1 (Class1)         | v2 (Class2)           | v:(MODALopt)    |                   |
| 'ikEki'akù'a            |                     |                       |                 |                   |
|                         |                     |                       |                 | yada'a            |
| e-                      | 'ik + e-            | ki'akù'a              |                 | yara'a            |
| e- <sub>1</sub>         | 'ik-                | ki'akù'a              |                 | yara'a            |
| DIR                     | 1INCL.PL.POSS       | forked.branch         |                 | NEG.IMP/OPT       |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | n:(PossPrefixN)     | subs                  |                 | prt               |
| ekù'a                   |                     |                       |                 |                   |
|                         |                     | ukuo                  |                 | nõõ               |
| e-                      | kù'a                | u-                    | kuo             | noo               |
| e- <sub>1</sub>         | kù'a <sub>2</sub>   | u- <sub>2</sub>       | kuo             | do                |
| DIR                     | support.with.stakes | OBL                   | tree/pole       | similar           |
| v:VNomArt               | v1 (Class1)         | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs            | v2 (Class2)       |
| e'ana                   |                     |                       |                 |                   |
| e-                      |                     | 'ana                  |                 |                   |
| e- <sub>1</sub>         |                     | 'ana                  |                 |                   |
| DIR                     |                     | DEM.MEDIAL            |                 |                   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                     | dem                   |                 |                   |

|                 |                 |                       |                       |        |
|-----------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| eakalEa         |                 |                       | u'ito                 |        |
| e-              | a-              | kadEa                 | u-                    | 'ito   |
| e <sub>-1</sub> | a <sub>-2</sub> | kadEa                 | u <sub>-2</sub>       | 'ito   |
| DIR             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival | OBL                   | banana |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

e'ubohoka

|                         |                         |               |
|-------------------------|-------------------------|---------------|
| e-                      | 'uboho                  | = ka          |
| e <sub>-1</sub>         | 'uboho                  | = ka          |
| DIR                     | thing.that.must.be.done | 1INCL.PL.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | pro           |

bE kanã'ã:ẽã

|                                |                              |                           |                         |
|--------------------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------|
| bE                             | ka-                          | na'a                      | -:úa                    |
| bE                             | ka <sub>-3</sub>             | na'a                      | -a <sub>1</sub>         |
| because/the.reason.why<br>conn | 1INCL.PL.SUBJ<br>v:(VAgPrfx) | bring/take<br>v1 (Class1) | FUT/VOL<br>v:(MODALopt) |

ekù'a

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| e-              | kù'a                |
| e <sub>-1</sub> | kù'a <sub>2</sub>   |
| DIR             | support.with.stakes |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)         |

ukuomã'ãnãpõnã'ã

|                       |           |           |                           |
|-----------------------|-----------|-----------|---------------------------|
| u-                    | kuo       | = mã'ã    | = nãpõnã'ã                |
| u <sub>-2</sub>       | kuo       | = ba'a    | = nãpõnã'ã                |
| OBL                   | tree/pole | INTENSIVE | only/without.clear.reason |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs      | adv       | adv                       |

**Free Eng** And now we will say again: Tomorrow we will get ourselves forked-branches; we will go to make our forked-branches, but no tree-supports, as if we were having a banana-harvest-festival (eakalEa u'ito), for we will get tree-supports in vain.

**Ind** Dan sekarang kita akan berkata lagi: Besok kita akan mendapatkan ranting-bercabang; kita akan pergi untuk membuat ranting-bercabang, tetapi bukan pohon-penyangga, seolah-olah kita sedang mengadakan pesta panen-pisang (eakalEa u'ito), karena kita akan mendapatkan pohon-penyangga dengan sia-sia.

**Ger** Und nun werden wir wieder sagen: Morgen holen wir uns Astgabeln; wir gehen, um unsere Astgabeln anzufertigen, ja keine Baumstützen, als ob wir ein Bananen-Erntefest (eakalEa u'ito) veranstalten würden, denn wir werden vergeblich Baumstützen holen.

|                         |              |                   |
|-------------------------|--------------|-------------------|
| <b>23.9 Word</b>        | kE           | 'E:ika            |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | 'E:ika            |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | 'ika <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | 1INCL.PL.PRO      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | pro               |



|                  |             |             |                 |
|------------------|-------------|-------------|-----------------|
| kaha             |             | badi'ua     |                 |
| k-               | aha         | badi'o      | -o + ua         |
| ki-3             | aha:E       | padi'o      | -a <sub>1</sub> |
| FOC              | go/walk     | do/make     | FUT/VOL         |
| v:(FOC)/(FOCopt) | v1 (Class1) | v2 (Class2) | v:(MODALopt)    |

'ikEharua "

|                         |                 |                   |  |
|-------------------------|-----------------|-------------------|--|
| e-                      | 'ik + e-        | hadua             |  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ik-            | hadu <sub>2</sub> |  |
| DIR                     | 1INCL.PL.POSS   | possession        |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | n:(PossPrefixN) | subs              |  |

**Free Eng** Rather, we go, in order to arrange our belongings".

**Ind** Lebih baik, kita pergi, untuk mengatur milik masing-masing".

**Ger** Sondern wir gehen, um unseren Besitz herzurichten".

|                         |         |   |              |            |      |
|-------------------------|---------|---|--------------|------------|------|
| <b>24.1 Word</b>        | 24      | . | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | 24      |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | conn         | dem        | adv  |

kamãnikãhã

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| ka-              | m-           | anika       | = hã |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | anika       | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | bright      | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

|                         |              |                         |            |
|-------------------------|--------------|-------------------------|------------|
| edopo                   |              | e'ana                   |            |
| e-                      | dopo         | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | dopo         | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | ground/earth | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |              |             |                 |
|------------------|--------------|-------------|-----------------|
| dibaha           |              | badi'oha    |                 |
| di-              | b-           | aha         | badi'o = ha     |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aha:E       | padi'o = ha     |
| 3PL.SUBJ         | INF          | go/walk     | do/make EMPH    |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v2 (Class2) adv |

|                       |           |        |  |
|-----------------------|-----------|--------|--|
| ukuo                  |           | mõ'õ   |  |
| u-                    | kuo       | mo'o   |  |
| u- <sub>2</sub>       | kuo       | mo'o   |  |
| OBL                   | tree/pole | RELPRO |  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs      | relpro |  |

kidipoara'a ;

|                  |          |                  |           |
|------------------|----------|------------------|-----------|
| ki-              | di-      | poa              | = da'a    |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | pua <sub>2</sub> | = da'a    |
| FOC              | PASS     | split            | PREDICATE |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v:(PASS) | v1 (Class1)      | adv       |

|                  |             |                  |              |             |
|------------------|-------------|------------------|--------------|-------------|
| dipadi'o         |             | dimãmêhẽnĩ       |              |             |
| di-              | padi'o      | di-              | m-           | ameheni     |
| ki- <sub>2</sub> | padi'o      | ki- <sub>2</sub> | bu-          | ameheni     |
| 3PL.SUBJ         | do/make     | 3PL.SUBJ         | INF          | carve       |
| v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

|                         |               |                         |            |
|-------------------------|---------------|-------------------------|------------|
| eki'akũ'a               |               | e'ana                   |            |
| e-                      | ki'akũ'a      | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | ki'akũ'a      | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | forked.branch | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs          | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** 24. And then, when it dawns (becomes light), they go, in order to make (split=) forked poles; they make them, (by) serrating the forked-branches.

**Ind** 24. Dan kemudian, ketika fajar menyingsing (hari mulai terang), mereka pergi, untuk membuat (membagi =) tiang-tiang bercabang; mereka membuatnya, (dengan) menyerut ranting-ranting bercabang itu.

**Ger** 24. Und dann, als es hell wird, gehen sie, um (gespaltene=) gegabelte Pfähle herzustellen; sie fertigen sie an, (indem) sie die Astgabeln auszacken.

|                         |                  |                 |  |
|-------------------------|------------------|-----------------|--|
| <b>24.2 Word</b>        |                  | kadũhũda        |  |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | dũhũda          |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | dũhũda          |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | finish          |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2) |  |

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e'ana                   |            |
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |                                  |              |             |
|------------------|----------------------------------|--------------|-------------|
| lixii            |                                  | baha:E       |             |
| di-              | hii                              | b-           | aha:E       |
| ki- <sub>2</sub> | hii <sub>1</sub>                 | bu-          | aha:E       |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation | INF          | go/walk     |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

|                         |                   |                           |                       |         |        |
|-------------------------|-------------------|---------------------------|-----------------------|---------|--------|
| ixoo                    |                   |                           | ukuE                  |         |        |
| i-                      | hoo               |                           | u-                    |         | kuE    |
| i- <sub>1</sub>         | hoo <sub>1</sub>  |                           | u- <sub>2</sub>       |         | kuE    |
| LOC                     | place.inside      |                           | OBL                   |         | forest |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | BareN             |                           | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |         | subs   |
| bahipu                  |                   |                           |                       | uabEha  |        |
| b-                      | ah + V-           | ipu                       | u-                    |         | abEha  |
| ba-                     | aH-               | ipu                       | u- <sub>2</sub>       |         | 'abEha |
| MOTION.INF              | ANTIPASS.aH       | chop                      | OBL                   |         | bamboo |
| v:MOTION.INF            | Vlex>Vlex         | v1 (Class1)               | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |         | subs   |
| e'ana                   |                   |                           |                       |         |        |
| e-                      | 'ana              |                           |                       |         |        |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana              |                           |                       |         |        |
| DIR                     | DEM.MEDIAL        |                           |                       |         |        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem               |                           |                       |         |        |
| kapadia                 |                   |                           |                       |         |        |
| k-                      | apadi             | -a                        |                       |         |        |
| ki- <sub>3</sub>        | apadi             | -a <sub>1</sub>           |                       |         |        |
| FOC                     | be/become         | FUT/VOL                   |                       |         |        |
| v:FOC/(FOCopt)          | v1 (Class1)       | v:(MODALopt)              |                       |         |        |
| ekodEa                  |                   |                           |                       |         |        |
| e-                      | korE              | -a                        |                       |         |        |
| e- <sub>1</sub>         | korE              | -a <sub>2</sub>           |                       |         |        |
| DIR                     | carry.on.shoulder | NOM.circumstance/location |                       |         |        |
| v:VNomArt               | v1 (Class1)       | v:(NOMsuff)               |                       |         |        |
| uũ'ã                    |                   | nã'ãñĩ                    | mõ'õ                  |         |        |
| u-                      | ũ'a               | na'ani                    | mo'o                  |         |        |
| u- <sub>2</sub>         | ũ'a               | na'ani                    | mo'o                  |         |        |
| OBL                     | food              | later                     | RELPRO                |         |        |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs              | adv                       | relpro                |         |        |
| abadu'a                 |                   |                           |                       | ki      | nã'ãñĩ |
| a =                     | b-                | ad + k-                   | kũ'a                  | ki      | na'ani |
| a =                     | bu-               | aH-                       | kũ'a <sub>2</sub>     | ki      | na'ani |
| SUBORD                  | INF               | ANTIPASS.aH               | support.with.stakes   | 3PL.PRO | later  |
| conn                    | v:(VPrefopt)      | Vlex>Vlex                 | v1 (Class1)           | pro     | adv    |

**Free Eng** Then they go into the forest again to fell bamboo, (which) shall later become the carrying-poles for the food-stuffs, which they will later support.

**Ind** Kemudian mereka pergi ke hutan lagi untuk menebang bambu, (yang) nantinya akan

menjadi tongkat-pengangkut untuk bahan-makanan, yang nantinya akan mereka sokong.

**Ger** Alsdann gehen sie wieder in den Wald, um Bambus zu fällen, (die) nachher die Tragstangen für die Nahrungsmittel werden sollen, die sie nachher stützen werden.

|             |                         |          |               |
|-------------|-------------------------|----------|---------------|
| <b>24.3</b> | <b>Word</b>             | hE       | mōkō          |
|             | <b>Morphemes</b>        | hE       | moko          |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | hE       | moko          |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | and/well | numerous      |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn     | v2 (Class2) 3 |

|                 |          |             |                       |        |
|-----------------|----------|-------------|-----------------------|--------|
| edipu           |          |             | ukaka                 |        |
| e-              | d-       | ipu         | u-                    | kaka   |
| e <sub>-1</sub> | di-      | ipu         | u <sub>-2</sub>       | kaka   |
| DIR             | PASS     | chop        | OBL                   | person |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

**Free Eng** And many are felled by the people.

**Ind** Dan banyak yang ditebang oleh orang-orang.

**Ger** Und viele werden von den Leuten gefällt.

|             |                         |                  |               |        |
|-------------|-------------------------|------------------|---------------|--------|
| <b>24.4</b> | <b>Word</b>             | kanō'ōāhāmāhā    |               |        |
|             | <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       | = māhā |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | ka <sub>-1</sub> | no'oaha       | = māhā |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   | also   |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 | adv    |

|                         |  |               |     |                                    |
|-------------------------|--|---------------|-----|------------------------------------|
| eki'akū'a               |  |               |     | , kipa'ā:ū'ū-kipa'ā:ū'ū            |
| e-                      |  | ki'akū'a      |     | kipa'ā:u'u -full.redup.suff.hyphen |
| e <sub>-1</sub>         |  | ki'akū'a      |     | kipa'ā:u'u -full.redup.suff        |
| DIR                     |  | forked.branch | ten | DIST                               |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs          | num | num:(FullRedupNumOpt)              |

|                 |                 |             |             |         |
|-----------------|-----------------|-------------|-------------|---------|
| kiijadi'oho     |                 |             |             | ki      |
| e-              | kii + e-        | padi'o      | -ho         | ki      |
| e <sub>-1</sub> | kii-            | padi'o      | -o          | ki      |
| DIR             | 3PL.POSS        | do/make     | NOM.patient | 3PL.PRO |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | v2 (Class2) | v:(NOMsuff) | pro     |

kaha:i'i-kaha:i'i

kaha:i'i -full.redup.suff.hyphen

kaha:i'i -full.redup.suff

one DIST

num num:(FullRedupNumOpt)

**Free Eng** And so also the forked-branches, by (tens and tens=) the dozen, they have to be made by every one of them.

**Ind** Dan begitu juga dengan ranting-bercabang, (berpuluh-puluh=) lusin, harus dibuat oleh setiap orang.

**Ger** Und so auch die Astgabeln, zu (zehn und zehn=) Dutzenden müssen sie von jedem von ihnen angefertigt werden.

|             |                         |         |                 |
|-------------|-------------------------|---------|-----------------|
| <b>24.5</b> | <b>Word</b>             | aduhūda |                 |
|             | <b>Morphemes</b>        | a =     | dūhūda          |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | a =     | dūhūda          |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | SUBORD  | finish          |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn    | v1&2 (Class1&2) |

e'ana

e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dixii

di- hii  
 ki-<sub>2</sub> hii<sub>1</sub>  
 3PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation  
 v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

badoi

|              |             |                  |                       |                |
|--------------|-------------|------------------|-----------------------|----------------|
|              |             |                  | upoo                  |                |
| b-           | ad + k-     | koi              | u-                    | poo            |
| bu-          | aH-         | koi <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | poo            |
| INF          | ANTIPASS.aH | split            | OBL                   | coconut.(tree) |
| v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)      | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs           |

enākō

|                         |            |                       |      |                |
|-------------------------|------------|-----------------------|------|----------------|
|                         |            |                       | upoo |                |
| e-                      | nako       | u-                    |      | poo            |
| e- <sub>1</sub>         | nako       | u- <sub>2</sub>       |      | poo            |
| DIR                     | ripe.fruit | OBL                   |      | coconut.(tree) |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |      | subs           |

kipurika

ki- pudika  
 ki-<sub>3</sub> pudika  
 FOC sprout  
 v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2)

**Free Eng** When that is ended, they again split ripe coconuts, (which) are sprouting.

**Ind** Ketika selesai, mereka membelah lagi kelapa-kelapa yang sudah tua, (yang) sedang bertunas.

**Ger** Wenn das beendet ist, spleißen sie wieder reife Kokosnüsse, (welche) spriessen.

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>24.6 Word</b>        | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kapadia

|                  |             |                 |
|------------------|-------------|-----------------|
| k-               | apadi       | -a              |
| ki- <sub>3</sub> | apadi       | -a <sub>1</sub> |
| FOC              | be/become   | FUT/VOL         |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    |

ei'o

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| e-                      | i'o                |
| e- <sub>1</sub>         | i'o                |
| DIR                     | buttocks/stern/end |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               |

ukitudara nã'ãñĩ ,

|                       |                          |          |        |
|-----------------------|--------------------------|----------|--------|
| u-                    | kituda                   | = da     | na'ani |
| u- <sub>2</sub>       | kituda                   | = da     | na'ani |
| OBL                   | food.for.eakala.festival | 3PL.POSS | later  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                     | pro      | adv    |

|         |              |             |                     |         |        |
|---------|--------------|-------------|---------------------|---------|--------|
| abadu'a |              |             |                     | ki      | nã'ãñĩ |
| a =     | b-           | ad + k-     | kù'a                | ki      | na'ani |
| a =     | bu-          | aH-         | kù'a <sub>2</sub>   | ki      | na'ani |
| SUBORD  | INF          | ANTIPASS.aH | support.with.stakes | 3PL.PRO | later  |
| conn    | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)         | pro     | adv    |

**Free Eng** They shall later become the end of their food-stuffs (for the eakalEa-festival), when they support them later.

**Ind** Itulah yang nantinya akan menjadi akhir dari makanan mereka (untuk festival eakalEa), yang mereka sokong sesudahnya.

**Ger** Die sollen nachher das Ende ihrer Nahrungsmittel (für das eakalEa-Fest) werden, wenn sie sie nachher stützen.

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| <b>24.7 Word</b>        | kE           |
| <b>Morphemes</b>        | kE           |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         |

e'anānā'ā

|                         |            |           |
|-------------------------|------------|-----------|
| e-                      | 'ana       | = nā'ā    |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = da'a    |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | PREDICATE |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv       |

kaudua

mūhēkū

|                  |                 |      |                 |              |             |
|------------------|-----------------|------|-----------------|--------------|-------------|
| k-               | a-              | udu  | -a              | mu-          | hēku        |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | udu  | -a <sub>1</sub> | bu-          | hēku        |
| FOC              | typical.of      | head | FUT/VOL         | INF          | sit         |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs | v:(MODALopt)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

**Free Eng** That they organize before.

**Ind** Yang mereka atur sebelumnya.

**Ger** Das regeln sie vorher.

**24.8 Word** kahii

|                         |                  |                                  |
|-------------------------|------------------|----------------------------------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | hii                              |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |

bahEdEha

|              |             |             |      |
|--------------|-------------|-------------|------|
| b-           | ah + V-     | EdE         | = ha |
| bu-          | aH-         | EdE         | = ha |
| INF          | ANTIPASS.aH | climb.tree  | EMPH |
| v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | adv  |

uāhāi

upoo

|                 |                 |                       |                |
|-----------------|-----------------|-----------------------|----------------|
| u-              | āhai            | u-                    | poo            |
| u- <sub>1</sub> | āhai            | u- <sub>2</sub>       | poo            |
| OBL.SG          | younger.sibling | OBL                   | coconut.(tree) |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)   | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs           |

**Free Eng** Then they also bring down young coconuts.

**Ind** Kemudian mereka juga memetik kelapa muda.

**Ger** Dann holen sie noch junge Kokosnüsse herab.

**24.9 Word** e'ana

nā'ānī

|                         |                         |            |        |
|-------------------------|-------------------------|------------|--------|
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | na'ani |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | na'ani |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | later  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv    |

kapadia

|                  |             |                 |
|------------------|-------------|-----------------|
| k-               | apadi       | -a              |
| ki- <sub>3</sub> | apadi       | -a <sub>1</sub> |
| FOC              | be/become   | FUT/VOL         |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    |

kakuhoiya enākō

|                  |             |                 |                         |            |
|------------------|-------------|-----------------|-------------------------|------------|
| ka-              | kuhoi       | -ya             | e-                      | nako       |
| ka- <sub>1</sub> | kuhoi       | -a <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | nako       |
| 3SUBJ            | continue    | FUT/VOL         | DIR                     | ripe.fruit |
| v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | v:(MODALopt)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       |

upoo

kipurika

|                       |                |                  |             |
|-----------------------|----------------|------------------|-------------|
| u-                    | poo            | ki-              | pudika      |
| u- <sub>2</sub>       | poo            | ki- <sub>3</sub> | pudika      |
| OBL                   | coconut.(tree) | FOC              | sprout      |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs           | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** They will later continue (after) the ripe, sprouting coconuts.

**Ind** Kelapa muda itulah yang nantinya akan melanjutkan (setelah) kelapa tua, tumbuh tunas.

**Ger** Die werden nachher die reifen, sprießenden Kokosnüsse fortsetzen.

**24.10 Word** kinō'ōāhā

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) 3 |

edi'uada

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = da     |
| DIR             | PASS     | speak            | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

upanāũ e'ana

|                 |                  |             |                         |            |
|-----------------|------------------|-------------|-------------------------|------------|
| u-              | pa-              | nau         | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | nau         | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL             | RECIP            | speak       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |



Free Eng So is said of them.

Ind Itu yang mereka katakan.

Ger So wird von ihnen gesagt.

|             |                         |         |   |                  |                |
|-------------|-------------------------|---------|---|------------------|----------------|
| <b>25.1</b> | <b>Word</b>             | 25      | . | hoo              | abùha          |
|             | <b>Morphemes</b>        | 25      |   | hoo              | abùha          |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | hoo <sub>2</sub> | abùha          |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | AUX.perf         | finished/alone |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | v.aux            | v2 (Class2) 3  |

e'ana

|                         |  |            |  |  |
|-------------------------|--|------------|--|--|
| e-                      |  | 'ana       |  |  |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       |  |  |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL |  |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |  |  |

dipanãũhã

|                  |                  |             |      |         |
|------------------|------------------|-------------|------|---------|
| di-              | pa-              | nau         | = hã | ki      |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | nau         | = ha | ki      |
| 3PL.SUBJ         | RECIP            | speak       | EMPH | 3PL.PRO |
| v:(V AgrPrfx)    | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv  | pro     |

kahaba:uba

|                  |            |        |                         |  |
|------------------|------------|--------|-------------------------|--|
| ka-              | ha-        | ba:uba | ma'aoa                  |  |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ba:uba | ma'aoa                  |  |
| one              | CLASS      | house  | association.of.villages |  |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf   | BareN                   |  |

e'uaha:rüda

|                 |                  |             |          |
|-----------------|------------------|-------------|----------|
| e-              | 'ua              | -ha:ü       | = da     |
| e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          | = da     |
| DIR             | speak            | NOM.patient | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) | pro      |

upanãũ

|                 |                  |             |        |
|-----------------|------------------|-------------|--------|
| u-              | pa-              | nau         | kinono |
| u- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | nau         | kinono |
| OBL             | RECIP            | speak       | how?   |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | v.aux  |

e'ubohoka

|                         |  |                         |               |                   |
|-------------------------|--|-------------------------|---------------|-------------------|
| e-                      |  | 'uboho                  | = ka          | 'ika              |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'uboho                  | = ka          | 'ika <sub>1</sub> |
| DIR                     |  | thing.that.must.be.done | 1INCL.PL.POSS | 1INCL.PL.PRO      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs                    | pro           | pro               |

nā'ānī ?"  
 na'ani  
 na'ani  
 later  
 adv

**Free Eng** 25. After that is ended, they, who belong to a village-community, speak; their words are: "How shall we do later?"

**Ind** 25. Setelah selesai, mereka, yang termasuk dalam komunitas-desa, berbicara; kata-kata mereka adalah: "Bagaimana kita akan melakukannya nanti?"

**Ger** 25. Nachdem das beendet ist, sprechen sie, die zu einem Dorfverband gehören; ihre Worte sind: "Wie sollen wir nachher tun?"

|             |                         |     |              |                 |          |                  |
|-------------|-------------------------|-----|--------------|-----------------|----------|------------------|
| <b>25.2</b> | <b>Word</b>             | § " | kE           | edi'ua          |          |                  |
|             | <b>Morphemes</b>        |     | kE           | e-              | di-      | 'ua              |
|             | <b>Lex. Entries</b>     |     | kE           | e <sub>-1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       |     | but/then/and | DIR             | PASS     | speak            |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> |     | conn         | v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      |

|                       |                         |                  |             |          |             |           |
|-----------------------|-------------------------|------------------|-------------|----------|-------------|-----------|
| ukitai'iu             |                         |                  |             |          | nō'ō:ĩĩē    | :         |
| u-                    | kitai                   |                  |             | = 'iu    | no'o:il'ie  |           |
| u <sub>-2</sub>       | kitai                   |                  |             | = 'Vu    | no'o:il'ie  |           |
| OBL                   | entrails/belly/thoughts |                  |             | 1SG.POSS | in.this.way |           |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                    |                  |             | pro      | v2 (Class2) | 3         |
| yara'a                | eparuru                 |                  |             |          | mō'ō        | ponōpōō   |
| yara'a                | e-                      | pa-              | dudu        |          | mo'o        | ponopoo   |
| yara'a                | e <sub>-1</sub>         | pa <sub>-1</sub> | dudu        |          | mo'o        | ponopoo   |
| NEG.IMP/OPT           | DIR                     | RECIP            | gather      |          | RELPRO      | dark.moon |
| prt                   | v:VNomArt               | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |          | relpro      | BareN     |
| !                     |                         |                  |             |          |             |           |

**Free Eng** But I am thinking as follows: Do not congregate by a dark moon!

**Ind** Tapi apa yang aku pikir adalah: Jangan berkumpul pada saat bulan gelap!

**Ger** "Aber ich denke folgendermaßen: Versammelt euch nicht bei dunklem Mond!"

|             |                         |              |                  |                  |  |             |
|-------------|-------------------------|--------------|------------------|------------------|--|-------------|
| <b>25.3</b> | <b>Word</b>             | kE           | 'ua              | kahāpī           |  |             |
|             | <b>Morphemes</b>        | kE           | 'ua              | k-               |  | ahāpi       |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | kE           | 'ua <sub>2</sub> | ki <sub>-3</sub> |  | ahāpi       |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | 1SG.PRO          | FOC              |  | want        |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   |  | v1 (Class1) |

|         |              |             |                         |        |
|---------|--------------|-------------|-------------------------|--------|
| abaha:E |              |             | ekanẽãĩ                 |        |
| a =     | b-           | aha:E       | e-                      | kanúai |
| a =     | bu-          | aha:E       | e- <sub>1</sub>         | kanúai |
| SUBORD  | INF          | go/walk     | DIR                     | moon   |
| conn    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

yaha

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| y-              | aha         |
| i- <sub>2</sub> | aha:E       |
| 3SUBJ           | go/walk     |
| v:(V AgrPrfx)   | v1 (Class1) |

baradau

|              |                     |             |                |
|--------------|---------------------|-------------|----------------|
| b-           | partial.redup.aCaC- | ad + k-     | kau            |
| ba-          | partial.redup-      | aH-         | kao            |
| MOTION.INF   | PROG/HABITUAL       | ANTIPASS.aH | cover.up/close |
| v:MOTION.INF | Vlex>Vlex           | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)    |

**Free Eng** Rather, I am willing, when the moon waxes.

**Ind** Sebaliknya, aku bersedia, saat bulan bertambah.

**Ger** Sondern ich bin willens, wenn der der Mond zunimmt.

|                         |                  |               |                  |
|-------------------------|------------------|---------------|------------------|
| <b>25.4 Word</b>        | kinõ'õãhã        |               | 'ua              |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       | 'ua <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   | 1SG.PRO          |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 | pro              |

|                  |                  |        |         |
|------------------|------------------|--------|---------|
| ki'ua            |                  | ,      | akinõnõ |
| ki + 'V-         | 'ua              | a =    | kinono  |
| ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> | a =    | kinono  |
| FOC              | speak            | SUBORD | how?    |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | conn   | v.aux   |

|                 |             |                           |          |        |     |
|-----------------|-------------|---------------------------|----------|--------|-----|
| eãhãpĩãñũ       |             |                           |          | nõ'õñĩ | ?", |
| e-              | ãhapi       | -a                        | = nũ     | no'oni |     |
| e- <sub>1</sub> | ahãpi       | -a <sub>2</sub>           | = du     | no'oni |     |
| DIR             | want        | NOM.circumstance/location | 2PL.POSS | now    |     |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               | pro      | adv    |     |

**Free Eng** So I say, but what do you want now?",

**Ind** Jadi aku berkata, tetapi apa yang kalian inginkan sekarang? ",

**Ger** So sage ich, aber was wollt ihr jetzt?",

|                         |   |                 |                  |             |          |
|-------------------------|---|-----------------|------------------|-------------|----------|
| <b>25.5 Word</b>        | § | e'uaha:ũdia     |                  |             |          |
| <b>Morphemes</b>        |   | e-              | 'ua              | -ha:ũ       | = dia    |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          | = dia    |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | DIR             | speak            | NOM.patient | 3SG.POSS |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) | pro      |

'oka'ãnõnã

|                               |  |                  |                 |          |
|-------------------------------|--|------------------|-----------------|----------|
| 'o-                           |  | ka-              | 'ãno            | = nã     |
| 'o- <sub>1</sub>              |  | ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |
| PREP                          |  | OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) |  | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

|              |             |                         |                  |          |
|--------------|-------------|-------------------------|------------------|----------|
| bukolei      |             | eicida                  |                  |          |
| buk-         | korEi       | e-                      | ici              | = da     |
| bu-          | korEi       | e- <sub>1</sub>         | ici <sub>2</sub> | = da     |
| INF          | answer      | DIR                     | word/sound       | 3PL.POSS |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | pro      |

**Free Eng** are his words to his companions, (in that) he answers their words.

**Ind** adalah kata-katanya kepada teman-temannya, (dalam hal itu) ia menjawab kata-kata mereka.

**Ger** sind seine Worte zu seinen Gefährten, (indem) er ihre Worte beantwortet.

|                         |   |                  |
|-------------------------|---|------------------|
| <b>25.6 Word</b>        | " | hoo              |
| <b>Morphemes</b>        |   | hoo              |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | hoo <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | AUX.perf         |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v.aux            |

|              |                        |           |         |
|--------------|------------------------|-----------|---------|
| ba'u'uada'a  |                        |           | 'o'o    |
| b-           | a'u'ua                 | = da'a    | 'o'o    |
| bu-          | a'u'ua                 | = da'a    | 'o'o    |
| INF          | good/healthy/beautiful | PREDICATE | 2SG.PRO |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)            | adv       | pro     |

|                  |                  |                       |                  |
|------------------|------------------|-----------------------|------------------|
| ki'ua            |                  | uici                  |                  |
| ki + 'V-         | 'ua              | u-                    | ici              |
| ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | ici <sub>2</sub> |
| FOC              | speak            | OBL                   | word/sound       |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)      | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             |

**Free Eng** "It is good, what you have said during your speech.

**Ind** "Itu bagus, apa yang engkau katakan tadi.

**Ger** "Es ist gut, was du bei der Rede gesagt hast.

|                         |                 |             |           |
|-------------------------|-----------------|-------------|-----------|
| <b>25.7 Word</b>        | yaha:Eda'a      |             |           |
| <b>Morphemes</b>        | y-              | aha:E       | = da'a    |
| <b>Lex. Entries</b>     | i- <sub>2</sub> | aha:E       | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ           | go/walk     | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) | adv       |

|                         |          |                 |              |  |             |
|-------------------------|----------|-----------------|--------------|--|-------------|
| ekanēãĩ                 |          |                 |              |  | , yamãhēkũ  |
| e-                      | kanúai   | y-              | ama-         |  | hēku        |
| e- <sub>1</sub>         | kanúai:i | i- <sub>2</sub> | aba-         |  | hēku        |
| DIR                     | moon     | 3SUBJ           | MOTION       |  | sit         |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs     | v:(VAgrPrfx)    | v:(VPrefopt) |  | v1 (Class1) |

|                   |             |                  |  |  |                 |
|-------------------|-------------|------------------|--|--|-----------------|
| ita'a             |             |                  |  |  | , kakūmĩ        |
| i-                | ta'a        | ka-              |  |  | kūmii           |
| i- <sub>1</sub>   | ta'a        | ka- <sub>3</sub> |  |  | kūmii           |
| LOC               | PRON.DISTAL | 1INCL.PL.SUBJ    |  |  | begin/grow.up   |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     | v:(VAgrPrfx)     |  |  | v1&2 (Class1&2) |

'ika eparudu !

|                   |                 |                  |             |  |
|-------------------|-----------------|------------------|-------------|--|
| 'ika              | e-              | pa-              | dudu        |  |
| 'ika <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        |  |
| 1INCL.PL.PRO      | DIR             | RECIP            | gather      |  |
| pro               | v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |  |

**Free Eng** (When) the moon goes away, (when) it goes down there, (then) we will begin our congregation!

**Ind** (Ketika) bulan menghilang, (ketika) ia terbenam di sana, (maka) kita akan memulai pertemuan kita!

**Ger** (Wenn) der Mond fortgeht, (wenn) er da untergeht, (dann) beginnen wir unsere Zusammenkunft!

|                         |                  |              |                        |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------------|
| <b>25.8 Word</b>        | kaba'u'ua        |              |                        |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | b-           | a'u'ua                 |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'u'ua                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | good/healthy/beautiful |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)            |

|                 |             |                  |                 |               |
|-----------------|-------------|------------------|-----------------|---------------|
| eaitara         |             | ka'ãnōkã         |                 |               |
| e-              | aitara      | ka-              | 'ãno            | = kã          |
| e- <sub>1</sub> | aitara      | ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = ka          |
| DIR             | play        | OBL.PL           | friend          | 1INCL.PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | Nhum:ObIHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro           |

|           |              |             |         |                 |             |    |
|-----------|--------------|-------------|---------|-----------------|-------------|----|
| , amãhãpĩ |              |             | ki      | uaitara         |             | ". |
| a =       | m-           | ãhapi       | ki      | u-              | aitara      |    |
| a =       | bu-          | ahãpi       | ki      | u- <sub>2</sub> | aitara      |    |
| SUBORD    | INF          | want        | 3PL.PRO | OBL             | play        |    |
| conn      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | pro     | v:VNomArt       | v1 (Class1) |    |

**Free Eng** The game of our companions will (then) be nice, if they want to play".

**Ind** Permainan para sahabat kami akan (kemudian) menyenangkan, jika mereka ingin bermain ".

**Ger** Schön ist (dann) das Spiel unserer Gefährten, wenn sie spielen wollen".

|                         |   |          |               |     |
|-------------------------|---|----------|---------------|-----|
| <b>25.9 Word</b>        | " | hE       | nõ'õãhã       | !", |
| <b>Morphemes</b>        |   | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | and/well | in.that.way   |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn     | v2 (Class2) 3 |     |

**Free Eng** "So be it!",

**Ind** "Baiklah!",

**Ger** "So sei es!",

|                         |   |                 |                  |             |
|-------------------------|---|-----------------|------------------|-------------|
| <b>25.10 Word</b>       | § | e'uaha:o        |                  |             |
| <b>Morphemes</b>        |   | e-              | 'ua              | -ha:o       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | DIR             | speak            | NOM.patient |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |

|                 |                  |  |                         |            |
|-----------------|------------------|--|-------------------------|------------|
| ukãpũ           |                  |  | e'ana                   |            |
| u-              | kãpu             |  | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>1</sub> | kãpu             |  | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL.SG          | clan.leader.male |  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)    |  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                               |  |                       |  |                  |
|-------------------------------|--|-----------------------|--|------------------|
| 'ouici                        |  |                       |  |                  |
| 'o-                           |  | u-                    |  | ici              |
| 'o- <sub>1</sub>              |  | u- <sub>2</sub>       |  | ici <sub>2</sub> |
| PREP                          |  | OBL                   |  | word/sound       |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) |  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |  | subs             |

|                  |                 |          |     |              |
|------------------|-----------------|----------|-----|--------------|
| ka'ãnõnã         |                 |          | , " | kE           |
| ka-              | 'ãno            | = nã     |     | kE           |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |     | kE           |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |     | but/then/and |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |     | conn         |

|                                 |                           |   |                            |                      |   |
|---------------------------------|---------------------------|---|----------------------------|----------------------|---|
| nō'ō:īīē                        | e'uaha:ūka                |   |                            |                      | : |
| no'o:i'ie                       | e-                        | 'ua                                       | -ha:ū                      | = ka                 |   |
| no'o:i'ie                       | e- <sub>1</sub>           | 'ua <sub>1</sub>                          | -o                         | = ka                 |   |
| in.this.way<br>v2 (Class2) 3    | DIR<br>v:VNomArt          | speak<br>v1 (Class1)                      | NOM.patient<br>v:(NOMsuff) | 1INCL.PL.POSS<br>pro |   |
| abūha                           | , kE                      | 'ika                                      |                            |                      |   |
| abūha                           | kE                        | 'ika                                      |                            |                      |   |
| abūha                           | kE                        | 'ika <sub>1</sub>                         |                            |                      |   |
| finished/alone<br>v2 (Class2) 3 | but/then/and<br>conn      | 1INCL.PL.PRO<br>pro                       |                            |                      |   |
| kipapEEa                        |                           |   |                            |                      |   |
| ki-                             | pa-                       | pEE                                       | -a                         |                      |   |
| ki- <sub>3</sub>                | pa- <sub>1</sub>          | pEE                                       | -a <sub>1</sub>            |                      |   |
| FOC<br>v:FOC/(FOCOpt)           | ANTIPASS.pa<br>Vlex>Vlex  | give<br>v1 (Class1)                       | FUT/VOL<br>v:(MODALopt)    |                      |   |
| uici                            |                           | yaha:E                                    |                            | i'ioo                |   |
| u-                              | ici                       | y-  | aha:E                      | i'ioo                |   |
| u- <sub>2</sub>                 | ici <sub>2</sub>          | i- <sub>2</sub>                           | aha:E                      | i'iōo                |   |
| OBL<br>n:Art/(ArtOpt)/OblArt    | word/sound<br>subs        | 3SUBJ<br>v:(VAgrPrfx)                     | go/walk<br>v1 (Class1)     | PREP<br>prep         |   |
| ka'ānōkā                        |                           |   |                            |                      |   |
| ka-                             | 'āno                      | = kā                                      |                            |                      |   |
| ka- <sub>4</sub>                | 'āno                      | = ka                                      |                            |                      |   |
| OBL.PL<br>Nhum:OblHumArt        | friend<br>Nhum (HumanIII) | 1INCL.PL.POSS<br>pro                      |                            |                      |   |
| kipakuoho:i                     |                           |   |                            |                      |   |
| ki-                             | pa-                       | kuoho:i                                   |                            | hii                  |   |
| ki- <sub>3</sub>                | pa- <sub>1</sub>          | kuoho:i                                   |                            | hii <sub>2</sub>     |   |
| FOC<br>v:FOC/(FOCOpt)           | RECIP<br>Vlex>Vlex        | convene.festival.committee<br>v1 (Class1) |                            | and/with<br>conn     |   |
| 'ika                            | , yara'a                  | kuEikEo                                   |                            |                      |   |
| 'ika                            | yara'a                    | kuE =                                     | i-                         | kEo                  |   |
| 'ika <sub>1</sub>               | yara'a                    | kuE =                                     | i- <sub>2</sub>            | kEo                  |   |
| 1INCL.PL.PRO<br>pro             | NEG.IMP/OPT<br>prt        | NEG.IMP<br>prt                            | 3SUBJ<br>v:(VAgrPrfx)      | NEG<br>v2 (Class2) 3 |   |

|                        |                  |              |                 |         |              |
|------------------------|------------------|--------------|-----------------|---------|--------------|
| epadohoita             |                  |              |                 | i'iooka | ,            |
| e-                     | pa-              | dohoi        | = da            | i'ioo   | -ka          |
| e- <sub>1</sub>        | pa- <sub>1</sub> | dohoi        | = da            | i'iōo   | -ka          |
| DIR                    | ANTIPASS.pa      | hear         | 3PL.POSS        | PREP    | 1INCL.PL.OBJ |
| v:VNomArt              | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)  | pro             | prep    | prep:(PObj)  |
| bE                     |                  | 'oo          | i'oaha          |         |              |
| bE                     |                  | 'oo          | i-              | 'oaha   |              |
| bE                     |                  | 'oo          | i- <sub>2</sub> | 'oaha   |              |
| because/the.reason.why | IRREALIS         | 3SUBJ        | bad/ugly        |         |              |
| conn                   | conn             | v:(VAgrPrfx) | v1&2 (Class1&2) |         |              |
| i'iōōnā                |                  | "            |                 |         |              |
| i'iōo                  | -da              |              |                 |         |              |
| i'iōo                  | -da <sub>1</sub> |              |                 |         |              |
| PREP                   | 3PL.OBJ          |              |                 |         |              |
| prep                   | prep:(PObj)      |              |                 |         |              |

**Free Eng** says the clan-leader in response to his companions' words, "but so say we: It is done, but we will send a message to our friends, who form a festival-community with us, so that they will have heard from us in any case, because they will otherwise be angered".

**Ind** kata kepala suku dalam menanggapi perkataan teman-temannya, "tetapi kata kami: Sudah selesai, tetapi kami akan mengirim suatu pesan kepada teman-teman kami, yang membentuk komunitas-festival bersama kami, sehingga mereka akan mendengar dari kami dalam hal apapun, karena kalau tidak mereka akan marah".

**Ger** sagt der Sippenvorsteher auf die Worte seiner Gefährten, "aber so sagen wir: Es ist erledigt, aber wir werden unseren Freunden, die eine Festgemeinschaft mit uns bilden, Nachricht zukommen lassen, damit sie auf jeden Fall von uns gehört haben, weil sie sonst erzürnt sind".

|                         |   |          |               |     |
|-------------------------|---|----------|---------------|-----|
| <b>25.11 Word</b>       | " | hE       | nō'ōāhā       | !", |
| <b>Morphemes</b>        |   | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | and/well | in.that.way   |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn     | v2 (Class2) 3 |     |

**Free Eng** "So be it!",

**Ind** "Baiklah!",

**Ger** "So sei es!",

|                         |   |                 |                  |             |
|-------------------------|---|-----------------|------------------|-------------|
| <b>25.12 Word</b>       | § | e'uaha:o        |                  |             |
| <b>Morphemes</b>        |   | e-              | 'ua              | -ha:o       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | DIR             | speak            | NOM.patient |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |



ka'ānōñā

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'āno            | = nīā    |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = dia    |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** are the words of his companions.

**Ind** kata teman-temannya.

**Ger** sind die Worte seiner Gefährten.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>25.13 Word</b>       | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |                     |      |                  |             |  |
|------------------|---------------------|------|------------------|-------------|--|
| dipuakaha        |                     |      | , daha           |             |  |
| di-              | puaka               | = ha | d-               | aha         |  |
| ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha | da- <sub>1</sub> | aha:E       |  |
| 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH | 3PL.SUBJ         | go/walk     |  |
| v:(VAgPrfx)      | v1&2 (Class1&2)     | adv  | v:(VAgPrfx)      | v1 (Class1) |  |

icita

|                   |             |  |
|-------------------|-------------|--|
| i-                | cita        |  |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |  |
| LOC               | PRON.MEDIAL |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |  |

**Free Eng** Then they set out, (and) they go there.

**Ind** Kemudian mereka berangkat, (dan) mereka pergi ke sana.

**Ger** Dann brechen sie auf, (und) sie gehen dorthin.

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>25.14 Word</b>       | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |                 |      |                 |                  |                   |
|------------------|-----------------|------|-----------------|------------------|-------------------|
| kaniē            |                 |      | epakabo         |                  |                   |
| k-               | a-              | niū  | e-              | pa-              | kabo              |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niū  | e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kabo <sub>2</sub> |
| FOC              | typical.of      | name | DIR             | ANTIPASS.pa      | invite            |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs | v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)       |

|                        |                |                  |                   |                          |
|------------------------|----------------|------------------|-------------------|--------------------------|
| ũmãhãũ                 | aepakõpũ       |                  |                   |                          |
| ũmahau                 | a =            | e-               | pa-               | kõpu                     |
| ũmahau                 | a =            | e- <sub>1</sub>  | pa- <sub>1</sub>  | kõpu                     |
| do.not.know/or<br>conn | SUBORD<br>conn | DIR<br>v:VNomArt | CAUS<br>Vlex>Vlex | necessary<br>v2 (Class2) |

**Free Eng** That is called the inviting or the compelling.

**Ind** Hal itu berarti mengundang atau meyakinkan.

**Ger** Das heißt das Einladen oder das Nötigen.

|                         |                  |               |                 |                 |
|-------------------------|------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| <b>25.15 Word</b>       | kinõ'õãhã        |               | eiya            |                 |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       | e-              | iya             |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       | e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   | DIR             | exist/stay      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 | v:VNomArt       | v1 (Class1)     |

|                       |        |                  |            |          |
|-----------------------|--------|------------------|------------|----------|
| ukaka                 |        | kahĩnũã          |            |          |
| u-                    | kaka   | ka-              | h-         | ĩnua     |
| u- <sub>2</sub>       | kaka   | ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     |
| OBL                   | person | one              | CLASS      | instance |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     |

|                 |             |             |       |  |
|-----------------|-------------|-------------|-------|--|
| uadũda'a        |             |             | i'ioo |  |
| u-              | ad + k-     | kũda'a      | i'ioo |  |
| u- <sub>2</sub> | aH-         | kũda'a      | i'iõo |  |
| OBL             | ANTIPASS.aH | tell        | PREP  |  |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | prep  |  |

|                  |                 |          |  |  |
|------------------|-----------------|----------|--|--|
| ka'ãnõnã         |                 |          |  |  |
| ka-              | 'ãno            | = nã     |  |  |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = da     |  |  |
| OBL.PL           | friend          | 3PL.POSS |  |  |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |  |  |

|                  |                  |                            |                  |         |
|------------------|------------------|----------------------------|------------------|---------|
| kipakuoho:i      |                  |                            | hii              | ki      |
| ki-              | pa-              | kuoho:i                    | hii              | ki      |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kuoho:i                    | hii <sub>2</sub> | ki      |
| FOC              | RECIP            | convene.festival.committee | and/with         | 3PL.PRO |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)                | conn             | pro     |

**Free Eng** So was the nature of the people earlier (in the olden days) at the informing of their friends, (who) formed a festival-community with them.

**Ind** Jadi inilah cara orang-orang dulu (di masa lalu) saat memberitahu teman-teman mereka, (yang) membentuk komunitas-festival bersama mereka.

**Ger** So war das Wesen der Leute früher beim Benachrichtigen ihrer Freunde, (die) eine Festgemeinschaft mit ihnen bildeten.

|             |                         |                                  |             |                       |                  |             |
|-------------|-------------------------|----------------------------------|-------------|-----------------------|------------------|-------------|
| <b>26.1</b> | <b>Word</b>             | 26                               | .           | kE'anaha              |                  |             |
|             | <b>Morphemes</b>        | 26                               |             | kE =                  | 'ana             | = ha        |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral                          |             | kE =                  | 'ana             | = ha        |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num                              |             | but/then/and          | DEM.MEDIAL       | EMPH        |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit                            |             | conn                  | dem              | adv         |
|             | kahii                   |                                  |             |                       | kũmĩxã           |             |
|             | ka-                     | hii                              |             |                       | kũmii            | = hã        |
|             | ka- <sub>1</sub>        | hii <sub>1</sub>                 |             |                       | kũmii            | = ha        |
|             | 3SUBJ                   | AUX.repeated.action.or.situation |             |                       | begin/grow.up    | EMPH        |
|             | v:(VAgPrfx)             | v.aux (Class1&2)                 |             |                       | v1&2 (Class1&2)  | adv         |
|             | epanãũ                  |                                  |             | ukaka                 |                  | mõõ         |
|             | e-                      | pa-                              | nau         | u-                    | kaka             | mo'o        |
|             | e- <sub>1</sub>         | pa- <sub>1</sub>                 | nau         | u- <sub>2</sub>       | kaka             | mo'o        |
|             | DIR                     | RECIP                            | speak       | OBL                   | person           | RELPRO      |
|             | v:VNomArt               | Vlex>Vlex                        | v1 (Class1) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             | relpro      |
|             | kipadi'o                |                                  |             | epadudu               |                  |             |
|             | ki-                     | padi'o                           |             | e-                    | pa-              | dudu        |
|             | ki- <sub>3</sub>        | padi'o                           |             | e- <sub>1</sub>       | pa- <sub>1</sub> | dudu        |
|             | FOC                     | do/make                          |             | DIR                   | RECIP            | gather      |
|             | v:FOC/(FOCOpt)          | v2 (Class2)                      |             | v:VNomArt             | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |
|             | e'ana                   |                                  |             | .                     |                  |             |
|             | e-                      |                                  |             | 'ana                  |                  |             |
|             | e- <sub>1</sub>         |                                  |             | 'ana                  |                  |             |
|             | DIR                     |                                  |             | DEM.MEDIAL            |                  |             |
|             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                                  |             | dem                   |                  |             |

**Free Eng** 26. And then begins again the speaking of the person, who organizes the congregation.

**Ind** 26. Dan kemudian dimulailah lagi kata-kata orang, yang mengatur pertemuan itu.

**Ger** 26. Und dann beginnt wieder das Sprechen des Menschen, der die Zusammenkunft veranstaltet.

|             |                         |               |  |                 |          |                  |
|-------------|-------------------------|---------------|--|-----------------|----------|------------------|
| <b>26.2</b> | <b>Word</b>             | nõ'õ:ĩĩě      |  | edi'ua          |          |                  |
|             | <b>Morphemes</b>        | no'o:i'ie     |  | e-              | di-      | 'ua              |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | no'o:i'ie     |  | e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | in.this.way   |  | DIR             | PASS     | speak            |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 |  | v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      |

|                 |                  |                         |  |          |   |
|-----------------|------------------|-------------------------|--|----------|---|
| ukāpū           |                  | ei'iE                   |  | :        | " |
| u-              | kāpu             | e-                      |  | i'iE     |   |
| u- <sub>1</sub> | kāpu             | e- <sub>1</sub>         |  | i'iE     |   |
| OBL.SG          | clan.leader.male | DIR                     |  | DEM.PROX |   |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem      |   |

nā'ūmānā  
na'umana  
na'umana  
tomorrow  
adv

kabaditaha'a

|                  |              |             |                     |                   |
|------------------|--------------|-------------|---------------------|-------------------|
| ka-              | b-           | ad + k-     | kitaha              | -a                |
| ka- <sub>3</sub> | bu-          | aH-         | kitaha              | -a'a <sub>1</sub> |
| 1INCL.PL.SUBJ    | INF          | ANTIPASS.aH | inserted/stuck.into | APPL.goal/inst    |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)         | v:(ApplGoal)      |

uūkü'a

|                 |                 |                     |
|-----------------|-----------------|---------------------|
| u-              | NonNV + CNonNV- | kü'a                |
| u- <sub>2</sub> | V--             | kü'a <sub>2</sub>   |
| OBL             | NOM.instrument  | support.with.stakes |
| v:VNomArt       | v:NOMderivpref  | v1 (Class1)         |

upiaka !"

|                       |        |               |
|-----------------------|--------|---------------|
| u-                    | pia    | = ka          |
| u- <sub>2</sub>       | pia    | = ka          |
| OBL                   | garden | 1INCL.PL.POSS |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | pro           |

**Free Eng** The words of this clan-leader are as follows: "Let us tomorrow stick the forked-branches (as supports for the carrying-sticks) for our plantation-products in the earth!"

**Ind** Kata-kata kepala suku ini adalah sebagai berikut: "Mari kita besok meletakkan ranting bercabang (sebagai penopang tongkat-pengangkut) untuk hasil-perkebunan kita di tanah!"

**Ger** Folgendermaßen sind die Worte dieses Sippenvorstehers: "Laßt uns morgen die Astgabeln (als Stützen für die Tragstöcke) für unsere Pflanzungsprodukte in die Erde stecken!"

### 26.3 Word § kanō'ōāhā

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 |

edi'uadia

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = dia    |
| DIR             | PASS     | speak            | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

'oka'ānōnĩā

|                               |                  |                 |          |
|-------------------------------|------------------|-----------------|----------|
| 'o-                           | ka-              | 'āno            | = nĩā    |
| 'o- <sub>1</sub>              | ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = dia    |
| PREP                          | OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** So are his words to his companions.

**Ind** Begitulah kata-katanya kepada teman-temannya.

**Ger** So sind seine Worte zu seinen Gefährten.

|                         |   |          |               |     |
|-------------------------|---|----------|---------------|-----|
| <b>26.4 Word</b>        | " | hE       | nō'ōāhā       | !", |
| <b>Morphemes</b>        |   | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | hE       | no'oaha       |     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | and/well | in.that.way   |     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn     | v2 (Class2) 3 |     |

**Free Eng** "So be it!",

**Ind** "Baiklah!",

**Ger** "So sei es!",

|                         |   |                 |                  |             |
|-------------------------|---|-----------------|------------------|-------------|
| <b>26.5 Word</b>        | § | e'uaha:o        |                  |             |
| <b>Morphemes</b>        |   | e-              | 'ua              | -ha:o       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | e- <sub>1</sub> | 'ua <sub>1</sub> | -o          |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | DIR             | speak            | NOM.patient |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v:VNomArt       | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff) |

ka'ānōnĩā

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'āno            | = nĩā    |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = dia    |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** say his companions.

**Ind** kata teman-temannya.

**Ger** sagen seine Gefährten.

|                         |              |            |      |    |
|-------------------------|--------------|------------|------|----|
| <b>26.6 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |    |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | =    | ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | =    | ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |    |

e'apũ'ĩnãĩã

|                 |                 |                 |          |     |
|-----------------|-----------------|-----------------|----------|-----|
| e'-             | a + CV-         | pũ'ina          | =        | nĩã |
| e <sub>-1</sub> | a <sub>-2</sub> | pũ'uina         | =        | dia |
| DIR             | NOM.gerund      | suffice         | 3SG.POSS |     |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1&2 (Class1&2) | pro      |     |

kE'anaha

|              |            |      |    |
|--------------|------------|------|----|
| kE =         | 'ana       | =    | ha |
| kE =         | 'ana       | =    | ha |
| but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |    |
| conn         | dem        | adv  |    |

dibaritaha'a

|                  |              |             |                     |                   |
|------------------|--------------|-------------|---------------------|-------------------|
| di-              | b-           | ad + k-     | kitaha              | '-a               |
| ki <sub>-2</sub> | bu-          | aH-         | kitaha              | -a'a <sub>1</sub> |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.aH | inserted/stuck.into | APPL.goal/inst    |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)         | v:(ApplGoal)      |

uükü'a

|                 |                 |                     |
|-----------------|-----------------|---------------------|
| u-              | NonNV + CNonNV- | kü'a                |
| u <sub>-2</sub> | V--             | kü'a <sub>2</sub>   |
| OBL             | NOM.instrument  | support.with.stakes |
| v:VNomArt       | v:NOMderivpref  | v1 (Class1)         |

upiada

|                       |        |          |    |
|-----------------------|--------|----------|----|
| u-                    | pia    | =        | da |
| u <sub>-2</sub>       | pia    | =        | da |
| OBL                   | garden | 3PL.POSS |    |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | pro      |    |

**Free Eng** (When) the time then approaches, they then stick the forked-branches for their plantation-products in the earth.

**Ind** (Ketika) kemudian waktu semakin mendekat, mereka lalu meletakkan ranting-bercabang untuk hasil-perkebunan mereka di tanah.

**Ger** (Als) die Zeit dann naht, stecken sie dann die Astgabeln für ihre Pflanzungsprodukte in die Erde.

|                         |                  |             |       |
|-------------------------|------------------|-------------|-------|
| <b>26.7 Word</b>        | kanō'ōāhāhā      |             |       |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha     | = hā  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha     | = ha  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way | EMPH  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | 3 adv |

|                  |                 |          |        |        |
|------------------|-----------------|----------|--------|--------|
| ka'ānōnāmāhā     |                 |          |        | mō'ō   |
| ka-              | 'āno            | = nā     | = māhā | mo'o   |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = da     | = māhā | mo'o   |
| DIR.PL           | friend          | 3PL.POSS | also   | RELPRO |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      | adv    | relpro |

kahanā:ī'īā

|                  |         |                                  |
|------------------|---------|----------------------------------|
| ka-              | h-      | ana:i'ia                         |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | ana:i'ia                         |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             |

**Free Eng** And so their friends, who belong to a village-community, also do.

**Ind** Demikian juga teman-teman mereka, yang termasuk dalam komunitas desa, juga melakukannya.

**Ger** Und so tun auch ihre Freunde, die zu einer Dorfgemeinschaft gehören.

|                         |                        |                              |
|-------------------------|------------------------|------------------------------|
| <b>26.8 Word</b>        | bE                     | kinō'ō:ī'īē                  |
| <b>Morphemes</b>        | bE                     | ki- no'o:i'ie                |
| <b>Lex. Entries</b>     | bE                     | ki- <sub>3</sub> no'o:i'ie   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | because/the.reason.why | FOC in.this.way              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn                   | v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 |

|                 |                 |          |       |
|-----------------|-----------------|----------|-------|
| eiyada          |                 | :        | 'aopa |
| e-              | iya             | = da     | 'aopa |
| e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> | = da     | 'aopa |
| DIR             | exist/stay      | 3PL.POSS | four  |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)     | pro      | num   |

|           |                                  |                              |
|-----------|----------------------------------|------------------------------|
| hanā:ī'īā |                                  | ekaka                        |
| h-        | ana:i'ia                         | e- kaka                      |
| ha-       | ana:i'ia                         | e- <sub>1</sub> kaka         |
| CLASS     | village.community/slaughterhouse | DIR person                   |
| n:CLASS   | subs                             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs |

|                         |            |              |              |
|-------------------------|------------|--------------|--------------|
| e'ana                   |            | , kE         | 'aopabaha    |
| e-                      | 'ana       | kE           | 'aopa = baha |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | kE           | 'aopa = māhā |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | but/then/and | four also    |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | conn         | num adv      |

eakitaha

|                 |                 |                     |
|-----------------|-----------------|---------------------|
| e-              | a + CV-         | kitaha              |
| e <sub>-1</sub> | a <sub>-2</sub> | kitaha              |
| DIR             | NOM.gerund      | inserted/stuck.into |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)         |

|                       |        |          |                   |          |          |
|-----------------------|--------|----------|-------------------|----------|----------|
| upiada                |        |          | ika'udara         |          | kaha:i'i |
| u-                    | pia    | = da     | i-                | ka'udara | kaha:i'i |
| u <sub>-2</sub>       | pia    | = da     | i <sub>-1</sub>   | ka'udara | kaha:i'i |
| OBL                   | garden | 3PL.POSS | LOC               | village  | one      |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | pro      | n:LocArt/(ArtOpt) | subs     | num      |

**Free Eng** For the custom is as follows: those people form four village-communities, and (thus) there are also four places in a village, into which (the forked-branches for) their plantation-products are stuck.

**Ind** Karena adat kebiasaannya adalah sebagai berikut: orang-orang itu membentuk empat komunitas-desa, dan (dengan demikian) ada empat tempat juga di satu desa, di mana (ranting-ranting bercabang untuk) hasil perkebunan mereka diletakkan.

**Ger** Denn folgendermaßen ist die Sitte: jene Leute bilden vier Dorfgemeinschaften, und (deswegen) sind es auch vier Stellen in einem Dorfe, in die (die Astgabeln für) ihre Pflanzungsprodukte hineingesteckt werden.

**26.9 Word** kE'anaha

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

dimãnä'ã:ũnä'ãhã

|                  |              |             |             |                   |      |
|------------------|--------------|-------------|-------------|-------------------|------|
| di-              | m-           | ad + k-     | ka'ã:una    | -a                | = hã |
| ki <sub>-2</sub> | bu-          | aH-         | ka'ã:una    | -a'a <sub>1</sub> | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.aH | hang        | APPL.goal/inst    | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | v:(ApplGoal)      | adv  |

upiada

|                       |        |          |
|-----------------------|--------|----------|
| u-                    | pia    | = da     |
| u <sub>-2</sub>       | pia    | = da     |
| OBL                   | garden | 3PL.POSS |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | pro      |



e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** Then they hang up their plantation products (on them).

**Ind** Kemudian mereka menggantung hasil perkebunan (mereka).

**Ger** Alsdann hängen sie ihre Pflanzungsprodukte (daran) auf.

**26.10 Word** hodühüda kitera  
**Morphemes** hodühüda kitera  
**Lex. Entries** hodühüda kitera  
**Lex. Gloss** afterwards/finished all  
**Lex. Gram. Info.** adv BareN

e'ana , kixoo  
 e- 'ana ki- hoo  
 e-<sub>1</sub> 'ana ki-<sub>2</sub> hoo<sub>2</sub>  
 DIR DEM.MEDIAL 3PL.SUBJ AUX.perf  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(VAgPrfx) v.aux

büda i'ioõnã  
 b- üda i'ioõ -da  
 bu- üda i'ioõ -da<sub>1</sub>  
 INF put/keep PREP 3PL.OBJ  
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) prep prep:(PObj)

epoo kipurika hii  
 e- poo ki- pudika hii  
 e-<sub>1</sub> poo ki-<sub>3</sub> pudika hii<sub>2</sub>  
 DIR coconut.(tree) FOC sprout and/with  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) conn

eãhãĩ upoo  
 e- ãhai u- poo  
 e-<sub>2</sub> ãhai u-<sub>2</sub> poo  
 DIR.SG younger.sibling OBL coconut.(tree)  
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

|                  |                                  |  |              |             |
|------------------|----------------------------------|--|--------------|-------------|
| kahii            |                                  |  | mũhěkũ       |             |
| ka-              | hii                              |  | mu-          | hěku        |
| ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  | bu-          | hěku        |
| 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation |  | INF          | sit         |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

|                         |            |                  |                   |   |
|-------------------------|------------|------------------|-------------------|---|
| ebaba                   |            | kibaka           |                   | . |
| e-                      | baba       | ki-              | baka              |   |
| e- <sub>1</sub>         | baba       | ki- <sub>3</sub> | baka <sub>2</sub> |   |
| DIR                     | taro/telas | FOC              | raw/unripe        |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2)       |   |

**Free Eng** After all that is finished, they lay the sprouting coconuts onto them, (and) they further lay raw yams (on them).

**Ind** Setelah semua selesai, mereka meletakkan tunas kelapa di atasnya, (dan) mereka kemudian meletakkan ubi mentah (di atasnya).

**Ger** Nachdem alles das fertig ist, legen sie keimende Kokosnüsse auf sie, (und) sie legen weiter rohe Yams (darauf).

|                         |                  |                 |  |  |
|-------------------------|------------------|-----------------|--|--|
| <b>26.11 Word</b>       |                  | kadũhũda        |  |  |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | dũhũda          |  |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | dũhũda          |  |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | finish          |  |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2) |  |  |

|                         |            |                  |                   |   |
|-------------------------|------------|------------------|-------------------|---|
| ebaba                   |            | kibaka           |                   | , |
| e-                      | baba       | ki-              | baka              |   |
| e- <sub>1</sub>         | baba       | ki- <sub>3</sub> | baka <sub>2</sub> |   |
| DIR                     | taro/telas | FOC              | raw/unripe        |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2)       |   |

|                  |                                  |  |              |                 |
|------------------|----------------------------------|--|--------------|-----------------|
| kahii            |                                  |  | bia          |                 |
| ka-              | hii                              |  | b-           | ia              |
| ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  | bu-          | ia <sub>1</sub> |
| 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation |  | INF          | exist/stay      |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

|                         |            |                  |             |   |
|-------------------------|------------|------------------|-------------|---|
| ebaba                   |            | kibũha           |             | , |
| e-                      | baba       | ki-              | bũha        |   |
| e- <sub>1</sub>         | baba       | ki- <sub>3</sub> | bũha        |   |
| DIR                     | taro/telas | FOC              | cook/roast  |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) |   |

|                  |                                  |              |                 |
|------------------|----------------------------------|--------------|-----------------|
| kahii            |                                  | bia          |                 |
| ka-              | hii                              | b-           | ia              |
| ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 | bu-          | ia <sub>1</sub> |
| 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation | INF          | exist/stay      |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

|                         |        |                         |            |
|-------------------------|--------|-------------------------|------------|
| e'ito                   |        | enãkõ                   |            |
| e-                      | 'ito   | e-                      | nako       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ito   | e- <sub>1</sub>         | nako       |
| DIR                     | banana | DIR                     | ripe.fruit |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       |

|                 |                 |             |                       |
|-----------------|-----------------|-------------|-----------------------|
| eukuhoi         |                 | upia        |                       |
| e-              | V-CV-           | kuhoi       | u-                    |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kuhoi       | u- <sub>2</sub>       |
| DIR             | NOM.gerund      | continue    | OBL                   |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v2 (Class2) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |
|                 |                 |             | subs                  |

|                         |            |   |
|-------------------------|------------|---|
| e'ana                   |            | . |
| e-                      | 'ana       |   |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |   |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |   |

**Free Eng** After the raw yams are ended, there are still roasted yams, (and) there are still ripe bananas (as) continuation of those plantation-products.

**Ind** Setelah ubi mentah selesai ditaruh, masih ada ubi panggang, (dan) masih ada pisang matang (sebagai) kelanjutan dari hasil-perkebunan tersebut.

**Ger** Nachdem die rohen Yams zu Ende sind, sind noch geröstete Yams da, (und) sind noch reife Bananen vorhanden (als) Fortsetzung jener Pflanzungsprodukte.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>26.12 Word</b>       | kahii                                  |
| <b>Morphemes</b>        | ka- hii                                |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> hii <sub>1</sub>      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)          |

|              |                 |                         |       |
|--------------|-----------------|-------------------------|-------|
| bia          |                 | e'aiyo                  | ,     |
| b-           | ia              | e-                      | 'aiyo |
| bu-          | ia <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | 'aiyo |
| INF          | exist/stay      | DIR                     | fish  |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs  |

|                  |                                  |  |  |              |                 |
|------------------|----------------------------------|--|--|--------------|-----------------|
| kahii            |                                  |  |  | bia          |                 |
| ka-              | hii                              |  |  | b-           | ia              |
| ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  |  | bu-          | ia <sub>1</sub> |
| 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation |  |  | INF          | exist/stay      |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  |  | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

|                         |  |      |                   |  |                    |
|-------------------------|--|------|-------------------|--|--------------------|
| ekoyo                   |  |      | ixoku             |  |                    |
| e-                      |  | koyo | i-                |  | hoku               |
| e- <sub>1</sub>         |  | koyo | i- <sub>1</sub>   |  | hoku               |
| DIR                     |  | pig  | LOC               |  | top/end/stump/pile |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs | n:LocArt/(ArtOpt) |  | subs               |

|                       |  |      |        |  |  |
|-----------------------|--|------|--------|--|--|
| uũ'ã                  |  |      | mõ'õ   |  |  |
| u-                    |  | ũ'a  | mo'o   |  |  |
| u- <sub>2</sub>       |  | ũ'a  | mo'o   |  |  |
| OBL                   |  | food | RELPRO |  |  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt |  | subs | relpro |  |  |

|                  |          |  |                     |  |  |
|------------------|----------|--|---------------------|--|--|
| kidikù'a         |          |  |                     |  |  |
| ki-              | di-      |  | kù'a                |  |  |
| ki- <sub>3</sub> | di-      |  | kù'a <sub>2</sub>   |  |  |
| FOC              | PASS     |  | support.with.stakes |  |  |
| v:FOC/(FOCopt)   | v:(PASS) |  | v1 (Class1)         |  |  |

|                         |  |            |  |  |  |
|-------------------------|--|------------|--|--|--|
| e'ana                   |  |            |  |  |  |
| e-                      |  | 'ana       |  |  |  |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       |  |  |  |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL |  |  |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |  |  |  |

**Free Eng** There is still boar (meat) at the end of the supported food-stuffs.

**Ind** Masih ada (daging) babi hutan di akhir bahan-makanan penyokong.

**Ger** Es befinden sich noch Schwein(efleisch) am Ende der gestützten Nahrungsmittel.

|              |                         |                  |               |  |
|--------------|-------------------------|------------------|---------------|--|
| <b>26.13</b> | <b>Word</b>             | kinõ'õähã        |               |  |
|              | <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |  |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       |  |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |  |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) 3 |  |

|                 |          |             |                       |  |        |
|-----------------|----------|-------------|-----------------------|--|--------|
| edi'obu         |          |             | ukaka                 |  |        |
| e-              | di-      | 'obu        | u-                    |  | kaka   |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | u- <sub>2</sub>       |  | kaka   |
| DIR             | PASS     | do/build    | OBL                   |  | person |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |  | subs   |

kahĩnũã

|                  |            |          |
|------------------|------------|----------|
| ka-              | h-         | ĩnua     |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     |
| one              | CLASS      | instance |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     |

uadũ'a

|                 |             |                     |
|-----------------|-------------|---------------------|
| u-              | ad + k-     | kũ'a                |
| u- <sub>2</sub> | aH-         | kũ'a <sub>2</sub>   |
| OBL             | ANTIPASS.aH | support.with.stakes |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)         |

upiada

|                       |        |          |
|-----------------------|--------|----------|
| u-                    | pia    | = da     |
| u- <sub>2</sub>       | pia    | = da     |
| OBL                   | garden | 3PL.POSS |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | pro      |

abukalEaha

|        |              |                       |      |         |
|--------|--------------|-----------------------|------|---------|
| a =    | buk-         | kadEa                 | = ha | ki      |
| a =    | bu-          | kadEa                 | = ha | ki      |
| SUBORD | INF          | hold.eakadea.festival | EMPH | 3PL.PRO |
| conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)           | adv  | pro     |

**Free Eng** So the people once did (at the) supporting of their plantation-products, when they held an eakalEa-festival.

**Ind** Jadi, orang-orang pernah melakukannya (pada saat) menyokong hasil-perkebunan mereka, ketika mereka mengadakan festival eakalEa.

**Ger** So taten die Leute einstmals (beim) Stützen ihrer Pflanzungsprodukte, wenn sie ein eakalEa-Fest veranstalteten.

|              |                         |                     |        |        |         |
|--------------|-------------------------|---------------------|--------|--------|---------|
| <b>26.14</b> | <b>Word</b>             | hodũhũda            | kitera | mõ'õ   | ki      |
|              | <b>Morphemes</b>        | hodũhũda            | kitera | mo'o   | ki      |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | hodũhũda            | kitera | mo'o   | ki      |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | afterwards/finished | all    | RELPRO | 3PL.PRO |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | adv                 | BareN  | relpro | pro     |

|                  |                      |                   |
|------------------|----------------------|-------------------|
| xoo              | pinẽkã'ã             |                   |
| hoo              | pinũka               | -'a               |
| hoo <sub>2</sub> | pinũka               | -a'a <sub>1</sub> |
| AUX.perf         | put.in.order/prepare | APPL.goal/inst    |
| v.aux            | v1&2 (Class1&2)      | v:(ApplGoal)      |

e'ana

e- 'ana  
e-<sub>1</sub> 'ana  
DIR DEM.MEDIAL  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dimõmõhã

di- m- õmo = hã  
ki-<sub>2</sub> bu- õmo = ha  
3PL.SUBJ INF wait.for/look.after/guard EMPH  
v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

e'apũ'ũĩnã

e'- a + CV- pũ'uina  
e-<sub>1</sub> a-<sub>2</sub> pũ'uina  
DIR NOM.gerund suffice  
v:VNomArt v:(GERUND) v1&2 (Class1&2)

uhapũ'a

udopo

u- hapũ'a u- dopo  
u-<sub>2</sub> hapũ'a u-<sub>2</sub> dopo  
OBL time/meeting OBL ground/earth  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

ki kipakũkũã'ã

ki ki- pa- kũku -a'a  
ki ki-<sub>3</sub> pa-<sub>1</sub> kũku -a'a<sub>1</sub>  
3PL.PRO FOC RECIP correspond/match APPL.goal/inst  
pro v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal)

hii ka'ãnõnã hõmõ'õ

hii ka- 'ãno = nã hõmo'o  
hii<sub>2</sub> ka-<sub>4</sub> 'ãno = da hõmo'o  
and/with DIR.PL friend 3PL.POSS RELPRO.PL  
conn Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro relpro

kaiya

k- ai -ya  
ki-<sub>3</sub> ai<sub>1</sub> -a<sub>1</sub>  
FOC come FUT/VOL  
v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

iparudua

|                 |                  |             |                           |
|-----------------|------------------|-------------|---------------------------|
| i-              | pa-              | dudu        | -a                        |
| i- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | RECIP            | gather      | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v:(NOMsuff)               |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** After everything is finished, which they have prepared, they await the approach of the moment, upon which they agreed with their friends, who will come to the congregation.

**Ind** Setelah semuanya selesai, yang telah mereka persiapkan, mereka menunggu saatnya tiba, waktu yang telah disepakati bersama dengan teman-teman mereka, yang akan datang ke pertemuan itu.

**Ger** Nachdem alles fertig ist, was sie zubereitet haben, warten sie das Nahen des Zeitpunktes ab, den sie mit ihren Freunden vereinbarten, die zu der Zusammenkunft kommen werden.

|                         |         |                  |                 |
|-------------------------|---------|------------------|-----------------|
| <b>27.1 Word</b>        | 27      | .                | kikia           |
| <b>Morphemes</b>        | 27      | ki-              | kia             |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | FOC              | exist/stay      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     |

|                         |                      |                       |        |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|--------|
| edobu                   |                      |                       | ukaka  |
| e-                      | dobu                 | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub>         | dobu                 | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR                     | thing/gift/adornment | OBL                   | person |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                 | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|           |                  |             |                 |          |
|-----------|------------------|-------------|-----------------|----------|
| hōmō'ō    | kipadi'ua        |             |                 | kaha:i'i |
| hōmo'o    | ki-              | padi'o      | -o + ua         | kaha:i'i |
| hōmo'o    | ki- <sub>3</sub> | padi'o      | -a <sub>1</sub> | kaha:i'i |
| RELPRO.PL | FOC              | do/make     | FUT/VOL         | one      |
| relpro    | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) | v:(MODALopt)    | num      |

|                 |                  |             |                  |                 |      |
|-----------------|------------------|-------------|------------------|-----------------|------|
| eparudu         |                  |             | kanĩẽ            |                 |      |
| e-              | pa-              | dudu        | k-               | a-              | niù  |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        | ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niù  |
| DIR             | RECIP            | gather      | FOC              | typical.of      | name |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs |

|                 |                 |                       |        |             |   |
|-----------------|-----------------|-----------------------|--------|-------------|---|
| eakalEa         |                 |                       | mō'ō   | ãĩ'ĩō       | , |
| e-              | a-              | kadEa                 | mo'o   | ãĩ'io       |   |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kadEa                 | mo'o   | ãĩ'io       |   |
| DIR             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival | RELPRO | large       |   |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           | relpro | v2 (Class2) |   |

kikia

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| ki-              | kia             |
| ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> |
| FOC              | exist/stay      |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     |

edobuda

|                         |                      |          |
|-------------------------|----------------------|----------|
| e-                      | dobu                 | = da     |
| e- <sub>1</sub>         | dobu                 | = da     |
| DIR                     | thing/gift/adornment | 3PL.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                 | pro      |

**Free Eng 27.** The people, who will have a great congregation, which is called eakalEa, wear decorations, their decorations are present.

**Ind 27.** Orang-orang, yang akan mengadakan suatu pertemuan besar, yang disebut eakalEa, memakai perhiasan, perhiasan-perhiasan mereka ikut hadir di sana.

**Ger 27.** Die Leute, die eine große Zusammenkunft veranstalten werden, die eakalEa heißt, tragen Schmuck, vorhanden ist ihr Schmuck.

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| <b>27.2 Word</b>        | kinō'ō:ĩĩē                   |
| <b>Morphemes</b>        | ki- no'oi'ie                 |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> no'oi'ie    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC in.this.way              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 |

|                         |                      |                  |               |
|-------------------------|----------------------|------------------|---------------|
| edobu                   |                      | kaha:uda         |               |
| e-                      | dobu                 | ka-              | ha:uda        |
| e- <sub>1</sub>         | dobu                 | ka- <sub>4</sub> | huda          |
| DIR                     | thing/gift/adornment | OBL.PL           | female        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                 | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI) |

|   |         |                  |                        |
|---|---------|------------------|------------------------|
| : | ki      | ka'okodo         |                        |
|   | ki      | k-               | a- 'okodo              |
|   | ki      | ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> 'okodo |
|   | 3PL.PRO | FOC              | typical.of apron       |
|   | pro     | v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1 subs             |



|            |              |                       |      |         |                  |
|------------|--------------|-----------------------|------|---------|------------------|
| abukalEaha |              |                       |      | ki      | , hii            |
| a =        | buk-         | kadEa                 | = ha | ki      | hii              |
| a =        | bu-          | kadEa                 | = ha | ki      | hii <sub>2</sub> |
| SUBORD     | INF          | hold.eakadea.festival | EMPH | 3PL.PRO | and/with         |
| conn       | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)           | adv  | pro     | conn             |

ka'apadikohoi

|                  |                             |                 |
|------------------|-----------------------------|-----------------|
| k-               | a'a-                        | padikohoi       |
| ki- <sub>3</sub> | a'a-                        | padikohoi       |
| FOC              | have.or.be.characterized.by | ear.decorations |
| v:FOC/(FOCopt)   | CN>v1                       | subs            |

|                       |                    |                       |            |
|-----------------------|--------------------|-----------------------|------------|
| ui'o                  |                    | ukiu'i                |            |
| u-                    | i'o                | u-                    | kiu'i      |
| u- <sub>2</sub>       | i'o                | u- <sub>2</sub>       | kiu'i      |
| OBL                   | buttocks/stern/end | OBL                   | kiu'i.bird |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs               | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       |

|                  |                         |                    |
|------------------|-------------------------|--------------------|
| hii              | ei'o                    |                    |
| hii              | e-                      | i'o                |
| hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub>         | i'o                |
| and/with         | DIR                     | buttocks/stern/end |
| conn             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               |

u'ahai

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| u-                    | 'ahai        |
| u- <sub>2</sub>       | ahai         |
| OBL                   | green.parrot |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs         |

**Free Eng** The decorations of the women are as follows: They wear skirts (from Buginese glass pearls), when they hold an eakalEa-festival, and they carry ear-decorations from the tail-feathers of parrots.

**Ind** Perhiasan para wanita adalah sebagai berikut: Mereka mengenakan rok (dari mutiara kaca Bugis), ketika mereka merayakan festival eakalEa, dan mereka mengenakan hiasan-telinga dari bulu-ekor burung nuri.

**Ger** Folgendermaßen ist der Schmuck der Frauen: Sie tragen Schurze (aus buginesischen Glasperlen), wenn sie ein eakalEa-Fest begehen, und sie tragen Ohrschmuck aus Schwanzfedern von Papageien.

**27.3 Word** e'ana

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                         |              |                       |                  |               |
|-------------------------|--------------|-----------------------|------------------|---------------|
| edobu                   |              |                       | kaha:uda         |               |
| e-                      |              | dobu                  | ka-              | ha:uda        |
| e- <sub>1</sub>         |              | dobu                  | ka- <sub>4</sub> | huda          |
| DIR                     |              | thing/gift/adornment  | OBL.PL           | female        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |              | subs                  | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI) |
| abukalEaha              |              |                       | ki               | .             |
| a =                     | buk-         | kadEa                 | = ha             | ki            |
| a =                     | bu-          | kadEa                 | = ha             | ki            |
| SUBORD                  | INF          | hold.eakadea.festival | EMPH             | 3PL.PRO       |
| conn                    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)           | adv              | pro           |

**Free Eng** That is the decoration of the women, when they hold an eakalEa-festival.

**Ind** Itulah perhiasan para wanita, ketika mereka merayakan festival eakalEa.

**Ger** Das ist der Schmuck der Frauen, wenn sie ein eakalEa-Fest veranstalten.

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>27.4 Word</b>        | kinõ'õãhã        |               |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 |

|                 |                             |                      |
|-----------------|-----------------------------|----------------------|
| ea'alobu        |                             |                      |
| e-              | a'a-                        | dobu                 |
| e- <sub>1</sub> | a'a-                        | dobu                 |
| DIR             | have.or.be.characterized.by | thing/gift/adornment |
| v:VNomArt       | CN>v1                       | subs                 |

|                       |        |                  |                 |
|-----------------------|--------|------------------|-----------------|
| ukaka                 |        | kahĩnũã          |                 |
| u-                    | kaka   | ka-              | h- ãnua         |
| u- <sub>2</sub>       | kaka   | ka- <sub>2</sub> | ha- ãnua        |
| OBL                   | person | one              | CLASS instance  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | nclf:(Num)       | nclf:CLASS nclf |

**Free Eng** So once was the being-decorated of the people.

**Ind** Begitulah cara orang-orang memakai perhiasan.

**Ger** So war das Geschmücktsein der Menschen einstmals.

|                         |                  |         |
|-------------------------|------------------|---------|
| <b>27.5 Word</b>        | hii              | ki      |
| <b>Morphemes</b>        | hii              | ki      |
| <b>Lex. Entries</b>     | hii <sub>2</sub> | ki      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and/with         | 3PL.PRO |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn             | pro     |

ka'akĩkãñã'ã

|                  |                             |                |           |
|------------------|-----------------------------|----------------|-----------|
| k-               | a'a-                        | kĩkã           | = nã'ã    |
| ki- <sub>3</sub> | a'a-                        | kĩkã           | = da'a    |
| FOC              | have.or.be.characterized.by | shell.necklace | PREDICATE |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1                       | subs           | adv       |

u'odoko

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| u-                    | 'odoko       |
| u- <sub>2</sub>       | 'odoko       |
| OBL                   | 'odoko.shell |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs         |

**Free Eng** And they wore necklaces from e'odoko(-shells).

**Ind** Dan mereka mengenakan kalung yang terbuat dari (kerang) e'odoko.

**Ger** Und sie trugen Halsketten aus e'odoko(-Muscheln).

**27.6 Word** kinõ'õãhã

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 |

ehapuE'a

udobu

|                         |             |                       |                      |
|-------------------------|-------------|-----------------------|----------------------|
| e-                      | hapuE'a     | u-                    | dobu                 |
| e- <sub>1</sub>         | hapuE'a     | u- <sub>2</sub>       | dobu                 |
| DIR                     | kind/nature | OBL                   | thing/gift/adornment |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs        | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                 |

ukaka

kahĩnũã

|                       |        |                  |            |          |
|-----------------------|--------|------------------|------------|----------|
| u-                    | kaka   | ka-              | h-         | ĩnua     |
| u- <sub>2</sub>       | kaka   | ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     |
| OBL                   | person | one              | CLASS      | instance |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     |

**Free Eng** So was the nature of the decorations of the people back then.

**Ind** Begitulah cara orang-orang berhias saat itu.

**Ger** So war die Art des Schmuckes der Leute damals.

**28.1 Word** 28 kanõ'õãhãmãhã

|                         |         |                  |               |        |
|-------------------------|---------|------------------|---------------|--------|
| <b>Morphemes</b>        | 28      | ka-              | no'oaha       | = mãhã |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       | = mãhã |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | 3SUBJ            | in.that.way   | also   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 | adv    |

|                  |               |         |
|------------------|---------------|---------|
| kamãñĩ           |               | ki      |
| ka-              | mani          | ki      |
| ka- <sub>4</sub> | mani          | ki      |
| DIR.PL           | male          | 3PL.PRO |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI) | pro     |

karuEiya'ada'a

|                  |             |             |                   |           |
|------------------|-------------|-------------|-------------------|-----------|
| k-               | ad + k-     | kuEi        | -i + ya'a         | = da'a    |
| ki- <sub>3</sub> | aH-         | kuai        | -a'a <sub>1</sub> | = da'a    |
| FOC              | ANTIPASS.aH | decorate    | APPL.goal/inst    | PREDICATE |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | v:(ApplGoal)      | adv       |

i'iõõnã

|       |                  |
|-------|------------------|
| i'iõõ | -da              |
| i'iõõ | -da <sub>1</sub> |
| PREP  | 3PL.OBJ          |
| prep  | prep:(PObj)      |

'ou'uakã'ã:ĩnã

|                               |                       |          |          |
|-------------------------------|-----------------------|----------|----------|
| 'ou'-                         | u-                    | akã'a:i  | = nã     |
| 'o- <sub>1</sub>              | u- <sub>2</sub>       | akã'a:i  | = da     |
| PREP                          | OBL                   | headband | 3PL.POSS |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs     | pro      |

epurudui ukoyo ,

|                         |                      |                       |      |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|------|
| e-                      | pududui              | u-                    | koyo |
| e- <sub>1</sub>         | pududui              | u- <sub>2</sub>       | koyo |
| DIR                     | hair.of.body/feather | OBL                   | pig  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                 | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs |

eukuaidia

|                 |                 |             |          |
|-----------------|-----------------|-------------|----------|
| e-              | NonNV + CNonNV- | kuai        | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | V--             | kuai        | = dia    |
| DIR             | NOM.instrument  | decorate    | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:NOMderivpref  | v1 (Class1) | pro      |

|                         |              |                       |          |                  |
|-------------------------|--------------|-----------------------|----------|------------------|
| ediko                   |              | uki'adobu             |          | hii              |
| e-                      | diko         | u-                    | ki'adobu | hii              |
| e- <sub>1</sub>         | diko         | u- <sub>2</sub>       | ki'adobu | hii <sub>2</sub> |
| DIR                     | tail.feather | OBL                   | chicken  | and/with         |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs     | conn             |

|                         |  |                    |                       |            |
|-------------------------|--|--------------------|-----------------------|------------|
| ei'o                    |  |                    | ukiu'i                |            |
| e-                      |  | i'o                | u-                    | kiu'i      |
| e- <sub>1</sub>         |  | i'o                | u- <sub>2</sub>       | kiu'i      |
| DIR                     |  | buttocks/stern/end | OBL                   | kiu'i.bird |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs               | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       |

|                  |                         |  |                    |
|------------------|-------------------------|--|--------------------|
| hii              | ei'o                    |  |                    |
| hii              | e-                      |  | i'o                |
| hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub>         |  | i'o                |
| and/with         | DIR                     |  | buttocks/stern/end |
| conn             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs               |

|                       |  |              |  |
|-----------------------|--|--------------|--|
| u'ahai                |  |              |  |
| u-                    |  | 'ahai        |  |
| u- <sub>2</sub>       |  | ahai         |  |
| OBL                   |  | green.parrot |  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt |  | subs         |  |

**Free Eng** 28. And so the men also decorated themselves with a head-band of boars'-hairs, (whose) decoration consisted in cocks'-feathers and in tail-feathers of the ekiu'i(-bird) and in parrots' tail-feathers.

**Ind** 28. Dan para pria juga menghias diri mereka dengan ikat kepala dari bulu babi hutan, (yang) hiasannya terdiri dari bulu ayam jantan dan bulu ekor (burung) ekiu'i dan bulu ekor burung nuri.

**Ger** 28. Und so schmückten sich auch die Männer mit einem Stirnband aus Schweinehaaren, (deren) Verzierung aus Hahnenfedern und aus Schwanzfedern des ekiu'i(-Vogels) und aus Schwanzfedern der Papageien bestand.

|                         |                  |    |             |
|-------------------------|------------------|----|-------------|
| <b>28.2 Word</b>        | kinõ'õãhã        |    |             |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              |    | no'oaha     |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> |    | no'oaha     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              |    | in.that.way |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 | (Class2) 3  |

|                         |             |                       |                      |
|-------------------------|-------------|-----------------------|----------------------|
| ehapuE'a                |             |                       | udobu                |
| e-                      | hapuE'a     | u-                    | dobu                 |
| e- <sub>1</sub>         | hapuE'a     | u- <sub>2</sub>       | dobu                 |
| DIR                     | kind/nature | OBL                   | thing/gift/adornment |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs        | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                 |

|                       |        |                  |                 |
|-----------------------|--------|------------------|-----------------|
| ukaka                 |        | kahĩnũã          |                 |
| u-                    | kaka   | ka-              | h- ãnua         |
| u- <sub>2</sub>       | kaka   | ka- <sub>2</sub> | ha- ãnua        |
| OBL                   | person | one              | CLASS instance  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | nclf:(Num)       | nclf:CLASS nclf |

**Free Eng** So once was the nature of the decorations of the people.

**Ind** Sekali lagi, begitulah cara orang-orang berhias saat itu.

**Ger** So war die Art des Schmuckes der Leute einstmals.

|             |                         |          |         |
|-------------|-------------------------|----------|---------|
| <b>28.3</b> | <b>Word</b>             | hE       | ki      |
|             | <b>Morphemes</b>        | hE       | ki      |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | hE       | ki      |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | and/well | 3PL.PRO |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn     | pro     |

ka'okododa'a

|                  |                 |        |           |
|------------------|-----------------|--------|-----------|
| k-               | a-              | 'okodo | = da'a    |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | 'okodo | = da'a    |
| FOC              | typical.of      | apron  | PREDICATE |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs   | adv       |

'ou'inõnõ

|                               |                       |            |
|-------------------------------|-----------------------|------------|
| 'o-                           | u-                    | 'inono     |
| 'o- <sub>1</sub>              | u- <sub>2</sub>       | 'inono     |
| PREP                          | OBL                   | leaf.fiber |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       |

upakixobi

|                       |               |        |
|-----------------------|---------------|--------|
| u-                    | pakihobi      | mõ'õ   |
| u- <sub>2</sub>       | pakihobi      | mo'o   |
| OBL                   | pakihobi.bush | RELPRO |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs          | relpro |

kidi'ũmã'ã'ã

|                  |          |             |                   |
|------------------|----------|-------------|-------------------|
| ki-              | di-      | 'ũma'a      | -a                |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | 'ũma'a      | -a'a <sub>1</sub> |
| FOC              | PASS     | gather/fold | APPL.goal/inst    |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v:(PASS) | v1 (Class1) | v:(ApplGoal)      |

**Free Eng** And they wore skirts of leaf-fibers of the epakixobi(-bush), which were gathered (together).

**Ind** Dan mereka mengenakan rok dari serat-daun (semak) epakixobi, yang digabungkan (bersama-sama).

**Ger** Und sie trugen Schurze aus Blatfasern des epakixobi(-Strauches), die gerafft wurden.

|             |                         |                             |
|-------------|-------------------------|-----------------------------|
| <b>28.4</b> | <b>Word</b>             | e'ana                       |
|             | <b>Morphemes</b>        | e- 'ana                     |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> 'ana        |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | DIR DEM.MEDIAL              |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem |

|                         |  |                      |  |                       |        |
|-------------------------|--|----------------------|--|-----------------------|--------|
| edobu                   |  |                      |  | ukaka                 |        |
| e-                      |  | dobu                 |  | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub>         |  | dobu                 |  | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR                     |  | thing/gift/adornment |  | OBL                   | person |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs                 |  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                  |            |          |        |                  |             |
|------------------|------------|----------|--------|------------------|-------------|
| kahĩnũã          |            |          |        | adapadi'o        |             |
| ka-              | h-         | ĩnua     | a =    | da-              | padi'o      |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     | a =    | da- <sub>1</sub> | padi'o      |
| one              | CLASS      | instance | SUBORD | 3PL.SUBJ         | do/make     |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     | conn   | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) |

|                 |                 |                       |  |  |  |
|-----------------|-----------------|-----------------------|--|--|--|
| eakalEa         |                 |                       |  |  |  |
| e-              | a-              | kadEa                 |  |  |  |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kadEa                 |  |  |  |
| DIR             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival |  |  |  |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           |  |  |  |

**Free Eng** That was the decoration of the people earlier (in the olden days), when they held an eakalEa-festival.

**Ind** Begitulah perhiasan orang-orang dahulu (di masa lalu), ketika mereka merayakan festival eakalEa.

**Ger** Das war der Schmuck der Leute früher, wenn sie ein eakalEa-Fest veranstalteten.

|                         |  |                  |  |                                  |  |
|-------------------------|--|------------------|--|----------------------------------|--|
| <b>28.5 Word</b>        |  | kahii            |  |                                  |  |
| <b>Morphemes</b>        |  | ka-              |  | hii                              |  |
| <b>Lex. Entries</b>     |  | ka- <sub>1</sub> |  | hii <sub>1</sub>                 |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       |  | 3SUBJ            |  | AUX.repeated.action.or.situation |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |  | v:(VAgrPrfx)     |  | v.aux (Class1&2)                 |  |

|              |                 |          |  |  |  |
|--------------|-----------------|----------|--|--|--|
| biapE        |                 |          |  |  |  |
| b-           | ia              | =pE      |  |  |  |
| bu-          | ia <sub>1</sub> | =pE      |  |  |  |
| INF          | exist/stay      | QUES/FOC |  |  |  |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv      |  |  |  |

|                         |  |                      |  |                  |               |
|-------------------------|--|----------------------|--|------------------|---------------|
| edobu                   |  |                      |  | kaha:uda         |               |
| e-                      |  | dobu                 |  | ka-              | ha:uda        |
| e- <sub>1</sub>         |  | dobu                 |  | ka- <sub>4</sub> | huda          |
| DIR                     |  | thing/gift/adornment |  | OBL.PL           | female        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs                 |  | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI) |

|                  |                 |      |                         |               |
|------------------|-----------------|------|-------------------------|---------------|
| kanĩẽ            |                 |      | eãpãkũ                  |               |
| k-               | a-              | niù  | e-                      | ãpaku         |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niù  | e- <sub>1</sub>         | ãpaku         |
| FOC              | typical.of      | name | DIR                     | hair.cylinder |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs          |

**Free Eng** There was also a womens'-decoration, which was called "hair-cylinder".

**Ind** Terdapat juga perhiasan wanita, yang disebut "silinder-rambut".

**Ger** Es gab noch einen Frauenschmuck, der "Haarzyylinder" hieß.

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>28.6 Word</b>        | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

ekitahaha

|                 |                     |                           |
|-----------------|---------------------|---------------------------|
| e-              | kitaha              | -ha                       |
| e- <sub>1</sub> | kitaha              | -a <sub>2</sub>           |
| DIR             | inserted/stuck.into | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)         | v:(NOMsuff)               |

udobuda

|                       |                      |          |
|-----------------------|----------------------|----------|
| u-                    | dobu                 | = da     |
| u- <sub>2</sub>       | dobu                 | = da     |
| OBL                   | thing/gift/adornment | 3PL.POSS |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                 | pro      |

kanĩẽ

|                  |                 |      |
|------------------|-----------------|------|
| k-               | a-              | niù  |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niù  |
| FOC              | typical.of      | name |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs |

eicia'a

|                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| e-                      | icia'a                            |
| e- <sub>1</sub>         | icia'a                            |
| DIR                     | icia'a.feathers.for.hair.cylinder |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                              |

**Free Eng** Decorations were stuck into it, called eiTia'a.

**Ind** Perhiasan yang dimasukkan ke dalam, disebut eiTia'a.

**Ger** In ihn wurde ihr Schmuck hineingesteckt, der eiTia'a hieß.



|                         |                            |                       |                  |                      |
|-------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------|----------------------|
| <b>28.7 Word</b>        | e'ana                      |                       |                  |                      |
| <b>Morphemes</b>        | e-                         |                       | 'ana             |                      |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>            |                       | 'ana             |                      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                        |                       | DEM.MEDIAL       |                      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)    |                       | dem              |                      |
| edobu                   |                            |                       | kaha:uda         |                      |
| e-                      | dobu                       |                       | ka-              | haruda               |
| e- <sub>1</sub>         | dobu                       |                       | ka- <sub>4</sub> | huda                 |
| DIR                     | thing/gift/adornment       |                       | OBL.PL           | female               |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                       |                       | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI)        |
| hōmō'ō                  | kipadi'o                   |                       |                  |                      |
| hōmo'o                  | ki-                        | padi'o                |                  |                      |
| hōmo'o                  | ki- <sub>3</sub>           | padi'o                |                  |                      |
| RELPRO.PL               | FOC                        | do/make               |                  |                      |
| relpro                  | v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) |                       |                  |                      |
| eakalEa                 |                            |                       | ã:ĩ'io           | ;                    |
| e-                      | a-                         | kadEa                 | ã:ĩ'io           |                      |
| e- <sub>1</sub>         | a- <sub>2</sub>            | kadEa                 | ã:ĩ'io           |                      |
| DIR                     | NOM.gerund                 | hold.eakadea.festival | large            |                      |
| v:VNomArt               | v:(GERUND)                 | v1 (Class1)           | v2 (Class2)      |                      |
| bE                      |                            | kEaba'a               |                  |                      |
| bE                      |                            | kEa                   | = ba'a           |                      |
| bE                      |                            | kEo                   | = ba'a           |                      |
| because/the.reason.why  | NEG                        | INTENSIVE             |                  |                      |
| conn                    | v2 (Class2) 3              | adv                   |                  |                      |
| kapūhai                 |                            | badobu                |                  |                      |
| ka-                     | pūhai                      | b-                    | a-               | dobu                 |
| ka- <sub>3</sub>        | pūhai                      | bu-                   | a- <sub>3</sub>  | dobu                 |
| 1INCL.PL.SUBJ           | be.able.to/must            | INF                   | typical.of       | thing/gift/adornment |
| v:(VAgrPrfx)            | v1 (Class1)                | v:(VPrefopt)          | CN>v1            | subs                 |
| e'ana                   |                            |                       | 'ouparudu        |                      |
| e-                      | 'ana                       |                       | 'ou-             | pa-                  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana                       |                       | 'ou-             | pa- <sub>1</sub>     |
| DIR                     | DEM.MEDIAL                 | PREP-OBL              | RECIP            | gather               |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                        | v:VNomArt             | Vlex>Vlex        | v2 (Class2)          |

|                       |                    |   |                                |                  |
|-----------------------|--------------------|---|--------------------------------|------------------|
| nūkī                  | ,                  | KE                                      | anĩōnā'ā                       |                  |
| nuki                  |                    | KE                                      | anio                           | = nā'ā           |
| hinu'iki              |                    | KE                                      | anio                           | = da'a           |
| small<br>v2 (Class2)  |                    | but/then/and<br>conn                    | RELPRO.which/that<br>relpro    | PREDICATE<br>adv |
| eparudu               |                    |   |                                | hēmō'ō           |
| e-                    | pa-                | dudu                                    |                                | hēmō'o           |
| e- <sub>1</sub>       | pa- <sub>1</sub>   | dudu                                    |                                | hēmō'o           |
| DIR<br>v:VNomArt      | RECIP<br>Vlex>Vlex | gather<br>v2 (Class2)                   | RELPRO.SG<br>relpro            |                  |
| kinĩpĩnēkā'ā          |                    |   |                                | pa'a:u'uo .      |
| ki-                   | ni-                | pinūka                                  | -a                             | pa'a:u'uo        |
| ki- <sub>3</sub>      | di-                | pinūka                                  | -a'a <sub>1</sub>              | pa'a:u'uo        |
| FOC<br>v:FOC/(FOCOpt) | PASS<br>v:(PASS)   | put.in.order/prepare<br>v1&2 (Class1&2) | APPL.goal/inst<br>v:(ApplGoal) | carefully<br>adv |

**Free Eng** That was the decoration of the women, who held a large eakalEa-festival; for that we were not allowed to use as decoration at small congregations, but (only at) those, which were carefully prepared congregations.

**Ind** Itu adalah perhiasan para wanita, yang merayakan festival eakalEa dalam suatu skala besar; karena kita tidak diizinkan untuk menggunakannya sebagai perhiasan dalam pertemuan kecil, tetapi (hanya) untuk mereka, yang benar-benar mempersiapkan pertemuan itu.

**Ger** Das war der Schmuck der Frauen, welche ein großes eakalEa-Fest veranstalteten; denn das durften wir nicht als Schmuck bei kleinen Zusammenkünften benutzen, sondern (nur bei) denen, welche gründlich vorbereitete Zusammenkünfte waren.

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| <b>28.8 Word</b>        | kinō'ōāhā                    |
| <b>Morphemes</b>        | ki- no'oaha                  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> no'oaha     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC in.that.way              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 |

|                  |                  |                         |                              |                |
|------------------|------------------|-------------------------|------------------------------|----------------|
| edi'obu          |                  |                         |                              | ukaka          |
| e-               | di-              | 'obu                    | u-                           | kaka           |
| e- <sub>1</sub>  | di-              | 'obu                    | u- <sub>2</sub>              | kaka           |
| DIR<br>v:VNomArt | PASS<br>v:(PASS) | do/build<br>v1 (Class1) | OBL<br>n:Art/(ArtOpt)/OblArt | person<br>subs |

|                   |                     |                  |  |
|-------------------|---------------------|------------------|--|
| ka-               | h-                  | ĩnua             |  |
| ka- <sub>2</sub>  | ha-                 | ĩnua             |  |
| one<br>nclf:(Num) | CLASS<br>nclf:CLASS | instance<br>nclf |  |

**Free Eng** So (it) was once done by the people.

**Ind** Itulah yang pernah dilakukan oleh orang-orang.

**Ger** So wurde einst von den Leuten getan.

|             |                         |                  |                 |             |
|-------------|-------------------------|------------------|-----------------|-------------|
| <b>28.9</b> | <b>Word</b>             | kikia            |                 | mōhō        |
|             | <b>Morphemes</b>        | ki-              | kia             | moho        |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> | moho        |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | exist/stay      | different   |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     | v2 (Class2) |

e'ubohoda

|                         |                         |          |
|-------------------------|-------------------------|----------|
| e-                      | 'uboho                  | = da     |
| e- <sub>1</sub>         | 'uboho                  | = da     |
| DIR                     | thing.that.must.be.done | 3PL.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | pro      |

ua'adobu

|                 |                             |                      |
|-----------------|-----------------------------|----------------------|
| u-              | a'a-                        | dobu                 |
| u- <sub>2</sub> | a'a-                        | dobu                 |
| OBL             | have.or.be.characterized.by | thing/gift/adornment |
| v:VNomArt       | CN>v1                       | subs                 |

abia

|        |              |                 |
|--------|--------------|-----------------|
| a =    | b-           | ia              |
| a =    | bu-          | ia <sub>1</sub> |
| SUBORD | INF          | exist/stay      |
| conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

kii-parudu

|                 |                 |                  |             |        |             |
|-----------------|-----------------|------------------|-------------|--------|-------------|
|                 |                 |                  |             | mō'ō   | hīnūkī      |
| e-              | kii + e-        | pa-              | dudu        | mo'o   | hīnuki      |
| e- <sub>1</sub> | kii-            | pa- <sub>1</sub> | dudu        | mo'o   | hinu'iki    |
| DIR             | 3PL.POSS        | RECIP            | gather      | RELPRO | small       |
| v:VNomArt       | v:(PossPrefixV) | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | relpro | v2 (Class2) |

**Free Eng** They had to decorate themselves differently, when their small congregations took place.

**Ind** Mereka harus berhias secara berbeda, ketika ada pertemuan kecil.

**Ger** Sie mußten sich anders schmücken, wenn ihre kleinen Zusammenkünfte stattfanden.

|              |                         |                  |               |              |
|--------------|-------------------------|------------------|---------------|--------------|
| <b>28.10</b> | <b>Word</b>             | kanō'ōāhāmāhā    |               | ki           |
|              | <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       | = māhā ki    |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       | = māhā ki    |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   | also 3PL.PRO |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 | adv pro      |

ki'obua  
 ki + 'V- 'obu -a  
 ki-<sub>3</sub> 'obu -a<sub>1</sub>  
 FOC do/build FUT/VOL  
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALOpt)

ua'adobu  
 u- a'a- dobu  
 u-<sub>2</sub> a'a- dobu  
 OBL have.or.be.characterized.by thing/gift/adornment  
 v:VNomArt CN>v1 subs

ka'io'oi eparududa  
 k- a'io'oi e- pa- dudu = da  
 ki-<sub>3</sub> ayo'oi e-<sub>1</sub> pa-<sub>1</sub> dudu = da  
 FOC follow/obey DIR RECIP gather 3PL.POSS  
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:VNomArt Vlex>Vlex v2 (Class2) pro

nūkī  
 nuki  
 hinu'iki  
 small  
 v2 (Class2)

**Free Eng** They will also decorate themselves in this manner, (if) they take part in small congregations.

**Ind** Mereka juga akan berhias dengan cara ini, (jika) mereka ikut serta dalam pertemuan kecil.

**Ger** Sie werden sich auch in der Art schmücken, (wenn) sie an ihren kleinen Zusammenkünften teilnehmen.

**28.11 Word** kanō'ōāhāmāhā kitera  
**Morphemes** ka- no'oaha = māhā kitera  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> no'oaha = māhā kitera  
**Lex. Gloss** 3SUBJ in.that.way also all  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3 adv BareN

e'ana , bE  
 e- 'ana bE  
 e-<sub>1</sub> 'ana bE  
 DIR DEM.MEDIAL because/the.reason.why  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn

|                  |                  |                  |              |             |           |
|------------------|------------------|------------------|--------------|-------------|-----------|
| kixoo            |                  | mĩxãmĩxãñã'ã     |              |             |           |
| ki-              | hoo              | full.redup.pref- | m-           | ĩha         | = nã'ã    |
| ki- <sub>2</sub> | hoo <sub>2</sub> | full.redup.pref- | bu-          | ĩha         | = da'a    |
| 3PL.SUBJ         | AUX.perf         | INTENSIVE        | INF          | divide      | PREDICATE |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux            | v:FullRedupV     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv       |
| ea'aha:oada      |                  |                  |              |             |           |
| e-               | a-               | 'aha:oa          | = da         |             |           |
| e- <sub>1</sub>  | a- <sub>2</sub>  | aha:oa           | = da         |             |           |
| DIR              | NOM.gerund       | prohibit/custom  | 3PL.POSS     |             |           |
| v:VNomArt        | v:(GERUND)       | v1 (Class1)      | pro          |             |           |

**Free Eng** All that is so also because they (shared=) differentiated their customs.

**Ind** Jadi semuanya karena mereka (berbagi =) membedakan kebiasaan mereka.

**Ger** So auch ist alles das, weil sie ihre Bräuche (teilten=) differenzierten.

|              |                         |                  |               |                 |                 |
|--------------|-------------------------|------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| <b>28.12</b> | <b>Word</b>             | kinõ'õãhã        |               | eiya            |                 |
|              | <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       | e-              | iya             |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       | e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   | DIR             | exist/stay      |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 | v:VNomArt       | v1 (Class1)     |

|         |                  |             |                  |  |
|---------|------------------|-------------|------------------|--|
| ki      | ki'obu           |             | halEE            |  |
| ki      | ki + 'V-         | 'obu        | halEE            |  |
| ki      | ki- <sub>3</sub> | 'obu        | halEE            |  |
| 3PL.PRO | FOC              | do/build    | in.earlier.times |  |
| pro     | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | adv              |  |

**Free Eng** So was that, (which) they once did.

**Ind** Itulah, (yang) pernah mereka lakukan.

**Ger** So war das, (was) sie einstmals taten.

|             |                         |         |              |            |      |
|-------------|-------------------------|---------|--------------|------------|------|
| <b>29.1</b> | <b>Word</b>             | 29      | .            | kE'anaha   |      |
|             | <b>Morphemes</b>        | 29      | kE =         | 'ana       | = ha |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral | kE =         | 'ana       | = ha |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num     | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn         | dem        | adv  |

eapuaka

|                 |                 |                     |  |
|-----------------|-----------------|---------------------|--|
| e-              | a + CV-         | puaka               |  |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | puaka               |  |
| DIR             | NOM.gerund      | set.out.on.ones.way |  |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1&2 (Class1&2)     |  |

ka'ānōnā

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'āno            | = nā     |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = da     |
| OBL.PL           | friend          | 3PL.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

|                  |                  |                            |                  |         |
|------------------|------------------|----------------------------|------------------|---------|
| kipakuoho:i      |                  |                            | hii              | ki      |
| ki-              | pa-              | kuoho:i                    | hii              | ki      |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kuoho:i                    | hii <sub>2</sub> | ki      |
| FOC              | RECIP            | convene.festival.committee | and/with         | 3PL.PRO |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)                | conn             | pro     |

**Free Eng** 29. And then their friends depart, who form a festival-community with them.

**Ind** 29. Dan kemudian teman-temannya berangkat, yang membentuk suatu komunitas-festival bersama mereka.

**Ger** 29. Und dann brechen ihre Freunde auf, die eine Festgemeinschaft mit ihnen bilden.

**29.2 Word** kinō'ōi'īē

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oti'ie     |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oti'ie     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.this.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 |

edi'obuda :

|                 |          |             |          |
|-----------------|----------|-------------|----------|
| e-              | di-      | 'obu        | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | = da     |
| DIR             | PASS     | do/build    | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro      |

nāmūnā'ā

|                  |              |             |
|------------------|--------------|-------------|
| na-              | bu-          | na'a        |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | na'a        |
| 3PL.SUBJ         | INF          | bring/take  |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

|                         |  |        |          |                         |            |
|-------------------------|--|--------|----------|-------------------------|------------|
| epiada                  |  |        | ebaba    |                         |            |
| e-                      |  | pia    | = da     | e-                      | baba       |
| e- <sub>1</sub>         |  | pia    | = da     | e- <sub>1</sub>         | baba       |
| DIR                     |  | garden | 3PL.POSS | DIR                     | taro/telas |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs   | pro      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       |

|                  |             |                  |               |  |
|------------------|-------------|------------------|---------------|--|
| kibūha           |             |                  | , kanō'ōāhā   |  |
| ki-              | būha        | ka-              | no'oaha       |  |
| ki- <sub>3</sub> | būha        | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |  |
| FOC              | cook/roast  | 3SUBJ            | in.that.way   |  |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) 3 |  |

|                         |  |        |          |                         |             |
|-------------------------|--|--------|----------|-------------------------|-------------|
| epiada                  |  |        |          | e'udopo                 |             |
| e-                      |  | pia    | = da     | e-                      | 'udopo      |
| e- <sub>1</sub>         |  | pia    | = da     | e- <sub>1</sub>         | 'udopo      |
| DIR                     |  | garden | 3PL.POSS | DIR                     | taro/keladi |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs   | pro      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs        |

kibaka

|                  |  |                   |  |
|------------------|--|-------------------|--|
| ki-              |  | baka              |  |
| ki- <sub>3</sub> |  | baka <sub>2</sub> |  |
| FOC              |  | raw/unripe        |  |
| v:FOC/(FOCopt)   |  | v2 (Class2)       |  |

kināmĩĩ

|                  |          |                          |  |
|------------------|----------|--------------------------|--|
| ki-              | n-       | ami'i                    |  |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | ami'i                    |  |
| FOC              | PASS     | tie.together/bind/punish |  |
| v:FOC/(FOCopt)   | v:(PASS) | v1 (Class1)              |  |

ekõ'õ

|                         |  |                     |  |
|-------------------------|--|---------------------|--|
| e-                      |  | kõ'o                |  |
| e- <sub>1</sub>         |  | kõ'o                |  |
| DIR                     |  | stem/stalk/leaf.rib |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs                |  |

**Free Eng** As follows is done by them: They get their plantation-products, namely cooked yams, and also their (other) plantation-products, namely raw taros, whose stalks they tie together.

**Ind** Berikut yang dilakukan oleh mereka: Mereka mendapatkan hasil-perkebunan mereka, yaitu ubi matang, dan juga hasil-perkebunan mereka (lainnya), yaitu keladi mentah, yang tangkainya disatukan.

**Ger** Folgendermaßen wird von ihnen getan: Sie holen ihre Pflanzungsprodukte, nämlich gekochte Yams, und ebenso auch ihre (anderen) Pflanzungsprodukte, nämlich rohe Taros, deren Stengel sie zusammenbinden.

|                         |         |                  |             |                         |        |
|-------------------------|---------|------------------|-------------|-------------------------|--------|
| <b>29.3 Word</b>        |         | kamõhõ           |             | e'ido                   |        |
| <b>Morphemes</b>        |         | ka-              | moho        | e-                      | 'ito   |
| <b>Lex. Entries</b>     |         | ka- <sub>1</sub> | moho        | e- <sub>1</sub>         | 'ito   |
| <b>Lex. Gloss</b>       |         | 3SUBJ            | different   | DIR                     | banana |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |         | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |
| mõkõ                    | ki      | kinã'ã           |             | hii                     |        |
| moko                    | ki      | ki-              | na'a        | hii                     |        |
| moko                    | ki      | ki- <sub>3</sub> | na'a        | hii <sub>2</sub>        |        |
| numerous                | 3PL.PRO | FOC              | bring/take  | and/with                |        |
| v2 (Class2) 3           | pro     | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | conn                    |        |

|                  |                         |             |          |                         |      |
|------------------|-------------------------|-------------|----------|-------------------------|------|
| eda'a:rũda       |                         |             |          | ekoyo                   |      |
| e-               | da'a                    | -rũ         | = da     | e-                      | koyo |
| e- <sub>1</sub>  | na'a                    | -o          | = da     | e- <sub>1</sub>         | koyo |
| DIR              | bring/take              | NOM.patient | 3PL.POSS | DIR                     | pig  |
| v:VNomArt        | v1 (Class1)             | v:(NOMsuff) | pro      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |
| hii              | e'aiyo                  |             |          |                         |      |
| hii              | e-                      |             | 'aiyo    |                         |      |
| hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub>         |             | 'aiyo    |                         |      |
| and/with         | DIR                     |             | fish     |                         |      |
| conn             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |             | subs     |                         |      |

**Free Eng** And they get many bananas, and their prey, namely boar (meat) and fish.

**Ind** Dan mereka mendapatkan banyak pisang, serta hasil buruan mereka, yaitu (daging) babi hutan dan ikan.

**Ger** Und viele Bananen holen sie, und ihre Beute, nämlich Schwein(efleisch) und Fische.

|                         |                         |            |        |
|-------------------------|-------------------------|------------|--------|
| <b>29.4 Word</b>        | e'ana                   |            | mõ'õ   |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | mo'o   |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | mo'o   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | RELPRO |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | relpro |

|                  |                 |      |                 |             |             |
|------------------|-----------------|------|-----------------|-------------|-------------|
| kanĩẽ            |                 |      | enõhõ           |             |             |
| k-               | a-              | niũ  | e-              | no          | -ho         |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niũ  | e- <sub>1</sub> | noo         | -o          |
| FOC              | typical.of      | name | DIR             | eat         | NOM.patient |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs | v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) |

|                  |             |                 |                  |
|------------------|-------------|-----------------|------------------|
| kaha:Ea          |             |                 | hii              |
| k-               | aha:E       | -a              | hii              |
| ki- <sub>2</sub> | aha:E       | -a <sub>1</sub> | hii <sub>2</sub> |
| 3PL.SUBJ         | go/walk     | FUT/VOL         | and/with         |
| v:(VAgPrfx)      | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    | conn             |

|                         |        |          |  |
|-------------------------|--------|----------|--|
| epiada                  |        |          |  |
| e-                      | pia    | = da     |  |
| e- <sub>1</sub>         | pia    | = da     |  |
| DIR                     | garden | 3PL.POSS |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro      |  |

|                         |            |  |  |
|-------------------------|------------|--|--|
| e'ana                   |            |  |  |
| e-                      | 'ana       |  |  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |  |  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |  |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |  |  |



**Free Eng** That, which is called "side dish", they will take with them together with their plantation-products.

**Ind** Itulah, yang disebut "makanan tambahan", mereka akan membawanya bersama-sama dengan hasil-perkebunan mereka.

**Ger** Das, welches "Zukost" heißt, werden sie zusammen mit ihren Pflanzungsprodukten mitnehmen.

## 29.5 Word kabupuakaha

|                         |                  |              |                     |      |
|-------------------------|------------------|--------------|---------------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | puaka               | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | puaka               | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | set.out.on.ones.way | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2)     | adv  |

|         |        |                         |        |
|---------|--------|-------------------------|--------|
| ki      | kidera | ekaka                   |        |
| ki      | kitera | e-                      | kaka   |
| ki      | kitera | e- <sub>1</sub>         | kaka   |
| 3PL.PRO | all    | DIR                     | person |
| pro     | BareN  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |         |                                  |                  |
|------------------|---------|----------------------------------|------------------|
| kahanã:ĩĩã       |         | hii                              |                  |
| ka-              | h-      | anai'ia                          | hii              |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | anai'ia                          | hii <sub>2</sub> |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse | and/with         |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             | conn             |

ka'ãnõnã

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'ãno            | = nã     |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = da     |
| DIR.PL           | friend          | 3PL.POSS |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** (Then) all those people, who belong to a village-community with their friends, set out.

**Ind** (Kemudian) semua orang, yang termasuk satu komunitas-desa dengan teman-teman mereka, pun berangkat.

**Ger** (Dann) brechen alle jene Leute, die zu einer Dorfgemeinschaft mit ihren Freunden gehören, auf.

|                         |                         |  |        |
|-------------------------|-------------------------|--|--------|
| <b>29.6 Word</b>        | ekaka                   |  |        |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      |  | kaka   |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         |  | kaka   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     |  | person |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs   |

kahanã:iĩã

|                  |         |                                  |  |
|------------------|---------|----------------------------------|--|
| ka-              | h-      | anai'ia                          |  |
| ka- <sub>2</sub> | ha-     | anai'ia                          |  |
| one              | CLASS   | village.community/slaughterhouse |  |
| n:(Num)          | n:CLASS | subs                             |  |

edikaboda

|                 |          |                   |          |
|-----------------|----------|-------------------|----------|
| e-              | di-      | kabo              | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | kabo <sub>2</sub> | = da     |
| DIR             | PASS     | invite            | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)       | pro      |

kikuhaiya

|                  |             |                 |         |
|------------------|-------------|-----------------|---------|
|                  |             |                 | ki      |
| ki-              | kuhai       | -ya             | ki      |
| ki- <sub>3</sub> | kuhai       | -a <sub>1</sub> | ki      |
| FOC              | help        | FUT/VOL         | 3PL.PRO |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | v:(MODALOpt)    | pro     |

unõnõõ

|                 |                     |             |                       |
|-----------------|---------------------|-------------|-----------------------|
|                 |                     |             | uĩã                   |
| u-              | partial.redup.CVCV- | noo         | u-                    |
| u- <sub>2</sub> | partial.redup-      | noo         | u- <sub>2</sub>       |
| OBL             | PROG/HABITUAL       | eat         | OBL                   |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex           | v1 (Class1) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |
|                 |                     |             | subs                  |

kikakuaha

|                  |              |         |                  |
|------------------|--------------|---------|------------------|
|                  |              | i'iõõnã |                  |
| ki-              | kakuaha      | i'iõõ   | -da              |
| ki- <sub>3</sub> | kakuaha      | i'iõõ   | -da <sub>1</sub> |
| FOC              | intended.for | PREP    | 3PL.OBJ          |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2)  | prep    | prep:(PObj)      |

**Free Eng** The people of a village-community, who were invited by them, will help them with the eating of the food-stuffs, that are intended for them.

**Ind** Orang-orang dari satu komunitas desa, yang diundang oleh mereka, akan membantu mereka memakan makanan, yang memang ditujukan untuk mereka.

**Ger** Die Leute einer Dorfgemeinschaft, die von ihnen eingeladen wurden, werden ihnen beim Essen der Nahrungsmittel helfen, die für sie bestimmt sind.

|                  |                         |                  |                                  |                           |  |
|------------------|-------------------------|------------------|----------------------------------|---------------------------|--|
| <b>29.7</b>      | <b>Word</b>             | kahii            |                                  |                           |  |
|                  | <b>Morphemes</b>        | ka-              | hii                              |                           |  |
|                  | <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |                           |  |
|                  | <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation |                           |  |
|                  | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v.aux (Class1&2)                 |                           |  |
| bia              |                         | môhõ             |                                  |                           |  |
| b-               | ia                      | moho             |                                  |                           |  |
| bu-              | ia <sub>1</sub>         | moho             |                                  |                           |  |
| INF              | exist/stay              | different        |                                  |                           |  |
| v:(VPrefopt)     | v1 (Class1)             | v2 (Class2)      |                                  |                           |  |
| epa'ãñãñã        |                         |                  |                                  |                           |  |
| e-               | p-                      | a-               | 'ãno                             | -o + ùa                   |  |
| e- <sub>1</sub>  | pa- <sub>1</sub>        | a- <sub>3</sub>  | 'ãno                             | -a <sub>2</sub>           |  |
| DIR              | RECIP                   | typical.of       | friend                           | NOM.circumstance/location |  |
| v:VNomArt        | Vlex>Vlex               | CN>v1            | Nhum (HumanIII)                  | v:(NOMsuff)               |  |
| = nã             |                         |                  |                                  |                           |  |
| = da             |                         |                  |                                  |                           |  |
| 3PL.POSS         |                         |                  |                                  |                           |  |
| pro              |                         |                  |                                  |                           |  |
| ki               | kaicixi                 |                  |                                  |                           |  |
| ki               | k-                      | a-               | ici                              | -hi                       |  |
| ki               | ki- <sub>3</sub>        | a- <sub>3</sub>  | ici <sub>2</sub>                 | -i                        |  |
| 3PL.PRO          | FOC                     | typical.of       | word/sound                       | APPL.loc/source           |  |
| pro              | v:FOC/(FOCOpt)          | CN>v1            | subs                             | v:(ApplLocTot)            |  |
| kinõõã           |                         |                  | uũ'ã                             |                           |  |
| ki-              | noo                     | -o + a           | u-                               | ũ'a                       |  |
| ki- <sub>3</sub> | noo                     | -a <sub>1</sub>  | u- <sub>2</sub>                  | ũ'a                       |  |
| FOC              | eat                     | FUT/VOL          | OBL                              | food                      |  |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)             | v:(MODALopt)     | n:Art/(ArtOpt)/OblArt            | subs                      |  |
| hii              | ki                      | .                |                                  |                           |  |
| hii              | ki                      |                  |                                  |                           |  |
| hii <sub>2</sub> | ki                      |                  |                                  |                           |  |
| and/with         | 3PL.PRO                 |                  |                                  |                           |  |
| conn             | pro                     |                  |                                  |                           |  |

**Free Eng** Furthermore, their acquaintances are also there, (whom) they invited, (so that) they will eat the food-stuffs together with them.

**Ind** Selain itu, kenalan mereka juga ada di sana, (yang) mereka undang, (sehingga) mereka akan makan bersama-sama.

**Ger** Außerdem sind noch ihre Bekannten da, (welche) sie einluden, (damit sie) die Nahrungsmittel zusammen mit ihnen verzehren werden.

|                         |                  |             |             |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------|
| <b>29.8 Word</b>        | kanõ'õähã        |             |             |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              |             | no'oaha     |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> |             | no'oaha     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            |             | in.that.way |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | 3           |

edi'obuda

|                 |          |             |          |
|-----------------|----------|-------------|----------|
| e-              | di-      | 'obu        | = da     |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | = da     |
| DIR             | PASS     | do/build    | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro      |

**Free Eng** So was done by them.

**Ind** Itulah yang dilakukan oleh mereka.

**Ger** So wurde von ihnen getan.

|                         |         |                  |                          |
|-------------------------|---------|------------------|--------------------------|
| <b>30.1 Word</b>        | 30      | .                | kabu'ua                  |
| <b>Morphemes</b>        | 30      | ka-              | bu- 'ua                  |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ka- <sub>1</sub> | bu- 'ua <sub>1</sub>     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | 3SUBJ            | INF speak                |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) v1 (Class1) |

|               |                 |                  |           |
|---------------|-----------------|------------------|-----------|
| nõ'õ:ĩĩẽ      | ekãpũ           |                  | hẽmõ'õ    |
| no'o:i'ie     | e-              | kãpu             | hẽmo'o    |
| no'o:i'ie     | e- <sub>2</sub> | kãpu             | hẽmo'o    |
| in.this.way   | DIR.SG          | clan.leader.male | RELPRO.SG |
| v2 (Class2) 3 | Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | relpro    |

|                 |               |      |                            |
|-----------------|---------------|------|----------------------------|
| ekaukahaha      |               |      | uũ'ã                       |
| e-              | kaukaha       | = ha | u- ã'a                     |
| e- <sub>2</sub> | kaukaha       | = ha | u- <sub>2</sub> ã'a        |
| DIR.SG          | recipient     | EMPH | OBL food                   |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI) | adv  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs |

|       |                  |                 |          |
|-------|------------------|-----------------|----------|
| i'ioo | ka'ãnõnĩã        |                 | : "      |
| i'ioo | ka-              | 'ãno            | = nĩã    |
| i'ioo | ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |
| PREP  | OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| prep  | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

|             |                   |         |          |
|-------------|-------------------|---------|----------|
| ab'E:ua'a   |                   | aruu    | kidera , |
| ab'E:u      | -a'a              | aduu    | kitera   |
| ab'E:u      | -a'a <sub>2</sub> | adiu    | kitera   |
| stand.up    | IMP.2PL.SUBJ      | 2PL.PRO | all      |
| v1 (Class1) | v:VSuffImp        | pro     | BareN    |

|                 |              |                 |           |                  |   |
|-----------------|--------------|-----------------|-----------|------------------|---|
| ukadohoita'a    |              |                 |           | 'ua              | , |
| u-              | kadoho       | -i              | = da'a    | 'ua              |   |
| u- <sub>3</sub> | kadoho       | -i              | = da'a    | 'ua <sub>2</sub> |   |
| 2SUBJ           | take.part.in | APPL.loc/source | PREDICATE | 1SG.PRO          |   |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1)  | v:(AppLocTot)   | adv       | pro              |   |

ukorEda'a

|                 |                   |           |  |
|-----------------|-------------------|-----------|--|
| u-              | korE              | = da'a    |  |
| u- <sub>3</sub> | korE              | = da'a    |  |
| 2SUBJ           | carry.on.shoulder | PREDICATE |  |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1)       | adv       |  |

epia'a:u !"

|                         |        |          |
|-------------------------|--------|----------|
| e-                      | pia    | = 'a:u   |
| e- <sub>1</sub>         | pia    | = 'Vu    |
| DIR                     | garden | 1SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro      |

**Free Eng** 30. The clan-leader, who is the recipient of the food-stuffs, speaks to his companions as follows: "Rise, all of you, surround me, (and) shoulder my plantation-products!"

**Ind** 30. Kepala suku, yang menerima bahan-makanan, berbicara kepada teman-temannya: "Bangkitlah, kalian semua, kelilingilah aku, (dan) pikul hasil-perkebunanku!"

**Ger** 30. Der Sippenvorsteher, welcher der Empfänger der Nahrungsmittel ist, spricht folgendermaßen zu seinen Gefährten: "Erhebt euch, ihr alle, umringt mich, (und) schultert meine Pflanzungsprodukte!"

|                         |   |                  |                  |              |                  |
|-------------------------|---|------------------|------------------|--------------|------------------|
| <b>30.2 Word</b>        | § | hii              | kabu'ua          |              |                  |
| <b>Morphemes</b>        |   | hii              | ka-              | bu-          | 'ua              |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | hii <sub>2</sub> | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | and/with         | 3SUBJ            | INF          | speak            |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | conn             | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      |

|               |       |                  |                 |          |
|---------------|-------|------------------|-----------------|----------|
| nõ'õ:ĩĩě      | i'ioo | ka'ãnõnĩã        |                 |          |
| no'o:i'ie     | i'ioo | ka-              | 'ãno            | = nĩã    |
| no'o:i'ie     | i'ĩõo | ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |
| in.this.way   | PREP  | OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| v2 (Class2) 3 | prep  | Nhum:ObIHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

kidera : " a'adobua'a

|        |                             |                      |                   |
|--------|-----------------------------|----------------------|-------------------|
| kitera | a'a-                        | dobu                 | -a'a              |
| kitera | a'a-                        | dobu                 | -a'a <sub>2</sub> |
| all    | have.or.be.characterized.by | thing/gift/adornment | IMP.2PL.SUBJ      |
| BareN  | CN>v1                       | subs                 | v:VSuffImp        |

|                         |                         |                      |                         |  |                   |
|-------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------|--|-------------------|
| upurudui                |                         |                      | ukoyo                   |  | ,                 |
| u-                      |                         | pududui              | u-                      |  | koyo              |
| u- <sub>2</sub>         |                         | pududui              | u- <sub>2</sub>         |  | koyo              |
| OBL                     |                         | hair.of.body/feather | OBL                     |  | pig               |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   |                         | subs                 | n:Art/(ArtOpt)/OblArt   |  | subs              |
| 'omãñēmẽĩãĩã'ã:éã'ã     |                         |                      |                         |  |                   |
| 'o-                     | m-                      | aneme'ia'i           | -i + a'a                |  | -:üa'a            |
| 'o- <sub>2</sub>        | bu-                     | aneme'ia'i           | -a'a <sub>1</sub>       |  | -a'a <sub>4</sub> |
| 2SUBJ                   | INF                     | decorate             | APPL.goal/inst          |  | 2PL.SUBJ          |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)          | v:(ApplGoal)            |  | v:(VAgrSuff)      |
| epurudui                |                         |                      | uki'adobu               |  |                   |
| e-                      |                         | pududui              | u-                      |  | ki'adobu          |
| e- <sub>1</sub>         |                         | pududui              | u- <sub>2</sub>         |  | ki'adobu          |
| DIR                     |                         | hair.of.body/feather | OBL                     |  | chicken           |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                         | subs                 | n:Art/(ArtOpt)/OblArt   |  | subs              |
| hii                     | ei'o                    |                      |                         |  |                   |
| hii                     | e-                      |                      | i'o                     |  |                   |
| hii <sub>2</sub>        | e- <sub>1</sub>         |                      | i'o                     |  |                   |
| and/with                | DIR                     |                      | buttocks/stern/end      |  |                   |
| conn                    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                      | subs                    |  |                   |
| uahai                   |                         | hii                  | ekiu'i                  |  |                   |
| u-                      | ahai                    | hii                  | e-                      |  | kiu'i             |
| u- <sub>2</sub>         | ahai                    | hii <sub>2</sub>     | e- <sub>1</sub>         |  | kiu'i             |
| OBL                     | green.parrot            | and/with             | DIR                     |  | kiu'i.bird        |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs                    | conn                 | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs              |

!

**Free Eng** And (then) he says to all his companions: "Decorate yourselves with boars'-hairs, decorate yourselves with cocks'-feathers, and the tail-feathers of parrots and ekiu'i(-birds)!

**Ind** Dan (kemudian) ia berkata kepada semua temannya: "Hiasi diri kalian dengan bulu babi hutan, hiasi diri kalian dengan bulu ayam jantan, serta bulu ekor burung nuri dan (burung) ekiu'i!

**Ger** Und (dann) sagt er zu allen seinen Gefährten: "Schmücket euch mit Schweinehaaren, schmücket euch mit Hahnenfedern und den Schwanzfedern von Papageien und ekiu'i-(Vögeln)!

|                         |                  |                  |             |
|-------------------------|------------------|------------------|-------------|
| <b>30.3 Word</b>        | kapakĩmũ         |                  |             |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | pa-              | kĩmu        |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kĩmu        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.SUBJ    | CAUS             | beautiful   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

ekadEaha

|                 |                       |                           |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| e-              | kadEa                 | -ha                       |
| e- <sub>1</sub> | kadEa                 | -a <sub>2</sub>           |
| DIR             | hold.eakadea.festival | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               |

ka'ãnõkã

|                  |                 |               |
|------------------|-----------------|---------------|
| ka-              | 'ãno            | = kã          |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = ka          |
| OBL.PL           | friend          | 1INCL.PL.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro           |

kaicixi 'ika !"

|                  |                 |                  |                 |                   |
|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
| k-               | a-              | ici              | -hi             | 'ika              |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | ici <sub>2</sub> | -i              | 'ika <sub>1</sub> |
| FOC              | typical.of      | word/sound       | APPL.loc/source | 1INCL.PL.PRO      |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs             | v:(ApplLocTot)  | pro               |

**Free Eng** Let us make the eakalEa-festival of our friends, who invited us, more beautiful!"

**Ind** Mari kita buat festival eakalEa teman-teman kita, yang mengundang kita, menjadi lebih indah! "

**Ger** Laßt uns das eakalEa-Fest unserer Freunde, die uns einluden, verschönern!"

### 30.4 Word § kanõ'õãhã

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 |

|                  |                 |                  |          |          |
|------------------|-----------------|------------------|----------|----------|
| edi'uadia        |                 |                  |          | i'ioo    |
| e-               | di-             | 'ua              | = dia    | i'ioo    |
| e- <sub>1</sub>  | di-             | 'ua <sub>1</sub> | = dia    | i'iõo    |
| DIR              | PASS            | speak            | 3SG.POSS | PREP     |
| v:VNomArt        | v:(PASS)        | v1 (Class1)      | pro      | prep     |
| ka'ãnõnã         |                 |                  |          | kidera . |
| ka-              | 'ãno            | = nã             |          | kitera   |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia            |          | kitera   |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS         |          | all      |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro              |          | BareN    |

**Free Eng** So are his words to all his companions.

**Ind** Begitulah kata-katanya kepada semua sahabatnya.

**Ger** So sind seine Worte zu allen seinen Gefährten.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>30.5 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

daba'adobu

|                  |              |                             |                      |
|------------------|--------------|-----------------------------|----------------------|
| da-              | b-           | a'a-                        | dobu                 |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | a'a-                        | dobu                 |
| 3PL.SUBJ         | INF          | have.or.be.characterized.by | thing/gift/adornment |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | CN>v1                       | subs                 |

kamãñĩ , kanõ'õãhã

|                  |               |                  |               |
|------------------|---------------|------------------|---------------|
| ka-              | mani          | ka-              | no'oaha       |
| ka- <sub>4</sub> | mani          | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| DIR.PL           | male          | 3SUBJ            | in.that.way   |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI) | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 |

|                  |               |         |
|------------------|---------------|---------|
| kaha:uda         |               | ki      |
| ka-              | ha:uda        | ki      |
| ka- <sub>4</sub> | huda          | ki      |
| DIR.PL           | female        | 3PL.PRO |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI) | pro     |

kaha:Ea

|                  |             |                 |
|------------------|-------------|-----------------|
| k-               | aha:E       | -a              |
| ki- <sub>3</sub> | aha:E       | -a <sub>1</sub> |
| FOC              | go/walk     | FUT/VOL         |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    |

ikalEaha

|                 |                       |                           |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| i-              | kadEa                 | -ha                       |
| i- <sub>1</sub> | kadEa                 | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | hold.eakadea.festival | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               |

**Free Eng** Then the men decorate themselves and so (also) the women, (who) will go to the eakalEa-festival-place.

**Ind** Kemudian para pria menghiasi diri mereka dan begitu juga para wanita (yang) akan pergi ke tempat-festival-eakalEa.

**Ger** Alsdann schmücken sich die Männer und so (auch) die Frauen, (die) zum eakalEa-Festplatz gehen werden.



|             |                         |         |   |
|-------------|-------------------------|---------|---|
| <b>31.1</b> | <b>Word</b>             | 31      | . |
|             | <b>Morphemes</b>        | 31      |   |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   |

dabupuakaha

|                  |              |                     |      |
|------------------|--------------|---------------------|------|
| da-              | bu-          | puaka               | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | puaka               | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | set.out.on.ones.way | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2)     | adv  |

dahaE

|                  |             |
|------------------|-------------|
| d-               | ahaE        |
| da- <sub>1</sub> | aha:E       |
| 3PL.SUBJ         | go/walk     |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) |

**Free Eng** 31. They set out, they set out on their way.

**Ind** 31. Mereka berangkat, mereka berjalan.

**Ger** 31. Sie brechen auf, sie machen sich auf den Weg.

|             |                         |                  |                  |             |                   |
|-------------|-------------------------|------------------|------------------|-------------|-------------------|
| <b>31.2</b> | <b>Word</b>             | nãpãnehẽã'ã      |                  |             |                   |
|             | <b>Morphemes</b>        | na-              | pa-              | nehe        | -a'a              |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | nee         | -a'a <sub>1</sub> |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | RECIP            | close/near  | APPL.goal/inst    |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v:(ApplGoal)      |

|                   |            |                         |            |
|-------------------|------------|-------------------------|------------|
| ika'a:udara       |            | e'ana                   | ,          |
| i-                | ka'a:udara | e-                      | 'ana       |
| i- <sub>1</sub>   | ka'udara   | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| LOC               | village    | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs       | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

damãmĩnẽkã'ã:ẽhã

|                  |              |             |                      |                   |
|------------------|--------------|-------------|----------------------|-------------------|
| da-              | m-           | am + p-     | pinũka               | -'a               |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aH-         | pinũka               | -a'a <sub>1</sub> |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.aH | put.in.order/prepare | APPL.goal/inst    |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1&2 (Class1&2)      | v:(ApplGoal)      |
|                  |              |             | =:ẽhã                |                   |
|                  |              |             | = ha                 |                   |
|                  |              |             | EMPH                 |                   |
|                  |              |             | adv                  |                   |

unõ'õhõnã

|                 |                                       |          |
|-----------------|---------------------------------------|----------|
| u-              | no'oho                                | = nã     |
| u- <sub>2</sub> | no'oho                                | = da     |
| OBL             | carry.on.shoulder.with.carrying.stick | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)                           | pro      |

|                         |      |                  |                 |             |             |
|-------------------------|------|------------------|-----------------|-------------|-------------|
| eũ'ã                    |      | hii              | enõhõ           |             |             |
| e-                      | ũ'a  | hii              | e-              | no          | -ho         |
| e- <sub>1</sub>         | ũ'a  | hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub> | noo         | -o          |
| DIR                     | food | and/with         | DIR             | eat         | NOM.patient |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | conn             | v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) |

**Free Eng** (When) they approach the village, they order their loads, (namely) the food-stuffs and the side dishes.

**Ind** (Ketika) mereka mendekati desa, mereka mengatur muatan mereka, (yaitu) bahan makanan serta tambahannya.

**Ger** (Wenn) sie sich dem Dorfe nähern, ordnen sie ihre Lasten, (nämlich) die Nahrungsmittel und die Zukost.

**31.3 Word** kidera      dapakahai'i      :

|                         |        |                  |                  |          |
|-------------------------|--------|------------------|------------------|----------|
| <b>Morphemes</b>        | kitera | da-              | pa-              | kaha:i'i |
| <b>Lex. Entries</b>     | kitera | da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kaha:i'i |
| <b>Lex. Gloss</b>       | all    | 3PL.SUBJ         | CAUS             | one      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | BareN  | v:(VAgPrfx)      | num:CAUS         | num      |

|                         |            |                  |             |                  |
|-------------------------|------------|------------------|-------------|------------------|
| ebaba                   |            | kibûha           |             | hii              |
| e-                      | baba       | ki-              | bûha        | hii              |
| e- <sub>1</sub>         | baba       | ki- <sub>3</sub> | bûha        | hii <sub>2</sub> |
| DIR                     | taro/telas | FOC              | cook/roast  | and/with         |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs       | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) | conn             |

|                         |      |                  |                         |        |
|-------------------------|------|------------------|-------------------------|--------|
| ekoyo                   |      | hii              | e'ito                   |        |
| e-                      | koyo | hii              | e-                      | 'ito   |
| e- <sub>1</sub>         | koyo | hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub>         | 'ito   |
| DIR                     | pig  | and/with         | DIR                     | banana |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | conn             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

|                         |                 |                  |  |
|-------------------------|-----------------|------------------|--|
| e'abo'o:i               |                 | hii              |  |
| e-                      | 'abo'o:i        | hii              |  |
| e- <sub>1</sub>         | 'abo'o:i        | hii <sub>2</sub> |  |
| DIR                     | 'abo'o:i.banana | and/with         |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | conn             |  |

eki'idau

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| e-                      | ki'idau        |
| e- <sub>1</sub>         | ki'idau        |
| DIR                     | ki'idau.banana |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs           |

**Free Eng** All that they put together: the cooked yams and the boar (meat) as well as the e'abo'o:i- and the eki'idau-bananas.

**Ind** Semua yang mereka taruh bersama-sama adalah: ubi matang dan (daging) babi hutan serta e'abo'o: i - dan pisang eki'idau.

**Ger** Alles das tun sie zusammen: die gekochten Yams und das Schwein(efleisch) sowie die e'abo'o:i - und die eki'idau-Bananen.

|                         |                         |            |         |
|-------------------------|-------------------------|------------|---------|
| <b>31.4 Word</b>        | e'ana                   |            | ki      |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | ki      |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | ki      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | 3PL.PRO |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | pro     |

kipakahai'i

|                  |                  |         |
|------------------|------------------|---------|
| ki-              | pa-              | kahai'i |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kahai'i |
| FOC              | CAUS             | one     |
| v:FOC/(FOCOpt)   | num:CAUS         | num     |

ihabaria

|                 |             |                 |                           |
|-----------------|-------------|-----------------|---------------------------|
| i-              | haba        | -di             | -a                        |
| i- <sub>1</sub> | haba        | -i              | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | rest/stop   | APPL.loc/source | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(AppLocTot)   | v:(NOMsuff)               |

|                         |                  |                       |       |                  |
|-------------------------|------------------|-----------------------|-------|------------------|
| euabai                  |                  | u'aiyo                |       | hii              |
| e-                      | uabai            | u-                    | 'aiyo | hii              |
| e- <sub>1</sub>         | uabai            | u- <sub>2</sub>       | 'aiyo | hii <sub>2</sub> |
| DIR                     | container/coffin | OBL                   | fish  | and/with         |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs  | conn             |

e'obo

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| e-                      | 'obo              |
| e- <sub>1</sub>         | 'obo <sub>2</sub> |
| DIR                     | wild.pig          |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              |

**Free Eng** That they put together on a woven stretcher (as) (coffin=) place for the fish and the boar (meat).

**Ind** Makanan tersebut ditaruh bersamaan di atas tandu tenunan (sebagai) (peti=) untuk

ikan dan (daging) babi hutan.

**Ger** Das tun sie zusammen auf einer geflochtenen Bahre (als) (Sarg=) Platz für die Fische und das Schwein(efleisch).

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>31.5 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |              |                   |                   |             |
|------------------|--------------|-------------------|-------------------|-------------|
| dakubi'o         |              |                   | idida             |             |
| da-              | kub-         | ki'o              | i-                | tita        |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | ki'o <sub>1</sub> | i- <sub>1</sub>   | tita        |
| 3PL.SUBJ         | INF          | stack.up          | LOC               | PRON.MEDIAL |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)       | n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** And then they pile it up there.

**Ind** Dan kemudian mereka menumpuknya di sana.

**Ger** Und dann stapeln sie es dort auf.

|                         |
|-------------------------|
| <b>31.6 Word</b>        |
| <b>Morphemes</b>        |
| <b>Lex. Entries</b>     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |

|                 |             |                           |          |
|-----------------|-------------|---------------------------|----------|
| eněănĩã         |             |                           |          |
| e-              | no          | -o + ùa                   | = nĩã    |
| e- <sub>1</sub> | noo         | -a <sub>2</sub>           | = dia    |
| DIR             | eat         | NOM.circumstance/location | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | v:(NOMsuff)               | pro      |

|                         |  |            |                   |
|-------------------------|--|------------|-------------------|
| e'ana                   |  |            | , kEaba'a         |
| e-                      |  | 'ana       | kEa = ba'a        |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       | kEo = ba'a        |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL | NEG INTENSIVE     |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        | v2 (Class2) 3 adv |

|                 |             |                 |                       |
|-----------------|-------------|-----------------|-----------------------|
| ixa'ako         |             | eněănĩã         |                       |
| i-              | ha'ako      | e-              | nùa = nĩã             |
| i- <sub>2</sub> | ha'ako      | e- <sub>1</sub> | nùa = dia             |
| 3SUBJ           | estimate    | DIR             | weight/heavy 3SG.POSS |
| v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1) | v:VNomArt       | v1 (Class1) pro       |

**Free Eng** One cannot estimate the weight of the food-stuffs.

**Ind** Tidak ada seorang pun yang dapat memperkirakan berapa berat barang makanan itu.

**Ger** Die Schwere der Nahrungsmittel kann man nicht schätzen.

|                         |                         |                         |                  |                   |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------|-------------------|
| <b>31.7</b>             | <b>Word</b>             | ekaka                   |                  |                   |
|                         | <b>Morphemes</b>        | e-                      |                  | kaka              |
|                         | <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         |                  | kaka              |
|                         | <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     |                  | person            |
|                         | <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                  | subs              |
| kikorE                  |                         |                         | kia              | mō'ō              |
| ki-                     | korE                    |                         | kia              | mo'o              |
| ki- <sub>3</sub>        | korE                    |                         | kia <sub>1</sub> | mo'o              |
| FOC                     | carry.on.shoulder       | 3SG.PRO                 |                  | RELPRO            |
| v:FOC/(FOCopt)          | v1 (Class1)             | pro                     |                  | relpro            |
| e'ana                   |                         |                         | ,                | kaha:i'i          |
| e-                      | 'ana                    |                         |                  | kaha:i'i          |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana                    |                         |                  | kaha:i'i          |
| DIR                     | DEM.MEDIAL              |                         |                  | one               |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem                     |                         |                  | num               |
| etaka                   |                         |                         | kikorE           |                   |
| e-                      | taka                    | ki-                     |                  | korE              |
| e- <sub>2</sub>         | taka                    | ki- <sub>3</sub>        |                  | korE              |
| DIR.SG                  | man                     | FOC                     |                  | carry.on.shoulder |
| Nhum:DirHumArt          | Nhum (HumanI)           | v:FOC/(FOCopt)          |                  | v1 (Class1)       |
| kia                     |                         |                         | .                |                   |
| kia                     |                         |                         |                  |                   |
| kia <sub>1</sub>        |                         |                         |                  |                   |
| 3SG.PRO                 |                         |                         |                  |                   |
| pro                     |                         |                         |                  |                   |

**Free Eng** One shoulders that, a man carries it.

**Ind** Satu pikulan, seorang pria yang membawanya.

**Ger** Man schultert das, ein Mann trägt es.

|                         |                         |                  |             |      |
|-------------------------|-------------------------|------------------|-------------|------|
| <b>31.8</b>             | <b>Word</b>             | kamōhōhā         |             |      |
|                         | <b>Morphemes</b>        | ka-              | moho        | = hā |
|                         | <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | moho        | = ha |
|                         | <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | different   | EMPH |
|                         | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | adv  |
| eũ'ā                    |                         |                  |             |      |
| e-                      | ũ'a                     |                  |             |      |
| e- <sub>1</sub>         | ũ'a                     |                  |             |      |
| DIR                     | food                    |                  |             |      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    |                  |             |      |

kidikorEka'a

|                  |          |                   |                   |
|------------------|----------|-------------------|-------------------|
| ki-              | di-      | korE              | -ka'a             |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | korE              | -a'a <sub>1</sub> |
| FOC              | PASS     | carry.on.shoulder | APPL.goal/inst    |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v:(PASS) | v1 (Class1)       | v:(ApplGoal)      |

|                         |            |  |           |
|-------------------------|------------|--|-----------|
| e'ana                   |            |  | hēmō'ō    |
| e-                      | 'ana       |  | hēmo'o    |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |  | hēmo'o    |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |  | RELPRO.SG |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |  | relpro    |

|                  |                 |             |
|------------------|-----------------|-------------|
| kikia            |                 | mōhō        |
| ki-              | kia             | moho        |
| ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> | moho        |
| FOC              | exist/stay      | different   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     | v2 (Class2) |

|                 |          |                   |                       |        |
|-----------------|----------|-------------------|-----------------------|--------|
| edikorE         |          |                   | ukaka                 |        |
| e-              | di-      | korE              | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub> | di-      | korE              | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR             | PASS     | carry.on.shoulder | OBL                   | person |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)       | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                 |                         |               |           |
|-----------------|-------------------------|---------------|-----------|
| kahai'i-kahai'i |                         | , kEaba'a     |           |
| kahai'i         | -full.redup.suff.hyphen | kEa           | = ba'a    |
| kahai'i         | -full.redup.suff        | kEo           | = ba'a    |
| one             | DIST                    | NEG           | INTENSIVE |
| num             | num:(FullRedupNumOpt)   | v2 (Class2) 3 | adv       |

|                  |                 |              |             |
|------------------|-----------------|--------------|-------------|
| kapūhai          |                 | bukua        |             |
| ka-              | pūhai           | buk-         | kua         |
| ka- <sub>3</sub> | pūhai           | bu-          | kua         |
| 1INCL.PL.SUBJ    | be.able.to/must | INF          | enter       |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

|                         |               |                       |      |
|-------------------------|---------------|-----------------------|------|
| e'apāmā                 |               | uū'ā                  |      |
| e'-                     | apāma         | u-                    | ū'a  |
| e- <sub>1</sub>         | apāma         | u- <sub>2</sub>       | ū'a  |
| DIR                     | number/amount | OBL                   | food |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs          | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs |

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** And (as far as) those shouldered food-stuffs (are concerned), that are present beyond the shoulder-loads of the individual people, we cannot name the amount of the food-stuffs.

**Ind** Dan (sepanjang) barang-barang makanan yang dipikul itu (terkait), yang ada di luar beban bahu masing-masing orang, kita tidak bisa menyebutkan berapa jumlah barang makanan itu.

**Ger** Und (was) jene geschulterten Nahrungsmittel (betrifft), die außer den Schulterlasten der einzelnen Leute vorhanden sind, so können wir die Menge der Nahrungsmittel nicht nennen.

**31.9 Word** kE'anaha  
**Morphemes** kE = 'ana = ha  
**Lex. Entries** kE = 'ana = ha  
**Lex. Gloss** but/then/and DEM.MEDIAL EMPH  
**Lex. Gram. Info.** conn dem adv

eapuakara  
 e- a + CV- puaka = da  
 e-<sub>1</sub> a-<sub>2</sub> puaka = da  
 DIR NOM.gerund set.out.on.ones.way 3PL.POSS  
 v:VNomArt v:(GERUND) v1&2 (Class1&2) pro

**Free Eng** Then their setting-out takes place.

**Ind** Kemudian mereka berangkat.

**Ger** Dann findet ihr Aufbruch statt.

**31.10 Word** dakubodE  
**Morphemes** da- kub- korE  
**Lex. Entries** ki-<sub>2</sub> bu- korE  
**Lex. Gloss** 3PL.SUBJ INF carry.on.shoulder  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eũ'ã kidera e'ana  
 e- ũ'a kitera e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> ũ'a kitera e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR food all DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs BareN n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

|                         |                  |                    |                            |                           |      |
|-------------------------|------------------|--------------------|----------------------------|---------------------------|------|
| hii                     | enõhõ            |                    |                            |                           |      |
| hii                     | e-               | no                 | -ho                        |                           |      |
| hii <sub>2</sub>        | e <sub>-1</sub>  | noo                | -o                         |                           |      |
| and/with<br>conn        | DIR<br>v:VNomArt | eat<br>v1 (Class1) | NOM.patient<br>v:(NOMsuff) |                           |      |
| e'aiyo                  |                  |                    | hii                        | ekoyo                     |      |
| e-                      |                  | 'a:iyo             | hii                        | e-                        | koyo |
| e <sub>-1</sub>         |                  | 'a:iyo             | hii <sub>2</sub>           | e <sub>-1</sub>           | koyo |
| DIR                     |                  | fish               | and/with                   | DIR                       | pig  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                  | subs               | conn                       | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)   | subs |
| hēmõ'õ                  | kidiki'o         |                    |                            |                           |      |
| hēmo'o                  | ki-              |                    | di-                        | ki'o                      |      |
| hēmo'o                  | ki <sub>-3</sub> |                    | di-                        | ki'o <sub>1</sub>         |      |
| RELPRO.SG               | FOC              |                    | PASS                       | stack.up                  |      |
| relpro                  | v:FOC/(FOCopt)   |                    | v:(PASS)                   | v1 (Class1)               |      |
| ixabaria                |                  |                    |                            |                           |      |
| i-                      | haba             | -di                |                            | -a                        |      |
| i <sub>-1</sub>         | haba             | -i                 |                            | -a <sub>2</sub>           |      |
| LOC                     | rest/stop        | APPL.loc/source    |                            | NOM.circumstance/location |      |
| v:VNomArt               | v1 (Class1)      | v:(AppLocTot)      |                            | v:(NOMsuff)               |      |
| e'ana                   |                  |                    |                            |                           |      |
| e-                      |                  | 'ana               |                            |                           |      |
| e <sub>-1</sub>         |                  | 'ana               |                            |                           |      |
| DIR                     |                  | DEM.MEDIAL         |                            |                           |      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                  | dem                |                            |                           |      |

**Free Eng** They shoulder all the food-stuffs and the side dishes, namely the fish and the boar (meat), which are piled up on the stretcher.

**Ind** Mereka memikul semua bahan makanan dan tambahannya, yaitu ikan dan (daging) babi hutan, yang ditumpuk di atas tandu.

**Ger** Sie schultern alle die Nahrungsmittel und die Zukost, nämlich die Fische und das Schwein(efleisch), die auf der Bahre aufgestapelt sind.

|             |                         |         |
|-------------|-------------------------|---------|
| <b>32.1</b> | <b>Word</b>             | 32      |
|             | <b>Morphemes</b>        | 32      |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num     |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |



dabaixa

|                  |              |                 |      |
|------------------|--------------|-----------------|------|
| da-              | b-           | ai              | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | come            | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  |

nākōkōnāhā

|                  |                 |                 |      |
|------------------|-----------------|-----------------|------|
| n-               | a-              | kōkona          | = hā |
| da- <sub>1</sub> | a- <sub>1</sub> | kōkona          | = ha |
| 3PL.SUBJ         | MOTION          | come.out        | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt)    | v1&2 (Class1&2) | adv  |

ika'a:udara , nāmūnā'āhā

|                   |            |                  |              |             |      |
|-------------------|------------|------------------|--------------|-------------|------|
| i-                | ka'a:udara | na-              | bu-          | na'a        | = hā |
| i- <sub>1</sub>   | ka'udara   | ki- <sub>2</sub> | bu-          | na'a        | = ha |
| LOC               | village    | 3PL.SUBJ         | INF          | bring/take  | EMPH |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs       | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

yai , dapakia'a:odixa

|                 |                 |                  |                  |                |      |
|-----------------|-----------------|------------------|------------------|----------------|------|
| y-              | ai              | da-              | pa-              | kia'a:odi      | = ha |
| i- <sub>2</sub> | ai <sub>1</sub> | da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kia'a:odi      | = ha |
| 3SUBJ           | come            | 3PL.SUBJ         | ANTIPASS.pa      | scream/rejoice | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1)     | v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)    | adv  |

.

**Free Eng** 32. (When) they arrive (and) come out by the village, they bring (it) here, they rejoice.

**Ind** 32. (Ketika) mereka tiba (dan) keluar dari desa, mereka membawa(nya) di sini, mereka bersukacita.

**Ger** 32. (Als) sie ankommen (und) bei dem Dorfe herauskommen, bringen sie (es) her, sie jauchzen.

**32.2 Word** nākōkōnā

|                         |                  |                 |
|-------------------------|------------------|-----------------|
| <b>Morphemes</b>        | na-              | kōkona          |
| <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | kōkona          |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | come.out        |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2) |

ika'udara , dabakū'a

|                   |          |                  |              |                 |
|-------------------|----------|------------------|--------------|-----------------|
| i-                | ka'udara | d-               | aba-         | kū'a            |
| i- <sub>1</sub>   | ka'udara | da- <sub>1</sub> | aba-         | akū'a           |
| LOC               | village  | 3PL.SUBJ         | MOTION       | arrive/enter    |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs     | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2) |

|                   |             |                  |                  |             |
|-------------------|-------------|------------------|------------------|-------------|
| idida             |             | , dapa'uEhE      |                  |             |
| i-                | tita        | da-              | pa-              | 'uEhE       |
| i- <sub>1</sub>   | tita        | da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'uoho       |
| LOC               | PRON.MEDIAL | 3PL.SUBJ         | CAUS             | lie/sleep   |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     | v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |

|                   |             |                         |      |        |
|-------------------|-------------|-------------------------|------|--------|
| idida             |             | eũ'ã                    |      | kidera |
| i-                | tita        | e-                      | ũ'a  | kitera |
| i- <sub>1</sub>   | tita        | e- <sub>1</sub>         | ũ'a  | kitera |
| LOC               | PRON.MEDIAL | DIR                     | food | all    |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | BareN  |

enõ'õhõnã

|                 |                                       |          |
|-----------------|---------------------------------------|----------|
| e-              | no'oho                                | = nã     |
| e- <sub>1</sub> | no'oho                                | = da     |
| DIR             | carry.on.shoulder.with.carrying.stick | 3PL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)                           | pro      |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** They come out by the village, (and when) they enter there, they lay down all their food-stuffs (and) the side dishes there.

**Ind** Mereka keluar dari desa, (dan ketika) mereka masuk ke sana, mereka meletakkan semua makanan mereka (dan) tambahannya di sana.

**Ger** Sie kommen beim Dorfe heraus, (und als) sie dort eintreten, legen sie dort alle ihre Nahrungsmittel (und) die Zukost nieder.

### 32.3 Word kababE'E:uha

|                         |                  |              |             |      |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | b-           | abE'E:u     | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | abE'E:u     | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | stand.up    | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

|                 |                  |           |
|-----------------|------------------|-----------|
| ekãpũ           |                  | hẽmõ'õ    |
| e-              | kãpu             | hẽmo'o    |
| e- <sub>2</sub> | kãpu             | hẽmo'o    |
| DIR.SG          | clan.leader.male | RELPRO.SG |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | relpro    |

|                  |                       |  |                         |            |
|------------------|-----------------------|--|-------------------------|------------|
| kikadEa          |                       |  | e'ana                   | ,          |
| ki-              | kadEa                 |  | e-                      | 'ana       |
| ki- <sub>3</sub> | kadEa                 |  | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| FOC              | hold.eakadea.festival |  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)           |  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |              |                  |               |       |
|------------------|--------------|------------------|---------------|-------|
| kabu'ua          |              |                  | nõ'õ:ĩĩẽ      | i'ioo |
| ka-              | bu-          | 'ua              | no'oi'ie      | i'ioo |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | no'oi'ie      | i'ioo |
| 3SUBJ            | INF          | speak            | in.this.way   | PREP  |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | v2 (Class2) 3 | prep  |

ka'ãnõnã : "

|                  |                 |          |
|------------------|-----------------|----------|
| ka-              | 'ãno            | = nã     |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = dia    |
| OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

|             |                   |                 |             |           |
|-------------|-------------------|-----------------|-------------|-----------|
| ab'E:ua'a   |                   |                 | unã'ã:ẽnã'ã |           |
| ab'E:u      | -a'a              | u-              | na'a        | = :ẽnã'ã  |
| ab'E:u      | -a'a <sub>2</sub> | u- <sub>3</sub> | na'a        | = da'a    |
| stand.up    | IMP.2PL.SUBJ      | 2SUBJ           | bring/take  | PREDICATE |
| v1 (Class1) | v:VSuffImp        | v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1) | adv       |

|                         |                 |               |  |
|-------------------------|-----------------|---------------|--|
| emêhêkã                 |                 |               |  |
| e-                      | mEhE            | = kã          |  |
| e- <sub>1</sub>         | mEhE            | = ka          |  |
| DIR                     | food/provisions | 1INCL.PL.POSS |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | pro           |  |

|                 |          |             |
|-----------------|----------|-------------|
| edipEE          |          |             |
| e-              | di-      | pEE         |
| e- <sub>1</sub> | di-      | pEE         |
| DIR             | PASS     | give        |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) |

ka'ãnõkã !"

|                  |                 |               |
|------------------|-----------------|---------------|
| ka-              | 'ãno            | = kã          |
| ka- <sub>4</sub> | 'ãno            | = ka          |
| OBL.PL           | friend          | 1INCL.PL.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro           |

**Free Eng** Then the clan-leader, who arranges the eakalEa-festival, rises and he speaks to his friends as follows: "Stand up (and) take the food-stuffs for us, which our friends gave to us!"

**Ind** Kemudian pemimpin klan, yang mengatur festival eakalEa, bangkit dan ia berbicara kepada teman-temannya: "Berdiri (dan) ambillah makanan untuk kita, yang diberikan oleh teman kita kepada kita!"

**Ger** Dann erhebt sich der Sippenvorsteher, welcher das eakalEa-Fest veranstaltet, und er spricht folgendermaßen zu seinen Freunden: "Steht auf (und) nehmt die Nahrungsmittel für uns, welche unsere Freunde uns gaben!"

|                         |                  |             |             |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------|
| <b>32.4 Word</b>        | § kanō'ōāhā      |             |             |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              |             | no'oaha     |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> |             | no'oaha     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            |             | in.that.way |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | 3           |

|                 |          |                  |          |       |
|-----------------|----------|------------------|----------|-------|
| edi'uadia       |          |                  |          | i'ioo |
| e-              | di-      | 'ua              | = dia    | i'ioo |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = dia    | i'iōo |
| DIR             | PASS     | speak            | 3SG.POSS | PREP  |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      | prep  |

|                  |                 |  |          |   |
|------------------|-----------------|--|----------|---|
| ka'ānōnā         |                 |  |          | . |
| ka-              | 'āno            |  | = nā     |   |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            |  | = dia    |   |
| OBL.PL           | friend          |  | 3SG.POSS |   |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) |  | pro      |   |

**Free Eng** So are his words to his companions.

**Ind** Begitulah kata-katanya kepada teman-temannya.

**Ger** So sind seine Worte zu seinen Gefährten.

|                         |                  |              |             |      |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|------|
| <b>32.5 Word</b>        | dababE'E:uha     |              |             |      |
| <b>Morphemes</b>        | da-              | b-           | abE'E:u     | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | abE'E:u     | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | stand.up    | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

|                  |              |                   |  |           |
|------------------|--------------|-------------------|--|-----------|
| dakubodE         |              |                   |  |           |
| da-              | kub-         | korE              |  |           |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | korE              |  |           |
| 3PL.SUBJ         | INF          | carry.on.shoulder |  |           |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)       |  |           |
| daba:ùda         |              |                   |  | para:u'uo |
| d-               | aba:-        | ùda               |  | para:u'uo |
| da- <sub>1</sub> | aba-         | ùda               |  | pa'a:u'uo |
| 3PL.SUBJ         | MOTION       | put/keep          |  | carefully |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)       |  | adv       |

|                      |                   |                         |        |                  |
|----------------------|-------------------|-------------------------|--------|------------------|
| iñãhãñã              |                   | mõ'õ                    | ki     | hoo              |
| i-                   | ñaha = nã         | mo'o                    | ki     | hoo              |
| i- <sub>1</sub>      | iñaha = dia       | mo'o                    | ki     | hoo <sub>2</sub> |
| LOC                  | place             | 3SG.POSS                | RELPRO | 3PL.PRO          |
| n:LocArt/(ArtOpt)    | subs              | pro                     | relpro | pro              |
| pinêkã'ã             |                   |                         |        | iiya             |
| pinûka               | -'a               | i-                      |        | iya              |
| pinûka               | -a'a <sub>1</sub> | i- <sub>2</sub>         |        | ia <sub>1</sub>  |
| put.in.order/prepare | APPL.goal/inst    | 3SUBJ                   |        | exist/stay       |
| v1&2 (Class1&2)      | v:(ApplGoal)      | v:(VAgrPrfx)            |        | v1 (Class1)      |
| ubûdada'a            |                   | e'ana                   |        |                  |
| ubûda                | = da'a            | e-                      |        | 'ana             |
| ubûda                | = da'a            | e- <sub>1</sub>         |        | 'ana             |
| in.advance           | PREDICATE         | DIR                     |        | DEM.MEDIAL       |
| adv                  | adv               | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |        | dem              |

**Free Eng** They stand up, they take them onto their shoulders, (and) they lay (them) carefully onto the place for that, which they had already prepared; it was already there in advance.

**Ind** Mereka berdiri, mereka mengangkatnya ke atas bahu mereka, (dan) mereka meletakkan (nya) dengan hati-hati ke tempat, yang telah mereka persiapkan; yang sudah ada sebelumnya.

**Ger** Sie stehen auf, sie nehmen sie auf die Schultern, (und) sie legen (sie) sorgfältig auf den Platz dafür, den sie schon vorbereitet hatten; er war schon im voraus da.

### 32.6 Word kamõhõhã

|                         |                  |             |      |
|-------------------------|------------------|-------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | moho        | = hã |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | moho        | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | different   | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | adv  |

|                         |        |                        |
|-------------------------|--------|------------------------|
| ekaka                   |        | nẽ'ẽñĩ                 |
| e-                      | kaka   | nE'Eni                 |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   | nE'Eni                 |
| DIR                     | person | earlier/aforementioned |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | adv                    |

|                  |             |                  |                       |
|------------------|-------------|------------------|-----------------------|
| kadûa            |             |                  | uũ'ã                  |
| k-               | ad + k-     | kûa              | u-                    |
| ki- <sub>3</sub> | aH-         | kûa <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       |
| FOC              | ANTIPASS.aH | accompany        | OBL                   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)      | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |
|                  |             |                  | subs                  |

|                         |                 |            |                         |                             |
|-------------------------|-----------------|------------|-------------------------|-----------------------------|
| e'ana                   |                 |            |                         | , mē                        |
| e-                      |                 | 'ana       |                         | me                          |
| e- <sub>1</sub>         |                 | 'ana       |                         | bE                          |
| DIR                     |                 | DEM.MEDIAL |                         | because/the.reason.why      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                 | dem        |                         | conn                        |
| e'ana                   |                 |            |                         | eũ'ã                        |
| e-                      |                 | 'ana       |                         | e-                      ũ'a |
| e- <sub>1</sub>         |                 | 'ana       |                         | e- <sub>1</sub> ũ'a         |
| DIR                     |                 | DEM.MEDIAL | DIR                     | food                        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem             |            | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                        |
| kanĩẽ                   |                 |            | eako'aEa                |                             |
| k-                      | a-              | niũ        | e-                      | ako'aEa                     |
| ki- <sub>3</sub>        | a- <sub>3</sub> | niũ        | e- <sub>1</sub>         | ako'aEa                     |
| FOC                     | typical.of      | name       | DIR                     | food.for.eakala.festival    |
| v:(FOC)/(FOCopt)        | CN>v1           | subs       | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                        |

**Free Eng** And the mentioned people bring the food-stuffs there, for those food-stuffs are called eako'aEa.

**Ind** Dan orang-orang yang disebutkan membawa barang-barang makanan di sana, barang-barang makanan itu disebut sebagai eako'aEa.

**Ger** Und die genannten Leute bringen die Nahrungsmittel hin, denn jenen Nahrungsmittel heißen eako'aEa.

|                         |         |   |                  |                                  |
|-------------------------|---------|---|------------------|----------------------------------|
| <b>33.1 Word</b>        | 33      | . | dahii            |                                  |
| <b>Morphemes</b>        | 33      |   | da-              | hii                              |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | da- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | v:(VAgPrfx)      | v.aux (Class1&2)                 |

|              |                     |      |         |        |   |
|--------------|---------------------|------|---------|--------|---|
| bupuakaha    |                     |      | ki      | kidera | , |
| bu-          | puaka               | = ha | ki      | kitera |   |
| bu-          | puaka               | = ha | ki      | kitera |   |
| INF          | set.out.on.ones.way | EMPH | 3PL.PRO | all    |   |
| v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2)     | adv  | pro     | BareN  |   |

|                  |                                  |  |              |             |
|------------------|----------------------------------|--|--------------|-------------|
| dahii            |                                  |  |              | baha:E      |
| da-              | hii                              |  | b-           | aha:E       |
| da- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  | bu-          | aha:E       |
| 3PL.SUBJ         | AUX.repeated.action.or.situation |  | INF          | go/walk     |
| v:(VAgPrfx)      | v.aux (Class1&2)                 |  | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

|                         |                  |                       |                        |  |
|-------------------------|------------------|-----------------------|------------------------|--|
| ixoo                    |                  | ukuE                  |                        |  |
| i-                      | hoo              | u-                    | kuE                    |  |
| i- <sub>1</sub>         | hoo <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | kuE                    |  |
| LOC                     | place.inside     | OBL                   | forest                 |  |
| n:LocArt/(ArtOpt)       | BareN            | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                   |  |
| eiñāhãñã                |                  | ně'ěñĩ                |                        |  |
| e-                      | iñaha = nã       | nE'Eni                |                        |  |
| e- <sub>1</sub>         | iñaha = da       | nE'Eni                |                        |  |
| DIR                     | place            | 3PL.POSS              | earlier/aforementioned |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | pro                   | adv                    |  |

**Free Eng** 33. They all then set out again, they go again to the place in the forest, where they were before.

**Ind** 33. Kemudian mereka semua berangkat lagi, mereka kembali ke tempat di dalam hutan, dimana mereka bertemu sebelumnya.

**Ger** 33. Sie alle brechen dann wieder auf, sie gehen wieder nach der Stelle im Walde, wo sie sich vorhin aufhielten.

### 33.2 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info.

daba'adobuha

|                  |              |                             |                      |      |
|------------------|--------------|-----------------------------|----------------------|------|
| da-              | b-           | a'a-                        | dobu                 | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | a'a-                        | dobu                 | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | have.or.be.characterized.by | thing/gift/adornment | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | CN>v1                       | subs                 | adv  |

epuru

uoaha:uda

|                         |                   |                       |                |  |
|-------------------------|-------------------|-----------------------|----------------|--|
| e-                      | puđu              | u-                    | oaha:uda       |  |
| e- <sub>1</sub>         | puđu <sub>2</sub> | u- <sub>2</sub>       | oaha:oda       |  |
| DIR                     | leaf/sheet        | OBL                   | oaha:uda.grass |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs           |  |

hii epuru

ukuo

|                  |                         |                   |                       |           |
|------------------|-------------------------|-------------------|-----------------------|-----------|
| hii              | e-                      | puđu              | u-                    | kuo       |
| hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub>         | puđu <sub>2</sub> | u- <sub>2</sub>       | kuo       |
| and/with         | DIR                     | leaf/sheet        | OBL                   | tree/pole |
| conn             | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs      |

**Free Eng** They are decorated with leaves of the eoaha:uda(-grass) and with tree-leaves.

**Ind** Mereka dihiasi dengan daun eoaha: (rumput) uda serta dedaunan-pohon.

**Ger** Sie sind mit Blättern des eoaha:uda(-Grases) und mit Baumblättern geschmückt.

|                         |                  |              |             |      |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|------|
| <b>33.3 Word</b>        | dabudodoha       |              |             |      |
| <b>Morphemes</b>        | da-              | bu-          | dodo        | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | dodo        | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | grasp/take  | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

eka'ai'io 'akoru-'akoru ;

e- ka'ai'io 'akodu -full.redup.suff.hyphen

e-<sub>1</sub> ka'ai'io 'akodu -full.redup.suff

DIR spear three DIST  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs num num:(FullRedupNumOpt)

ekaka kidera

e- kaka kitera

e-<sub>1</sub> kaka kitera

DIR person all  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs BareN

kipakūkūnā'ā hii

ki- pa- kūku = nā'ā hii

ki-<sub>3</sub> pa-<sub>1</sub> kūku = da'a hii<sub>2</sub>

FOC RECIP correspond/match PREDICATE and/with  
v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv conn

ki

ki

ki

3PL.PRO

pro

**Free Eng** They grasp three spears each: the (number) of all people corresponds to them (that is, they correspond to their number).

**Ind** Mereka masing-masing memegang tiga tombak: (jumlah) dari semua orang yang sesuai dengan mereka (yaitu, mereka yang sesuai dengan jumlah mereka).

**Ger** Sie ergreifen je drei Speere; die (Anzahl) aller Leute stimmt mit ihnen überein (d.h. sie entsprechen ihrer Anzahl).

**33.4 Word** eka'ai'io

**Morphemes** e- ka'ai'io

**Lex. Entries** e-<sub>1</sub> ka'ai'io

**Lex. Gloss** DIR spear

**Lex. Gram. Info.** n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs



|                   |                         |                  |                  |           |
|-------------------|-------------------------|------------------|------------------|-----------|
| 'akoru-'akoru     |                         | hii              |                  |           |
| 'akodu            | -full.redup.suff.hyphen | hii              |                  |           |
| 'akodu            | -full.redup.suff        | hii <sub>2</sub> |                  |           |
| three             | DIST                    | and/with         |                  |           |
| num               | num:(FullRedupNumOpt)   | conn             |                  |           |
| epaici            |                         |                  |                  |           |
| e-                | pa-                     | ici              |                  |           |
| e- <sub>1</sub>   | pa- <sub>2</sub>        | ici <sub>1</sub> |                  |           |
| DIR               | NOM.instrument.habitual | strike           |                  |           |
| v:VNomArt         | v:NOMderivpref          | v1 (Class1)      |                  |           |
| kaha:i'i-kaha:i'i |                         | pakūkūnā'ā       |                  |           |
| kaha:i'i          | -full.redup.suff.hyphen | pa-              | kūku             | = nā'ā    |
| kaha:i'i          | -full.redup.suff        | pa- <sub>1</sub> | kūku             | = da'a    |
| one               | DIST                    | RECIP            | correspond/match | PREDICATE |
| num               | num:(FullRedupNumOpt)   | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)      | adv       |
| hii               | ki                      | .                |                  |           |
| hii               | ki                      |                  |                  |           |
| hii <sub>2</sub>  | ki                      |                  |                  |           |
| and/with          | 3PL.PRO                 |                  |                  |           |
| conn              | pro                     |                  |                  |           |

**Free Eng** The three spears and one slasher correspond to them (i.e. they correspond to their number).

**Ind** Tiga tombak dan satu pedang sesuai dengan mereka (yaitu mereka yang sesuai dengan jumlah mereka).

**Ger** Je drie Speere und je ein Haumesser stimmen mit ihnen überein (d.h. die entsprechen ihrer Anzahl).

|             |                         |              |            |      |
|-------------|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>33.5</b> | <b>Word</b>             | kE'anaha     |            |      |
|             | <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |              |             |      |  |
|------------------|--------------|-------------|------|--|
| dabaha:ūdūha     |              |             |      |  |
| da-              | b-           | aha:ūdū     | = ha |  |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aha:ūdo     | = ha |  |
| 3PL.SUBJ         | INF          | rejoice     | EMPH |  |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |  |

dapakia'aodixa ,

|                  |                  |                |      |
|------------------|------------------|----------------|------|
| da-              | pa-              | kia'aodi       | = ha |
| da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kia'a:odi      | = ha |
| 3PL.SUBJ         | ANTIPASS.pa      | scream/rejoice | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)    | adv  |

dabaixa ;

|                  |              |                 |      |
|------------------|--------------|-----------------|------|
| da-              | b-           | ai              | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | come            | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  |

nākōkōnā

ixoo

|                  |                 |                   |                  |
|------------------|-----------------|-------------------|------------------|
| na-              | kōkona          | i-                | hoo              |
| da- <sub>1</sub> | kōkona          | i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> |
| 3PL.SUBJ         | come.out        | LOC               | place.inside     |
| v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2) | n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            |

uka'udara

e'ana ,

|                       |          |                         |            |
|-----------------------|----------|-------------------------|------------|
| u-                    | ka'udara | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>2</sub>       | ka'udara | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL                   | village  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs     | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

dapakakadodixa

ki

|                  |                  |                     |                |      |         |
|------------------|------------------|---------------------|----------------|------|---------|
| da-              | pa-              | partial.redup.CVCV- | kadodi         | = ha | ki      |
| da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | partial.redup-      | kadodi         | = ha | ki      |
| 3PL.SUBJ         | CAUS             | PROG/HABITUAL       | round/circular | EMPH | 3PL.PRO |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex           | v1 (Class1)    | adv  | pro     |

**Free Eng** Then they rejoice (and) scream, (while) they come; they come out at that village, (and) they assemble in a circle.

**Ind** Kemudian mereka bersukacita (dan) berteriak, (sambil) mereka datang; mereka keluar di desa itu, (dan) mereka berkumpul membentuk lingkaran.

**Ger** Dann jubeln (und) schreien sie, (während) sie kommen; sie kommen bei jenem Dorfe heraus, (und) sie stellen sich im Kreis auf.

### 33.6 Word kE'anaha

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |              |             |                         |              |
|------------------|--------------|-------------|-------------------------|--------------|
| dabu'iyó         |              |             | edopo                   |              |
| da-              | bu-          | 'iyó        | e-                      | dopo         |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | 'iyó        | e- <sub>1</sub>         | dopo         |
| 3PL.SUBJ         | INF          | step.on     | DIR                     | ground/earth |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         |

|                  |              |             |                         |              |
|------------------|--------------|-------------|-------------------------|--------------|
| kabubù'úa        |              |             | edopo                   |              |
| ka-              | bu-          | bù'úa       | e-                      | dopo         |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | bù'úa       | e- <sub>1</sub>         | dopo         |
| 3SUBJ            | INF          | roar        | DIR                     | ground/earth |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         |

|                 |          |             |          |  |
|-----------------|----------|-------------|----------|--|
| edi'obuda       |          |             |          |  |
| e-              | di-      | 'obu        | = da     |  |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | = da     |  |
| DIR             | PASS     | do/build    | 3PL.POSS |  |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro      |  |

**Free Eng** They stamp the earth with their feet, (so that) the earth drones by their doing.

**Ind** Mereka menghentak bumi dengan kaki mereka, (sehingga) bumi menggeram atas perbuatan mereka.

**Ger** Sie stampfen die Erde mit den Füßen, (so daß) die Erde durch ihr Tun dröhnt.

|                         |                  |              |                  |               |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|---------------|
| <b>33.7 Word</b>        | kabu'ua          |              |                  | nõ'õ:ĩĩẽ      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | 'ua              | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | speak            | in.this.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | v2 (Class2) 3 |

|                 |                  |  |                         |            |
|-----------------|------------------|--|-------------------------|------------|
| ekãpũ           |                  |  | e'ana                   |            |
| e-              | kãpu             |  | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>2</sub> | kãpu             |  | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG          | clan.leader.male |  | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    |  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|        |                  |             |                 |             |
|--------|------------------|-------------|-----------------|-------------|
| mõ'õ   | kidodo           |             | eaha:údo        |             |
| mo'o   | ki-              | dodo        | e-              | aha:údo     |
| mo'o   | ki- <sub>3</sub> | dodo        | e- <sub>1</sub> | aha:údo     |
| RELPRO | FOC              | grasp/take  | DIR             | rejoice     |
| relpro | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | v:VNomArt       | v1 (Class1) |

|                         |            |   |          |                |   |
|-------------------------|------------|---|----------|----------------|---|
| e'ana                   |            | : | " hE     | abuha          | ! |
| e-                      | 'ana       |   | hE       | abuha          |   |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |   | hE       | abuha          |   |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |   | and/well | finished/alone |   |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |   | conn     | v2 (Class2) 3  |   |

**Free Eng** Then the clan-leader, who leads the rejoicing, speaks: "Enough!"

**Ind** Kemudian kepala suku, yang memimpin kegembiraan itu, berkata: "Cukup!"

**Ger** Dann spricht der Sippenvorsteher, welcher das Jubeln leitet: "Schluß!"

|                         |                  |             |
|-------------------------|------------------|-------------|
| <b>33.8 Word</b>        | hoo              | pü'aka      |
| <b>Morphemes</b>        | hoo              | pü'aka      |
| <b>Lex. Entries</b>     | hoo <sub>2</sub> | pü'aka      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | AUX.perf         | satisfied   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v.aux            | v2 (Class2) |

ekidEibu

|                         |                         |          |
|-------------------------|-------------------------|----------|
| e-                      | kitEi                   | = bu     |
| e <sub>-1</sub>         | kitai                   | = bu     |
| DIR                     | entrails/belly/thoughts | 2SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | pro      |

kanō'ōāhāmāhā 'a:ua , bE

ka- no'oaha = māhā 'a:ua bE

ka<sub>-1</sub> no'oaha = māhā 'ua<sub>2</sub> bE

3SUBJ in.that.way also 1SG.PRO because/the.reason.why  
v:(V Agr Prfx) v2 (Class2) 3 adv pro conn

'o'o kipakū'ūā

'o'o ki- pa- kū'ua

'o'o ki<sub>-3</sub> pa<sub>-1</sub> kū'ua

2SG.PRO FOC CAUS begin  
pro v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v2 (Class2)

eaidaraka

e- aitarā = ka

e<sub>-1</sub> aitarā = ka

DIR play 1INCL.PL.POSS  
v:VNomArt v1 (Class1) pro

ka'u'ua kuinānā'ā

k- a'u'ua kuina = nā'ā

ki<sub>-3</sub> a'u'ua kuina = da'a

FOC good/healthy/beautiful trust/true PREDICATE  
v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v2 (Class2) adv

**Free Eng** You are content, and so also I, because you began our game, (which) was very nice.

**Ind** Kalian puas, dan akupun demikian, karena kalian memulai permainan kita ini, (yang) sangat bagus.

**Ger** Du bist zufrieden, und so auch ich, weil du unser Spiel begannst, (welches) sehr schön war.

**33.9 Word Morphemes**  
**Lex. Entries**  
**Lex. Gloss**  
**Lex. Gram. Info.**

|                 |              |                |                  |                 |  |                  |
|-----------------|--------------|----------------|------------------|-----------------|--|------------------|
| 'obaijixi       |              |                |                  |                 |  | 'ua              |
| 'o-             | b-           | a-             | ici              | -hi             |  | 'ua              |
| 'o <sub>2</sub> | bu-          | a <sub>3</sub> | ici <sub>2</sub> | -i              |  | 'ua <sub>2</sub> |
| 2SUBJ           | INF          | typical.of     | word/sound       | APPL.loc/source |  | 1SG.PRO          |
| v:(VAgPrfx)     | v:(VPrefopt) | CN>v1          | subs             | v:(AppLocTot)   |  | pro              |

|                 |                 |                |                |                 |  |             |
|-----------------|-----------------|----------------|----------------|-----------------|--|-------------|
| 'uai            |                 |                | uapakĩmũ       |                 |  |             |
| 'u-             | ai              | u-             | a-             | pa-             |  | kĩmu        |
| 'u <sub>2</sub> | ai <sub>1</sub> | u <sub>2</sub> | a <sub>2</sub> | pa <sub>1</sub> |  | kĩmu        |
| 1SUBJ           | come            | OBL            | NOM.gerund     | CAUS            |  | beautiful   |
| v:(VAgPrfx)     | v1 (Class1)     | v:VNomArt      | v:(GERUND)     | Vlex>Vlex       |  | v2 (Class2) |

eka'udaraka

|                         |  |          |               |
|-------------------------|--|----------|---------------|
| e-                      |  | ka'udara | =ka           |
| e <sub>1</sub>          |  | ka'udara | =ka           |
| DIR                     |  | village  | 1INCL.PL.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs     | pro           |

**Free Eng** You invited me, (and) I came, in order to make more beautiful our congregation.

**Ind** Kalian mengundangku, (dan) aku datang, untuk membuat pertemuan kita menjadi lebih indah.

**Ger** Du hast mich eingeladen, (und) ich bin gekommen, um unsere Zusammenkunft zu verschönern.

|                         |                 |               |                       |
|-------------------------|-----------------|---------------|-----------------------|
| <b>33.10 Word</b>       | kanõ'õähã       |               | epù'aka               |
| <b>Morphemes</b>        | ka-             | no'oaha       | e- pù'aka             |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka <sub>1</sub> | no'oaha       | e <sub>1</sub> pù'aka |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ           | in.that.way   | DIR satisfied         |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)     | v2 (Class2) 3 | v:VNomArt v2 (Class2) |

|                       |                         |  |               |                   |
|-----------------------|-------------------------|--|---------------|-------------------|
| ukidEika              |                         |  |               | 'ika              |
| u-                    | kitEi                   |  | =ka           | 'ika              |
| u <sub>2</sub>        | kitai                   |  | =ka           | 'ika <sub>1</sub> |
| OBL                   | entrails/belly/thoughts |  | 1INCL.PL.POSS | 1INCL.PL.PRO      |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                    |  | pro           | pro               |

|             |      |           |                        |
|-------------|------|-----------|------------------------|
| 'aruahada'a |      |           | ; bE                   |
| 'adua       | = ha | = da'a    | bE                     |
| 'adua       | = ha | = da'a    | bE                     |
| two         | EMPH | PREDICATE | because/the.reason.why |
| num         | adv  | adv       | conn                   |

|                         |                    |               |                 |             |
|-------------------------|--------------------|---------------|-----------------|-------------|
| kahoo                   |                    | bupEE         |                 | ipo'oa      |
| ka-                     | hoo                | bu-           | pEE             | ipo'oa      |
| ka- <sub>3</sub>        | hoo <sub>2</sub>   | bu-           | pEE             | aEpo        |
| 1INCL.PL.SUBJ           | AUX.perf           | INF           | give            | satisfied   |
| v:(VAgrPrfx)            | v.aux              | v:(VPrefopt)  | v1 (Class1)     | v1 (Class1) |
| eamãhãkã                |                    |               |                 | uaidara     |
| e-                      | amaha              | =kã           | u-              | aitara      |
| e- <sub>1</sub>         | amaha <sub>2</sub> | =ka           | u- <sub>2</sub> | aitara      |
| DIR                     | chest/heart        | 1INCL.PL.POSS | OBL             | play        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs               | pro           | v:VNomArt       | v1 (Class1) |
| ".                      |                    |               |                 |             |

**Free Eng** And thus we are both content; for we have occasioned, that our hearts were lightened during the game."

**Ind** Dan itulah mengapa kita sama-sama senang; karena kita telah membuat, perasaan kita sendiri menjadi lebih ringan selama permainan berlangsung".

**Ger** Und deshalb sind wir beide zufrieden; denn wir haben veranlaßt, daß sich unsere Herzen beim Spiele erleichterten".

|                         |                  |               |  |
|-------------------------|------------------|---------------|--|
| <b>33.11 Word</b>       | kanõ'õãhã        |               |  |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 |  |

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| edi'uadia       |          |                  |          |
| e-              | di-      | 'ua              | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = dia    |
| DIR             | PASS     | speak            | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

|                         |                  |                   |             |  |
|-------------------------|------------------|-------------------|-------------|--|
| eiji                    |                  | idida             |             |  |
| e-                      | ici              | i-                | tita        |  |
| e- <sub>1</sub>         | ici <sub>2</sub> | i- <sub>1</sub>   | tita        |  |
| DIR                     | word/sound       | LOC               | PRON.MEDIAL |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |  |

**Free Eng** So are the words of his speech there.

**Ind** Demikianlah kata-katanya di sana.

**Ger** So sind die Worte seiner Rede dort.

|                         |                  |                |
|-------------------------|------------------|----------------|
| <b>33.12 Word</b>       | ka'abüha         |                |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | 'abüha         |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | abüha          |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | finished/alone |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3  |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kabukia'a:odi

|                  |              |                |
|------------------|--------------|----------------|
| ka-              | buk-         | kia'a:odi      |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | kia'a:odi      |
| 3SUBJ            | INF          | scream/rejoice |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)    |

kabu'uiyo

edopo

|                  |              |             |                         |              |
|------------------|--------------|-------------|-------------------------|--------------|
| ka-              | bu-          | 'uiyo       | e-                      | dopo         |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'iyo        | e- <sub>1</sub>         | dopo         |
| 3SUBJ            | INF          | step.on     | DIR                     | ground/earth |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

ea'abühadia

|                 |                 |                |          |
|-----------------|-----------------|----------------|----------|
| e-              | a-              | 'abüha         | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | abüha          | = dia    |
| DIR             | NOM.gerund      | finished/alone | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v2 (Class2) 3  | pro      |

**Free Eng** Then he screams, he stamps the earth (as) conclusion (thereof).

**Ind** Kemudian ia berteriak, ia menghentakkan kaki ke bumi (sebagai) penutup.

**Ger** Danach schreit er, er stampft die Erde (als) Abschluß (davon).

**33.13 Word** kamôhõ

|                         |                  |             |
|-------------------------|------------------|-------------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | moho        |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | moho        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | different   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) |

|                  |                 |                  |               |   |
|------------------|-----------------|------------------|---------------|---|
| ka'ānōnīā        |                 |                  | kidera        | , |
| ka-              | 'āno            | = nīā            | kitera        |   |
| ka- <sub>4</sub> | 'āno            | = dia            | kitera        |   |
| DIR.PL           | friend          | 3SG.POSS         | all           |   |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro              | BareN         |   |
| kapae            |                 |                  | kapūnānāmī    | , |
| ka-              | paE             | ka-              | pūnami        |   |
| ka- <sub>4</sub> | paE             | ka- <sub>4</sub> | pūnami        |   |
| DIR.PL           | child           | DIR.PL           | young.man     |   |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI)   | Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI) |   |

|                  |                  |               |
|------------------|------------------|---------------|
| hii              | kapo'ināmō       |               |
| hii              | ka-              | po'inamo      |
| hii <sub>2</sub> | ka- <sub>4</sub> | po'inamo      |
| and/with         | DIR.PL           | maiden        |
| conn             | Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI) |

|                  |                  |                 |                 |   |
|------------------|------------------|-----------------|-----------------|---|
| nāpā'ānō         |                  |                 |                 | , |
| na-              | p-               | a-              | 'āno            |   |
| da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | a- <sub>3</sub> | 'āno            |   |
| 3PL.SUBJ         | RECIP            | typical.of      | friend          |   |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | CN>v1           | Nhum (HumanIII) |   |

|                  |              |                     |             |             |   |
|------------------|--------------|---------------------|-------------|-------------|---|
| dabuhohora       |              |                     |             | mōhō        | . |
| da-              | bu-          | partial.redup.CVCV- | hoda        | moho        |   |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | partial.redup-      | hoda        | moho        |   |
| 3PL.SUBJ         | INF          | PROG/HABITUAL       | sing        | different   |   |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex           | v1 (Class1) | v2 (Class2) |   |

**Free Eng** And all his companions, children, young-men and young girls, link arms (and) sing something different.

**Ind** Dan semua teman-temannya, anak-anak, remaja putra dan remaja putri, mengaitkan/bergandengan lengan (dan) menyanyikan sesuatu yang berbeda.

**Ger** Und alle seine Gefährten, Kinder, Jünglinge und junge Mädchen, haken einander ein (und) singen etwas anderes.

|                         |                  |               |        |           |
|-------------------------|------------------|---------------|--------|-----------|
| <b>33.14 Word</b>       | kanō'ōāhāmāhā    |               |        | hōmō'ō    |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       | = māhā | hōmo'o    |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       | = māhā | hōmo'o    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   | also   | RELPRO.PL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 | adv    | relpro    |



ka'akudodo

|                  |                             |                     |
|------------------|-----------------------------|---------------------|
| k-               | a'a-                        | kudodo              |
| ki- <sub>3</sub> | a'a-                        | kudodo <sub>2</sub> |
| FOC              | have.or.be.characterized.by | body/true.form      |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1                       | subs                |

uakadEa

|                 |                 |                       |
|-----------------|-----------------|-----------------------|
| u-              | a-              | kadEa                 |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | kadEa                 |
| OBL             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           |

kabuhohora

mōhō

|                  |              |                     |             |             |
|------------------|--------------|---------------------|-------------|-------------|
| ka-              | bu-          | partial.redup.CVCV- | hoda        | moho        |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | partial.redup-      | hoda        | moho        |
| 3SUBJ            | INF          | PROG/HABITUAL       | sing        | different   |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex           | v1 (Class1) | v2 (Class2) |

**Free Eng** And so also those, who give the eakalEa-festival, sing something different.

**Ind** Dan begitu juga mereka, yang memberikan festival-eakalEa, menyanyikan sesuatu yang berbeda.

**Ger** Und so singen auch die, welche das eakalEa-Fest geben, etwas anderes.

**33.15 Word** kEaba'a

|                         |               |           |
|-------------------------|---------------|-----------|
| <b>Morphemes</b>        | kEa           | = ba'a    |
| <b>Lex. Entries</b>     | kEo           | = ba'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | NEG           | INTENSIVE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 | adv       |

dapapudEi

|                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|
| da-              | pa-              | pudEi            |
| da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | pudEi            |
| 3PL.SUBJ         | CAUS             | pile.up/interact |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)      |

uohora

|                 |                 |             |
|-----------------|-----------------|-------------|
| u-              | V-CV-           | hoda        |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        |
| OBL             | NOM.gerund      | sing        |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |

**Free Eng** They do not confuse the singing.

**Ind** Mereka tidak memusingkan nyanyian itu.

**Ger** Sie bringen das Singen nicht durcheinander.

|              |                         |                             |  |            |
|--------------|-------------------------|-----------------------------|--|------------|
| <b>33.16</b> | <b>Word</b>             | e'ana                       |  |            |
|              | <b>Morphemes</b>        | e-                          |  | 'ana       |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>             |  | 'ana       |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                         |  | DEM.MEDIAL |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem |  |            |

eadühüdadia

|                 |                 |                 |          |
|-----------------|-----------------|-----------------|----------|
| e-              | a + CV-         | dühüda          | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | dühüda          | = dia    |
| DIR             | NOM.gerund      | finish          | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1&2 (Class1&2) | pro      |

**Free Eng** That is the end thereof.

**Ind** Demikianlah akhirnya.

**Ger** Das ist das Ende davon.

|             |                         |         |  |  |
|-------------|-------------------------|---------|--|--|
| <b>34.1</b> | <b>Word</b>             | 34      |  |  |
|             | <b>Morphemes</b>        | 34      |  |  |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral |  |  |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num     |  |  |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |  |  |

dababo'õ:ĩxa

|                       |              |             |                         |      |
|-----------------------|--------------|-------------|-------------------------|------|
| da-                   | b-           | ab + p-     | po'õ:i                  | = ha |
| ki- <sub>2</sub>      | bu-          | aH-         | po'õ:i                  | = ha |
| 3PL.SUBJ              | INF          | ANTIPASS.aH | open                    | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)          | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)             | adv  |
| uũ'ãnã                |              |             | eũ'ã                    |      |
| u-                    | ũ'a          | = nã        | e-                      | ũ'a  |
| u- <sub>2</sub>       | ũ'a          | = da        | e- <sub>1</sub>         | ũ'a  |
| OBL                   | food         | 3PL.POSS    | DIR                     | food |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs         | pro         | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

|           |                  |          |                     |  |
|-----------|------------------|----------|---------------------|--|
| hẽmõ'õ    | kidikù'a         |          |                     |  |
| hẽmo'o    | ki-              | di-      | kù'a                |  |
| hẽmo'o    | ki- <sub>3</sub> | di-      | kù'a <sub>2</sub>   |  |
| RELPRO.SG | FOC              | PASS     | support.with.stakes |  |
| relpro    | v:FOC/(FOCOpt)   | v:(PASS) | v1 (Class1)         |  |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** 34. They (open=) take their food-stuffs, namely the supported (hung) food-stuffs, down.

**Ind** 34. Mereka (membuka =) mengambil bekal makanan mereka, yaitu bekal makanan yang ditaruh (digantung), untuk diturunkan.

**Ger** 34. Sie (öffnen=) nehmen ihre Nahrungsmittel, nämlich die gestützten Nahrungsmittel, ab.

|                         |                  |                 |      |
|-------------------------|------------------|-----------------|------|
| <b>34.2 Word</b>        | kaduhüdaha       |                 |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | dühüda          | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | dühüda          | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | finish          | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(V AgrPrfx)    | v1&2 (Class1&2) | adv  |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kabaha:Eha

|                  |               |             |      |
|------------------|---------------|-------------|------|
| ka-              | b-            | aha:E       | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-           | aha:E       | = ha |
| 3SUBJ            | INF           | go/walk     | EMPH |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(V Prefopt) | v1 (Class1) | adv  |

ekãpũ

|                 |                  |        |
|-----------------|------------------|--------|
|                 |                  | mõ'õ   |
| e-              | kãpu             | mo'o   |
| e- <sub>2</sub> | kãpu             | mo'o   |
| DIR.SG          | clan.leader.male | RELPRO |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | relpro |

kipakũmĩ

|                  |                  |                 |
|------------------|------------------|-----------------|
| ki-              | pa-              | kũmii           |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kũmii           |
| FOC              | CAUS             | begin/grow.up   |
| v:FOC/(FOCopt)   | Vlex>Vlex        | v1&2 (Class1&2) |

eakadEa

|                 |                 |                       |
|-----------------|-----------------|-----------------------|
| e-              | a-              | kadEa                 |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kadEa                 |
| DIR             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           |

e'ana

e- 'ana  
e-<sub>1</sub> 'ana  
DIR DEM.MEDIAL  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

yamãñã'ãhã

y- ama- na'a = hã  
i-<sub>2</sub> aba- na'a = ha  
3SUBJ MOTION bring/take EMPH  
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ebaba kaha:i'i ,

e- baba kaha:i'i  
e-<sub>1</sub> baba kaha:i'i  
DIR taro/telas one  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs num

kamũñã'ã eopo:uda

ka- mu- na'a e- opo:uda  
ka-<sub>1</sub> bu- na'a e-<sub>1</sub> opo:uda  
3SUBJ INF bring/take DIR cloth  
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kahapu'u ( eopo:uda

ka- ha- pu'u e- opo:uda  
ka-<sub>2</sub> ha- pu'u e-<sub>1</sub> opo:uda  
one CLASS piece DIR cloth  
nclf:(Num) nclf:CLASS nclf n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ei'iE enã'ã

e- i'iE e- na'a  
e-<sub>1</sub> i'iE e-<sub>1</sub> na'a  
DIR DEM.PROX DIR bring/take  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:VNomArt v1 (Class1)

yai kuanĩ Francis ,

y- ai kuani Francis  
i-<sub>2</sub> ai<sub>1</sub> kuani Francis  
3SUBJ come Tuan name.of.person  
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) nprop nprop

|                  |          |             |             |          |             |
|------------------|----------|-------------|-------------|----------|-------------|
| kidodi           |          |             | kudE        | i'iõõnĩã | )           |
| ki-              | d-       | odi         | kudE        | i'iõõ    | -dia        |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | odi         | kudE        | i'iõõ    | -dia        |
| FOC              | PASS     | buy         | originate   | PREP     | 3SG.OBJ     |
| v:(FOC)/(FOCopt) | v:(PASS) | v1 (Class1) | v1 (Class1) | prep     | prep:(PObj) |

kabuharakia'a

|                  |              |             |                   |
|------------------|--------------|-------------|-------------------|
| ka-              | bu-          | haraki      | -i + a'a          |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | haraki      | -a'a <sub>1</sub> |
| 3SUBJ            | INF          | wrap        | APPL.goal/inst    |
| v:(V AgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:(ApplGoal)      |

ekaraha

ubaba

|                         |                     |                       |            |
|-------------------------|---------------------|-----------------------|------------|
| e-                      | karaha              | u-                    | baba       |
| e- <sub>1</sub>         | karaha <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | baba       |
| DIR                     | body                | OBL                   | taro/telas |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs       |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** Thereafter the clan-leader, who arranged the eakalEa-festival, goes and takes a yam [it represents a deceased woman], he takes a piece of cloth (this cloth was introduced by Mr Fantjis, it was bought by him) (and) wraps the bud of that yam with it.

**Ind** Kemudian pemimpin klan, yang mengatur festival eakalEa, pergi dan mengambil ubi [yang merupakan simbol seorang wanita yang sudah meninggal], ia mengambil sepotong kain (kain ini diperlihatkan oleh Pak Fantjis, yang dibeli olehnya) (dan) membungkus tunas ubi itu dengan kain itu.

**Ger** Danach geht der Sippenvorsteher, welcher das eakalEa-Fest zustandebrachte, und nimmt eine Yams [sie stellt einen Verstorbenen dar], er nimmt ein Stück Tuch (dieses Tuch wurde von Herrn Frantjis eingeführt, es wurde von ihm gekauft) (und) umwickelt die Knolle jener Yans damit.

|                         |                  |              |             |   |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|---|
| <b>34.3 Word</b>        | kabudodo         |              |             | , |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | dodo        |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | dodo        |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | grasp/take  |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(V AgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |   |

|                         |              |                  |                             |
|-------------------------|--------------|------------------|-----------------------------|
| kabu'ua                 |              |                  | nō'ō:ĩĩē                    |
| ka-                     | bu-          | 'ua              | no'o:i'ie                   |
| ka- <sub>1</sub>        | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | no'o:i'ie                   |
| 3SUBJ                   | INF          | speak            | in.this.way                 |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | v2 (Class2) 3               |
| eiji                    |              | :                | " ei'iE                     |
| e-                      |              | ici              | e- i'iE                     |
| e- <sub>1</sub>         |              | ici <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub> i'iE        |
| DIR                     |              | word/sound       | DIR DEM.PROX                |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         |                  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem |

eadühüda

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| e-              | a + CV-         | dühüda          |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | dühüda          |
| DIR             | NOM.gerund      | finish          |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1&2 (Class1&2) |

ukidEi'iu

|                       |                         |          |
|-----------------------|-------------------------|----------|
| u-                    | kitEi                   | = 'iu    |
| u- <sub>2</sub>       | kitai                   | = 'Vu    |
| OBL                   | entrails/belly/thoughts | 1SG.POSS |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs                    | pro      |

ikanãĩñãhã

|                 |             |                           |
|-----------------|-------------|---------------------------|
| i-              | kanaiña     | -ha                       |
| i- <sub>1</sub> | kanaiña     | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | disappear   | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v2 (Class2) | v:(NOMsuff)               |

karadahaoa'a:u

|                  |  |          |
|------------------|--|----------|
| ka-              | dadahaoa   | = 'a:u   |
| ka- <sub>4</sub> | dadahaoa   | = 'Vu    |
| OBL.PL           | one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild | 1SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanI&III)                                  | pro      |

hii kanã'ãhĩã'ã:ũ

|                  |                  |  |          |
|------------------|------------------|--|----------|
| hii              | ka-              | na'ahia                                    | = 'ã:ũ   |
| hii <sub>2</sub> | ka- <sub>4</sub> | na'ahia                                    | = 'Vu    |
| and/with         | DIR.PL           | one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling | 1SG.POSS |
| conn             | Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanI)                              | pro      |

|                        |  |  |                  |                  |  |
|------------------------|--|--|------------------|------------------|--|
| , bE                   |  |  | 'uhoo            |                  |  |
| bE                     |  |  | 'u-              | hoo              |  |
| bE                     |  |  | 'u- <sub>2</sub> | hoo <sub>2</sub> |  |
| because/the.reason.why |  |  | 1SUBJ            | AUX.perf         |  |
| conn                   |  |  | v:(VAgPrfx)      | v.aux            |  |

|              |                 |                  |                 |                   |        |
|--------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|--------|
| baijixi      |                 |                  |                 | 'ika              | kidera |
| b-           | a-              | ici              | -hi             | 'ika              | kitera |
| bu-          | a- <sub>3</sub> | ici <sub>2</sub> | -i              | 'ika <sub>1</sub> | kitera |
| INF          | typical.of      | word/sound       | APPL.loc/source | 1INCL.PL.PRO      | all    |
| v:(VPrefopt) | CN>v1           | subs             | v:(ApplLocTot)  | pro               | BareN  |

**Free Eng** Then he touches it and speaks as follows: "This is the end of my thoughts by the death-place of my deceased granddaughters and my deceased younger siblings, for I have called all of us.

**Ind** Lalu ia menyentuhnya dan berkata sebagai berikut: "Ini adalah akhir dari pikiranku tentang tempat-kematian almarhum cucu perempuanku dan adik-adikku, karena aku telah memanggil kita semua disini.

**Ger** Dann faßt er sie an und spricht folgendermaßen: "Dies ist das Ende meiner Gedanken am Sterbeplatz meiner verstorbenen Enkelinnen und meiner verstorbenen jüngerer Geschwister, denn ich habe uns alle gerufen.

|                         |                  |              |                        |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------------|
| <b>34.4 Word</b>        | kaba'a:u'ua      |              |                        |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | b-           | a'a:u'ua               |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'u'ua                 |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | good/healthy/beautiful |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)            |

|                 |                 |               |                   |        |
|-----------------|-----------------|---------------|-------------------|--------|
| eiya            |                 |               | 'ika              | kidera |
| e-              | iya             | = ka          | 'ika              | kitera |
| e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> | = ka          | 'ika <sub>1</sub> | kitera |
| DIR             | exist/stay      | 1INCL.PL.POSS | 1INCL.PL.PRO      | all    |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)     | pro           | pro               | BareN  |

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| idE'E             |           |
| i-                | tE'E      |
| i- <sub>1</sub>   | tE'E      |
| LOC               | PRON.PROX |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv   |

**Free Eng** We are all well here.

**Ind** Kita semua baik-baik saja di sini.

**Ger** Es geht uns allen hier gut.

**34.5 Word Morphemes**  
**Lex. Entries**  
**Lex. Gloss**  
**Lex. Gram. Info.**

kabudodohoia'a

|                  |              |                     |             |
|------------------|--------------|---------------------|-------------|
| ka-              | bu-          | partial.redup.CVCV- | dohoi       |
| ka- <sub>3</sub> | bu-          | partial.redup-      | dohoi       |
| 1INCL.PL.SUBJ    | INF          | PROG/HABITUAL       | hear        |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex           | v1 (Class1) |

-a'a

-a'a<sub>3</sub>

1INCL.GrPl.SUBJ

v:(VAgrSuff)

epakēnē'ē:ū i'iōñā !

|                 |                  |                   |          |       |                  |
|-----------------|------------------|-------------------|----------|-------|------------------|
| e-              | pa-              | kēne              | = 'ē:ū   | i'iōo | -da              |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kēne <sub>2</sub> | = 'Vu    | i'iōo | -da <sub>1</sub> |
| DIR             | ANTIPASS.pa      | take.leave        | 1SG.POSS | PREP  | 3PL.OBJ          |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2)       | pro      | prep  | prep:(PObj)      |

**Free Eng** Let us hear my farewell from them (i.e. my saying my farewell from them)!

**Ind** Mari kita dengar perpisahanku dengan mereka (yaitu ucapan perpisahanku dengan mereka)!

**Ger** Laßt uns mein Verabschieden von ihnen hören!

**34.6 Word** da'aha'o:i

|                         |                  |                         |
|-------------------------|------------------|-------------------------|
| <b>Morphemes</b>        | da-              | 'aha'o:i                |
| <b>Lex. Entries</b>     | da- <sub>1</sub> | 'aha'o:i                |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | set.course.for/approach |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1)             |

|                         |          |                        |  |                  |
|-------------------------|----------|------------------------|--|------------------|
| eka'udara               |          | bE                     |  | hoo              |
| e-                      | ka'udara | bE                     |  | hoo              |
| e- <sub>1</sub>         | ka'udara | bE                     |  | hoo <sub>2</sub> |
| DIR                     | village  | because/the.reason.why |  | AUX.perf         |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs     | conn                   |  | v.aux            |

|             |                         |                         |          |        |
|-------------|-------------------------|-------------------------|----------|--------|
| pū'aka      | ekidEi'iu               |                         |          | nō'ōñĩ |
| pū'aka      | e-                      | kidei                   | = 'iu    | no'oni |
| pū'aka      | e- <sub>1</sub>         | kitai                   | = 'Vu    | no'oni |
| satisfied   | DIR                     | entrails/belly/thoughts | 1SG.POSS | now    |
| v2 (Class2) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | pro      | adv    |

".

**Free Eng** They go in the direction of their village, because I am content now".



Ind Mereka pergi ke arah desa mereka, karenanya aku puas sekarang ".

Ger Sie gehen in Richtung auf ihr Dorf, weil ich jetzt zufrieden bin".

|                         |                  |             |             |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------|
| <b>34.7 Word</b>        | kanõ'õähã        |             |             |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              |             | no'oaha     |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> |             | no'oaha     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            |             | in.that.way |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | 3           |

edi'uadia

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = dia    |
| DIR             | PASS     | speak            | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

e'ana

|                         |            |  |
|-------------------------|------------|--|
| e-                      | 'ana       |  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |  |

Free Eng So are his words.

Ind Demikianlah kata-katanya.

Ger So sind seine Worte.

|                         |                  |             |                         |        |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------------------|--------|
| <b>34.8 Word</b>        | kamõhõ           |             | ekaka                   |        |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | moho        | e-                      | kaka   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | moho        | e- <sub>1</sub>         | kaka   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | different   | DIR                     | person |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

ka'a'ãnõ

|                  |                             |                 |       |
|------------------|-----------------------------|-----------------|-------|
| k-               | a'a + 'Vglott-              | 'ãno            | i'ioo |
| ki- <sub>3</sub> | a'a-                        | 'ãno            | i'iõo |
| FOC              | have.or.be.characterized.by | friend          | PREP  |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1                       | Nhum (HumanIII) | prep  |

ukabake

|                 |                    |        |                  |
|-----------------|--------------------|--------|------------------|
| u-              | kabake             | mõ'õ   | kia              |
| u- <sub>1</sub> | kabake             | mo'o   | kia              |
| OBL.SG          | unfortunate.person | mo'o   | kia <sub>1</sub> |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)      | RELPRO | 3SG.PRO          |
|                 |                    | relpro | pro              |

ki'u'uahada'a

|                  |                     |                  |      |           |
|------------------|---------------------|------------------|------|-----------|
| ki + 'V-         | partial.redup.CVCV- | 'ua              | = ha | = da'a    |
| ki- <sub>3</sub> | partial.redup-      | 'ua <sub>1</sub> | = ha | = da'a    |
| FOC              | PROG/HABITUAL       | speak            | EMPH | PREDICATE |
| v:(FOC/(FOCopt)) | Vlex>Vlex           | v1 (Class1)      | adv  | adv       |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

kamũpākā'ā:ũā'āhā

|                  |              |                  |                 |                   |      |
|------------------|--------------|------------------|-----------------|-------------------|------|
| ka-              | mu-          | pa-              | kā'a:u          | -a'a              | = hā |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | pa- <sub>1</sub> | kā'a:u          | -a'a <sub>1</sub> | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | CAUS             | know            | APPL.goal/inst    | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex        | v1&2 (Class1&2) | v:(ApplGoal)      | adv  |

eijidia

|                         |                  |          |
|-------------------------|------------------|----------|
| e-                      | ici              | = dia    |
| e- <sub>1</sub>         | ici <sub>2</sub> | = dia    |
| DIR                     | word/sound       | 3SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | pro      |

**Free Eng** And the people, who were friends with the deceased, of whom he (habitually) spoke, understand his words.

**Ind** Dan orang-orang, yang berteman dengan almarhum, yang ia (biasanya) ajak bicara, memahami kata-katanya.

**Ger** Und die Leute, welche mit der Verstorbenen, von der er zu sprechen pflegte, befreundet waren, verstehen seine Worte.

### 34.9 Word kababE'E:uha

|                         |                  |              |             |      |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | b-           | abE'E:u     | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | abE'E:u     | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | stand.up    | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

dai

nāmānā'ā

|                  |                 |                  |              |             |
|------------------|-----------------|------------------|--------------|-------------|
| d-               | ai              | n-               | ama-         | na'a        |
| da- <sub>1</sub> | ai <sub>1</sub> | da- <sub>1</sub> | aba-         | na'a        |
| 3PL.SUBJ         | come            | 3PL.SUBJ         | MOTION       | bring/take  |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1)     | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

i'iōñĩã

i'iōo -dia

i'iōo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

**Free Eng** They rise, they come, (and) they bring (her) to him.

**Ind** Mereka bangun, mereka datang, (dan) mereka membawa(nya) kepada pemimpin klan.

**Ger** Sie erheben sich, sie kommen, (und) sie bringen (sie) zu ihm.

|                         |                  |              |                  |               |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|---------------|
| <b>34.10 Word</b>       | kabu'ua          |              |                  | nō'ōi'ĩẽ      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | 'ua              | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | no'oi'ie      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | speak            | in.this.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | v2 (Class2) 3 |

epa'adoho:i

|                 |                  |             |                 |
|-----------------|------------------|-------------|-----------------|
| e-              | pa-              | 'ado        | -hV:i           |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'ado        | -i              |
| DIR             | ANTIPASS.pa      | answer      | APPL.loc/source |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | v:(ApplLocTot)  |

uijidia : " hE

|                       |                  |          |          |
|-----------------------|------------------|----------|----------|
| u-                    | ici              | = dia    | hE       |
| u- <sub>2</sub>       | ici <sub>2</sub> | = dia    | hE       |
| OBL                   | word/sound       | 3SG.POSS | and/well |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             | pro      | conn     |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

eijibu

|                         |                  |          |         |
|-------------------------|------------------|----------|---------|
| e-                      | ici              | = bu     | 'o'o    |
| e- <sub>1</sub>         | ici <sub>2</sub> | = bu     | 'o'o    |
| DIR                     | word/sound       | 2SG.POSS | 2SG.PRO |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | pro      | pro     |

ki'ua

|                  |                  |                  |             |
|------------------|------------------|------------------|-------------|
| ki + 'V-         | 'ua              | hoo              | pù'aka      |
| ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> | hoo <sub>2</sub> | pù'aka      |
| FOC              | speak            | AUX.perf         | satisfied   |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)      | v.aux            | v2 (Class2) |

|                         |                         |                 |                   |           |
|-------------------------|-------------------------|-----------------|-------------------|-----------|
| ekidei'iu               |                         |                 |                   |           |
| e-                      | kidei                   |                 | = 'iu             |           |
| e- <sub>1</sub>         | kitai                   |                 | = 'Vu             |           |
| DIR                     | entrails/belly/thoughts |                 | 1SG.POSS          |           |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    |                 | pro               |           |
| bE                      | bai                     |                 | 'ua               |           |
| bE                      | b-                      | ai              | 'ua               |           |
| bE                      | bu-                     | ai <sub>1</sub> | 'ua <sub>2</sub>  |           |
| because/the.reason.why  | INF                     | come            | 1SG.PRO           |           |
| conn                    | v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)     | pro               |           |
| uabaiya                 |                         |                 | idE'E             |           |
| u-                      | aba-                    | iya             | i-                | tE'E      |
| 'u- <sub>2</sub>        | aba-                    | ia <sub>1</sub> | i- <sub>1</sub>   | tE'E      |
| 1SUBJ                   | MOTION                  | exist/stay      | LOC               | PRON.PROX |
| v:(VAgrPrfx)            | v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)     | n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv   |

**Free Eng** Then he responded to his words as follows: "Alright, I am happy about your words, which you spoke, because I am come to stay here.

**Ind** Kemudian ia menanggapi kata-katanya sebagai berikut: "Baiklah, aku senang dengan kata-katamu, yang kamu ucapkan, karena aku datang untuk tinggal di sini.

**Ger** Dann antwortet er folgendermaßen auf seine Worte: "Wohlan, ich bin erfreut über deine Worte, welche du sprachst, weil ich gekommen bin, um hier zu bleiben.

|                         |                  |             |           |             |
|-------------------------|------------------|-------------|-----------|-------------|
| <b>34.11 Word</b>       | 'opanõõã         |             | i'ioo'o:u |             |
| <b>Morphemes</b>        | 'o-              | panooa      | i'ioo     | -'V:u       |
| <b>Lex. Entries</b>     | 'o- <sub>2</sub> | panooa      | i'iõo     | -'Vu        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 2SUBJ            | hand.over   | PREP      | 1SG.OBJ     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) | prep      | prep:(PObj) |

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| ekanĩnõnõ               |                       |
| e-                      | kaninono              |
| e- <sub>1</sub>         | kaninono              |
| DIR                     | shadow/likeness/ghost |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                  |

|                 |  |          |
|-----------------|--|----------|
| udarahoabu      |  |          |
| u-              | dadahoa  | = bu     |
| u- <sub>1</sub> | dadahoa  | = bu     |
| OBL.SG          | one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild | 2SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI&III)                                  | pro      |

**Free Eng** You presented me with (the shadow=) the likeness of your deceased granddaughter.

**Ind** Kamu memberiku (bayangan =) kemiripan cucu perempuanmu yang sudah meninggal.

Ger Du überreichtest mir (den Schatten=) das Ebenbild deiner verstorbenen Enkelin.

|              |                         |              |                         |          |      |
|--------------|-------------------------|--------------|-------------------------|----------|------|
| <b>34.12</b> | <b>Word</b>             | kE           | ei'iEha                 |          |      |
|              | <b>Morphemes</b>        | kE           | e-                      | i'iE     | = ha |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | kE           | e- <sub>1</sub>         | i'iE     | = ha |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DIR                     | DEM.PROX | EMPH |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem      | adv  |

ea'inã'ã'ã:ũ

|                 |              |             |          |
|-----------------|--------------|-------------|----------|
| e-              | a'i-         | na'a        | = 'ã:ũ   |
| e- <sub>1</sub> | a'i-         | na'a        | = 'Vu    |
| DIR             | ANTIPASS.a'i | bring/take  | 1SG.POSS |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex    | v1 (Class1) | pro      |

|                  |             |                 |             |           |    |
|------------------|-------------|-----------------|-------------|-----------|----|
| 'unã'ã           |             | iñãñã'ã         |             |           | ". |
| 'u-              | na'a        | iñ-             | aa          | = nã'ã    |    |
| 'u- <sub>2</sub> | na'a        | i- <sub>1</sub> | aa          | = da'a    |    |
| 1SUBJ            | bring/take  | LOC             | go          | PREDICATE |    |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) | v:VNomArt       | v1 (Class1) | adv       |    |

Free Eng And this I will accept, I am taking it with me at my departure".

Ind Dan ini akan aku terima, aku membawanya pada saat keberangkatanku".

Ger Und dies werde ich annehmen, ich nehme es mit beim Weggehen".

|              |                         |                            |
|--------------|-------------------------|----------------------------|
| <b>34.13</b> | <b>Word</b>             | kanõ'õãhã                  |
|              | <b>Morphemes</b>        | ka- no'oaha                |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> no'oaha   |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ in.that.way          |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3 |

edi'uadia

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = dia    |
| DIR             | PASS     | speak            | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

epa'adoho:i

|                 |                  |             |                 |
|-----------------|------------------|-------------|-----------------|
| e-              | pa-              | 'ado        | -hV:i           |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'ado        | -i              |
| DIR             | ANTIPASS.pa      | answer      | APPL.loc/source |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | v:(ApplLocTot)  |

ujidia

|                        |                  |          |
|------------------------|------------------|----------|
| u-                     | ici              | = dia    |
| u- <sub>2</sub>        | ici <sub>2</sub> | = dia    |
| OBL                    | word/sound       | 3SG.POSS |
| n:(Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             | pro      |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** So is his answer to his speech.

**Ind** Demikian jawaban atas kata-katanya.

**Ger** So ist seine Antwort auf seine Rede.

|                         |                         |     |            |           |
|-------------------------|-------------------------|-----|------------|-----------|
| <b>34.14 Word</b>       | e'ana                   |     |            | hēmō'ō    |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      |     | 'ana       | hēmō'o    |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         |     | 'ana       | hēmō'o    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     |     | DEM.MEDIAL | RELPRO.SG |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |            | relpro    |

kaniẽ

eũküũ

|                  |                 |      |                         |          |
|------------------|-----------------|------|-------------------------|----------|
| k-               | a-              | niũ  | e-                      | ũkuu     |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niũ  | e- <sub>1</sub>         | ũkuu     |
| FOC              | typical.of      | name | DIR                     | likeness |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs     |

**Free Eng** It is that, which is called "the likeness (of a deceased person)".

**Ind** Itulah, yang disebut "kemiripan (orang yang telah meninggal)".

**Ger** Das ist es, welches "das Ebenbild (eines Verstorbenen)" heißt.

|                         |                  |             |             |
|-------------------------|------------------|-------------|-------------|
| <b>34.15 Word</b>       | kinō'ō:ĩĩẽ       |             |             |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              |             | no'oi'ie    |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> |             | no'oi'ie    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              |             | in.this.way |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) | 3           |

ea'aha:oadia

|                 |                 |                 |          |
|-----------------|-----------------|-----------------|----------|
| e-              | a-              | 'aha:oa         | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | aha:oa          | = dia    |
| DIR             | NOM.gerund      | prohibit/custom | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)     | pro      |

|        |              |                 |                 |                  |
|--------|--------------|-----------------|-----------------|------------------|
| abia   |              |                 | ekāpū           |                  |
| a=     | b-           | ia              | e-              | kāpu             |
| a=     | bu-          | ia <sub>1</sub> | e <sub>-2</sub> | kāpu             |
| SUBORD | INF          | exist/stay      | DIR.SG          | clan.leader.male |
| conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    |

|                         |  |            |  |
|-------------------------|--|------------|--|
| e'ana                   |  |            |  |
| e-                      |  | 'ana       |  |
| e <sub>-1</sub>         |  | 'ana       |  |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |  |

|                  |                 |                  |                 |                   |
|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
| kaicixi          |                 |                  |                 | 'ika              |
| k-               | a-              | ici              | -hi             | 'ika              |
| ki <sub>-3</sub> | a <sub>-3</sub> | ici <sub>2</sub> | -i              | 'ika <sub>1</sub> |
| FOC              | typical.of      | word/sound       | APPL.loc/source | 1INCL.PL.PRO      |
| v:FOC/(FOCopt)   | CN>v1           | subs             | v:(ApplLocTot)  | pro               |

|                  |             |              |                  |
|------------------|-------------|--------------|------------------|
| kaha             |             | bapua        |                  |
| k-               | aha         | ba-          | pua              |
| ki <sub>-3</sub> | aha:E       | ba-          | pua <sub>1</sub> |
| FOC              | go/walk     | MOTION.INF   | see/look.for     |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | v:MOTION.INF | v1 (Class1)      |

|                 |                 |                       |          |
|-----------------|-----------------|-----------------------|----------|
| eakalEadia      |                 |                       |          |
| e-              | a-              | kadEa                 | = dia    |
| e <sub>-1</sub> | a <sub>-2</sub> | kadEa                 | = dia    |
| DIR             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           | pro      |

|               |           |                  |                 |
|---------------|-----------|------------------|-----------------|
| kEaba'a       |           | kapuhai          |                 |
| kEa           | = ba'a    | ka-              | puhai           |
| kEo           | = ba'a    | ka <sub>-3</sub> | puhai           |
| NEG           | INTENSIVE | 1INCL.PL.SUBJ    | be.able.to/must |
| v2 (Class2) 3 | adv       | v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1)     |

|              |             |                 |             |
|--------------|-------------|-----------------|-------------|
| mūnā'ā       |             | yaha:E          |             |
| mu-          | na'a        | y-              | aha:E       |
| bu-          | na'a        | i <sub>-2</sub> | aha:E       |
| INF          | bring/take  | 3SUBJ           | go/walk     |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) |

idida

i- tita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

einãmĩxĩ

e- ina- mihi  
e-<sub>1</sub> ita- mihi  
DIR NOM.property hate  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) v>subs v2 (Class2)

ukidEika

u- kitEi = ka  
u-<sub>2</sub> kitai = ka  
OBL entrails/belly/thoughts 1INCL.PL.POSS  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

ixoo

i- hoo  
i-<sub>1</sub> hoo<sub>1</sub>  
LOC place.inside  
n:LocArt/(ArtOpt) BareN

uparudua

u- pa- dudu -a  
u-<sub>2</sub> pa-<sub>1</sub> dudu -a<sub>2</sub>  
OBL RECIP gather NOM.circumstance/location  
v:VNomArt Vlex>Vlex v2 (Class2) v:(NOMsuff)

e'ana , mähĩkũãñã'ã

e- 'ana mahikua = nã'ã  
e-<sub>1</sub> 'ana mahikua = da'a  
DIR DEM.MEDIAL otherwise PREDICATE  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv adv

kabu'oaha

ka- bu- 'oaha  
ka-<sub>1</sub> bu- 'oaha  
3SUBJ INF bad/ugly  
v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1&2 (Class1&2)



ekidai

e- kitai  
e-<sub>1</sub> kitai  
DIR entrails/belly/thoughts  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ukāpū e'ana  
u- kāpu e- 'ana  
u-<sub>1</sub> kāpu e-<sub>1</sub> 'ana  
OBL.SG clan.leader.male DIR DEM.MEDIAL  
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

i'iooka , akamānā'ā  
i'ioo -ka a = k- ama- na'a  
i'iōo -ka a = ka-<sub>3</sub> aba- na'a  
PREP 1INCL.PL.OBJ SUBORD 1INCL.PL.SUBJ MOTION bring/take  
prep prep:(PObj) conn v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

epapuru yaha:E  
e- pa- pudu y- aha:E  
e-<sub>1</sub> pa-<sub>1</sub> pudu<sub>1</sub> i-<sub>2</sub> aha:E  
DIR RECIP beat/kill 3SUBJ go/walk  
v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

idida .

i- tita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** As follows is the custom: When the clan-leader calls us to visit his eakalEa-festival, then we must not bring feelings-of-hatred with us to the place of congregation, otherwise the clan-leader will be angry at us, if we bring killing there.

**Ind** Kebiasaannya adalah sebagai berikut: Ketika pemimpin klan memanggil kita untuk menghadiri festival eakalEa-nya, maka kita tidak boleh membawa rasa-benci ke tempat pertemuan, jika tidak pemimpin klan akan marah kepada kita, jika kita membawa pembunuhan disana.

**Ger** Folgendermaßen ist die Sitte: Wenn der Sippenvorsteher uns ruft, um sein eakalEa-Fest zu besuchen, dann dürfen wir keine Haßgefühle an den Ort der Zusammenkunft mitbringen, sonst zürnt uns der Sippenvorsteher, wenn wir das Töten dorthin bringen.

|                         |                        |                  |                  |
|-------------------------|------------------------|------------------|------------------|
| <b>34.16 Word</b>       | bE                     | kia              | hoo              |
| <b>Morphemes</b>        | bE                     | kia              | hoo              |
| <b>Lex. Entries</b>     | bE                     | kia <sub>1</sub> | hoo <sub>2</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | because/the.reason.why | 3SG.PRO          | AUX.perf         |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn                   | pro              | v.aux            |

|                         |                  |                  |                 |                  |  |
|-------------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|--|
| bupEE                   |                  | yaudu            |                 |                  |  |
| bu-                     | pEE              | y-               | a-              | udu              |  |
| bu-                     | pEE              | i- <sub>2</sub>  | a- <sub>3</sub> | udu              |  |
| INF                     | give             | 3SUBJ            | typical.of      | head             |  |
| v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)      | v:(VAgrPrfx)     | CN>v1           | subs             |  |
| epahabohEi              |                  |                  |                 | ũmãhãũ           |  |
| e-                      | p-               | aha-             | bohEi           | ũmahau           |  |
| e- <sub>1</sub>         | pa- <sub>1</sub> | aH-              | bohEi           | ũmahau           |  |
| DIR                     | CAUS             | ANTIPASS.aH      | advise          | do.not.know/or   |  |
| v:VNomArt               | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)     | conn             |  |
| aepaixi                 |                  |                  |                 | i'ioo            |  |
| a =                     | e-               | pa-              | ihi             | i'ioo            |  |
| a =                     | e- <sub>1</sub>  | pa- <sub>1</sub> | ihi             | i'iõo            |  |
| SUBORD                  | DIR              | ANTIPASS.pa      | warn            | PREP             |  |
| conn                    | v:VNomArt        | Vlex>Vlex        | v1 (Class1)     | prep             |  |
| ukaka                   |                  | mõ'õ             | kia             |                  |  |
| u-                      |                  | kaka             | mo'o            | kia              |  |
| u- <sub>2</sub>         |                  | kaka             | mo'o            | kia <sub>1</sub> |  |
| OBL                     |                  | person           | RELPRO          | 3SG.PRO          |  |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   |                  | subs             | relpro          | pro              |  |
| kaicixi                 |                  |                  |                 | kidera           |  |
| k-                      | a-               | ici              | -hi             | kitera           |  |
| ki- <sub>3</sub>        | a- <sub>3</sub>  | ici <sub>2</sub> | -i              | kitera           |  |
| FOC                     | typical.of       | word/sound       | APPL.loc/source | all              |  |
| v:FOC/(FOCOpt)          | CN>v1            | subs             | v:(ApplLocTot)  | BareN            |  |
| e'ana                   |                  |                  |                 | .                |  |
| e-                      |                  | 'ana             |                 |                  |  |
| e- <sub>1</sub>         |                  | 'ana             |                 |                  |  |
| DIR                     |                  | DEM.MEDIAL       |                 |                  |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                  | dem              |                 |                  |  |

**Free Eng** For he sent all the people, whom he invites, a warning or a prohibition in advance.

**Ind** Karena itu ia mengirim ke semua orang, yang ia undang, peringatan atau larangan terlebih dahulu.

**Ger** Denn er sandte allen den Leute, die er einlädt, im voraus eine Ermahnung oder ein Verbot.

|                         |                  |                  |                  |               |
|-------------------------|------------------|------------------|------------------|---------------|
| <b>34.17 Word</b>       | kia              | ki'ua            |                  | nō'ō:ĩĩē      |
| <b>Morphemes</b>        | kia              | ki + 'V-         | 'ua              | no'o:i'ie     |
| <b>Lex. Entries</b>     | kia <sub>1</sub> | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> | no'o:i'ie     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SG.PRO          | FOC              | speak            | in.this.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | v2 (Class2) 3 |

yaudu eiji : "

|                 |                 |      |                         |                  |
|-----------------|-----------------|------|-------------------------|------------------|
| y-              | a-              | udu  | e-                      | ici              |
| i- <sub>2</sub> | a- <sub>3</sub> | udu  | e- <sub>1</sub>         | ici <sub>2</sub> |
| 3SUBJ           | typical.of      | head | DIR                     | word/sound       |
| v:(VAgPrfx)     | CN>v1           | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             |

adiu kaiya

|         |                  |                 |                 |
|---------|------------------|-----------------|-----------------|
| adiu    | k-               | ai              | -ya             |
| adiu    | ki- <sub>3</sub> | ai <sub>1</sub> | -a <sub>1</sub> |
| 2PL.PRO | FOC              | come            | FUT/VOL         |
| pro     | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     | v:(MODALopt)    |

ixoo

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| i-                | hoo              |
| i- <sub>1</sub>   | hoo <sub>1</sub> |
| LOC               | place.inside     |
| n:LocArt/(ArtOpt) | BareN            |

uparudua'a:u

|                 |                  |             |                           |          |
|-----------------|------------------|-------------|---------------------------|----------|
| u-              | pa-              | dudu        | -a                        | = 'a:u   |
| u- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        | -a <sub>2</sub>           | = 'Vu    |
| OBL             | RECIP            | gather      | NOM.circumstance/location | 1SG.POSS |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | v:(NOMsuff)               | pro      |

'ānōnū

|                 |                 |          |
|-----------------|-----------------|----------|
| ˆ0-             | 'āno            | = nū     |
| e- <sub>2</sub> | 'āno            | = du     |
| DIR.SG          | friend          | 2PL.POSS |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanIII) | pro      |

**Free Eng** He speaks as follows in advance: "You will come to the place-of-congregation of mine, your friend.

**Ind** Ia sebelumnya akan berkata sebagai berikut: "Kalian akan datang ke tempat pertemuanku, teman.

**Ger** Er spricht im voraus folgendermaßen: "Ihr werdet an den Zusammenkunftsort von mir, euerem Freunde, kommen.

|                         |             |              |             |                   |
|-------------------------|-------------|--------------|-------------|-------------------|
| <b>34.18 Word</b>       | yara'a      | bùda'a'a     |             |                   |
| <b>Morphemes</b>        | yara'a      | b-           | ùda         | 'a'a              |
| <b>Lex. Entries</b>     | yara'a      | bu-          | ùda         | -a'a <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | NEG.IMP/OPT | INF          | put/keep    | APPL.goal/inst    |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | prt         | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:(ApplGoal)      |

ikidaidu mō'ō

i- kitai = du mo'o

i<sub>-1</sub> kitai = du mo'o

LOC entrails/belly/thoughts 2PL.POSS RELPRO

n:LocArt/(ArtOpt) subs pro relpro

ka'itaha:uda ùmāhāũ

k- a- 'ita- ha:uda ùmahau

ki<sub>-3</sub> a<sub>-3</sub> ita- ha:ua ùmahau

FOC typical.of NOM.property angry/warm do.not.know/or

v:FOC/(FOCopt) CN>v1 v>subs v2 (Class2) conn

akimĩmĩxĩ !

a= ki- partial.redup.CVCV- mihi

a= ki<sub>-3</sub> partial.redup- mihi

SUBORD FOC PROG/HABITUAL hate

conn v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v2 (Class2)

**Free Eng** Do not lay anger or hate into your hearts!

**Ind** Jangan menaruh amarah atau kebencian di hatimu!

**Ger** Legt keinen Ärger oder Haß in euere Herzen!

|                         |             |               |   |
|-------------------------|-------------|---------------|---|
| <b>34.19 Word</b>       | yara'a      | nō'ōāhā       | ! |
| <b>Morphemes</b>        | yara'a      | no'oaha       |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | yara'a      | no'oaha       |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | NEG.IMP/OPT | in.that.way   |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | prt         | v2 (Class2) 3 |   |

**Free Eng** Refrain from such (things)!

**Ind** Tahanlah diri dari (hal-hal) seperti itu!

**Ger** Unterlaßt derartiges!

|                         |              |                |           |
|-------------------------|--------------|----------------|-----------|
| <b>34.20 Word</b>       | kE           | abùhada'a      |           |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | abùha          | = da'a    |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | abùha          | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | finished/alone | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | v2 (Class2) 3  | adv       |

epakẽnõã

|                 |                  |             |
|-----------------|------------------|-------------|
| e-              | pa-              | kẽnoa       |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kẽnoa       |
| DIR             | ANTIPASS.pa      | praise      |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

ea'adobu

|                 |                             |                      |
|-----------------|-----------------------------|----------------------|
| e-              | a'a-                        | dobu                 |
| e- <sub>1</sub> | a'a-                        | dobu                 |
| DIR             | have.or.be.characterized.by | thing/gift/adornment |
| v:VNomArt       | CN>v1                       | subs                 |

eaidara

|                 |             |                  |                 |            |             |
|-----------------|-------------|------------------|-----------------|------------|-------------|
| e-              | aitara      | hii              | eohora          |            |             |
| e- <sub>1</sub> | aitara      | hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub> | V-CV-      | hoda        |
| DIR             | play        | and/with         | DIR             | NOM.gerund | hoda        |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | conn             | v:VNomArt       | v:(GERUND) | v1 (Class1) |

e'ana

|                         |            |                  |
|-------------------------|------------|------------------|
| e-                      | 'ana       | 'ua              |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | 'ua <sub>2</sub> |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | 1SG.PRO          |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | pro              |

kaijixia'a

|                  |                 |                  |                 |                   |
|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
| k-               | a-              | ici              | -hi             | -i + a'a          |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | ici <sub>2</sub> | -i              | -a'a <sub>1</sub> |
| FOC              | typical.of      | word/sound       | APPL.loc/source | APPL.goal/inst    |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs             | v:(AppLocTot)   | v:(AppGoal)       |

i'iõõnũ aruu kidera !"

i'iõo -diu aduu kitera

i'iõo -diu adiu kitera

|      |             |         |       |
|------|-------------|---------|-------|
| PREP | 2PL.OBJ     | 2PL.PRO | all   |
| prep | prep:(PObj) | pro     | BareN |

**Free Eng** After all it is the being-carefree, the being-decorated, the game and the singing, to which I invite you.

**Ind** Lagipula, bersikap riang, berhias, bermain dan bernyanyi, adalah alasan mengundang kalian.

**Ger** Schließlich sind es das Sorglossein, das Geschmücktsein, das Spiel und das Singen, wozu ich euch einlade!"

|                         |   |               |
|-------------------------|---|---------------|
| <b>34.21 Word</b>       | § | nō'ōāhā       |
| <b>Morphemes</b>        |   | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     |   | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       |   | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |   | v2 (Class2) 3 |

edi'uadia

|                 |          |                  |          |
|-----------------|----------|------------------|----------|
| e-              | di-      | 'ua              | = dia    |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = dia    |
| DIR             | PASS     | speak            | 3SG.POSS |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      |

epaixixi

|                 |                  |             |          |
|-----------------|------------------|-------------|----------|
| e-              | pa-              | ihi         | = hi     |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | ihi         | = hi     |
| DIR             | ANTIPASS.pa      | warn        | EMPH/FOC |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv      |

yaudu

|                 |                 |      |
|-----------------|-----------------|------|
| y-              | a-              | udu  |
| i- <sub>2</sub> | a- <sub>3</sub> | udu  |
| 3SUBJ           | typical.of      | head |
| v:(VAgrPrfx)    | CN>v1           | subs |

**Free Eng** So runs his warning in advance.

**Ind** Begitulah peringatannya yang dijalankan terlebih dahulu.

**Ger** So lautet seine Ermahnung im voraus.

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| <b>34.22 Word</b>       | kE'anaha                     |
| <b>Morphemes</b>        | kE = 'ana = ha               |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE = 'ana = ha               |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and DEM.MEDIAL EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn dem adv                 |

eapũ'ũĩnã

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| e-              | a + CV-         | pũ'uina         |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | pũ'uina         |
| DIR             | NOM.gerund      | suffice         |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1&2 (Class1&2) |

uparududia

|                 |                  |             |          |               |
|-----------------|------------------|-------------|----------|---------------|
| u-              | pa-              | dudu        | = dia    | nō'ōāhā       |
| u- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | dudu        | = dia    | no'oaha       |
| OBL             | RECIP            | gather      | 3SG.POSS | in.that.way   |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) | pro      | v2 (Class2) 3 |

**Free Eng** And thus the congregation also runs so.

**Ind** Dan itu sebabnya pertemuan berjalan seperti itu.

**Ger** Und deshalb verläuft die Zusammenkunft auch so.

|                         |         |   |      |
|-------------------------|---------|---|------|
| <b>35.1 Word</b>        | 35      | . | ka   |
| <b>Morphemes</b>        | 35      |   | ka   |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral |   | ka   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     |   | and  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   |   | conn |

e'anaha

|                         |            |      |
|-------------------------|------------|------|
| e-                      | 'ana       | = ha |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

kaduhudaha

|                  |                 |      |
|------------------|-----------------|------|
| ka-              | duhuda          | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | duhuda          | = ha |
| 3SUBJ            | finish          | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v1&2 (Class1&2) | adv  |

eakalEa

|                 |                 |                       |
|-----------------|-----------------|-----------------------|
| e-              | a-              | kadEa                 |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kadEa                 |
| DIR             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           |

e'ana

|                         |            |              |            |      |
|-------------------------|------------|--------------|------------|------|
| e-                      | 'ana       | kE =         | 'ana       | = ha |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | kE =         | 'ana       | = ha |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | conn         | dem        | adv  |

kahii

|                  |                                  |                           |
|------------------|----------------------------------|---------------------------|
| ka-              | hii                              | panãũhã                   |
| ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 | pa- nau = hã              |
| 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation | pa- <sub>1</sub> nau = ha |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 | RECIP speak EMPH          |
|                  |                                  | Vlex>Vlex v1 (Class1) adv |

ekaka

|                         |        |        |                            |
|-------------------------|--------|--------|----------------------------|
| e-                      | kaka   | mõ'õ   | kaha:E                     |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   | mo'o   | k- aha:E                   |
| DIR                     | person | RELPRO | ki- <sub>3</sub> aha:E     |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | relpro | FOC go/walk                |
|                         |        |        | v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) |

ikalEaha

|                 |                       |                           |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| i-              | kadEa                 | -ha                       |
| i- <sub>1</sub> | kadEa                 | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | hold.eakadea.festival | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               |

**Free Eng** 35. And then, after the eakalEa-festival is ended, the people then speak again, who go to the festival-place.

**Ind** 35. Dan kemudian, setelah festival eakalEa berakhir, orang-orang yang pergi ke tempat festival itu, berbicara lagi.

**Ger** 35. Und dann, nachdem das eakalEa-Fest zu Ende ist, sprechen dann die Leute wieder, welche nach dem Festplatz gehen.

|                         |                  |              |                  |               |   |   |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|---------------|---|---|
| <b>35.2 Word</b>        | dibu'ua          |              |                  | nō'ōi'īē      | : | " |
| <b>Morphemes</b>        | di-              | bu-          | 'ua              | no'oi'ie      |   |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | no'oi'ie      |   |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | speak            | in.this.way   |   |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | v2 (Class2) 3 |   |   |

|                  |                        |           |  |        |
|------------------|------------------------|-----------|--|--------|
| ka'u'uada'a      |                        |           |  | nā'āē  |
| k-               | a'u'ua                 | = da'a    |  | na'ae  |
| ki- <sub>3</sub> | a'u'ua                 | = da'a    |  | na'ani |
| FOC              | good/healthy/beautiful | PREDICATE |  | later  |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)            | adv       |  | adv    |

lako'a:ixa

|                  |               |
|------------------|---------------|
| da-              | ko'a:iha      |
| da- <sub>2</sub> | ko'a:iha      |
| time.of.day      | night         |
| v:TimeOfDay      | v2 (Class2) 3 |

kahiia

|                  |                                  |                 |
|------------------|----------------------------------|-----------------|
| ka-              | hii                              | -a              |
| ka- <sub>3</sub> | hii <sub>1</sub>                 | -a <sub>1</sub> |
| 1INCL.PL.SUBJ    | AUX.repeated.action.or.situation | FUT/VOL         |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 | v:(MODALopt)    |

baha:E

|              |             |
|--------------|-------------|
| b-           | aha:E       |
| bu-          | aha:E       |
| INF          | go/walk     |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |



ikadEahaka'a

|                 |                       |                           |                 |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|-----------------|
| i-              | kadEa                 | -ha                       | = ka'a          |
| i- <sub>1</sub> | kadEa                 | -a <sub>2</sub>           | = ka'a          |
| LOC             | hold.eakadea.festival | NOM.circumstance/location | 1INCL.GrPL.POSS |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               | pro             |

ně'ěñĩ

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

kapa'üdühúa'a

|                  |                  |             |                   |
|------------------|------------------|-------------|-------------------|
| ka-              | pa-              | 'üdühù      | -a'a              |
| ka- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'üdühúa     | -a'a <sub>3</sub> |
| 1INCL.PL.SUBJ    | CAUS             | startle     | 1INCL.GrPl.SUBJ   |
| v:(VAgPrfx)      | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | v:(VAgSuff)       |

icita !"

i- cita

i-<sub>1</sub> tita

LOC PRON.MEDIAL

n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** They speak as follows: "It would be nice if we were to go to our festival-place from earlier again at night, (so that) we may scare them there!"

**Ind** Mereka berbicara sebagai berikut: "Alangkah baiknya jika kita pergi ke tempat-festival kita dari awal lagi di malam hari, (sehingga) kita dapat menakuti mereka di sana!"

**Ger** Sie sprechen folgendermaßen: "Schön wäre es, wenn wir nachher des Nachts wieder an unseren Festplatz von vorhin gehen würden, (damit) wir sie dort erschrecken!"

### 35.3 Word § kE'anaha

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

lipuakaha

laha:E

|                  |                     |      |                  |             |
|------------------|---------------------|------|------------------|-------------|
| di-              | puaka               | = ha | d-               | aha:E       |
| ki- <sub>2</sub> | puaka               | = ha | da- <sub>1</sub> | aha:E       |
| 3PL.SUBJ         | set.out.on.ones.way | EMPH | 3PL.SUBJ         | go/walk     |
| v:(VAgPrfx)      | v1&2 (Class1&2)     | adv  | v:(VAgPrfx)      | v1 (Class1) |

icita ,  
 i- cita  
 i-<sub>1</sub> tita  
 LOC PRON.MEDIAL  
 n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

dibupEEha ikahanẽniõ  
 di- bu- pEE = ha i- kahanũnio  
 ki-<sub>2</sub> bu- pEE = ha i-<sub>2</sub> kahanono  
 3PL.SUBJ INF give EMPH 3SUBJ lie.in.deep.sleep  
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

ekaka .  
 e- kaka  
 e-<sub>1</sub> kaka  
 DIR person  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

**Free Eng** Then they set out, they go there, (and) they arrange, that the people sleep tight.

**Ind** Kemudian mereka berangkat, mereka pergi ke sana, (dan) mereka mengatur, agar orang-orang tidur nyenyak.

**Ger** Dann brechen sie auf, sie gehen dorthin, (und) sie veranlassen, daß die Leute fest schlafen.

**35.4 Word** kE'anaha  
**Morphemes** kE = 'ana = ha  
**Lex. Entries** kE = 'ana = ha  
**Lex. Gloss** but/then/and DEM.MEDIAL EMPH  
**Lex. Gram. Info.** conn dem adv

eaha:Edaha ,  
 e- aha:E = da = ha  
 e-<sub>1</sub> aha:E = da = ha  
 DIR go/walk 3PL.POSS EMPH  
 v:VNomArt v1 (Class1) pro adv

dabapadi ekahĩnõã  
 da- b- apadi e- kahĩnoa  
 ki-<sub>2</sub> bu- apadi e-<sub>1</sub> kahĩnoa  
 3PL.SUBJ INF be/become DIR ant  
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

icita  
i- cita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** They set out, they (become ants there=) perform the ant-dance there.

**Ind** Mereka berangkat, mereka (menjadi semut di sana =) melakukan tarian-semut di sana.

**Ger** Sie gehen los, sie (werden dort Ameisen=) führen dort den Ameisentanz auf.

### 35.5 Word dikubuaha

|                         |                  |              |             |      |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | di-              | kub-         | kua         | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | kua         | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | enter       | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

iuba ukaka  
i- uba u- kaka  
i-<sub>1</sub> uba u-<sub>2</sub> kaka  
LOC house OBL person  
n:LocArt/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

icita  
i- cita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** They break into the houses of the people there.

**Ind** Mereka menerobos masuk ke rumah-rumah orang disana.

**Ger** Sie dringen dort in die Häuser der Leute ein.

|                         |                  |              |             |         |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|---------|
| <b>35.6 Word</b>        | hoo              | kubua        |             | ki      |
| <b>Morphemes</b>        | hoo              | kub-         | kua         | ki      |
| <b>Lex. Entries</b>     | hoo <sub>2</sub> | bu-          | kua         | ki      |
| <b>Lex. Gloss</b>       | AUX.perf         | INF          | enter       | 3PL.PRO |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v.aux            | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | pro     |

ixoo uuba  
i- hoo u- uba  
i-<sub>1</sub> hoo<sub>1</sub> u-<sub>2</sub> uba  
LOC place.inside OBL house  
n:LocArt/(ArtOpt) BareN n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

|                         |  |            |   |                  |             |
|-------------------------|--|------------|---|------------------|-------------|
| e'ana                   |  |            | , | hoo              | buodo       |
| e-                      |  | 'ana       |   | hoo              | buodo       |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       |   | hoo <sub>2</sub> | buodo       |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL |   | AUX.perf         | long        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |   | v.aux            | v2 (Class2) |

eohorara

|                 |                 |             |          |  |
|-----------------|-----------------|-------------|----------|--|
| e-              | V-CV-           | hoda        | = da     |  |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        | = da     |  |
| DIR             | NOM.gerund      | sing        | 3PL.POSS |  |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) | pro      |  |

icita

|                   |  |             |  |  |
|-------------------|--|-------------|--|--|
| i-                |  | cita        |  |  |
| i- <sub>1</sub>   |  | tita        |  |  |
| LOC               |  | PRON.MEDIAL |  |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) |  | pro-adv     |  |  |

kamũnã'ãhã

|                  |              |             |      |                         |        |
|------------------|--------------|-------------|------|-------------------------|--------|
| ka-              | mu-          | na'a        | = hã | e-                      | kaka   |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | na'a        | = ha | e- <sub>1</sub>         | kaka   |
| 3SUBJ            | INF          | bring/take  | EMPH | DIR                     | person |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

mõ'õ

|            |                  |                             |  |       |
|------------|------------------|-----------------------------|--|-------|
| ka'a'a:uba |                  |                             |  |       |
| mo'o       | k-               | a'a'a:-                     |  | uba   |
| mo'o       | ki- <sub>3</sub> | a'a-                        |  | uba   |
| RELPRO     | FOC              | have.or.be.characterized.by |  | house |
| relpro     | v:FOC/(FOCopt)   | CN>v1                       |  | subs  |

e'ana

|                         |  |            |                         |      |
|-------------------------|--|------------|-------------------------|------|
| e'ana                   |  |            | e'obi                   |      |
| e-                      |  | 'ana       | e-                      | 'obi |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       | e- <sub>1</sub>         | 'obi |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL | DIR                     | fire |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

kakubixoha

|                  |              |                      |      |         |
|------------------|--------------|----------------------|------|---------|
| ka-              | kub-         | kiho                 | = ha | ki      |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | kiho <sub>1</sub>    | = ha | ki      |
| 3SUBJ            | INF          | set.alight/burn/heat | EMPH | 3PL.PRO |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)          | adv  | pro     |

'ou'obi

|                               |                       |      |
|-------------------------------|-----------------------|------|
| 'o-                           | u-                    | 'obi |
| 'o- <sub>1</sub>              | u- <sub>2</sub>       | 'obi |
| PREP                          | OBL                   | fire |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs |

**Free Eng** Having broken into the houses, (and after) their singing has taken a long time there, the house-owner takes fire and lights them with it.

**Ind** Setelah menerobos masuk ke rumah-rumah, (dan) mereka telah lama bernyanyi disana, pemilik rumah mengambil api dan menyalakannya.

**Ger** In die Häuser eingedrungen, (und nachdem) ihr Singen dort lange gedauert hat, nimmt der Hausbesitzer Feuer und zündet sie damit an.

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| <b>35.7 Word</b>        | e'ana                       |
| <b>Morphemes</b>        | e- 'ana                     |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub> 'ana        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR DEM.MEDIAL              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem |

|                  |                  |                 |             |             |
|------------------|------------------|-----------------|-------------|-------------|
| kikūkūū          |                  | eahanĩmĩ        |             |             |
| ki-              | kūkuu            | e-              | ahan + hi-  | hibi        |
| ki- <sub>3</sub> | kūku             | e- <sub>1</sub> | aH-         | hibi        |
| FOC              | correspond/match | DIR             | ANTIPASS.aH | ignite      |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) |

|       |                       |         |          |  |
|-------|-----------------------|---------|----------|--|
| i'ioo | ukahĩnõã              |         | ; mē'ãnã |  |
| i'ioo | u-                    | kahĩnoa | me'ana   |  |
| i'iõo | u- <sub>2</sub>       | kahĩnoa | me'ana   |  |
| PREP  | OBL                   | ant     | because  |  |
| prep  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs    | conn     |  |

|                 |          |                |                       |        |
|-----------------|----------|----------------|-----------------------|--------|
| eda'Ekoi        |          | ukaka          |                       |        |
| e-              | d-       | a'Ekoi         | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub> | di-      | a'Ekoi         | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR             | PASS     | follow/imitate | OBL                   | person |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)    | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                 |                 |             |  |  |
|-----------------|-----------------|-------------|--|--|
| uohora          |                 |             |  |  |
| u-              | V-CV-           | hoda        |  |  |
| u- <sub>2</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        |  |  |
| OBL             | NOM.gerund      | sing        |  |  |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |  |  |

**Free Eng** That symbolizes the burning (lighting=) of the ants; for these are imitated by the people during the singing.

**Ind** Ini melambangkan pembakaran (penyalan =) dari para semut; yang ditiru oleh orang-

orang selama bernyanyi.

**Ger** Das symbolisiert das (Anzünden=) Verbrennen der Ameisen; denn diese werden von den Leuten beim Singen nachgeahmt.

|                         |            |            |           |
|-------------------------|------------|------------|-----------|
| <b>35.8 Word</b>        | hE'anãñã'ã |            |           |
| <b>Morphemes</b>        | hE =       | 'ana       | = nã'ã    |
| <b>Lex. Entries</b>     | hE =       | 'ana       | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and/well   | DEM.MEDIAL | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn       | dem        | adv       |

|                  |                 |      |                 |             |
|------------------|-----------------|------|-----------------|-------------|
| kaniẽ            |                 |      | eaicara         |             |
| k-               | a-              | niù  | e-              | aicara      |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niù  | e- <sub>1</sub> | aitara      |
| FOC              | typical.of      | name | DIR             | play        |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs | v:VNomArt       | v1 (Class1) |

|                 |                       |  |                           |  |
|-----------------|-----------------------|--|---------------------------|--|
| ikaleaha        |                       |  |                           |  |
| i-              | kadEa                 |  | -ha                       |  |
| i- <sub>1</sub> | kadEa                 |  | -a <sub>2</sub>           |  |
| LOC             | hold.eakadea.festival |  | NOM.circumstance/location |  |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)           |  | v:(NOMsuff)               |  |

|                         |  |            |  |  |
|-------------------------|--|------------|--|--|
| e'ana                   |  |            |  |  |
| e-                      |  | 'ana       |  |  |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       |  |  |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL |  |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |  |  |

**Free Eng** And that is called the "playing at the festival-place".

**Ind** Dan itu disebut "bermain di tempat-festival".

**Ger** Und das wird das "Spielen auf dem Festplatz" genannt.

|                         |                         |  |            |
|-------------------------|-------------------------|--|------------|
| <b>35.9 Word</b>        | e'ana                   |  |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      |  | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     |  | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |

|                 |             |  |                           |  |
|-----------------|-------------|--|---------------------------|--|
| eãhãpã          |             |  |                           |  |
| e-              | ãhapi       |  | -a                        |  |
| e- <sub>1</sub> | ahãpi       |  | -a <sub>2</sub>           |  |
| DIR             | want        |  | NOM.circumstance/location |  |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) |  | v:(NOMsuff)               |  |

|                 |                  |        |                  |             |
|-----------------|------------------|--------|------------------|-------------|
| ukāpū           |                  | mō'ō   | kipari'o         |             |
| u-              | kāpu             | mo'o   | ki-              | padi'o      |
| u- <sub>1</sub> | kāpu             | mo'o   | ki- <sub>3</sub> | padi'o      |
| OBL.SG          | clan.leader.male | RELPRO | FOC              | do/make     |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)    | relpro | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) |

eakalEa

|                 |                 |                       |
|-----------------|-----------------|-----------------------|
| e-              | a-              | kadEa                 |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kadEa                 |
| DIR             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           |

e'ana

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** That was the will of the clan-leader, who arranged the eakalEa-festival.

**Ind** Itu adalah kehendak pemimpin klan, yang mengatur festival eakalEa.

**Ger** Das war der Wille des Sippenvorstehers, der das eakalEa-Fest veranstaltete.

|                         |         |                  |               |           |
|-------------------------|---------|------------------|---------------|-----------|
| <b>36.1 Word</b>        | 36      | .                | kanō'ōāhānā'ā |           |
| <b>Morphemes</b>        | 36      | ka-              | no'oaha       | = nā'ā    |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | 3SUBJ            | in.that.way   | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 | adv       |

|                 |          |             |          |         |
|-----------------|----------|-------------|----------|---------|
| edi'obuda       |          |             |          | ki      |
| e-              | di-      | 'obu        | = da     | ki      |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | = da     | ki      |
| DIR             | PASS     | do/build    | 3PL.POSS | 3PL.PRO |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro      | pro     |

|                 |             |                         |  |         |
|-----------------|-------------|-------------------------|--|---------|
| uapadi          |             | ekahīnōā                |  | :       |
| u-              | apadi       | e-                      |  | kahīnoa |
| u- <sub>2</sub> | apadi       | e- <sub>1</sub>         |  | kahīnoa |
| OBL             | be/become   | DIR                     |  | ant     |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs    |

lipakũkũã'ãnã'ã

|                  |                  |                     |             |                   |
|------------------|------------------|---------------------|-------------|-------------------|
| di-              | pa-              | partial.redup.CVCV- | kũa         | -a                |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | partial.redup-      | kua         | -a'a <sub>1</sub> |
| 3PL.SUBJ         | CAUS             | PROG/HABITUAL       | enter       | APPL.goal/inst    |
| v:(VAgPrfx)      | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex           | v1 (Class1) | v:(ApplGoal)      |
| =nã'ã            |                  |                     |             |                   |
| =da'a            |                  |                     |             |                   |

PREDICATE

adv

|         |                   |       |                       |        |        |
|---------|-------------------|-------|-----------------------|--------|--------|
| ki      | iuba              |       | ukaka                 |        | mõ'õ   |
| ki      | i-                | uba   | u-                    | kaka   | mo'o   |
| ki      | i- <sub>1</sub>   | uba   | u- <sub>2</sub>       | kaka   | mo'o   |
| 3PL.PRO | LOC               | house | OBL                   | person | RELPRO |
| pro     | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   | relpro |

kipali'o

eakalEa

|                  |             |                 |                 |                       |
|------------------|-------------|-----------------|-----------------|-----------------------|
| ki-              | padi'o      | e-              | a-              | kadEa                 |
| ki- <sub>3</sub> | padi'o      | e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kadEa                 |
| FOC              | do/make     | DIR             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival |
| v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) | v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           |

**Free Eng** 36. And so the ant-dance (the becoming-ants=) is performed by them: They all enter the houses of the people, which hold the eakalEa-festival.

**Ind** 36. Dan demikianlah tarian-semut (yang menjadi-semut =) dilakukan oleh mereka: Mereka semua memasuki rumah orang-orang, yang merayakan festival eakalEa.

**Ger** 36. Und so wird (das zu Ameisen-Werden=) der Ameisentanz von ihnen aufgeführt: Sie alle treten in die Häuser der Leute ein, welche das eakalEa-Fest veranstalten.

### 36.2 Word kadühüdaha

|                         |                  |                 |      |
|-------------------------|------------------|-----------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | dühüda          | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | dühüda          | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | finish          | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v1&2 (Class1&2) | adv  |

|                         |                   |                       |       |        |
|-------------------------|-------------------|-----------------------|-------|--------|
| epũhã                   |                   | uuba                  |       | kitera |
| e-                      | pũha              | u-                    | uba   | kitera |
| e- <sub>1</sub>         | pũha <sub>1</sub> | u- <sub>2</sub>       | uba   | kitera |
| DIR                     | top/head/gable    | OBL                   | house | all    |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs              | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs  | BareN  |

kE'anaha

|              |            |      |
|--------------|------------|------|
| kE =         | 'ana       | = ha |
| kE =         | 'ana       | = ha |
| but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| conn         | dem        | adv  |



|                  |              |                 |      |                   |
|------------------|--------------|-----------------|------|-------------------|
| dibaixa          |              |                 |      | anĩõ              |
| di-              | b-           | ai              | = ha | anio              |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | ai <sub>1</sub> | = ha | anio              |
| 3PL.SUBJ         | INF          | come            | EMPH | RELPRO.which/that |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     | adv  | relpro            |

|                         |      |               |                       |        |
|-------------------------|------|---------------|-----------------------|--------|
| e'akaruba               |      |               | ukaka                 |        |
| e-                      |      | 'akaruba      | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub>         |      | akaruba       | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR                     |      | door.of.house | OBL                   | person |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |               | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                 |                  |  |                   |             |
|-----------------|------------------|--|-------------------|-------------|
| ekãpũ           |                  |  | icita             |             |
| e-              | kãpu             |  | i-                | cita        |
| e- <sub>2</sub> | kãpu             |  | i- <sub>1</sub>   | tita        |
| DIR.SG          | clan.leader.male |  | LOC               | PRON.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    |  | n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** After the (roof-edges of all=) all houses are done, they then come to that, which is the front-door of the clan-leader there.

**Ind** Setelah (semua tepi-atap=) semua rumah selesai didatangi, mereka kemudian sampai pada, pintu depan kepala suku di sana.

**Ger** Nachdem die (Dachfirse aller=) alle Häuser erledigt sind, kommen sie dann nach dem, welches die Haustür des Sippenvorstehers dort ist.

### 36.3 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info.

|                  |              |                         |             |      |
|------------------|--------------|-------------------------|-------------|------|
| nãmã'ã:ẽnũhã     |              |                         |             |      |
| na-              | b-           | a'a + 'Vdiphth-         | 'ẽnu        | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | a'a-                    | 'ẽnu        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | completely.or.carefully | stand.up    | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex               | v1 (Class1) | adv  |

  

|                   |  |             |  |  |
|-------------------|--|-------------|--|--|
| icita             |  |             |  |  |
| i-                |  | cita        |  |  |
| i- <sub>1</sub>   |  | tita        |  |  |
| LOC               |  | PRON.MEDIAL |  |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) |  | pro-adv     |  |  |

dabuhohoraha

|                  |              |                     |             |      |
|------------------|--------------|---------------------|-------------|------|
| da-              | bu-          | partial.redup.CVCV- | hoda        | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | partial.redup-      | hoda        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | PROG/HABITUAL       | sing        | EMPH |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex           | v1 (Class1) | adv  |

yamãnikãñã'ã

|                 |              |             |           |
|-----------------|--------------|-------------|-----------|
| y-              | am-          | anika       | = nã'ã    |
| i- <sub>2</sub> | aba-         | anika       | = da'a    |
| 3SUBJ           | MOTION       | bright      | PREDICATE |
| v:(VAgPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv       |

elopo

i'iõñã

|                         |              |       |                  |
|-------------------------|--------------|-------|------------------|
| e-                      | dopo         | i'iõo | -da              |
| e- <sub>1</sub>         | dopo         | i'iõo | -da <sub>1</sub> |
| DIR                     | ground/earth | PREP  | 3PL.OBJ          |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs         | prep  | prep:(PObj)      |

**Free Eng** They assemble there, (and) they sing until it dawns (becomes light).

**Ind** Mereka berkumpul di sana, (dan) mereka bernyanyi sampai fajar (hari menjadi terang).

**Ger** Sie stellen sich dort auf, (und) sie singen, bis es hell wird.

|                         |          |        |                 |                 |             |
|-------------------------|----------|--------|-----------------|-----------------|-------------|
| <b>36.4 Word</b>        | hE       | kitera | eohora          |                 |             |
| <b>Morphemes</b>        | hE       | kitera | e-              | V-CV-           | hoda        |
| <b>Lex. Entries</b>     | hE       | kitera | e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and/well | all    | DIR             | NOM.gerund      | sing        |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn     | BareN  | v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |

|         |                  |                  |                   |             |
|---------|------------------|------------------|-------------------|-------------|
| ki      | ki'ua            |                  | icita             |             |
| ki      | ki + 'V-         | 'ua              | i-                | cita        |
| ki      | ki- <sub>3</sub> | 'ua <sub>1</sub> | i- <sub>1</sub>   | tita        |
| 3PL.PRO | FOC              | speak            | LOC               | PRON.MEDIAL |
| pro     | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)      | n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

kikia

eohora

|                  |                 |                 |                 |             |
|------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-------------|
| ki-              | kia             | e-              | V-CV-           | hoda        |
| ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        |
| FOC              | exist/stay      | DIR             | NOM.gerund      | sing        |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)     | v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |

kaniẽ

|                  |                 |      |
|------------------|-----------------|------|
| k-               | a-              | niù  |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niù  |
| FOC              | typical.of      | name |
| v:FOC/(FOCopt)   | CN>v1           | subs |

epahakalodia'a

|                 |                  |             |                |                   |
|-----------------|------------------|-------------|----------------|-------------------|
| e-              | p-               | aha + k-    | kadodi         | -i + a'a          |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | aH-         | kadodi         | -a'a <sub>1</sub> |
| DIR             | CAUS             | ANTIPASS.aH | round/circular | APPL.goal/inst    |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)    | v:(ApplGoal)      |

e'ana

eohora

|                         |  |            |                 |                 |             |
|-------------------------|--|------------|-----------------|-----------------|-------------|
| e-                      |  | 'ana       | e-              | V-CV-           | hoda        |
| e- <sub>1</sub>         |  | 'ana       | e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL | DIR             | NOM.gerund      | sing        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        | v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) |

ka'u'ua

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| k-               | a'u'ua                 |
| ki- <sub>3</sub> | a'u'ua                 |
| FOC              | good/healthy/beautiful |
| v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)            |

**Free Eng** And (as far as) all the songs (are concerned), which they sing there, so some are songs, which are called epahakarodia'a; these songs are nice.

**Ind** Dan (sepanjang) semua lagu (terkait), lagu yang mereka nyanyikan di sana, begitu juga ada beberapa lagu, yang disebut epahakarodia'a; lagu-lagu ini bagus.

**Ger** Und (was) alle Lieder (betrifft), die sie dort singen, so sind einige Lieder, die epahakarodia'a heißen; diese Lieder sind schön.

|                         |                  |                 |                                   |
|-------------------------|------------------|-----------------|-----------------------------------|
| <b>36.5 Word</b>        | hii              | ealuhE          |                                   |
| <b>Morphemes</b>        | hii              | e-              | aduhE                             |
| <b>Lex. Entries</b>     | hii <sub>2</sub> | e- <sub>1</sub> | aduhE                             |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and/with         | DIR             | bend.torso.forwards.and.backwards |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn             | v:VNomArt       | v1 (Class1)                       |

kinõ'õ:iĩẽ

edi'obuda

|                  |               |                 |          |             |          |
|------------------|---------------|-----------------|----------|-------------|----------|
| ki-              | no'oi'ie      | e-              | di-      | 'obu        | = da     |
| ki- <sub>3</sub> | no'oi'ie      | e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | = da     |
| FOC              | in.this.way   | DIR             | PASS     | do/build    | 3PL.POSS |
| v:FOC/(FOCopt)   | v2 (Class2) 3 | v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro      |

|         |                         |        |         |
|---------|-------------------------|--------|---------|
| ki      | ekaka                   |        | : ki    |
| ki      | e-                      | kaka   | ki      |
| ki      | e- <sub>1</sub>         | kaka   | ki      |
| 3PL.PRO | DIR                     | person | 3PL.PRO |
| pro     | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | pro     |

|                  |                  |             |           |              |
|------------------|------------------|-------------|-----------|--------------|
| kipa'inēnē       |                  |             |           | ki           |
| ki-              | pa-              | 'inene      |           | ki           |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'inene      |           | ki           |
| FOC              | RECIP            | link.arms   |           | 3PL.PRO      |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |           | pro          |
| 'anōhāpāpānā'ā   |                  |             |           | , kE         |
| 'ano-            | ha-              | pāpaa       | = nā'ā    | kE           |
| ano-             | ha-              | pāa         | = da'a    | kE           |
| two              | CLASS            | side        | PREDICATE | but/then/and |
| n:(Num)          | n:CLASS          | subs        | adv       | conn         |
| 'anaha           |                  |             |           |              |
| 'ana             | = ha             |             |           |              |
| 'ana             | = ha             |             |           |              |
| DEM.MEDIAL       | EMPH             |             |           |              |
| dem              | adv              |             |           |              |

#### kabaduhEha

|                  |              |                                   |      |
|------------------|--------------|-----------------------------------|------|
| ka-              | b-           | aduhE                             | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | aduhE                             | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | bend.torso.forwards.and.backwards | EMPH |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)                       | adv  |

**Free Eng** And (as far as) the earuhE-songs (are concerned), as follows is done (during this) by the people: they link arms on both sides, then they bend the(ir) torso alternatingly forwards and backwards.

**Ind** Dan (sejauh) lagu-lagu earuhE (terkait), berikut ini yang dilakukan (selama perayaan) oleh orang-orang: mereka menghubungkan lengan di kedua sisi, kemudian mereka menekuk tubuh mereka secara bergantian maju dan mundur.

**Ger** Und (was) die earuhE-Lieder (betrifft), so wird (dabei) folgendermaßen von den Leuten getan: sie haken einander beiderseitig ein, dann beugen sie den Oberkörper abwechselnd vor- und rückwärts.

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| <b>36.6 Word</b>        | kinō'ōāhā                    |
| <b>Morphemes</b>        | ki- no'oaha                  |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> no'oaha     |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC in.that.way              |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 |

|                 |          |             |          |         |
|-----------------|----------|-------------|----------|---------|
| edi'obuda       |          |             |          | ki      |
| e-              | di-      | 'obu        | = da     | ki      |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        | = da     | ki      |
| DIR             | PASS     | do/build    | 3PL.POSS | 3PL.PRO |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro      | pro     |

ekaka

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| e-                      | kaka   |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   |
| DIR                     | person |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

abaduhEa

|        |              |                                   |                 |
|--------|--------------|-----------------------------------|-----------------|
| a =    | b-           | aduhE                             | -a              |
| a =    | bu-          | aduhE                             | -a <sub>1</sub> |
| SUBORD | INF          | bend.torso.forwards.and.backwards | FUT/VOL         |
| conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)                       | v:(MODALopt)    |

ki ikalEaha

|         |                 |                       |                           |
|---------|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| ki      | i-              | kadEa                 | -ha                       |
| ki      | i- <sub>1</sub> | kadEa                 | -a <sub>2</sub>           |
| 3PL.PRO | LOC             | hold.eakadea.festival | NOM.circumstance/location |
| pro     | v:VNomArt       | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               |

**Free Eng** So is done by the people, when they sing earuhE-songs at the festival-place.

**Ind** Inilah yang dilakukan orang-orang, ketika mereka menyanyikan lagu earuhE di tempat festival.

**Ger** So wird von den Leuten getan, wenn sie earuhE-Lieder auf dem Festplatz singen.

**36.7 Word** e'anã'nã'

|                         |                         |            |           |
|-------------------------|-------------------------|------------|-----------|
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | = nã'nã'  |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv       |

eohora

ka'u'ua

|                 |                 |             |                  |                        |
|-----------------|-----------------|-------------|------------------|------------------------|
| e-              | V-CV-           | hoda        | k-               | a'u'ua                 |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        | ki- <sub>3</sub> | a'u'ua                 |
| DIR             | NOM.gerund      | sing        | FOC              | good/healthy/beautiful |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)            |

ikalEaha

|                 |                       |                           |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| i-              | kadEa                 | -ha                       |
| i- <sub>1</sub> | kadEa                 | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | hold.eakadea.festival | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               |

**Free Eng** Those are nice songs on the festival-place.

**Ind** Itu adalah lagu-lagu bagus di tempat festival.

**Ger** Das sind schöne Lieder auf dem Festplatz.

|                         |          |               |
|-------------------------|----------|---------------|
| <b>36.8 Word</b>        | hE       | 'aluada'a     |
| <b>Morphemes</b>        | hE       | 'adua = da'a  |
| <b>Lex. Entries</b>     | hE       | 'adua = da'a  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and/well | two PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn     | num adv       |

|                 |                 |             |                             |
|-----------------|-----------------|-------------|-----------------------------|
| eohora          |                 |             | e'ana                       |
| e-              | V-CV-           | hoda        | e-                          |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        | e- <sub>1</sub>             |
| DIR             | NOM.gerund      | sing        | DIR                         |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem |

|                  |             |                       |
|------------------|-------------|-----------------------|
| kitoiya          |             | u'õ'õ                 |
| ki-              | doiya       | u-                    |
| ki- <sub>3</sub> | dooiya      | u- <sub>2</sub>       |
| FOC              | similar.to  | OBL                   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) | v:VNomArt v2 (Class2) |

|             |           |
|-------------|-----------|
| kuinãã'ã    | .         |
| kuina       | = nã'ã    |
| kuina       | = da'a    |
| trust/true  | PREDICATE |
| v2 (Class2) | adv       |

**Free Eng** And those two are the song(types), which are really forceful.

**Ind** Dan keduanya adalah (jenis) lagu, yang sangat kuat.

**Ger** Und jene zwei sind die Lied(arten), die wirklich kräftig sind.

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <b>36.9 Word</b>        | kEaba'a           |
| <b>Morphemes</b>        | kEa = ba'a        |
| <b>Lex. Entries</b>     | kEo = ba'a        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | NEG INTENSIVE     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v2 (Class2) 3 adv |

|                 |                 |                              |
|-----------------|-----------------|------------------------------|
| i'apiaha        |                 | ekaka                        |
| i-              | 'apia = ha      | e-                           |
| i- <sub>2</sub> | 'apia = ha      | e- <sub>1</sub>              |
| 3SUBJ           | several EMPH    | DIR                          |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) adv | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs |

|                  |                  |                 |
|------------------|------------------|-----------------|
| kipakã'ã:ũã'ã    |                  |                 |
| ki-              | pa-              | kã'a:u          |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | kã'a:u          |
| FOC              | CAUS             | know            |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex        | v1&2 (Class1&2) |

|                   |
|-------------------|
| -a'a              |
| -a'a <sub>1</sub> |
| APPL.goal/inst    |
| v:(ApplGoal)      |

|                 |                 |             |                         |            |
|-----------------|-----------------|-------------|-------------------------|------------|
| eohora          |                 |             | e'ana                   |            |
| e-              | V-CV-           | hoda        | e-                      | 'ana       |
| e <sub>-1</sub> | a <sub>-2</sub> | hoda        | e <sub>-1</sub>         | 'ana       |
| DIR             | NOM.gerund      | sing        | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                 |                                   |                  |
|-----------------|-----------------------------------|------------------|
| ealuhE          |                                   | hii              |
| e-              | aduhE                             | hii              |
| e <sub>-1</sub> | aduhE                             | hii <sub>2</sub> |
| DIR             | bend.torso.forwards.and.backwards | and/with         |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)                       | conn             |

#### epahakalodia'a

|                 |                  |             |                |                   |
|-----------------|------------------|-------------|----------------|-------------------|
| e-              | p-               | aha + k-    | kadodi         | -i + a'a          |
| e <sub>-1</sub> | pa <sub>-1</sub> | aH-         | kadodi         | -a'a <sub>1</sub> |
| DIR             | CAUS             | ANTIPASS.aH | round/circular | APPL.goal/inst    |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex   | v1 (Class1)    | v:(ApplGoal)      |

**Free Eng** There are not many people who know the earuhE and epahakarodia'a-songs.

**Ind** Tidak banyak orang yang tahu lagu-lagu earuhE dan epahakarodia'a.

**Ger** Es gibt nicht viele Leute, die jene earuhE und epahakarodia'a-Lieder kennen.

|                         |              |                                      |
|-------------------------|--------------|--------------------------------------|
| <b>36.10 Word</b>       | kE           | eohora                               |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | e- V-CV- hoda                        |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | e <sub>-1</sub> a <sub>-2</sub> hoda |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DIR NOM.gerund sing                  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)     |

|                  |                 |                                   |
|------------------|-----------------|-----------------------------------|
| kaniẽ            |                 | epahã:ẽ'ẽmãã                      |
| k-               | a-              | niũ e- pahã:e'ema                 |
| ki <sub>-3</sub> | a <sub>-3</sub> | niũ e <sub>-1</sub> pahã:e'ema    |
| FOC              | typical.of      | name DIR song                     |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs |

|                         |            |                                      |
|-------------------------|------------|--------------------------------------|
| e'ana                   |            | eohora                               |
| e-                      | 'ana       | e- V-CV- hoda                        |
| e <sub>-1</sub>         | 'ana       | e <sub>-1</sub> a <sub>-2</sub> hoda |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | DIR NOM.gerund sing                  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)     |

|               |           |                              |
|---------------|-----------|------------------------------|
| mõkõnã'ã      |           | ekaka                        |
| moko          | = nã'ã    | e- kaka                      |
| moko          | = da'a    | e <sub>-1</sub> kaka         |
| numerous      | PREDICATE | DIR person                   |
| v2 (Class2) 3 | adv       | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs |

|                  |                 |                         |            |
|------------------|-----------------|-------------------------|------------|
| kipùhai          |                 | e'ana                   |            |
| ki-              | pùhai           | e-                      | 'ana       |
| ki- <sub>3</sub> | pùhai           | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| FOC              | be.able.to/must | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** But (as far as) the songs (are concerned), which are called epaha:EÊmââ, those songs many people know.

**Ind** Tapi (untuk) lagu-lagu (terkait), yang disebut epaha:EÊmââ, lagu-lagu itu diketahui banyak orang.

**Ger** Aber (was) die Lieder (betrifft), die epaha:EÊmââ heißen, jene Lieder kennen viele Leute.

|              |                         |                         |            |           |
|--------------|-------------------------|-------------------------|------------|-----------|
| <b>36.11</b> | <b>Word</b>             | e'anânã'ã               |            |           |
|              | <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | = nã'ã    |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = da'a    |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | PREDICATE |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv       |

|                 |                 |             |                       |        |
|-----------------|-----------------|-------------|-----------------------|--------|
| eohora          |                 |             | ukaka                 |        |
| e-              | V-CV-           | hoda        | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | hoda        | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR             | NOM.gerund      | sing        | OBL                   | person |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                  |            |          |        |                          |
|------------------|------------|----------|--------|--------------------------|
| kahĩnũã          |            |          | , abia |                          |
| ka-              | h-         | ĩnua     | a =    | b- ia                    |
| ka- <sub>2</sub> | ha-        | ĩnua     | a =    | bu- ia <sub>1</sub>      |
| one              | CLASS      | instance | SUBORD | INF exist/stay           |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     | conn   | v:(VPrefopt) v1 (Class1) |

ki

ki

ki

3PL.PRO

pro

iakalEaha

|                 |                 |                       |                           |
|-----------------|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| i-              | a-              | kadEa                 | -ha                       |
| i- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | kadEa                 | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | NOM.gerund      | hold.eakadea.festival | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               |





|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>37.2 Word</b>        | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                 |             |                            |
|-----------------|-------------|----------------------------|
| eaitara         | ukaka       |                            |
| e-              | aitara      | u- kaka                    |
| e- <sub>1</sub> | aitara      | u- <sub>2</sub> kaka       |
| DIR             | play        | OBL person                 |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs |

|                 |                       |                           |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| ikalEaha        |                       |                           |
| i-              | kadEa                 | -ha                       |
| i- <sub>1</sub> | kadEa                 | -a <sub>2</sub>           |
| LOC             | hold.eakadea.festival | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)           | v:(NOMsuff)               |

|                         |            |  |
|-------------------------|------------|--|
| e'ana                   |            |  |
| e-                      | 'ana       |  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |  |

**Free Eng** That was a game of the people at the festival-place.

**Ind** Itu adalah permainan orang-orang di tempat festival.

**Ger** Das war ein Spiel der Leute auf dem Festplatz.

|                         |      |                         |                 |
|-------------------------|------|-------------------------|-----------------|
| <b>37.3 Word</b>        | ka   | e'anaha                 |                 |
| <b>Morphemes</b>        | ka   | e-                      | 'ana = ha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka   | e- <sub>1</sub>         | 'ana = ha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and  | DIR                     | DEM.MEDIAL EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem adv         |

|                         |                 |        |                  |                          |
|-------------------------|-----------------|--------|------------------|--------------------------|
| kaluhula                | kitera          |        | eaicarara        |                          |
| ka-                     | duhuda          | kitera | e-               | aicara = da              |
| ka- <sub>1</sub>        | duhuda          | kitera | e- <sub>1</sub>  | aitara = da              |
| 3SUBJ                   | finish          | all    | DIR              | play 3PL.POSS            |
| v:(VAgrPrfx)            | v1&2 (Class1&2) | BareN  | v:VNomArt        | v1 (Class1) pro          |
| e'ana                   |                 |        | , hoo            | ba'iaE                   |
| e-                      | 'ana            |        | hoo              | b- a'iaE                 |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana            |        | hoo <sub>2</sub> | bu- a'iaE                |
| DIR                     | DEM.MEDIAL      |        | AUX.perf         | INF descend              |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem             |        | v.aux            | v:(VPrefopt) v1 (Class1) |

|        |                         |      |                  |                 |      |
|--------|-------------------------|------|------------------|-----------------|------|
| kitera | eũ'ã                    |      | kanĩẽ            |                 |      |
| kitera | e-                      | ũ'a  | k-               | a-              | niù  |
| kitera | e- <sub>1</sub>         | ũ'a  | ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niù  |
| all    | DIR                     | food | FOC              | typical.of      | name |
| BareN  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs |

epahẽkũhũĩ

|                 |                  |             |                 |
|-----------------|------------------|-------------|-----------------|
| e-              | pa-              | hẽku        | -hVi            |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | hẽku        | -i              |
| DIR             | CAUS             | sit         | APPL.loc/source |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | v:(ApplLocTot)  |

uuba

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| u-                    | uba   |
| u- <sub>2</sub>       | uba   |
| OBL                   | house |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs  |

**Free Eng** After all their games are ended, all the food-stuffs come down, (which) are called "the occupying of the houses".

**Ind** Setelah semua permainan mereka berakhir, maka semua makanan pun turun, (yang) disebut "penghuni rumah".

**Ger** Nachdem alle ihre Spiele beendet sind, kommen alle die Nahrungsmittel herab, (welche) "das Besetzen der Häuser" heißen.

### 37.4 Word kinõ'õãhã

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 |

|                 |                             |      |                       |
|-----------------|-----------------------------|------|-----------------------|
| ea'anĩẽ         |                             | uũ'ã |                       |
| e-              | a'a-                        | niù  | u-                    |
| e- <sub>1</sub> | a'a-                        | niù  | u- <sub>2</sub>       |
| DIR             | have.or.be.characterized.by | name | OBL                   |
| v:VNomArt       | CN>v1                       | subs | n:Art/(ArtOpt)/OblArt |
|                 |                             |      | food                  |
|                 |                             |      | subs                  |

mõ'õ kiliko'olixi

|        |                  |          |                     |
|--------|------------------|----------|---------------------|
| mo'o   | ki-              | di-      | ko'odihi            |
| mo'o   | ki- <sub>3</sub> | di-      | ko'odihi            |
| RELPRO | FOC              | PASS     | (put.on.)eating.mat |
| relpro | v:FOC/(FOCOpt)   | v:(PASS) | v1 (Class1)         |

itopo

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| i-                | dopo         |
| i- <sub>1</sub>   | dopo         |
| LOC               | ground/earth |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs         |

**Free Eng** So are called the food-stuffs, which are laid on mats on the ground.

**Ind** Inilah bekal makanan, yang diletakkan di atas tikar di tanah.

**Ger** So heißen die Nahrungsmittel, die auf Unterlagen auf die Erde gelegt sind.

|                         |         |                         |  |      |
|-------------------------|---------|-------------------------|--|------|
| <b>37.5 Word</b>        | mě'ănã  | eũ'ã                    |  |      |
| <b>Morphemes</b>        | me'ana  | e-                      |  | ũ'a  |
| <b>Lex. Entries</b>     | me'ana  | e- <sub>1</sub>         |  | ũ'a  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | because | DIR                     |  | food |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs |

|                  |             |                 |        |                     |
|------------------|-------------|-----------------|--------|---------------------|
| ka'iaEa          |             |                 |        | , aha:údühüda       |
| k-               | a'iaE       | -a              | a =    | ha:údühüda          |
| ki- <sub>3</sub> | a'iaE       | -a <sub>1</sub> | a =    | hodühüda            |
| FOC              | descend     | FUT/VOL         | SUBORD | afterwards/finished |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | v:(MODALopt)    | conn   | adv                 |

|                 |             |             |                       |        |
|-----------------|-------------|-------------|-----------------------|--------|
| eãhã:ĩxã        |             |             |                       | ukaka  |
| e-              | ãhã: + NV-  | ĩha         | u-                    | kaka   |
| e- <sub>1</sub> | aH-         | ĩha         | u- <sub>2</sub>       | kaka   |
| DIR             | ANTIPASS.aH | divide      | OBL                   | person |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex   | v1 (Class1) | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs   |

|                               |  |                       |      |           |
|-------------------------------|--|-----------------------|------|-----------|
| 'ouũ'ã                        |  |                       |      | hẽmõ'õ    |
| 'o-                           |  | u-                    | ũ'a  | hẽmo'o    |
| 'o- <sub>1</sub>              |  | u- <sub>2</sub>       | ũ'a  | hẽmo'o    |
| PREP                          |  | OBL                   | food | RELPRO.SG |
| n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) |  | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs | relpro    |

kidikũ'a ;

|                  |          |                     |
|------------------|----------|---------------------|
| ki-              | di-      | kũ'a                |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | kũ'a <sub>2</sub>   |
| FOC              | PASS     | support.with.stakes |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v:(PASS) | v1 (Class1)         |

|                  |              |             |      |                         |      |
|------------------|--------------|-------------|------|-------------------------|------|
| kaba'iaEha       |              |             |      | eũ'ã                    |      |
| ka-              | b-           | a'iaE       | = ha | e-                      | ũ'a  |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | a'iaE       | = ha | e- <sub>1</sub>         | ũ'a  |
| 3SUBJ            | INF          | descend     | EMPH | DIR                     | food |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

kanĩẽ

k-                    a-                    niù  
ki-<sub>3</sub>                    a-<sub>3</sub>                    niù  
FOC                    typical.of    name  
v:FOC/(FOCopt)    CN>v1        subs

epahẽkũhũĩ

e-                    pa-                    hẽku                    -hVi  
e-<sub>1</sub>                    pa-<sub>1</sub>                    hẽku                    -i  
DIR                    CAUS                    sit                    APPL.loc/source  
v:VNomArt    Vlex>Vlex    v1 (Class1)    v:(ApplLocTot)

uuba

u-    uba  
u-<sub>2</sub>    uba  
OBL    house  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt    subs

**Free Eng** For these food-stuffs will come down, when the people are finished with the distribution of the food-stuffs, which are supported (hung); (then) the food-stuffs come down, which are called "the occupying of the houses.

**Ind** Karena bahan makanan ini akan turun, ketika orang-orang selesai membagikan bahan makanan, yang ditaruh (digantung); (kemudian) bahan makanan itu turun, yang disebut "menempati rumah-rumah.

**Ger** Denn diese Nahrungsmittel werden herunterkommen, wenn die Leute mit dem Verteilen der Nahrungsmittel fertig sind, die gestützt sind; (dann) kommen die Nahrungsmittel herunter, die "das Besetzen der Häuser" heißen.

**37.6 Word**                    adũhũda  
**Morphemes**                    a =                    dũhũda  
**Lex. Entries**                    a =                    dũhũda  
**Lex. Gloss**                    SUBORD    finish  
**Lex. Gram. Info.**                    conn                    v1&2 (Class1&2)

e'ana    hoo                    puaka  
e-    'ana                    hoo                    puaka  
e-<sub>1</sub>    'ana                    hoo<sub>2</sub>                    puaka  
DIR    DEM.MEDIAL    AUX.perf    set.out.on.ones.way  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)    dem                    v.aux                    v1&2 (Class1&2)

ekaka    kitera                    ,

e-    kaka                    kitera  
e-<sub>1</sub>    kaka                    kitera  
DIR    person                    all  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)    subs                    BareN

|                  |             |           |                   |       |          |
|------------------|-------------|-----------|-------------------|-------|----------|
| nããnã            |             |           | iubada            |       |          |
| n-               | aa          | = nã      | i-                | uba   | = da     |
| da- <sub>1</sub> | aa          | = da'a    | i- <sub>1</sub>   | uba   | = da     |
| 3PL.SUBJ         | go          | PREDICATE | LOC               | house | 3PL.POSS |
| v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) | adv       | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      |

**Free Eng** Then all the people set out, they go into their houses.

**Ind** Kemudian semua orang berangkat, pergi ke rumah mereka masing-masing.

**Ger** Alsdann brechen alle Leute auf, sie gehen in ihre Häuser.

|             |                         |         |              |                  |                 |
|-------------|-------------------------|---------|--------------|------------------|-----------------|
| <b>38.1</b> | <b>Word</b>             | 38      | kE           | kikia            |                 |
|             | <b>Morphemes</b>        | 38      | kE           | ki-              | kia             |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | numeral | kE           | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | num     | but/then/and | FOC              | exist/stay      |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn         | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     |

|                  |                  |                 |                 |                  |                  |
|------------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|
| kaha:i'i         | 'ãñõnã           |                 |                 |                  |                  |
| kaha:i'i         | ^0-              | 'ãno            | = nã            |                  |                  |
| kaha:i'i         | e- <sub>2</sub>  | 'ãno            | = dia           |                  |                  |
| one              | DIR.SG           | friend          |                 | 3SG.POSS         |                  |
| num              | Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) |                 | pro              |                  |
| kipa'ãñõ         |                  |                 |                 | hii              | kia              |
| ki-              | p-               | a-              | 'ãno            | hii              | kia              |
| ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | a- <sub>3</sub> | 'ãno            | hii <sub>2</sub> | kia <sub>1</sub> |
| FOC              | RECIP            | typical.of      | friend          | and/with         | 3SG.PRO          |
| v:FOC/(FOCOpt)   | Vlex>Vlex        | CN>v1           | Nhum (HumanIII) | conn             | pro              |

**Free Eng** 38. But his one companion is present, who is friends with him.

**Ind** 38. Tetapi satu temannya hadir, yang berteman dengannya.

**Ger** 38. Aber es ist sein einer Gefährte vorhanden, der mit ihm befreundet ist.

|             |                         |                         |            |           |
|-------------|-------------------------|-------------------------|------------|-----------|
| <b>38.2</b> | <b>Word</b>             | e'ana                   |            | hẽmõ'õ    |
|             | <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       | hẽmo'o    |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | hẽmo'o    |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL | RELPRO.SG |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | relpro    |

|                  |                 |                   |             |   |
|------------------|-----------------|-------------------|-------------|---|
| kai              |                 | ipou              |             | ; |
| k-               | ai              | i-                | pou         |   |
| ki- <sub>3</sub> | ai <sub>1</sub> | i- <sub>1</sub>   | pou         |   |
| FOC              | come            | LOC               | back/behind |   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     | n:LocArt/(ArtOpt) | subs        |   |

|                                |                          |                             |                  |                   |  |
|--------------------------------|--------------------------|-----------------------------|------------------|-------------------|--|
| bE                             |                          | kaupE                       |                  |                   |  |
| bE                             |                          | kau                         | = pE             |                   |  |
| bE                             |                          | kau                         | = pE             |                   |  |
| because/the.reason.why<br>conn |                          | not.yet<br>v.aux (Class2) 3 | QUES/FOC<br>adv  |                   |  |
| itühüda                        |                          | upakēnē                     |                  |                   |  |
| i-                             | dühüda                   | u-                          | pa-              | kēne              |  |
| i- <sub>2</sub>                | dühüda                   | u- <sub>2</sub>             | pa- <sub>1</sub> | kēne <sub>2</sub> |  |
| 3SUBJ                          | finish                   | OBL                         | ANTIPASS.pa      | take.leave        |  |
| v:(VAgrPrfx)                   | v1&2 (Class1&2)          | v:VNomArt                   | Vlex>Vlex        | v2 (Class2)       |  |
| hii                            | 'ānōnīā                  |                             |                  |                   |  |
| hii                            | ˆ0-                      | 'āno                        | = nīā            |                   |  |
| hii <sub>2</sub>               | e- <sub>2</sub>          | 'āno                        | = dia            |                   |  |
| and/with<br>conn               | DIR.SG<br>Nhum:DirHumArt | friend<br>Nhum (HumanIII)   | 3SG.POSS<br>pro  |                   |  |

**Free Eng** This (one) comes after (follows); for he is not yet finished with the taking-leave of his friend.

**Ind** Yang (satu) ini muncul setelahnya; karena ia belum selesai mengucapkan selamat tinggal kepada temannya.

**Ger** Dieser kommt hinterher; denn er ist noch nicht fertig mit dem Abschiednehmen von seinem Freunde.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>38.3 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

kabaha:Eha

|                  |                 |             |      |
|------------------|-----------------|-------------|------|
| ka-              | b-              | aha:E       | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-             | aha:E       | = ha |
| 3SUBJ            | INF             | go/walk     | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt)    | v1 (Class1) | adv  |
| 'ānōnīā          |                 |             | ,    |
| ˆ0-              | 'āno            | = nīā       |      |
| e- <sub>2</sub>  | 'āno            | = dia       |      |
| DIR.SG           | friend          | 3SG.POSS    |      |
| Nhum:DirHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro         |      |

|                 |                  |             |                   |                         |      |
|-----------------|------------------|-------------|-------------------|-------------------------|------|
| yamãã'ãhã       |                  |             |                   | eũ'ã                    |      |
| y-              | ama-             | na'a        | = hã              | e-                      | ũ'a  |
| i- <sub>2</sub> | aba-             | na'a        | = ha              | e- <sub>1</sub>         | ũ'a  |
| 3SUBJ           | MOTION           | bring/take  | EMPH              | DIR                     | food |
| v:(VAgPrfx)     | v:(VPrefopt)     | v1 (Class1) | adv               | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |
| hẽmõ'õ          | kidikolEka'a     |             |                   |                         |      |
| hẽmo'o          | ki-              | di-         | korE              | -ka'a                   |      |
| hẽmo'o          | ki- <sub>3</sub> | di-         | korE              | -a'a <sub>1</sub>       |      |
| RELPRO.SG       | FOC              | PASS        | carry.on.shoulder | APPL.goal/inst          |      |
| relpro          | v:FOC/(FOCopt)   | v:(PASS)    | v1 (Class1)       | v:(ApplGoal)            |      |

**Free Eng** Thus his friend goes (and) gets the food-stuffs, which are shouldered.

**Ind** Jadi temannya pergi (dan) mengambil makanan, yang dipikul.

**Ger** Deshalb geht sein Freund (und) holt die Nahrungsmittel, welche geschultert sind.

|                         |                  |                 |            |
|-------------------------|------------------|-----------------|------------|
| <b>38.4 Word</b>        | kikia            |                 | kipa'ã:ũ'ũ |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | kia             | kipa'ã:u'u |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> | kipa'ã:u'u |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | exist/stay      | ten        |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)     | num        |

ekolEkaha

|                 |                   |               |      |
|-----------------|-------------------|---------------|------|
| e-              | korE              | = ka          | = ha |
| e- <sub>1</sub> | korE              | = ka          | = ha |
| DIR             | carry.on.shoulder | 1INCL.PL.POSS | EMPH |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)       | pro           | adv  |

|                         |            |                         |      |
|-------------------------|------------|-------------------------|------|
| e'ana                   |            | eũ'ã                    |      |
| e-                      | 'ana       | e-                      | ũ'a  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       | e- <sub>1</sub>         | ũ'a  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL | DIR                     | food |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

|                 |              |             |           |
|-----------------|--------------|-------------|-----------|
| enẽã            |              | kuinãã'ã    |           |
| e-              | núa          | kuina       | = nã'ã    |
| e- <sub>1</sub> | núa          | kuina       | = da'a    |
| DIR             | weight/heavy | trust/true  | PREDICATE |
| v:VNomArt       | v1 (Class1)  | v2 (Class2) | adv       |

|               |           |                  |                 |
|---------------|-----------|------------------|-----------------|
| kEaba'a       |           | kapũhai          |                 |
| kEa           | = ba'a    | ka-              | pũhai           |
| kEo           | = ba'a    | ka- <sub>1</sub> | pũhai           |
| NEG           | INTENSIVE | 3SUBJ            | be.able.to/must |
| v2 (Class2) 3 | adv       | v:(VAgPrfx)      | v1 (Class1)     |



bukolE

buk- korE

bu- korE

INF carry.on.shoulder

v:(VPrefopt) v1 (Class1)

**Free Eng** Those food-stuffs equal ten shoulder-loads, (they) are very heavy, they cannot be carried.

**Ind** Bekal makanan itu setara dengan sepuluh beban bahu, (mereka) sangat berat, tidak bisa dibawa.

**Ger** Jene Nahrungsmittel betragen zehn Schulterlasten, (sie) sind sehr schwer, sie können nicht getragen werden.

|                         |                   |                         |        |
|-------------------------|-------------------|-------------------------|--------|
| <b>38.5 Word</b>        | 'ika              | ekaka                   |        |
| <b>Morphemes</b>        | 'ika              | e-                      | kaka   |
| <b>Lex. Entries</b>     | 'ika <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>         | kaka   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.PRO      | DIR                     | person |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro               | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   |

ka'aiya

k- a'a:- iya

ki-<sub>3</sub> a'a- ia<sub>1</sub>

FOC completely.or.carefully exist/stay  
v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

kio'õnõ ualole

ki- o'õno u- ad + k- korE

ki-<sub>3</sub> o'õno u-<sub>2</sub> aH- korE

FOC weak OBL ANTIPASS.aH carry.on.shoulder  
v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

**Free Eng** We people, who are present, are too weak for carrying.

**Ind** Kami orang-orang, yang ada, terlalu lemah untuk membawanya.

**Ger** Wir Leute, die anwesend sind, sind zu schwach zum Tragen.

|                         |              |                |           |
|-------------------------|--------------|----------------|-----------|
| <b>38.6 Word</b>        | kE           | abuhada'a      |           |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | abuha          | = da'a    |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | abuha          | = da'a    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | finished/alone | PREDICATE |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | v2 (Class2) 3  | adv       |

|                         |        |        |                 |             |
|-------------------------|--------|--------|-----------------|-------------|
| ekaka                   |        | mō'ō   | e'ō'ō           |             |
| e-                      | kaka   | mo'o   | e-              | 'ō'o        |
| e- <sub>1</sub>         | kaka   | mo'o   | e- <sub>1</sub> | 'ō'o        |
| DIR                     | person | RELPRO | DIR             | strong      |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs   | relpro | v:VNomArt       | v2 (Class2) |

#### kikolEa

|                  |                   |                 |  |  |
|------------------|-------------------|-----------------|--|--|
| ki-              | korE              | -a              |  |  |
| ki- <sub>3</sub> | korE              | -a <sub>1</sub> |  |  |
| FOC              | carry.on.shoulder | FUT/VOL         |  |  |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)       | v:(MODALopt)    |  |  |

#### e'ana

|                         |            |  |  |  |
|-------------------------|------------|--|--|--|
| e-                      | 'ana       |  |  |  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |  |  |  |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |  |  |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |  |  |  |

**Free Eng** And finally strong people will carry them.

**Ind** Dan akhirnya orang-orang yang kuat akan membawanya.

**Ger** Und schließlich werden starke Leute sie tragen.

### 38.7 Word libukolEha

|                         |                  |              |                   |      |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | di-              | buk-         | korE              | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>2</sub> | bu-          | korE              | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3PL.SUBJ         | INF          | carry.on.shoulder | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)       | adv  |

#### yai , lapa'uohoha

|                 |                 |                  |                  |             |      |
|-----------------|-----------------|------------------|------------------|-------------|------|
| y-              | ai              | da-              | pa-              | 'uoho       | = ha |
| i- <sub>2</sub> | ai <sub>1</sub> | da- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | 'uoho       | = ha |
| 3SUBJ           | come            | 3PL.SUBJ         | CAUS             | lie/sleep   | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1)     | v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | adv  |

#### itopo

|                   |              |                  |             |  |
|-------------------|--------------|------------------|-------------|--|
|                   |              | pakūkū           |             |  |
| i-                | dopo         | pa-              | kūku        |  |
| i- <sub>1</sub>   | dopo         | pa- <sub>1</sub> | kūku        |  |
| LOC               | ground/earth | RECIP            | opposite    |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs         | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |  |

#### i'akaruba

|                   |               |                 |                  |  |
|-------------------|---------------|-----------------|------------------|--|
|                   |               | ukāpū           |                  |  |
| i-                | 'akaruba      | u-              | kāpu             |  |
| i- <sub>1</sub>   | akaruba       | u- <sub>1</sub> | kāpu             |  |
| LOC               | door.of.house | OBL.SG          | clan.leader.male |  |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs          | Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)    |  |

|                 |                  |                  |                 |                 |                  |
|-----------------|------------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|
| mõ'õ            | kipa'ãnõ         |                  |                 |                 | hii              |
| mo'o            | ki-              | p-               | a-              | 'ãno            | hii              |
| mo'o            | ki- <sub>3</sub> | pa- <sub>1</sub> | a- <sub>3</sub> | 'ãno            | hii <sub>2</sub> |
| RELPRO          | FOC              | RECIP            | typical.of      | friend          | and/with         |
| relpro          | v:FOC/(FOCopt)   | Vlex>Vlex        | CN>v1           | Nhum (HumanIII) | conn             |
| 'ãnõnã          |                  |                  |                 |                 | .                |
| ˆ0-             | 'ãno             |                  | = nã            |                 |                  |
| e- <sub>2</sub> | 'ãno             |                  | = dia           |                 |                  |
| DIR.SG          | friend           |                  | 3SG.POSS        |                 |                  |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanIII)  |                  | pro             |                 |                  |

**Free Eng** They carry them here, (and) they lay them on the ground opposite the front-door of the clan-leader, who is friends with his companion.

**Ind** Mereka membawanya ke sini, (dan) mereka meletakkannya di tanah di seberang pintu depan pemimpin klan, yang bersahabat dengan temannya.

**Ger** Sie tragen sie her, (und) sie legen sie auf der Erde gegenüber der Haustür des Sippenvorstehers nieder, der mit seinem Gefährten befreundet ist.

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>38.8 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

|                  |              |                  |      |               |
|------------------|--------------|------------------|------|---------------|
| kabu'uaha        |              |                  |      | nõ'õi'ĩẽ      |
| ka-              | bu-          | 'ua              | = ha | no'oti'ie     |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha | no'oti'ie     |
| 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH | in.this.way   |
| v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  | v2 (Class2) 3 |

|                 |                  |                         |            |
|-----------------|------------------|-------------------------|------------|
| ekãpũ           |                  | e'ana                   | :          |
| e-              | kãpu             | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>2</sub> | kãpu             | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG          | clan.leader.male | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|          |                |   |
|----------|----------------|---|
| " hE     | abũha          | ! |
| hE       | abũha          |   |
| hE       | abũha          |   |
| and/well | finished/alone |   |
| conn     | v2 (Class2) 3  |   |

**Free Eng** Then the clan-leader speaks as follows: "Alright, it is finished!"

**Ind** Kemudian pemimpin klan berbicara sebagai berikut: "Baiklah, sudah selesai!"

**Ger** Dann spricht der Sippenvorsteher folgendermaßen: "Wohlan, es ist zu Ende!"

|             |                         |              |         |
|-------------|-------------------------|--------------|---------|
| <b>38.9</b> | <b>Word</b>             | kE           | 'o'o    |
|             | <b>Morphemes</b>        | kE           | 'o'o    |
|             | <b>Lex. Entries</b>     | kE           | 'o'o    |
|             | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | 2SG.PRO |
|             | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | pro     |

|                  |             |           |         |
|------------------|-------------|-----------|---------|
| kahana           |             |           | 'o'o    |
| k-               | aha         | = na      | 'o'o    |
| ki- <sub>3</sub> | aha:E       | = da'a    | 'o'o    |
| FOC              | go/walk     | PREDICATE | 2SG.PRO |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | adv       | pro     |

|                 |                 |          |        |
|-----------------|-----------------|----------|--------|
| 'ānō'ō:ū        |                 |          | nō'ōnī |
| ˆ0-             | 'āno            | = 'ō:ū   | no'oni |
| e- <sub>2</sub> | 'āno            | = 'Vu    | no'oni |
| DIR.SG          | friend          | 1SG.POSS | now    |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanIII) | pro      | adv    |

**Free Eng** And you, my friend, now want to go away.

**Ind** Dan engkau, temanku, sekarang ingin pergi.

**Ger** Und du, mein Freund, willst nun fortgehen.

|              |                         |                         |          |
|--------------|-------------------------|-------------------------|----------|
| <b>38.10</b> | <b>Word</b>             | ei'iE                   |          |
|              | <b>Morphemes</b>        | e-                      | i'iE     |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | i'iE     |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.PROX |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem      |

|                 |                  |                   |               |
|-----------------|------------------|-------------------|---------------|
| epakēnēkā       |                  |                   |               |
| e-              | pa-              | kēne              | = kā          |
| e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | kēne <sub>2</sub> | = ka          |
| DIR             | ANTIPASS.pa      | take.leave        | 1INCL.PL.POSS |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2)       | pro           |

**Free Eng** This is our farewell.

**Ind** Ini adalah perpisahan kita.

**Ger** Dies ist unser Abschied.

|              |                         |              |                         |          |
|--------------|-------------------------|--------------|-------------------------|----------|
| <b>38.11</b> | <b>Word</b>             | kE           | ei'iE                   |          |
|              | <b>Morphemes</b>        | kE           | e-                      | i'iE     |
|              | <b>Lex. Entries</b>     | kE           | e- <sub>1</sub>         | i'iE     |
|              | <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DIR                     | DEM.PROX |
|              | <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem      |

|                         |                  |                           |                     |
|-------------------------|------------------|---------------------------|---------------------|
| emēhēmū                 |                  |                           | nā'ānī              |
| e-                      | mEhE             | = mū                      | na'ani              |
| e- <sub>1</sub>         | mEhE             | = bu                      | na'ani              |
| DIR                     | food/provisions  | 2SG.POSS                  | later               |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | pro                       | adv                 |
| i'Ekoa                  |                  |                           | māhīkūānā'ā         |
| i-                      | 'Eko             | -o + a                    | mahikua = nā'ā      |
| i- <sub>1</sub>         | 'Eko             | -a <sub>2</sub>           | mahikua = da'a      |
| LOC                     | go.along         | NOM.circumstance/location | otherwise PREDICATE |
| v:VNomArt               | v1 (Class1)      | v:(NOMsuff)               | adv adv             |
| kaba'ao                 |                  |                           | 'o'o                |
| k-                      | ab-              | a'ao                      | 'o'o                |
| ki- <sub>3</sub>        | aba-             | a'ao                      | 'o'o                |
| FOC                     | MOTION           | die                       | 2SG.PRO             |
| v:FOC/(FOCOpt)          | v:(PROG)         | v1 (Class1)               | pro                 |
| ukoo                    |                  |                           | nā'ānī              |
| u-                      | koo              | na'ani                    |                     |
| u- <sub>2</sub>         | koo <sub>2</sub> | na'ani                    |                     |
| OBL                     | hunger           | later                     |                     |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt   | subs             | adv                       |                     |

**Free Eng** But this is the food for you later on the way, (for) else you will die of hunger.

**Ind** Tapi ini makanan untukmu nanti dalam perjalanan, (karena) jika tidak kamu akan mati kelaparan.

**Ger** Aber dies ist Nahrung für dich nachher unterwegs, (denn) sonst wirst du vor Hunger sterben.

|                         |                         |            |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| <b>38.12 Word</b>       | e'ana                   |            |
| <b>Morphemes</b>        | e-                      | 'ana       |
| <b>Lex. Entries</b>     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| e'adūhūda       |                 |                 |
| e'-             | a + CV-         | dūhūda          |
| e- <sub>1</sub> | a- <sub>2</sub> | dūhūda          |
| DIR             | NOM.gerund      | finish          |
| v:VNomArt       | v:(GERUND)      | v1&2 (Class1&2) |

|                 |                  |                   |               |        |   |
|-----------------|------------------|-------------------|---------------|--------|---|
| upakēnēkā       |                  |                   |               | nō'ōnī | " |
| u-              | pa-              | kēne              | = kā          | no'oni |   |
| u- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | kēne <sub>2</sub> | = ka          | no'oni |   |
| OBL             | ANTIPASS.pa      | take.leave        | 1INCL.PL.POSS | now    |   |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v2 (Class2)       | pro           | adv    |   |

**Free Eng** That is now the end of our farewell".

**Ind** Sekarang adalah akhir dari perpisahan kami "

**Ger** Das ist nun das Ende unseres Abschiedes".

|                         |                  |              |                  |      |
|-------------------------|------------------|--------------|------------------|------|
| <b>38.13 Word</b>       | kabu'uaha        |              |                  |      |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | bu-          | 'ua              | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

|               |                 |                 |          |  |
|---------------|-----------------|-----------------|----------|--|
| nō'ō:īīē      | 'ānōnā          |                 |          |  |
| no'o:i'ie     | ˆ0-             | 'āno            | = nā     |  |
| no'o:i'ie     | e- <sub>2</sub> | 'āno            | = dia    |  |
| in.this.way   | DIR.SG          | friend          | 3SG.POSS |  |
| v2 (Class2) 3 | Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanIII) | pro      |  |

|                  |               |                       |                  |          |   |
|------------------|---------------|-----------------------|------------------|----------|---|
| pakolEi          |               | uicidia               |                  | :        | " |
| pa-              | korEi         | u-                    | ici              | = dia    |   |
| pa- <sub>1</sub> | korEi         | u- <sub>2</sub>       | ici <sub>2</sub> | = dia    |   |
| ANTIPASS.pa      | answer        | OBL                   | word/sound       | 3SG.POSS |   |
| Vlex>Vlex        | v1 (Class1)   | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs             | pro      |   |
| hE               | nō'ōāhā       | !                     |                  |          |   |
| hE               | no'oaha       |                       |                  |          |   |
| hE               | no'oaha       |                       |                  |          |   |
| and/well         | in.that.way   |                       |                  |          |   |
| conn             | v2 (Class2) 3 |                       |                  |          |   |

**Free Eng** His friend answers his words as follows: "Alright, so it is!

**Ind** Temannya menjawab kata-katanya sebagai berikut: "Baiklah, lanjutkan!

**Ger** Sein Freund beantwortet seine Worte folgendermaßen: "Wohlan, so ist es!

|                         |                  |                        |         |
|-------------------------|------------------|------------------------|---------|
| <b>38.14 Word</b>       | ka'u'ua          |                        | 'o'o    |
| <b>Morphemes</b>        | k-               | a'u'ua                 | 'o'o    |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | a'u'ua                 | 'o'o    |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | good/healthy/beautiful | 2SG.PRO |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1)            | pro     |

|                  |             |                  |   |
|------------------|-------------|------------------|---|
| ki'obu           |             | i'ioo'o:u        | " |
| ki + 'V-         | 'obu        | i'ioo -'V:u      |   |
| ki- <sub>3</sub> | 'obu        | i'iōo -'Vu       |   |
| FOC              | do/build    | PREP 1SG.OBJ     |   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) | prep prep:(PObj) |   |

**Free Eng** You were good to me (you acted well by me=)!"

**Ind** Engkau berlaku baik padaku (Engkau bertindak baik olehku)!"

**Ger** Du handeltest gut an mir!"

|                         |                  |             |   |
|-------------------------|------------------|-------------|---|
| <b>38.15 Word</b>       | kanõ'õähã        |             |   |
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha     |   |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha     |   |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way |   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgPrfx)      | v2 (Class2) | 3 |

|                 |          |                  |          |              |             |
|-----------------|----------|------------------|----------|--------------|-------------|
| edi'uadia       |          |                  |          | bukolEi      |             |
| e-              | di-      | 'ua              | = dia    | buk-         | korEi       |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | = dia    | bu-          | korEi       |
| DIR             | PASS     | speak            | 3SG.POSS | INF          | answer      |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | pro      | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

|                         |  |                  |  |
|-------------------------|--|------------------|--|
| eici                    |  |                  |  |
| e-                      |  | ici              |  |
| e- <sub>1</sub>         |  | ici <sub>2</sub> |  |
| DIR                     |  | word/sound       |  |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | subs             |  |

|                 |                 |          |  |
|-----------------|-----------------|----------|--|
| 'ãñõñã          |                 |          |  |
| ˆ0-             | 'ãno            | = nã     |  |
| u- <sub>1</sub> | 'ãno            | = dia    |  |
| OBL.SG          | friend          | 3SG.POSS |  |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanIII) | pro      |  |

**Free Eng** And so are his words to answer his friend's speech.

**Ind** Demikianlah kata-katanya untuk menjawab ucapan temannya.

**Ger** Und so sind seine Worte, um die Rede seines Freundes zu beantworten.

|                         |              |                  |                 |
|-------------------------|--------------|------------------|-----------------|
| <b>38.16 Word</b>       | ke           | kikia            |                 |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | ki-              | kia             |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | FOC              | exist/stay      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     |

|                         |                  |                  |                  |             |             |
|-------------------------|------------------|------------------|------------------|-------------|-------------|
| ebaha:udia              |                  |                  | kapuho           |             |             |
| e-                      | baha:u           | = dia            | k-               | apuho       |             |
| e- <sub>1</sub>         | baha:u           | = dia            | ki- <sub>3</sub> | apuho       |             |
| DIR                     | heart/thought    | 3SG.POSS         | FOC              | sick        |             |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs             | pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1) |             |
| nūki                    | kipua            |                  | edi'obu          |             |             |
| nuki                    | ki-              | pua              | e-               | di-         | 'obu        |
| hinu'iki                | ki- <sub>3</sub> | pua <sub>1</sub> | e- <sub>1</sub>  | di-         | 'obu        |
| small                   | FOC              | see/look.for     | DIR              | PASS        | do/build    |
| v2 (Class2)             | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)      | v:VNomArt        | v:(PASS)    | v1 (Class1) |
| 'ānōnā                  |                  |                  | i'iōnā           |             |             |
| ʔ-                      | 'āno             | = nā             | i'iōo            | -dia        |             |
| u- <sub>1</sub>         | 'āno             | = dia            | i'iōo            | -dia        |             |
| OBL.SG                  | friend           | 3SG.POSS         | PREP             | 3SG.OBJ     |             |
| Nhum:OblHumArt          | Nhum (HumanIII)  | pro              | prep             | prep:(PObj) |             |

**Free Eng** And he is a little offended, (when) he sees the action(s) of his friend towards him.

**Ind** Dan ia sedikit tersinggung, (ketika) ia melihat tindakan teman-temannya terhadapnya.

**Ger** Und er ist ein wenig gekränkt, (wenn) er das Tun seines Freundes an ihm sieht.

|                         |                        |                  |                 |
|-------------------------|------------------------|------------------|-----------------|
| <b>38.17 Word</b>       | bE                     | kikia            |                 |
| <b>Morphemes</b>        | bE                     | ki-              | kia             |
| <b>Lex. Entries</b>     | bE                     | ki- <sub>3</sub> | ia <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | because/the.reason.why | FOC              | exist/stay      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn                   | v:FOC/(FOCOpt)   | v1 (Class1)     |

|          |                         |       |                         |
|----------|-------------------------|-------|-------------------------|
| kaha:i'i | eū'ā                    | ebaba |                         |
| kaha:i'i | e-                      | ū'a   | e-                      |
| kaha:i'i | e- <sub>1</sub>         | ū'a   | e- <sub>1</sub>         |
| one      | DIR                     | food  | DIR                     |
| num      | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs  | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |
|          |                         |       | subs                    |

kidipabūha

|                  |          |                  |             |
|------------------|----------|------------------|-------------|
| ki-              | di-      | pa-              | būha        |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | pa- <sub>1</sub> | būha        |
| FOC              | PASS     | CAUS             | cook/roast  |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v:(PASS) | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

kida'ā:ūnēkēhēhē'i

|                  |          |                             |             |
|------------------|----------|-----------------------------|-------------|
| ki-              | d-       | a'ā:-                       | ūnekehehe:i |
| ki- <sub>3</sub> | di-      | a'a-                        | 'ūnekehe:i  |
| FOC              | PASS     | have.or.be.characterized.by | basket/tub  |
| v:FOC/(FOCOpt)   | v:(PASS) | CN>v1                       | subs        |



|                   |                         |             |   |
|-------------------|-------------------------|-------------|---|
| iõnõnĩ            |                         | ã:ĩTõ       | . |
| i-                | õnoni                   | ã:ĩio       |   |
| i- <sub>1</sub>   | õnoni                   | ã:ĩio       |   |
| LOC               | basket.for.food.storage | large       |   |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs                    | v2 (Class2) |   |

**Free Eng** For one food, namely roasted yams, were put in a large basket.

**Ind** Karena satu makanan, yaitu ubi bakar, dimasukkan ke dalam keranjang besar.

**Ger** Denn eine Nahrung, nämlich geröstete Yams, wurden in einen großen Korb getan.

|                         |            |      |
|-------------------------|------------|------|
| <b>38.18 Word</b>       | 'anaha     |      |
| <b>Morphemes</b>        | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | dem        | adv  |

|                         |      |          |                 |          |             |
|-------------------------|------|----------|-----------------|----------|-------------|
| eũ'ãniã                 |      |          | edipEE          |          |             |
| e-                      | ũ'a  | = nĩã    | e-              | di-      | pEE         |
| e- <sub>1</sub>         | ũ'a  | = dia    | e- <sub>1</sub> | di-      | pEE         |
| DIR                     | food | 3SG.POSS | DIR             | PASS     | give        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | pro      | v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) |

|                 |                 |          |
|-----------------|-----------------|----------|
| 'ãnõniã         |                 |          |
| ˆ0-             | 'ãno            | = nĩã    |
| u- <sub>1</sub> | 'ãno            | = dia    |
| OBL.SG          | friend          | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanIII) | pro      |

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| e'ana                   |            |
| e-                      | 'ana       |
| e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** That is the food for him, that was given by his friend.

**Ind** Itu adalah makanan untuknya, yang diberikan oleh temannya.

**Ger** Das ist die Nahrung für ihn, die von seinem Freunde gegeben wurde.

|                         |         |              |            |      |
|-------------------------|---------|--------------|------------|------|
| <b>39.1 Word</b>        | 39      | .            | ke'anaha   |      |
| <b>Morphemes</b>        | 39      | ke =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | numeral | ke =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | num     | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | digit   | conn         | dem        | adv  |

limũnã'ãhã

|                  |              |             |      |
|------------------|--------------|-------------|------|
| di-              | mu-          | na'a        | = hã |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | na'a        | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | bring/take  | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv  |

yããnã'ã

|                 |             |           |                   |       |          |
|-----------------|-------------|-----------|-------------------|-------|----------|
| y-              | ãa          | = nã'ã    | i-                | uba   | = da     |
| i- <sub>2</sub> | aa          | = da'a    | i- <sub>1</sub>   | uba   | = da     |
| 3SUBJ           | go          | PREDICATE | LOC               | house | 3PL.POSS |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) | adv       | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      |

labakù'aha

|                  |              |                 |      |
|------------------|--------------|-----------------|------|
| da-              | b-           | akù'a           | = ha |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | akù'a           | = ha |
| 3PL.SUBJ         | INF          | arrive/enter    | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1&2 (Class1&2) | adv  |

iubada

|                   |       |          |
|-------------------|-------|----------|
| i-                | uba   | = da     |
| i- <sub>1</sub>   | uba   | = da     |
| LOC               | house | 3PL.POSS |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs  | pro      |

**Free Eng** 39. Thus they take them to their houses, (and) they step into their houses.

**Ind** 39. Karena itu mereka membawanya ke rumah mereka, (dan) mereka memasuki rumah mereka.

**Ger** 39. Deshalb bringen sie sie nach ihren Häusern, (und) sie treten in ihre Häuser ein.

**39.2 Word** ka e'anaha

|                         |      |                         |            |      |
|-------------------------|------|-------------------------|------------|------|
| <b>Morphemes</b>        | ka   | e-                      | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka   | e- <sub>1</sub>         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | and  | DIR                     | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        | adv  |

kahii

|                  |                                  |              |             |                  |      |
|------------------|----------------------------------|--------------|-------------|------------------|------|
| ka-              | hii                              | bu'uaha      | bu-         | 'ua              | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | hii <sub>1</sub>                 |              | bu-         | 'ua <sub>1</sub> | = ha |
| 3SUBJ            | AUX.repeated.action.or.situation | INF          | speak       | EMPH             |      |
| v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv              |      |

ekãpũ

|                 |                  |             |           |
|-----------------|------------------|-------------|-----------|
| e-              | kãpu             | nõ'õ:ĩĩẽ    | no'o:i'ie |
| e- <sub>2</sub> | kãpu             | no'o:i'ie   | no'o:i'ie |
| DIR.SG          | clan.leader.male | in.this.way |           |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | v2 (Class2) | 3         |

'oka'ānōnīā

:

|                                 |                  |                 |          |
|---------------------------------|------------------|-----------------|----------|
| 'o-                             | ka-              | 'āno            | = nīā    |
| 'o <sub>-1</sub>                | ka <sub>-4</sub> | 'āno            | = dia    |
| PREP                            | OBL.PL           | friend          | 3SG.POSS |
| n:(PreArt)/(ArtOpt)/(PreArtOpt) | Nhum:OblHumArt   | Nhum (HumanIII) | pro      |

" alE'Ea'a

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| arE'E           | -a'a              |
| ai <sub>1</sub> | -a'a <sub>2</sub> |
| come.IMP        | IMP.2PL.SUBJ      |
| v1 (Class1)     | v:VSuffImp        |

kapūa'a

|                  |                  |                   |
|------------------|------------------|-------------------|
| ka-              | pūa              | -'a               |
| ka <sub>-3</sub> | pūa <sub>1</sub> | -a'a <sub>3</sub> |
| 1INCL.PL.SUBJ    | see/look.for     | 1INCL.GrPl.SUBJ   |
| v:(VAgPrfx)      | v1 (Class1)      | v:(VAgSuff)       |

emēhē'ē:ū

|                         |                 |          |
|-------------------------|-----------------|----------|
| e-                      | mEhE            | = 'ē:ū   |
| e <sub>-1</sub>         | mEhE            | = 'Vu    |
| DIR                     | food/provisions | 1SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | pro      |

edipEE

|                 |          |             |
|-----------------|----------|-------------|
| e-              | di-      | pEE         |
| e <sub>-1</sub> | di-      | pEE         |
| DIR             | PASS     | give        |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) |

'ānō'ō:ū

|                 |                 |          |                  |
|-----------------|-----------------|----------|------------------|
| ˆ0-             | 'āno            | = 'ō:ū   | i'ioo'o:u        |
| u <sub>-1</sub> | 'āno            | = 'Vu    | i'ioo -'V:u      |
| OBL.SG          | friend          | 1SG.POSS | PREP 1SG.OBJ     |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanIII) | pro      | prep prep:(PObj) |

emēhē'ē:ū

|                         |                 |          |
|-------------------------|-----------------|----------|
| e-                      | mEhE            | = 'ē:ū   |
| e <sub>-1</sub>         | mEhE            | = 'Vu    |
| DIR                     | food/provisions | 1SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | pro      |

i'Ekoa !

i- 'Eko -o + a

i-<sub>1</sub> 'Eko -a<sub>2</sub>

LOC go.along NOM.circumstance/location

v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

**Free Eng** And then the clan-leader again speaks to his friends as follows: "Come here, let us inspect the food-stuffs for me, which were given to me by my friend (as) food for me on the way!

**Ind** Dan kemudian kepala suku berbicara lagi kepada teman-temannya: "Kemarilah, mari kita periksa bekal makanan yang diberikan untukku, yang diberikan oleh temanku (sebagai) makanan untukku di jalan!

**Ger** Und dann spricht der Sippenvorsteher wieder folgendermaßen zu seinen Freunden: "Kommt her, laßt uns die Nahrungsmittel für mich betrachten, die mir von meinem Freunde gegeben wurden (als) Nahrung für mich unterwegs!

|                         |                  |               |                 |                 |
|-------------------------|------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| <b>39.3 Word</b>        | kinõ'õãhã        |               | eiya            |                 |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       | e-              | iya             |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       | e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   | DIR             | exist/stay      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 | v:VNomArt       | v1 (Class1)     |

umêhê'ê:ũ

u- mEhE = 'ê:ũ

u-<sub>2</sub> mEhE = 'Vu

OBL food/provisions 1SG.POSS

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

ei'iE "

e- i'iE

e-<sub>1</sub> i'iE

DIR DEM.PROX

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** So it is with this food for me".

**Ind** Jadi makanan ini untukku".

**Ger** So verhält es sich mit dieser Nahrung für mich".

|                         |              |            |      |
|-------------------------|--------------|------------|------|
| <b>39.4 Word</b>        | kE'anaha     |            |      |
| <b>Morphemes</b>        | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE =         | 'ana       | = ha |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | DEM.MEDIAL | EMPH |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | dem        | adv  |

limãhã:ĩxĩxã

|                  |              |             |                     |             |
|------------------|--------------|-------------|---------------------|-------------|
| di-              | m-           | ahã: + NV-  | partial.redup.VCVC- | ĩha         |
| ki- <sub>2</sub> | bu-          | aH-         | partial.redup-      | ĩha         |
| 3PL.SUBJ         | INF          | ANTIPASS.aH | PROG/HABITUAL       | divide      |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex   | Vlex>Vlex           | v1 (Class1) |

uũ'ã e'ana

|                       |      |                         |            |
|-----------------------|------|-------------------------|------------|
| u-                    | ũ'a  | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>2</sub>       | ũ'a  | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL                   | food | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

**Free Eng** Then they distribute the food-stuffs.

**Ind** Kemudian mereka membagi bekal makanan itu.

**Ger** Alsdann verteilen sie die Nahrungsmittel.

### 39.5 Word kamõhõ

|                         |                  |             |
|-------------------------|------------------|-------------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | moho        |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | moho        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | different   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) |

|                         |                         |                        |
|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| eõnõnĩ                  |                         | ně'ěnĩ                 |
| e-                      | õnoni                   | nE'Eni                 |
| e- <sub>1</sub>         | õnoni                   | nE'Eni                 |
| DIR                     | basket.for.food.storage | earlier/aforementioned |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | adv                    |

kabu'uaha

|                  |              |                  |      |
|------------------|--------------|------------------|------|
| ka-              | bu-          | 'ua              | = ha |
| ka- <sub>1</sub> | bu-          | 'ua <sub>1</sub> | = ha |
| 3SUBJ            | INF          | speak            | EMPH |
| v:(VAgrPrfx)     | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)      | adv  |

|                 |                  |                         |            |
|-----------------|------------------|-------------------------|------------|
| ekãpũ           |                  | e'ana                   | :          |
| e-              | kãpu             | e-                      | 'ana       |
| e- <sub>2</sub> | kãpu             | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG          | clan.leader.male | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

" ei'iE

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| e-                      | i'iE     |
| e- <sub>1</sub>         | i'iE     |
| DIR                     | DEM.PROX |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem      |

e'ünēkē

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| e-                      | 'ūneke                  |
| e- <sub>1</sub>         | 'ūneke                  |
| DIR                     | basket.for.food.storage |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    |

|                         |          |                  |             |
|-------------------------|----------|------------------|-------------|
| ei'iE                   |          | kapEE            |             |
| e-                      | i'iE     | ka-              | pEE         |
| e- <sub>1</sub>         | i'iE     | ka- <sub>3</sub> | pEE         |
| DIR                     | DEM.PROX | 1INCL.PL.SUBJ    | give        |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem      | v:(VAgrPrfx)     | v1 (Class1) |

|                 |             |                   |       |
|-----------------|-------------|-------------------|-------|
| yaha:E          |             | iuba              |       |
| y-              | aha:E       | i-                | uba   |
| i- <sub>2</sub> | aha:E       | i- <sub>1</sub>   | uba   |
| 3SUBJ           | go/walk     | LOC               | house |
| v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) | n:LocArt/(ArtOpt) | subs  |

|                 |                      |                 |              |                 |
|-----------------|----------------------|-----------------|--------------|-----------------|
| uka'uhoi        |                      | , yabEiya       |              |                 |
| u-              | ka'uhoi              | y-              | abE-         | iya             |
| u- <sub>1</sub> | ka'uhoi <sub>1</sub> | i- <sub>2</sub> | aba-         | ia <sub>1</sub> |
| OBL.SG          | clan.leader.female   | 3SUBJ           | MOTION       | exist/stay      |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)        | v:(VAgrPrfx)    | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)     |

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| icita             | !           |
| i-                | cita        |
| i- <sub>1</sub>   | tita        |
| LOC               | PRON.MEDIAL |
| n:LocArt/(ArtOpt) | pro-adv     |

**Free Eng** And (as far as) the mentioned basket (is concerned), so the clan-leader says (about it):  
 "This basket here we give into the house of the (female) clan-leader, it may stay there!

**Ind** Dan (sepanjang) keranjang yang disebutkan (itu terkait), maka kepala suku mengatakan (tentangnya): "Keranjang ini di sini kita berikan ke rumah kepala suku (wanita), biarkan tetap di sana!

**Ger** Und (was) den genannten Korb (betrifft), so sagt der Sippenvorsteher (darüber):  
 "Diesen Korb hier geben wir ins Haus der Sippenvorsteherin, er möge dort bleiben!

|                         |                |      |        |
|-------------------------|----------------|------|--------|
| <b>39.6 Word</b>        | ūmāhāūhā       |      | nā'ānī |
| <b>Morphemes</b>        | ūmahau         | = hā | na'ani |
| <b>Lex. Entries</b>     | ūmahau         | = ha | na'ani |
| <b>Lex. Gloss</b>       | do.not.know/or | EMPH | later  |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn           | adv  | adv    |

abibia

|        |              |                    |                 |
|--------|--------------|--------------------|-----------------|
| a =    | b-           | partial.redup.VbV- | ia              |
| a =    | bu-          | partial.redup-     | ia <sub>1</sub> |
| SUBORD | INF          | PROG/HABITUAL      | exist/stay      |
| conn   | v:(VPrefopt) | Vlex>Vlex          | v1 (Class1)     |

|                 |             |               |          |
|-----------------|-------------|---------------|----------|
| eüdaka          |             |               | nã'ãnĩ , |
| e-              | üda         | = ka          | na'ani   |
| e- <sub>1</sub> | üda         | = ka          | na'ani   |
| DIR             | live/stay   | 1INCL.PL.POSS | later    |
| v:VNomArt       | v1 (Class1) | pro           | adv      |

akahii

|        |                  |                                  |  |
|--------|------------------|----------------------------------|--|
| a =    | ka-              | hii                              |  |
| a =    | ka- <sub>3</sub> | hii <sub>1</sub>                 |  |
| SUBORD | 1INCL.PL.SUBJ    | AUX.repeated.action.or.situation |  |
| conn   | v:(VAgrPrfx)     | v.aux (Class1&2)                 |  |

|              |             |                 |             |                  |
|--------------|-------------|-----------------|-------------|------------------|
| bupEE        |             | yaha:E          |             | i'iõõnĩã         |
| bu-          | pEE         | y-              | aha:E       | i'iõo -dia       |
| bu-          | pEE         | i- <sub>2</sub> | aha:E       | i'iõo -dia       |
| INF          | give        | 3SUBJ           | go/walk     | PREP 3SG.OBJ     |
| v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v:(VAgrPrfx)    | v1 (Class1) | prep prep:(PObj) |

e'ünëkëñĩã !"

|                         |                         |          |
|-------------------------|-------------------------|----------|
| e-                      | 'üneke                  | = nĩã    |
| e- <sub>1</sub>         | 'üneke                  | = dia    |
| DIR                     | basket.for.food.storage | 3SG.POSS |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    | pro      |

**Free Eng** Perhaps we will give this basket back later, when our livelihood will be present!"

**Ind** Mungkin kita akan mengembalikan keranjang itu nanti, ketika mata pencaharian kita akan tersedia!"

**Ger** Vielleicht geben wir ihr diesen Korb später wieder, wenn unser Lebensunterhalt vorhanden sein wird!"

### 39.7 Word § kanõ'õãhã

|                         |                  |               |
|-------------------------|------------------|---------------|
| <b>Morphemes</b>        | ka-              | no'oaha       |
| <b>Lex. Entries</b>     | ka- <sub>1</sub> | no'oaha       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 3SUBJ            | in.that.way   |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:(VAgrPrfx)     | v2 (Class2) 3 |

|                 |          |                  |                 |                  |
|-----------------|----------|------------------|-----------------|------------------|
| edi'ua          |          |                  | ukāpū           |                  |
| e-              | di-      | 'ua              | u-              | kāpu             |
| e <sub>-1</sub> | di-      | 'ua <sub>1</sub> | u <sub>-1</sub> | kāpu             |
| DIR             | PASS     | speak            | OBL.SG          | clan.leader.male |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1)      | Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanI)    |

|                         |  |            |
|-------------------------|--|------------|
| e'ana                   |  |            |
| e-                      |  | 'ana       |
| e <sub>-1</sub>         |  | 'ana       |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |

**Free Eng** So are the words of the clan-leader.

**Ind** Begitulah kata-kata kepala suku itu.

**Ger** So sind die Worte des Sippenvorstehers.

|                         |         |                         |                         |
|-------------------------|---------|-------------------------|-------------------------|
| <b>39.8 Word</b>        | mē'ānā  | e'ūnēkē                 |                         |
| <b>Morphemes</b>        | me'ana  | e-                      | 'ūneke                  |
| <b>Lex. Entries</b>     | me'ana  | e <sub>-1</sub>         | 'ūneke                  |
| <b>Lex. Gloss</b>       | because | DIR                     | basket.for.food.storage |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs                    |

|                         |  |            |
|-------------------------|--|------------|
| e'ana                   |  | nā'āni     |
| e-                      |  | 'ana       |
| e <sub>-1</sub>         |  | 'ana       |
| DIR                     |  | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |  | dem        |

|        |                                  |              |                       |
|--------|----------------------------------|--------------|-----------------------|
| ahii   |                                  | bukalEa      |                       |
| a =    | hii                              | buk-         | kadEa                 |
| a =    | hii <sub>1</sub>                 | bu-          | kadEa                 |
| SUBORD | AUX.repeated.action.or.situation | INF          | hold.eakadea.festival |
| conn   | v.aux (Class1&2)                 | v:(VPrefopt) | v1 (Class1)           |

|                 |                  |                         |            |
|-----------------|------------------|-------------------------|------------|
| ekāpū           |                  | e'ana                   |            |
| e-              | kāpu             | e-                      | 'ana       |
| e <sub>-2</sub> | kāpu             | e <sub>-1</sub>         | 'ana       |
| DIR.SG          | clan.leader.male | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| Nhum:DirHumArt  | Nhum (HumanI)    | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |                  |                                  |                 |
|------------------|------------------|----------------------------------|-----------------|
| kia              | kixiia           |                                  |                 |
| kia              | ki-              | hii                              | -a              |
| kia <sub>1</sub> | ki <sub>-3</sub> | hii <sub>1</sub>                 | -a <sub>1</sub> |
| 3SG.PRO          | FOC              | AUX.repeated.action.or.situation | FUT/VOL         |
| pro              | v:FOC/(FOCOpt)   | v.aux (Class1&2)                 | v:(MODALopt)    |



|                         |                 |               |                         |           |              |
|-------------------------|-----------------|---------------|-------------------------|-----------|--------------|
| bukolEi                 |                 | nã'ãní        | eũ'ã                    |           |              |
| buk-                    | korEi           | na'ani        | e-                      |           | ũ'a          |
| bu-                     | korEi           | na'ani        | e- <sub>1</sub>         |           | ũ'a          |
| INF                     | answer          | later         | DIR                     |           | food         |
| v:(VPrefopt)            | v1 (Class1)     | adv           | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |           | subs         |
| e'ana                   |                 |               |                         | ; mē'ãñã  |              |
| e-                      |                 | 'ana          |                         | me'ana    |              |
| e- <sub>1</sub>         |                 | 'ana          |                         | me'ana    |              |
| DIR                     |                 | DEM.MEDIAL    |                         | because   |              |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) |                 | dem           |                         | conn      |              |
| eũ'ã                    |                 |               | kEaba'a                 |           |              |
| e-                      |                 | ũ'a           | kEa                     | = ba'a    |              |
| e- <sub>1</sub>         |                 | ũ'a           | kEo                     | = ba'a    |              |
| DIR                     |                 | food          | NEG                     | INTENSIVE |              |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs            | v2 (Class2) 3 | adv                     |           |              |
| ipùhai                  |                 |               | eamã:ẽno                |           |              |
| i-                      | pùhai           |               | e-                      | ama:-     | ẽno          |
| i- <sub>2</sub>         | pùhai           |               | e- <sub>1</sub>         | aba-      | ẽno          |
| 3SUBJ                   | be.able.to/must |               | DIR                     | MOTION    | surpass      |
| v:(VAgrPrfx)            | v1 (Class1)     |               | v:VNomArt               | v:(PROG)  | v1 (Class1)  |
| edi'obu                 |                 |               |                         |           |              |
| e-                      | di-             | 'obu          |                         |           |              |
| e- <sub>1</sub>         | di-             | 'obu          |                         |           |              |
| DIR                     | PASS            | do/build      |                         |           |              |
| v:VNomArt               | v:(PASS)        | v1 (Class1)   |                         |           |              |
| 'ãñõkã                  |                 |               |                         |           | i'iooka      |
| ^0-                     | 'ãno            |               | = kã                    |           | i'ioo -ka    |
| u- <sub>1</sub>         | 'ãno            |               | = ka                    |           | i'iõo -ka    |
| OBL.SG                  | friend          |               | 1INCL.PL.POSS           | PREP      | 1INCL.PL.OBJ |
| Nhum:OblHumArt          | Nhum (HumanIII) | pro           |                         | prep      | prep:(PObj)  |

**Free Eng** For (as far as) the basket (is concerned), if the clan-leader again holds an eakalEa-festival, then he will repay the food-stuffs again (in that); for our friend must not surpass us with the food-stuffs.

**Ind** Karena (sepanjang) keranjang (disebutkan), jika kepala suku mengadakan festival eakalEa lagi, maka ia akan memberi hadiah makanan lagi (sesuai dengan itu); karena teman kita tidak bisa melampaui kita dengan bekal makanan.

**Ger** Denn (was) den Korb (betrifft), wenn der Sippenvorsteher wieder ein eakalEa-Fest veranstaltet, dann wird er die Nahrungsmittel wieder (darin) vergelten; denn unser Freund darf uns nicht mit den Nahrungsmitteln übertreffen.

|                         |                   |  |                  |             |
|-------------------------|-------------------|--|------------------|-------------|
| <b>39.9 Word</b>        | 'ika              |  | kanĩã            |             |
| <b>Morphemes</b>        | 'ika              |  | k-               | ani'a       |
| <b>Lex. Entries</b>     | 'ika <sub>1</sub> |  | ki- <sub>3</sub> | ani'a       |
| <b>Lex. Gloss</b>       | 1INCL.PL.PRO      |  | FOC              | ashamed     |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | pro               |  | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) |

|                   |        |              |             |  |
|-------------------|--------|--------------|-------------|--|
| 'ika              | amẽno  |              |             |  |
| 'ika              | a =    | m-           | ẽno         |  |
| 'ika <sub>1</sub> | a =    | bu-          | ẽno         |  |
| 1INCL.PL.PRO      | SUBORD | INF          | surpass     |  |
| pro               | conn   | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |  |

edi'obu

|                 |          |             |  |  |
|-----------------|----------|-------------|--|--|
| e-              | di-      | 'obu        |  |  |
| e- <sub>1</sub> | di-      | 'obu        |  |  |
| DIR             | PASS     | do/build    |  |  |
| v:VNomArt       | v:(PASS) | v1 (Class1) |  |  |

|                 |                 |               |      |              |
|-----------------|-----------------|---------------|------|--------------|
| 'ãnoĩkã         |                 |               |      | i'iooka      |
| ˆ0-             | 'ãno            | =kã           |      | i'ioo -ka    |
| u- <sub>1</sub> | 'ãno            | =ka           |      | i'ioo -ka    |
| OBL.SG          | friend          | 1INCL.PL.POSS | PREP | 1INCL.PL.OBJ |
| Nhum:OblHumArt  | Nhum (HumanIII) | pro           | prep | prep:(PObj)  |

**Free Eng** (For) we are ashamed, if the act of our companion towards us surpasses us.

**Ind** (Karena) kita malu, jika tindakan rekan kepada kita melampaui kita sendiri.

**Ger** (Denn) wir schämen uns, wenn uns die Tat unseres Gefährten an uns übertrifft.

|                         |              |        |                  |             |
|-------------------------|--------------|--------|------------------|-------------|
| <b>39.10 Word</b>       | kE           |        | apakoba          |             |
| <b>Morphemes</b>        | kE           | a =    | pa-              | koba        |
| <b>Lex. Entries</b>     | kE           | a =    | pa- <sub>1</sub> | koba        |
| <b>Lex. Gloss</b>       | but/then/and | SUBORD | RECIP            | meet        |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | conn         | conn   | Vlex>Vlex        | v2 (Class2) |

|                   |                  |             |             |           |
|-------------------|------------------|-------------|-------------|-----------|
| 'ika              | ki'obu           |             | ,           | kEoba'a   |
| 'ika              | ki + 'V-         | 'obu        | kEo         | = ba'a    |
| 'ika <sub>1</sub> | ki- <sub>3</sub> | 'obu        | kEo         | = ba'a    |
| 1INCL.PL.PRO      | FOC              | do/build    | NEG         | INTENSIVE |
| pro               | v:FOC/(FOCopt)   | v1 (Class1) | v2 (Class2) | 3 adv     |

kanĩã

|                  |             |  |  |  |
|------------------|-------------|--|--|--|
| k-               | ani'a       |  |  |  |
| ka- <sub>3</sub> | ani'a       |  |  |  |
| 1INCL.PL.SUBJ    | ashamed     |  |  |  |
| v:(VAgPrfx)      | v1 (Class1) |  |  |  |

**Free Eng** But if that, which we do, corresponds (with it), then we are not ashamed.

**Ind** Tetapi jika, apa yang kita lakukan, sesuai (dengan itu), maka kita tidak perlu malu.

**Ger** Aber wenn das, was wir tun, (damit) übereinstimmt, dann schämen wir uns nicht.

|                         |                  |               |                 |                 |
|-------------------------|------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| <b>39.11 Word</b>       | kinõ'õãhã        |               | eiya            |                 |
| <b>Morphemes</b>        | ki-              | no'oaha       | e-              | iya             |
| <b>Lex. Entries</b>     | ki- <sub>3</sub> | no'oaha       | e- <sub>1</sub> | ia <sub>1</sub> |
| <b>Lex. Gloss</b>       | FOC              | in.that.way   | DIR             | exist/stay      |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> | v:FOC/(FOCOpt)   | v2 (Class2) 3 | v:VNomArt       | v1 (Class1)     |

|                 |                  |             |                         |            |
|-----------------|------------------|-------------|-------------------------|------------|
| upahitohoi      |                  |             | e'ana                   |            |
| u-              | pa-              | hitohoi     | e-                      | 'ana       |
| u- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | hitohoi     | e- <sub>1</sub>         | 'ana       |
| OBL             | ANTIPASS.pa      | give.gift   | DIR                     | DEM.MEDIAL |
| v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem        |

|                  |                 |            |                 |                  |             |
|------------------|-----------------|------------|-----------------|------------------|-------------|
| kanĩẽ            |                 | epahitohoi |                 |                  |             |
| k-               | a-              | niũ        | e-              | pa-              | hitohoi     |
| ki- <sub>3</sub> | a- <sub>3</sub> | niũ        | e- <sub>1</sub> | pa- <sub>1</sub> | hitohoi     |
| FOC              | typical.of      | name       | DIR             | ANTIPASS.pa      | give.gift   |
| v:FOC/(FOCOpt)   | CN>v1           | subs       | v:VNomArt       | Vlex>Vlex        | v1 (Class1) |

|                         |      |
|-------------------------|------|
| eũ'ã                    |      |
| e-                      | ũ'a  |
| e- <sub>1</sub>         | ũ'a  |
| DIR                     | food |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

**Free Eng** So was the nature of the gifting, (which) was called the "food-stuffs-gifting".

**Ind** Itulah esensi dari memberi, (yang) disebut "pemberian-bekal-makanan".

**Ger** So war das Wesen des Schenkens, (welches) das "Nahrungsmittel-Schenken" heißt.

|                         |
|-------------------------|
| <b>39.12 Word</b>       |
| <b>Morphemes</b>        |
| <b>Lex. Entries</b>     |
| <b>Lex. Gloss</b>       |
| <b>Lex. Gram. Info.</b> |

|                  |                  |                     |             |                |
|------------------|------------------|---------------------|-------------|----------------|
| kipakokolEi      |                  | ũmãhãũ              |             |                |
| ki-              | pa-              | partial.redup.CVCV- | korEi       | ũmahau         |
| ki- <sub>2</sub> | pa- <sub>1</sub> | partial.redup-      | korEi       | ũmahau         |
| 3PL.SUBJ         | ANTIPASS.pa      | PROG/HABITUAL       | answer      | do.not.know/or |
| v:(VAgrPrfx)     | Vlex>Vlex        | Vlex>Vlex           | v1 (Class1) | conn           |

aki

a= ki

a= ki

SUBORD 3PL.PRO

conn pro

kiparada:odi

ki- pa- partial.redup.CVCV- ra:odi

ki-<sub>3</sub> pa-<sub>1</sub> partial.redup- ra:odi

FOC CAUS PROG/HABITUAL repay/avenge

v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex Vlex>Vlex v1 (Class1)

eũ'ã e'ana

e- ũ'a e- 'ana

e-<sub>1</sub> ũ'a e-<sub>1</sub> 'ana

DIR food DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** They reciprocate (towards) each other, or they give the food-stuffs back to each other.

**Ind** Mereka saling membalas satu sama lain, atau memberikan makanan kembali satu sama lain.

**Ger** Sie revanchieren sich gegenseitig, oder sie geben einander die Nahrungsmittel zurück.

**39.13 Word** kinõ'õãhã

**Morphemes** ki- no'oaha

**Lex. Entries** ki-<sub>3</sub> no'oaha

**Lex. Gloss** FOC in.that.way

**Lex. Gram. Info.** v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3

ea'aha:oa

e- a- 'aha:oa

e-<sub>1</sub> a-<sub>2</sub> aha:oa

DIR NOM.gerund prohibit/custom

v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

upahitohoi: kanãpũ

u- pa- hitohoi: kanapu

u-<sub>2</sub> pa-<sub>1</sub> hitohoi: kãpu

OBL ANTIPASS.pa give.gift OBL.PL.clan.leader.male

v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) Nhum (HumanI)

|                  |            |          |                |                  |   |
|------------------|------------|----------|----------------|------------------|---|
| ka- <sub>2</sub> | h-         | ĩnua     | ũmahau         | halEE            | . |
| one              | CLASS      | instance | do.not.know/or | in.earlier.times |   |
| nclf:(Num)       | nclf:CLASS | nclf     | conn           | adv              |   |

**Free Eng** So was the custom of the presenting of the clan-leaders once (upon a time) or earlier (in the olden days).

**Ind** Demikianlah kebiasaan dari kehadiran kepala-kepala suku (pada suatu masa) atau dahulu kala (di masa lalu).

**Ger** So war die Sitte des Schenkens der Sippenvorsteher einstmals oder früher.